

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

---

**VOLUME 1864**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2000

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1864

1995

I. Nos. 31733-31771

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 24 April 1995 to 16 May 1995*

	<i>Page</i>
<b>No. 31733. India and Sudau:</b>	
Agreement for the creation of the Indo-Sudanese joint committee for economic, technical, commercial, information, political, trade and cultural cooperation. Signed at Khartoum on 10 January 1995.....	3
<b>No. 31734. United Nations and Gabon:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the UN/ESA training course on the use of ERS-1 data for mapping and inventory of natural resources in Africa, organized in cooperation with the Government of Gabon (Libreville, Gabon, 15 to 19 May 1995). Geneva, 21 and 26 April 1995.....	21
<b>No. 31735. Denmark and Senegal:</b>	
Agreement concerning the consolidation of debts (with annexes). Signed at Dakar on 7 December 1994 .....	23
<b>No. 31736. Denmark and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement regarding the 220 kV transmission line Singida-Arusha (with annex). Signed at Copenhagen on 30 December 1994 .....	25
<b>No. 31737. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Private Sector Tourism Infrastructure and Environmental Management Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guar- antee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Washington on 28 September 1993 .....	27

*Traité et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1864

1995

I. N°s 31733-31771

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 24 avril 1995 au 16 mai 1995*

	<i>Pages</i>
<b>N° 31733. Inde et Soudan :</b> Accord relatif à la création du Comité mixte indo-soudanais pour la coopération économique, technique, commerciale, informative, politique et culturelle. Signé à Khartoum le 10 janvier 1995.....	3
<b>N° 31734. Organisation des Nations Unies et Gabon :</b> Échange de lettres constituant un accord relatif au Stage ONU/ESA sur l'utilisation des données d'ERS-1 pour l'établissement de cartes et l'inventaire des ressources naturelles en Afrique, organisé en coopération avec le Gouvernement gabonais (Libreville (Gabon), 15 au 19 mai 1995). Genève, 21 et 26 avril 1995.....	21
<b>N° 31735. Danemark et Sénégal :</b> Accord relatif à la consolidation de dettes (avec annexes). Signé à Dakar le 7 décembre 1994.....	23
<b>N° 31736. Danemark et République-Unie de Tanzanie :</b> Accord concernant la ligne de haute tension de 220 kV entre Singida et Arusha (avec annexe). Signé à Copenhague le 30 décembre 1994.....	25
<b>N° 31737. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :</b> Accord de garantie — <i>Projet d'infrastructure touristique du secteur privé et de gestion de l'environnement</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 28 septembre 1993 .....	27

	Page
<b>No. 31738. International Development Association and Yemen:</b> Development Credit Agreement— <i>Education Sector Investment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1994.....	29
<b>No. 31739. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b> Loan Agreement— <i>Privatization Implementation Assistance and Social Safety Net Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 May 1994.....	31
<b>No. 31740. International Development Association and India:</b> Development Credit Agreement— <i>Cataract Blindness Control Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 May 1994 .....	33
<b>No. 31741. International Development Association and India:</b> Development Credit Agreement— <i>Industrial Pollution Prevention Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 November 1994 ....	35
<b>No. 31742. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b> IDBI Guarantee Agreement— <i>Industrial Pollution Prevention Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Washington on 21 November 1994.....	37
<b>No. 31743. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b> ICICI Guarantee Agreement— <i>Industrial Pollution Prevention Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 November 1994.....	39
<b>No. 31744. International Development Association and India:</b> Development Credit Agreement— <i>Andhra Pradesh First Referral Health System Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1994.....	41
<b>No. 31745. International Development Association and India:</b> Development Credit Agreement— <i>District Primary Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1994 .....	43

<b>Nº 31738. Association internationale de développement et Yémen :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'investissement dans le secteur de l'éducation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1994 .....	29
<b>Nº 31739. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet d'aide à la privatisation et filet de protection sociale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 mai 1994 .....	31
<b>Nº 31740. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de lutte contre la cécité due à la cataracte</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 mai 1994 .....	33
<b>Nº 31741. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de prévention contre la pollution industrielle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1994 .....	35
<b>Nº 31742. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Accord de garantie IDBI — <i>Projet de prévention de la pollution industrielle</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 21 novembre 1994 .....	37
<b>Nº 31743. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>	
Accord de garantie ICICI — <i>Projet de prévention de la pollution industrielle</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1994 .....	39
<b>Nº 31744. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de système sanitaire de premier recours d'Andhra Pradesh</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1994 .....	41
<b>Nº 31745. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'éducation primaire dans les quartiers</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1994 .....	43

<b>No. 31746. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:</b>	
Loan Agreement— <i>Urban Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 June 1994 .....	45
<b>No. 31747. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Highway Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 July 1994 .....	47
<b>No. 31748. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Paraná Basic Education Quality Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 October 1994 .....	49
<b>No. 31749. International Development Association and Albania:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Health Services Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 November 1994 ....	51
<b>No. 31750. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Loan Agreement— <i>Capital Market Development Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 November 1994 .....	53
<b>No. 31751. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Agriculture Sector Investment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 December 1994 .....	55
<b>No. 31752. International Development Association and Zambia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Health Sector Support Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Paris on 8 December 1994 .....	57
<b>No. 31753. International Development Association and Armenia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Irrigation Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1994 .....	59

	<i>Pages</i>
<b>Nº 31746. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet de transports urbains</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 8 juin 1994 .....	45
<b>Nº 31747. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet d'amélioration routière</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 juillet 1994 .....	47
<b>Nº 31748. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>	
Accord de garantie — <i>Projet relatif à la qualité de l'enseignement fondamental à Paraná</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 26 octobre 1994 ..	49
<b>Nº 31749. Association internationale de développement et Albanie :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de réhabilitation des services de santé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 novembre 1994.....	51
<b>Nº 31750. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :</b>	
Accord de prêt — <i>Projet d'assistance technique pour le développement des marchés financiers</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1994 .....	53
<b>Nº 31751. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet d'investissement au secteur agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 décembre 1994.....	55
<b>Nº 31752. Association internationale de développement et Zambie :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'aide au secteur de santé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Paris le 8 décembre 1994 .....	57
<b>Nº 31753. Association internationale de développement et Arménie :</b>	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de réhabilitation de l'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 <sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 décembre 1994.....	59

<b>No. 31754. International Development Association and Armenia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Power Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 December 1994.....	61
<b>No. 31755. International Development Association and Armenia:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Rehabilitation Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 March 1995 .....	63
<b>No. 31756. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:</b>	
Loan Agreement— <i>Mascara Emergency Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1994.....	65
<b>No. 31757. International Development Association and Guyana:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Financial Sector and Business Environment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1995 .....	67
<b>No. 31758. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:</b>	
Loan Agreement— <i>Debt and Debt Service Reduction Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1995 .....	69
<b>No. 31759. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:</b>	
Loan Agreement— <i>Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1995 .....	71
<b>No. 31760. International Development Association and Senegal:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Private Sector Adjustment and Competitiveness Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 February 1995 .....	73
<b>No. 31761. New Zealand and Iraq:</b>	
Agreement on trade, economic and technical cooperation (with schedules). Signed at Baghdad on 31 March 1982.....	75

**Nº 31754. Association internationale de développement et Arménie :**

Accord de crédit de développement — *Projet d'entretien du système d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 décembre 1994.....

61

**Nº 31755. Association internationale de développement et Arménie :**

Accord de crédit de développement — *Crédit de réhabilitation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> mars 1995.....

63

**Nº 31756. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**

Accord de prêt — *Projet de reconstruction d'urgence de Mascara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1994 .....

65

**Nº 31757. Association internationale de développement et Guyana :**

Accord de crédit de développement — *Projet dans le secteur financier et de l'environnement commercial* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1995.....

67

**Nº 31758. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :**

Accord de prêt — *Prêt pour la réduction de la dette et du service de la dette* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1995 .....

69

**Nº 31759. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :**

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1995 .....

71

**Nº 31760. Association internationale de développement et Sénégal :**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement au secteur privé et à la compétitivité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 février 1995 .....

73

**Nº 31761. Nouvelle-Zélande et Iraq :**

Accord relatif au commerce et à la coopération économique et technique (avec listes). Signé à Bagdad le 31 mars 1982.....

75

	Page
<b>No. 31762. New Zealand and Cook Islands:</b>	
Agreement concerning air services (with annex). Signed at Auckland on 21 June 1986.....	107
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rarotonga, 6 and 12 October 1988.....	107
<b>No. 31763. United Nations (United Nations Development Programme) and Georgia:</b>	
Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Tbilisi on 1 July 1994.....	153
<b>No. 31764. United Nations and Angola:</b>	
Agreement on the status of the United Nations peace-keeping operation in Angola. Signed at Luanda on 3 May 1995 .....	193
<b>No. 31765. United Nations and Sweden:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the fifth United Nations international training course on remote sensing education for educators, to be held in Sweden from 2 May to 9 June 1995. Vienna, 11 April and 5 May 1995 .....	233
<b>No. 31766. Israel and Czech Republic:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Jerusalem on 12 December 1993 .....	235
<b>No. 31767. Denmark and Slovakia:</b>	
Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Copenhagen on 1 June 1994 .....	275
<b>No. 31768. Denmark and Algeria:</b>	
Agreement concerning the consolidation of debts (with annex). Signed at Copenhagen on 25 November 1994 .....	281
<b>No. 31769. Denmark and Congo:</b>	
Agreement concerning the consolidation of debts (with appendix and its annex). Signed at Paris on 12 December 1994 .....	283
<b>No. 31770. Denmark and Bulgaria:</b>	
Agreement concerning the consolidation of debts. Signed at Sofia on 12 December 1994.....	285
<b>No. 31771. United Nations and Croatia:</b>	
Agreement on the United Nations forces and operations in Croatia. Signed at Zagreb on 15 May 1995.....	287

<b>Nº 31762. Nouvelle-Zélande et Îles Cook :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Auckland le 21 juin 1986.....	107
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rarotonga, 6 et 12 octobre 1988 .....	107
<b>Nº 31763. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Géorgie :</b>	
Accord de base type relatif à l'assistance. Signé à Tbilisi le 1 <sup>er</sup> juillet 1994 .....	153
<b>Nº 31764. Organisation des Nations Unies et Angola :</b>	
Accord relatif au statut de l'opération de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies en Angola. Signé à Luanda le 3 mai 1995.....	193
<b>Nº 31765. Organisation des Nations Unies et Suède :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du cinquième cours international de formation de l'Organisation des Nations Unies concernant l'enseignement de la télédétection aux enseignants, devant avoir lieu en Suède du 2 mai au 9 juin 1995. Vienne, 11 avril et 5 mai 1995 .....	233
<b>Nº 31766. Israël et République tchèque :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Jérusalem le 12 décembre 1993 .....	235
<b>Nº 31767. Danemark et Slovaquie :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Signé à Copenhague le 1 <sup>er</sup> juin 1994 .....	275
<b>Nº 31768. Danemark et Algérie :</b>	
Accord relatif à la consolidation de dettes (avec annexe). Signé à Copenhague le 25 novembre 1994 .....	281
<b>Nº 31769. Danemark et Congo :</b>	
Accord relatif à la consolidation de dettes (avec appendice et son annexe). Signé à Paris le 12 décembre 1994.....	283
<b>Nº 31770. Danemark et Bulgarie :</b>	
Accord relatif à la consolidation de dettes. Signé à Sofia le 12 décembre 1994 .....	285
<b>Nº 31771. Organisation des Nations Unies et Croatie :</b>	
Accord relatif aux forces et aux opérations des Nations Unies en Croatie. Signé à Zagreb le 15 mai 1995.....	287

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:</b>	
Accession by Estonia.....	316
<b>No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geueva on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Azerbaijan	
Acceptance by Azerbaijan of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964.....	317
Acceptance by Azerbaijan of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965	
Acceptance by Azerbaijan of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974 .....	318
Acceptance by Azerbaijan of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))	
Acceptance by Azerbaijan of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977 .....	319
Acceptance by Azerbaijan of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979 .....	320
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arhilral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:</b>	
Accession by Bolivia.....	321
<b>No. 4766. Agreement on the joint financing of certain air navigation services in Iceland. Done at Geneva, on 25 September 1956:</b>	
Accession by Czechoslovakia	
Succession by the Czech Republic to the above-mentioned Agreement and to the Protocol for the amendment of the above-mentioned Agreement of 3 November 1982.....	322
<b>No. 4767. Agreemeut on the joint financing of certain air navigation services in Greenland and the Faroe Islands. Done at Geneva, ou 25 September 1956:</b>	
Accession by Czechoslovakia	
Succession by the Czech Republic to the above-mentioned Agrcement and to the Protocol for the amendment of the above-mentioned Agreement of 3 November 1982.....	323

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

<b>Nº 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :</b>	
Adhésion de l'Estonie.....	316
<b>Nº 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :</b>	
Acceptation de l'Azerbaïdjan	
Acceptation par l'Azerbaïdjan des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964 .....	317
Acceptation par l'Azerbaïdjan des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965	
Acceptation par l'Azerbaïdjan des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974.....	318
Acceptation par l'Azerbaïdjan des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 [IX])	
Acceptation par l'Azerbaïdjan des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977 .....	319
Acceptation par l'Azerbaïdjan des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979.....	320
<b>Nº 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York, le 10 juin 1958 :</b>	
Adhésion de la Bolivie .....	321
<b>Nº 4766. Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne de l'Islande. Fait à Genève, le 25 septembre 1956 :</b>	
Adhésion de la Tchécoslovaquie	
Succession de la République tchèque à l'Accord susmentionné et au Protocole portant amendement de l'Accord susmentionné du 3 novembre 1982.....	322
<b>Nº 4767. Accord sur le financement collectif de certains services de navigation aérienne du Groenland et des îles Féroé. Fait à Genève, le 25 septembre 1956 :</b>	
Adhésion de la Tchécoslovaquie	
Succession de la République tchèque à l'Accord susmentionné et au Protocole portant amendement de l'Accord susmentionné du 3 novembre 1982.....	323

	Page
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Accession by Belarus.....	324
Application by Belarus of Regulations Nos. 1 to 4, 6, 7, 9 to 14, 16 to 19, 23 to 30, 32 to 43, 46, 48 to 63, 67, 68, 71, 73, 74, 77 to 83 and 86 annexed to the above-mentioned Agreement .....	325
<b>No. 6544. Agreement between Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua constituting the Central American Bank for Economic Integration. Signed at Managua, on 13 December 1960:</b>	
Accession by Argentina .....	326
<b>No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:</b>	
Accession by Bulgaria.....	327
<b>No. 14533. European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AEGR). Concluded at Geneva on 1 July 1970:</b>	
Accession by Bulgaria.....	328
<b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Ratification by Dominica.....	329
<b>No. 16197. Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Concluded at Vienna on 21 May 1963:</b>	
Accessions by Slovakia and Latvia .....	330
<b>No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Ratification by Honduras	
Accession by Cape Verde .....	331
<b>No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:</b>	
Ratification by Honduras	
Accession by Cape Verde .....	332

Pages	
<b>Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Adhésion du Bélarus .....	324
Application par le Bélarus des Règlements n°s 1 à 4, 6, 7, 9 à 14, 16 à 19, 23 à 30, 32 à 43, 46, 48 à 63, 67, 68, 71, 73, 74, 77 à 83 et 86 annexés à l'Accord susmentionné .....	325
<b>Nº 6544. Accord entre le Guatemala, le Salvador, le Honduras et le Nicaragua instituant la Banque centraméricaine d'intégration économique. Signé à Managua, le 13 décembre 1960 :</b>	
Adhésion de l'Argentine .....	326
<b>Nº 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :</b>	
Adhésion de la Bulgarie .....	327
<b>Nº 14533. Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> juillet 1970 :</b>	
Adhésion de la Bulgarie .....	328
<b>Nº 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
Ratification de la Dominique .....	329
<b>Nº 16197. Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Conclue à Vienne le 21 mai 1963 :</b>	
Adhésions de la Slovaquie et de la Lettonie .....	330
<b>Nº 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Ratification du Honduras .....	
Adhésion du Cap-Vert.....	331
<b>Nº 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :</b>	
Ratification du Honduras .....	
Adhésion du Cap-Vert.....	332

	Page
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Objection by Norway to reservations made by Kuwait upon accession .....	333
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Accession by Zimbabwe.....	335
Acceptance by France of the accession of Mauritius .....	336
<b>No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:</b>	
Accession by Latvia.....	337
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Accession by Latvia to the above-mentioned Protocol.....	338
<b>No. 26540. European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). Concluded at Geneva on 31 May 1985:</b>	
Entry into force of the amendments to Annex 1 to the above-mentioned Agreement .....	339
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Accession by Cape Verde	
Ratification by Algeria .....	355
<b>No. 28026. International Agreement on joint venture products, 1989. Concluded at Geneva on 3 November 1989:</b>	
Extension.....	357
<b>No. 28603. Terms of Reference of the International Copper Study Group, adopted on 24 February 1989 by the United Nations Conference on Copper, 1988:</b>	
Definitive acceptance by Peru .....	358
<b>No. 28907. Joint Protocol relating to the application of the Vienna Convention on civil liability for nuclear damage and the Paris Convention on third party liability in the field of nuclear energy. Concluded at Vienna on 21 September 1988:</b>	
Accessions by Slovakia and Latvia .....	359

	<i>Pages</i>
<b>Nº 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Objection de la Norvège aux réserves formulées par le Koweït lors de l'adhésion...	333
<b>Nº 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Adhésion du Zimbabwe.....	335
Acceptation par la France de l'adhésion de l'île Maurice .....	336
<b>Nº 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclusion à Vienne le 22 mars 1985 :</b>	
Adhésion de la Lettonie.....	337
<b>Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Adhésion de la Lettonie au Protocole susmentionné.....	338
<b>Nº 26540. Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Conclu à Genève le 31 mai 1985 :</b>	
Entrée en vigueur des amendements à l'Annexe I à l'Accord susmentionné.....	339
<b>Nº 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
Adhésion du Cap-Vert	
Ratification de l'Algérie .....	355
<b>Nº 28026. Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 3 novembre 1989 :</b>	
Prorogation .....	357
<b>Nº 28603. Statuts du Groupe d'étude international du cuivre, adoptés le 24 février 1989 par la Conférence des Nations Unies sur le cuivre, 1988 :</b>	
Acceptation définitive du Pérou .....	358
<b>Nº 28907. Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et de la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Conclu à Vienne le 21 septembre 1988 :</b>	
Adhésions de la Slovaquie et de la Lettonie.....	359

	Page
<b>No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:</b>	
Accession by Guinea	
Ratification by Guatemala	
Accession by Namibia .....	360
<b>No. 29144. Agreement establishing the NORSAD Fund and the NORSAD Agency. Concluded at Lusaka on 31 January 1990:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement and to the Statutes of the NORSAD Fund and Statutes of the NORSAD Agency annexed thereto. Signed at Harare on 26 January 1993.....	361
<b>No. 30177. Agreement establishing the Fund for the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean. Concluded at Madrid on 24 July 1992:</b>	
Ratification by Colombia	
Ratification by Honduras	
Ratification by El Salvador .....	404
<b>No. 30382. European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Concluded at Geneva on 1 February 1991:</b>	
Ratification by Greece .....	405
<b>No. 30660. Development Credit Agreement (<i>Agricultural Sector Adjustment Credit</i>) between the Republic of Honduras and the International Development Association. Signed at Washington on 27 September 1993:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 10 June 1994.....	406
<b>No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:</b>	
Accession by Eritrea	
Ratification by Bulgaria .....	407
Ratifications by Azerbaijan and Namibia .....	408
<b>No. 31029. Agreement for the establishment of the intergovernmental organization for marketing information and co-operation services for fisheries products in Africa (INFOPÊCHE). Concluded at Abidjan on 13 December 1991:</b>	
Ratification by Nigeria.....	409

<b>Nº 28911.</b> Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésion de la Guinée	
Ratification du Guatemala	
Adhésion de la Namibie.....	360
<b>Nº 29144.</b> Accord portant création du Fonds NORSAD et de l'Agence NORSAD. Conclu à Lusaka le 31 janvier 1990 :	
Amendement à l'Accord susmentionné et aux statuts du Fonds NORSAD et statuts de l'Agence NORSAD y annexé. Signé à Harare le 26 janvier 1993.....	388
<b>Nº 30177.</b> Convention portant création du Fonds pour le progrès des populations autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes. Conclue à Madrid le 24 juillet 1992 :	
Ratification de la Colombie	
Ratification du Honduras	
Ratification de El Salvador .....	404
<b>Nº 30382.</b> Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Conclu à Genève le 1 <sup>er</sup> février 1991 :	
Ratification de la Grèce .....	405
<b>Nº 30660.</b> Accord de crédit de développement ( <i>Crédit d'ajustement du secteur agricole</i> ) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 27 septembre 1993 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 10 juin 1994 .....	406
<b>Nº 30822.</b> Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Adhésion de l'Érythrée	
Ratification de la Bulgarie .....	407
Ratifications de l'Azerbaïdjan et de la Namibie.....	408
<b>Nº 31029.</b> Accord portant création de l'Organisation intergouvernementale d'information et de coopération pour la commercialisation des produits de la pêche en Afrique (INFOPÈCHE). Conclu à Abidjan le 13 décembre 1991 :	
Ratification du Nigéria.....	409

	Page
<b>No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:</b>	
Accession by Equatorial Guinea.....	410
<b>No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:</b>	
Ratification by Bolivia .....	410
<b>No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:</b>	
Participation by Bolivia in the above-mentioned Agreement	
Signature by Yugoslavia.....	411
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:</b>	
Ratifications by San Marino .....	412
<b>No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:</b>	
Ratification by Viet Nam .....	414
<b>No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:</b>	
Ratification by Nepal .....	416
<b>No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:</b>	
Ratification by the United States of America.....	418

	Pages
<b>Nº 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :</b>	
Adhésion de la Guinée équatoriale .....	410
<b>Nº 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :</b>	
Ratification de la Bolivie .....	410
<b>Nº 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :</b>	
Participation de la Bolivie à l'Accord susmentionné	
Signature de la Yougoslavie.....	411
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
<b>Nº 612. Convention (nº 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Nº 4648. Convention (nº 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratifications de Saint-Marin .....	413
<b>Nº 8836. Convention (nº 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :</b>	
Ratification du Viet Nam .....	415
<b>Nº 16705. Convention (nº 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :</b>	
Ratification du Népal .....	417
<b>Nº 19183. Convention (nº 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :</b>	
Ratification des États-Unis d'Amérique .....	419

	Page
<b>No. 22344. Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:</b>	
Ratification by San Marino .....	420
<b>No. 28382. Convention (No. 133) concerning crew accommodation on board ship (supplementary provisions). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:</b>	
Territorial Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	422
<b>No. 30609. Convention (No. 170) concerning safety in the use of chemicals at work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-seventh session, Geneva, 25 June 1990:</b>	
Ratification by China .....	424

	<i>Pages</i>
<b>Nº 22344. Convention (nº 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :</b>	
Ratification de Saint-Marin.....	421
<b>Nº 28382. Convention (nº 133) concernant le logement de l'équipage à bord des uavires (dispositions complémentaires). Adoptée par la Couférence générale de l'Organisation internatiouale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :</b>	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	423
<b>Nº 30609. Convention (nº 170) concernant la sécurité dans l'utilisatiou des produits cbimiques au travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-dix-septième session, Genève, 25 juin 1990 :</b>	
Ratification de la Chine.....	425

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont pas été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 24 April 1995 to 16 May 1995*

*Nos. 31733 to 31771*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 24 avril 1995 au 16 mai 1995*

*Nos 31733 31771*



No. 31733

---

INDIA  
and  
SUDAN

**Agreement for the creation of the Indo-Sudanese joint committee for economic, technical, commercial, information, political, trade and cultural cooperation. Signed at Khartoum on 10 January 1995**

*Authentic texts: Hindi, Arabic and English.  
Registered by India on 24 April 1995.*

---

INDE  
et  
SOUDAN

**Accord relatif à la création du Comité mixte indo-soudanais pour la coopération économique, technique, commerciale, informative, politique et culturelle. Signé à Khartoum le 10 janvier 1995**

*Textes authentiques : hindi, arabe et anglais.  
Enregistré par l'Inde le 24 avril 1995.*

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

जार्डन, तरन्नूरी, वांस्पत्यक,

सूचना, गजनींस्तक, व्यापांक और

सांस्कृतक सहजोग के लिए

भारत-सूडान संयुक्त संघर्ष का

पठन करने के संबंध में

भारत गणराज्य की सरकार

द्वारा

सूडान गणराज्य की सरकार

के द्वारा कहा

भारत गणराज्य की सरकार द्वारा सूडान की सरकारींसन्हें इस कारार में इसके बाद सीधाकारी फैसला गया है।

दोनों देशों के बीच पहले से विधमान भैश्रीपूर्ण संबंधों को सदृढ़ और मजबूत करने की अभिलाषा से,

दीर्घवधि और स्थानी आपार और समानता और परस्परक तथा के सिद्धान्तों पर आर्थिक आर्थिक, तकनीकी, वांस्पत्यक, राजनीतिक, सूचना और सांस्कृतक सहजोग को संवर्धित और सुदृढ़ करने की इच्छा से,

नीचे लिखे जनुसार सहमत हुई हैं:

इन्डिया-पर

दोनो सीधाकरण पर इसके उए जार्यक, सांस्कृतिक, राजनीतिक, वांशिक, सूचना और सांस्कृतिक सहयोग के लिए पर संयुक्त सम्प्रति का गठन करने पर सहमत हुए हैं।

इन्डिया-दो

दोनो सीधाकरण जल संयुक्त सम्प्रति को देश वे लिए इन्हें-उपर्योग का स्वरूप तय करेगे।

इन्डिया-तीन

उद्देश्य जोर कर्य:-

१. यह सीमांत नियन्त्रित के लिए उत्तरवाही होगी:

(१) जार्यक, तकनीकी, राजनीतिक, वांशिक, सूचना और सांस्कृतिक क्षेत्रों में दोनो सीधाकरण पर्सों के बीच सहयोग बढ़ाना और उसे मजबूत बनाना,

(२) मात्र गवर्नमेंट और सूडान गवर्नमेंट के विकास के विकास के विकास के विकास के लिए टिक्कीय सहयोग कर्तव्य तय करना,

(३) अध्ययन और चांच प्रदान करके यह तय करना कि किस तरह का और किस स्वरूप का सहयोग करना सर्वाधिक उपयुक्त होगा।

(४) इस प्रकार तज़िज़ गप कर्तव्य का जायेजन जोर कियाजायन।

20. यह सम्प्रति अंदर्साइ लड़ोग के विंशट्ट प्रस्तो पर विचार-विमर्श करने के लिए परस्परिक सहमति से कार्य दलों और सम्प्रतियों का गठन कर सकती है।
30. यह सम्प्रति दोनों संघवाली पक्षों को जावह्यक क्षण में भेजेगी ताकि उनके बीच सहमति सहयोग को अप्रति में लाया जा सके।

व्यवहारिक अनुभव से उत्पन्न होने वाली नई-नई जरूरतों की रोकथानी में यह सम्प्रति समय-समय पर इन कार्यों की समीक्षा करके दोनों सरकारों को सम्पार्शें पेश कर सकती है तथा इस प्रस्ताव के द्वारा दोनों संघवाली पक्षों से उत्पन्न होने वाली समस्त घटनाओं को हल वर समर्पती है।

#### अनुच्छेद - दार

#### बैठक, स्थान एवं कार्यालयः

10. सम्प्रति सहमति ताइती तो दो वर्ष में कम से कम एक बार बैठक जवाह्य बुलाएगी दोनों में से एक समीक्षा पक्ष संघवाली पक्ष के अनुषेध पर सम्प्रति की वित्तीय बैठकों का आयोजन किया जा सकता है।
20. सम्प्रति की बैठकें दोनों देशों में वारी-वारी से आयोजित की जाएंगी और भारत गणराज्य की सरकार के विदेश मंत्रालय के संचय तथा सूडान गणराज्य की सरकार के विदेश मंत्रालय के प्रथम अवर संचय भवनी सह-अधिकार करेंगे।
30. इस सम्प्रति के अपनी कार्यालय स्वर्ण तय करने का अधिकार होगा।
40. सम्प्रति के अंतर्यों और अन्य अंतर्यों को जोप्रतेस्वरूप किया जाएगा और इन अंतर्यों को उनकी विषयवस्तु के स्वरूप के भुतानवर करते, प्रतेकोंतो अथवा पत्रों में समाहित किया जाएगा ऐनका ज्ञान-प्रदान होगा।

## जनुअरेद पंच

इस कहार के वियान्वयन के दोहन जगर इसी प्रकार की असहमांत उत्पन्न होती है तो उसे राजनीतिक माध्यमों से सोहार्दपूर्व दंग से तथा बिधा जाएगा।

## जनुअरेद-छठ

इस कहार में दोनों संविदाकार्हि पक्षों की परस्पराक लिंगित सम्मति से संशोधन किया जा सकता है।

## जनुअरेद-सप्त

1. यह कहार इस पर इस्तम्भार दोने ज्ञ तारीत से प्रगती होगा और 5 वर्ष की अवधि के अंतर केर दोगा।

2. यह कहार दोनों पक्षों की मोन सहमति से पक्ष बार में 5-5 वर्ष की अवधि के लिए तब तक नवीकृत होता रहेगा जब तक दोनों संविदाकारी पक्षों में से कोई भी पक्ष इसकी तत्कालीन वैष्टिक अवधि से 6 महीने पहले दूसरे पक्ष को लिंगित रूप में अपनी इस भूमि से अवगत न करा दे तो वह इसे समर्पण करन्ह चाहता है।

3. इस कहार व्यव्या इसके प्रविधानों के रद्द हो जाने के बाद भी इस संदर्भ में अगर कोई अतिग्रेतोक्षेत या सहमति हुई हो तो व्यव्या छलग कोई संविदा या कहार बिधा गया हो तो उसके प्रविधान इसी भी भेसे बंधपत्र पर विधान दाखिलत जाहवा ऐसी राययोजना पर तागू रहेंगे जो इसके बाद लिए गए हों या बुन्ह संपर गए हों।

संगठन द्वारा इसी सन् पक्ष द्वारा नौ सौ पंचानवे के उनवरी मास के दस्तावे दिन हिन्दी, जर्मनी और अंग्रेजी भाषाओं में तीन मूल प्रतियों में सम्पन्न हुआ। सभी पठ समान रूप से प्रमाणिक हैं। फंस की सियांत में अंग्रेजी पठ सर्वोपरि होगा।

संघीय गणराज्य  
(सलमान द्विदर)  
सचिव, विदेश मंत्रालय  
भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से

*अमित द्विदर*  
(अमित द्विदर)  
प्रबन्ध उन्नर सचिव  
विदेश मंत्रालय  
सूडान गणराज्य की सरकार  
की ओर से

كتابه ، برغبه في الغائها وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء سريانها .

٣٠ بالرغم من أنها نفاذ هذه الاتفاقية أو تصويبها ، يظل نافذا نصوص أى برتوكول أو اتفاق منفرد يحكم عقودات أو التزامات أو مشاريع أبرمت تحت هذه الاتفاقية ولكن لم يتمكن تنفيذها .

أبرمت هذه الاتفاقية في الخرطوم بتاريخ ١٠ يناير ١٩٩٥ من ثلاث نسخ بالعربية والإنجليزية والهندية ويعتبر أى من النصوص الثلاثة رسمية . ولكن في حالة قيام أى شك تسدّد النسخة الإنجليزية .

سلمان حيدر  
وكيل وزارة الشؤون الخارجية  
عن حكومة جمهورية الهند

عمر يوسف بيبي دو  
وكيل أول وزارة الخارجية  
عن حكومة جمهورية السودان

المادة (٤)

الاجتماعات اللجنـة ، مقرها ، واجراً اتها  
الاـجتماعات ،

- ١ . تجتمع اللجنة على الأقل مرة واحدة كل عامين وفرين موعد يتفق عليه . ولكن يمكن للجنة ، وبناءً على طلب أى من الطرفين المتعاقدين ، عقد اجتماع استثنائى .
  - ٢ . تعقد الاجتماعات للجنة بالتناوب فى عاصمتى البلدان ويترأس الاجتماعات بالتناوب كل من سفير الخارجية الهندية والوكيل الأول للخارجية السودانية .
  - ٣ . تحدد اللجنة الإجراءات الخاصة بها .
  - ٤ . يتم تسجيل قرارات اللجنة وتصنياتها وغرغ ، حسب طبيتها ، في اتفاقيات أو بروتوكولات أو مذكرات متادلة .

المادة (٥)

أى خلاف حول تطبيق هذه الاتفاقية يعالج بصورة ودية وعبر الوسائل الدبلوماسية .

المادة (٦)

يمكن تعديل هذه الاتفاقية باتفاق الاطراف المتعاقدة المكتتب .

المادة (٢)

- ١٠ تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول في تاريخ التوقيع عليها وتكون سارية لمدة خمسة أعوام.
  - ٢٠ تعتبر هذه الاتفاقية متجددة طقائياً لفترة خمسة أعوام إضافية ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر.

المادة (٢)

سيحدد الطرفان المتعاقدان لاحقاً تشكيل وفديهما لاجتماعات اللجنة المشتركة .

المادة (٣)

الاهداف والخصائص :

١° تختص اللجنة بالآتي :-

(١) تطوير وتعزيز التعاون بين الاطراف المتعاقدة في المجالات الاقتصادية ، الفنية ، السياسية ، التجارية ، الاعلامية والثقافية .

(ب) تحديد برامج التعاون الثنائي لتشجيع وتحقيق التنمية في جمهورية الهند وجمهورية السودان .

(ج) اعداد الدراسات والبحوث التي تساعد في تحديد الاشكال والأنواع الملائمة للتعاون المستقبلي .

(د) تخطيط وتنفيذ البرامج التي يتم تحديدها .

٢° يمكن للجنة ، وباتفاق الطرفين ، انشاء مجموعات عمل ولجان ابحث الجوانب المحددة للتعاون الثنائي .

٣° ترفع اللجنة للاطراف المتعاقدة الاتفاقيات اللازمة لتنفيذ التعاون بيديهما .

٤° يجوز للجنة مراجعة هذه الاتفاقيات ورفع التوصيات لحكومتي البلدين من وقت لآخر على ضوء الاحتياجات الجديدة التي تظهر من خلال التجربة العملية كما يمكن للجنة معالجة أي مشاكل قد تنشأ من خلال هذه الاتفاقيات أو التوصيات .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية السودان

و

حكومة جمهورية الهند

بشأن

الشاء لجنة الهندية—السودانية  
المشتركة للتعاون الاقتصادي ،  
الفني ، التجارى ، الاعلامى ،  
السياسى ، والثقافى

ان حكومة جمهورية الهند وحكومة جمهورية السودان (ويشار  
اليهما هنا بالاطراف المتعاقدة) ،

رغبة منها في تقوية وتوطيد علاقات الصداقة القائمة بين  
بلديهما ،

وحرصا منها على تطوير وتعزيز التعاون الاقتصادي ، الفني ،  
والتجارى والسياسى والاعلامى والثقافى والقائم على انسن المساواة  
والمنفعة المتبادلة على انسن قاعدة ومستدامة ،

اتقى على ما يلى :- .

المادة (١)

اتفق الطرفان المتعاقدان على انشاء لجنة مشتركة للتعاون  
الاقتصادي ، الثقافي ، السياسي ، التجارى ، الاعلامى والفنى .

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN FOR THE CREATION OF THE INDO-SUDANESE JOINT COMMITTEE FOR ECONOMIC, TECHNICAL, COMMERCIAL, INFORMATION, POLITICAL, TRADE AND CULTURAL COOPERATION**

---

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of the Sudan (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Desiring to strengthen and consolidate the friendly relations already existing between the two countries;

Wishing to promote and reinforce economic, technical, commercial, political, information and cultural co-operation based on the principles of equality and mutual benefit on a long term and stable basis;

Have agreed to as follows:

**ARTICLE-I**

The Contracting Parties hereby agree to form a Joint Committee for economic, cultural, political, commercial, information and technical cooperation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1995 by signature, in accordance with article VII (1).

ARTICLE-II

The Contracting Parties will determine the Constitution of their respective delegations for meetings of the Joint Committee.

ARTICLE-III**Objectives and Functions:-**

1. The Committee shall be responsible for:

- (a) the promotion and reinforcement of cooperation between the Contracting Parties in the economic, technical, political, commercial, information and cultural fields;
- (b) the identification of bilateral programmes of cooperation in order to encourage and promote the development of the Republic of India and the Republic of the Sudan;
- (c) studies and investigations, leading to the determination of the most appropriate form and type of cooperation to be established;
- (d) the planning and implementation of programmes so determined.

2. The Joint Committee may, through mutual agreement, set up working groups and Committees to discuss specific issues of bilateral cooperation.

3. The Committee shall forward to the Contracting Parties the necessary agreements in order to put into practice the cooperation between them.

4. The Committee may review these agreements and make recommendations to the two Governments from time to time in the light of new needs arising out of practical experience and may resolve any problems that may arise from such agreements and recommendations.

#### ARTICLE-IV

##### **Meeting, Venues and Procedures:**

1. The Committee shall convene for meetings at least once in two years, on agreed dates. On request of either Contracting Party, special meetings of the Committee may be convened.

2. The meetings of the Committee shall be conducted alternatively in the two countries and shall be co-chaired by the Secretary in the Ministry of External Affairs, Government of the Republic of India and the First Under Secretary, Ministry of Foreign Affairs, Government of the Republic of the Sudan.

3. The Committee shall have power to determine its own procedures.

4. Decisions and other conclusions of the Committee shall be placed on record and be contained according to the nature of their contents in accords, protocols or exchange of letters.

ARTICLE-V

Any disagreement regarding the implementation of this agreement shall be amicably settled through diplomatic channels.

ARTICLE-VI

This agreement may be modified with the mutual consent in writing of the Contracting Parties.

ARTICLE-VII

1. This agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for a period of five years.

2. This agreement shall be renewable by tacit consent of the Parties for additional periods of five years at a time unless either of the Contracting Parties notifies the other in writing of its intention to terminate it six months prior to the expiration of its then period of validity.

3. At the termination of this agreement or its provisions, the provisions of any separate protocol, accord separate contract or agreement made in that respect, shall continue to govern any unexpired bond, existing obligation or project assumed or commended thereunder.

Done in Khartoum on the tenth day of January, 1995 in three originals each in Arabic, English and Hindi all texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of India:



SALMAN HAIDAR  
Secretary,  
Ministry of External Affairs

For the Government  
of the Republic of Sudan:



OMER YOUSIF BIRIDO  
First Under Secretary  
Ministry of Foreign Affairs

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RELATIF À LA CRÉATION DU COMITÉ MIXTE INDO-SOUDANAIS POUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE, COMMERCIALE, INFORMATIVE, POLITIQUE ET CULTURELLE**

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République du Soudan (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de renforcer et de consolider les relations amicales entre les deux pays,

Souhaitant promouvoir et renforcer à long terme sur une base stable une coopération économique, technique, commerciale, informative, politique et culturelle fondée sur les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes conviennent d'établir en vertu du présent Accord un Comité mixte de coopération économique, technique, commerciale, informative, politique et culturelle.

*Article II*

Les Parties contractantes déterminent la composition de leurs délégations respectives aux réunions du Comité mixte.

*Article III***OBJECTIFS ET FONCTIONS**

Le Comité assumera les responsabilités suivantes :

a) Promouvoir et renforcer la coopération entre les Parties contractantes dans les domaines de l'économie, de la technique, du commerce, de l'information, de la politique et de la culture;

b) Définir les programmes de coopération bilatéraux propres à encourager et promouvoir le développement de la République de l'Inde et de la République de l'Ouganda;

c) Effectuer des études et des recherches en vue de déterminer la forme et le type de coopération les plus appropriés;

d) Planifier et exécuter les programmes ainsi déterminés.

2. Par accord mutuel, le Comité mixte pourra créer des groupes de travail et des comités chargés de traiter de questions spécifiques de coopération bilatérale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

3. Le comité proposera aux Parties contractantes les accords nécessaires pour mettre en œuvre la coopération mutuelle.

4. Le Comité pourra examiner ces accords et adresser de temps à autre aux deux gouvernements des recommandations en vue de faire face aux besoins nouveaux que l'expérience aura permis de mettre en lumière et résoudre les problèmes éventuellement soulevés par lesdits accords et recommandations.

#### *Article IV*

##### RÉUNIONS, LIEUX DE CELLES-CI ET RÈGLEMENT INTÉRIEUR

1. Le Comité se réunira au moins tous les deux ans, à des dates convenues. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des réunions extraordinaires pourront être convoquées.

2. Les réunions du Comité se tiendront tour à tour dans les deux pays et elles seront coprésidées par le Secrétaire du Ministère des affaires extérieures du Gouvernement de la République de l'Inde et par le premier Sous-Secrétaire du Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République du Soudan.

3. Le Comité aura la faculté d'arrêter ses propres procédures.

4. Les décisions et autres conclusions du Comité seront consignées et, suivant la nature de leur contenu, feront l'objet d'accords, de protocoles ou d'échanges de lettres.

#### *Article V*

Tout différend concernant l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par les voies diplomatiques.

#### *Article VI*

Le présent Accord pourra être modifié par écrit, par accord mutuel entre les Parties contractantes.

#### *Article VII*

1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2. Par consentement mutuel entre les Parties, le présent Accord sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes quinquennales additionnelles à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie l'autre Partie par écrit de son intention de dénoncer l'Accord six mois avant l'expiration de l'une des périodes de validité.

3. A l'expiration du présent Accord ou de ses dispositions, les dispositions de tout autre protocole ou accord, ou de tout autre contrat ou accord établi en la matière continueront à régir tout engagement resté valide, toute obligation existante ou tout projet en cours ou entrepris en vertu dudit Accord.

FAIT à Khartoum, le 10 janvier 1995, en triple exemplaire en langues arabe, anglaise et hindi les trois textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

Le Secrétaire du Ministère  
des affaires extérieures,

SALMAN HAIDAR

Pour le Gouvernement  
de la République du Soudan :

Le Premier Sous-Secrétaire  
du Ministère des affaires étrangères,

YOUSIF BIRIDO

No. 31734

---

UNITED NATIONS  
and  
GABON

**Exchange of letters constituting an agreement on the UN/ESA training course on the use of ERS-1 data for mapping and inventory of natural resources in Africa, organized in cooperation with the Government of Gabon (Libreville, Gabon, 15 to 19 May 1995). Geneva, 21 and 26 April 1995**

*Authentic text: French.*

*Registered ex officio on 26 April 1995.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
GABON

**Échange de lettres constituant un accord relatif au Stage ONU/ESA sur l'utilisation des données d'ERS-1 pour l'établissement de cartes et l'inventaire des ressources naturelles en Afrique, organisé en coopération avec le Gouvernement gabonais (Libreville (Gabon), 15 au 19 mai 1995). Genève, 21 et 26 avril 1995**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré d'office le 26 avril 1995.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND GABON ON THE UN/ESA TRAINING COURSE ON THE USE OF ERS-1 DATA FOR MAPPING AND INVENTORY OF NATURAL RESOURCES IN AFRICA, ORGANIZED IN COOPERATION WITH THE GOVERNMENT OF GABON (LIBREVILLE, GABON, 15 TO 19 MAY 1995)

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GABON RELATIF AU STAGE ONU/ESA SUR L'UTILISATION DES DONNÉES D'ERS-1 POUR L'ÉTABLISSEMENT DE CARTES ET L'INVENTAIRE DES RESSOURCES NATURELLES EN AFRIQUE, ORGANISÉ EN COOPÉRATION AVEC LE GOUVERNEMENT GABONAIS (LIBREVILLE (GABON), 15 AU 19 MAI 1995)

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1995 by the exchange of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1995 par l'échange desdites notes.

No. 31735

---

DENMARK  
and  
SENEGAL

**Agreement concerning the consolidation of debts (with annexes). Signed at Dakar on 7 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 27 April 1995.*

---

DANEMARK  
et  
SÉNÉGAL

**Accord relatif à la consolidation de dettes (avec annexes).  
Signé à Dakar le 7 décembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 27 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF DENMARK  
AND THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED REPUBLIC OF  
SENEGAL CONCERNING  
THE CONSOLIDATION OF  
DEBTS

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOU-  
VERNEMENT DU ROYAUME  
DU DANEMARK ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DU SÉNÉGAL RELA-  
TIF À LA CONSOLIDATION  
DE DETTES

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1994 by signature, in  
accordance with article VIII.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1994 par la signature,  
conformément à l'article VIII.

**No. 31736**

---

**DENMARK  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement regarding the 220 kV transmission line  
Singida–Arusha (with annex). Signed at Copeuhageu on  
30 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 27 April 1995.*

---

**DANEMARK  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord conceruant la ligne de baute tension de 220 kV entre  
Singida et Arusha (avec aunexe). Signé à Copenhague le  
30 décembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 27 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA REGARDING THE 220 kV TRANSMISSION LINE SINGIDA — ARUSHA

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE CONCERNANT LA LIGNE DE HAUTE TENSION DE 220 kV ENTRE SINGIDA ET ARUSHA

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1994 by signature, in accordance with article 14.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1994 par la signature, conformément à l'article 14.

No. 31737

---

INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
EGYPT

**Guarantee Agreement—*Private Sector Tourism Infrastructure and Environmental Management Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 Febrnary 1993). Signed at Wasbington on 28 September 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 April 1995.*

---

BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉGYPTE

**Accord de garantie — *Projet d'infrastructure touristique du secteur privé et de gestion de l'environnement* (avec Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date dn 9 février 1993). Signé à Washington le 28 septembre 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 avril 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>**

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1995, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 31738

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Education Sector Investment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 April 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
YÉMEN**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'investissement dans le secteur de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1995, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 31739

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement—*Privatization Implementation Assistance  
and Social Safety Net Project* (with schedules and General  
Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington  
on 5 May 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 28 April 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Accord de prêt — *Projet d'aide à la privatisation et filet de protection sociale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 mai 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1995, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 31740

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Cataract Blindness Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 May 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 April 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de lutte contre la cécité due à la cataracte* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 19 mai 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 January 1995, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 31741

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Industrial Pollution Prevention Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 November 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 April 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de prévention contre la pollution industrielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1995, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 31742

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**IDBI Guarantee Agreement—*Industrial Pollution Prevention Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Washington on 21 November 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 April 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de garantie IDBI — *Projet de prévention de la pollution industrielle* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 21 novembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 avril 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

IDBI GUARANTEE  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Arti-  
cle 102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE  
IDBI

---

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1995, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 31743

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**ICICI Guarantee Agreement—*Industrial Pollution Prevention Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 November 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 April 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de garantie ICICI — *Projet de prévention de la pollution industrielle* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ICICI GUARANTEE  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE  
ICICI**

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1995, upon notification by the Bank to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 31744

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Andhra Pradesh First Referral Health System Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 April 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de système sanitaire de premier recours d'Andhra Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1995, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 31745

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*District Primary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 April 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'éducation primaire dans les quartiers* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washiugton le 22 décembre 1994.**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1995, upon notification by the Association to the Government of India.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 31746

---

INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
KAZAKHSTAN

**Loan Agreement—*Urban Transport Project* (with schedules  
and General Conditions Applicable to Loan and Guar-  
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at  
Washington on 8 June 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 28 April 1995.*

---

BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
KAZAKHSTAN

**Accord de prêt — *Projet de transports urbains* (avec annexes  
et Conditions générales applicables aux accords de prêt  
et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Wash-  
ington le 8 juin 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 28 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 February 1995, upon notification by the Bank to the Government of Kazakhstan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 février 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement kazakh.

No. 31747

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Development Credit Agreement—*Second Highway Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 July 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 April 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

**Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'amélioration routière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 juillet 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1995, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République démocratique populaire lao.

No. 31748

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—Paraná Basic Education Quality Project (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 October 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 April 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BRÉSIL**

**Accord de garantie — Projet relatif à la qualité de l'enseignement fondamental à Paraná (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> juvier 1985). Signé à Washington le 26 octobre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 avril 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>**

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**ACCORD<sup>1</sup> DE GARANTIE**

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1995, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 31749

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ALBANIA**

**Development Credit Agreement—*Health Services Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 November 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 April 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALBANIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation des services de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 16 novembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 avril 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 February 1995, upon notification by the Association to the Government of the Albania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 février 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.

No. 31750

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ARGENTINA**

**Loan Agreement—*Capital Market Development Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 November 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 April 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARGENTINE**

**Accord de prêt — *Projet d'assistance technique pour le développement des marchés financiers* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 21 novembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1994, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 31751

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
MOROCCO**

**Loan Agreement—Second Agriculture Sector Investment Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 April 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
MAROC**

**Accord de prêt — Deuxième projet d'investissement au secteur agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 5 décembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 March 1995, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mars 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

**No. 31752**

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAMBIA**

**Development Credit Agreement—*Health Sector Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Paris on 8 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 April 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAMBIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'aide au secteur de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Paris le 8 décembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1995, upon notification by the Association to the Government of Zambia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement zambien.

No. 31753

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ARMENIA**

**Development Credit Agreement—*Irrigation Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 April 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARMÉNIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> juvier 1985). Sigué à Washington le 16 décembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 February 1995, upon notification by the Association to the Government of Armenia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 février 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement arménien.

No. 31754

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ARMENIA**

**Development Credit Agreement—*Power Maintenance Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 23 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 April 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARMÉNIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'entretien du  
système d'électricité* (avec annexes et Conditions géné-  
rales applicables aux accords de crédit de dévelloppement  
en date du 1<sup>er</sup> juvier 1985). Signé à Washington le  
23 décembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 avril  
1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1995, upon notification by the Association to the Government of Armenia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement arménien.

No. 31755

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ARMENIA**

**Development Credit Agreement—*Rehabilitation Credit* (with  
schedules and General Conditions Applicable to De-  
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 1 March 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 April 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ARMÉNIE**

**Accord de crédit de développement — *Crédit de réhabilitation*  
(avec annexes et Conditions générales applicables aux  
accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 1985). Signé à Washington le 1<sup>er</sup> mars 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 avril  
1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1995, upon notification by the Association to the Government of Armenia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement arménien.

No. 31756

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ALGERIA**

**Loan Agreement—*Mascara Emergency Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 April 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ALGÉRIE**

**Accord de prêt — *Projet de reconstruction d'urgence de Mascara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 9 March 1995, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mars 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 31757

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
GUYANA**

**Development Credit Agreement—*Financial Sector and Business Environment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 January 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 April 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
GUYANA**

**Accord de crédit de développement — *Projet dans le secteur financier et de l'environnement commercial* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 11 janvier 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>****ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT**

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1995, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanien.

No. 31758

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ECUADOR**

**Loan Agreement—*Debt and Debt Service Reduction Loan*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).  
Signed at Washington on 10 February 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development  
on 28 April 1995.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord de prêt — *Prêt pour la réduction de la dette et du  
service de la dette* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du  
1<sup>er</sup> juvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-  
loppement le 28 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1995, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 31759

---

INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ECUADOR

**Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 April 1995.*

---

BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION  
ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉQUATEUR

**Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 February 1995, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 février 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 31760

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*Private Sector Adjustment and Competitiveness Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 February 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 April 1995.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement au secteur privé et à la compétitivité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1<sup>er</sup> janvier 1985). Signé à Washington le 23 février 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 avril 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>ACCORD<sup>1</sup> DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1995, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

Vol. 1864, I-31760

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 31761

---

NEW ZEALAND  
and  
IRAQ

**Agreement on trade, economic and technical cooperation  
(with schedules). Signed at Baghdad on 31 March 1982**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered by New Zealand on 1 May 1995.*

---

NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
IRAQ

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique et  
technique (avec listes). Signé à Bagdad le 31 mars 1982**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1<sup>er</sup> mai 1995.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRADE, ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Iraq, desiring to develop closer relations between their two countries in the fields of trade, economic and technical cooperation on the basis of equality and mutual benefit and to consolidate further the friendly relations existing between them, have agreed as follows and have appointed the following authorised representatives who have exchanged their credentials and found them good and in due order.

The Hon. Warren Ernest Cooper, Minister of Foreign Affairs and Minister of Overseas Trade, for the Government of New Zealand.

His Excellency Mr Hassan Ali, Member of the Revolutionary Command Council, Minister of Trade, for the Government of the Republic of Iraq.

### ARTICLE I

1. The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Iraq shall have as their objectives in this Agreement:
  - a. the promotion and encouragement of economic and technical cooperation between their two countries; and

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1982, the date of an exchange of notes confirming its approval, in accordance with article XIV (1).

- b. the encouragement, facilitation and diversification of the exchange of goods and services between their two countries.
2. The two Governments agree to pursue these objectives, consistent with the laws and regulations in force in both countries.

## ARTICLE II

In furtherance of the objectives of this Agreement the two Governments shall take appropriate measures, consistent with the laws and regulations in force in New Zealand and Iraq, to promote and encourage:

- a. economic and technical cooperation between their two countries in the following fields:
- (i) agriculture, including livestock development;
  - (ii) horticulture;
  - (iii) agricultural aviation and agricultural machinery;
  - (iv) land development, improvement and irrigation;
  - (v) food processing, including the processing of meat and dairy products;
  - (vi) forestry and sawmilling;
  - (vii) prefabricated buildings, housing and construction;
  - (viii) manufacturing and industrial activities;
  - (ix) transport services;
  - (x) transfer of modern technology; and
  - (xi) such other areas as may be agreed from time to time;

- b. increased trade between their two countries particularly with respect to those goods and services listed in Schedule "A" (goods and services from New Zealand to Iraq) and Schedule "B" (goods and services from Iraq to New Zealand) to this Agreement.

### ARTICLE III

The two Governments shall endeavour to implement economic and technical cooperation in the fields listed in Article II (a) to this Agreement by encouraging:

- a. cooperation between relevant firms, enterprises and organizations in the establishment of schemes to promote the transfer and application of technology, the development of research, and the training of personnel;
- b. the exchange of visits by specialised personnel;
- c. the exchange of scientific and technical information;
- d. the development of arrangements between the two Governments, in consultation with their respective education authorities, to facilitate the entry of nationals of either country to universities and technical institutes in the other country;
- e. such other forms of economic and technical cooperation as may be agreed upon.

### ARTICLE IV

The two Governments shall further advance trade, economic and technical cooperation between the two countries by taking

appropriate measures, consistent with the laws and regulations in force in both countries to encourage and facilitate:

1. a. the establishment of direct contact between firms, enterprises and organizations of the two countries;
- b. the negotiation and execution of commercial arrangements or contracts preferably on a long-term basis between firms, enterprises and organizations of the two countries.
2. The two Governments shall examine and, where appropriate, implement measures aimed at the expansion of mutual trade, in particular measures to assist the marketing of Iraqi products in New Zealand.

#### ARTICLE V

The two Governments shall draw to the attention of relevant firms, enterprises and organizations in each country that any tender submitted or any contract entered into in the other country should take into consideration the following:

- a. technical specifications should be of high quality;
- b. tenders should be submitted, contracts concluded and projects implemented with all possible speed;
- c. prices should be competitive; and
- d. spare parts equipment, materials and services necessary to follow up contracts established under this Agreement should be available at competitive prices.

ARTICLE VI

1. The two Governments shall accord each other Most-Favoured-Nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation or exportation of products and with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind that may be imposed on goods already imported and cleared through Customs.
2. The provisions of this Article relating to the granting of Most-Favoured-Nation treatment shall not apply to:
  - a. preferences or advantages accorded or which may be accorded by either of the two Governments to neighbouring countries in order to facilitate border trade;
  - b. preferences or advantages arising out of a customs union or a free trade agreement or any regional arrangement entered into or which may be entered into by either Government;
  - c. preferences or advantages which have been or may be accorded by the Republic of Iraq to Arab countries;
  - d. preferences or advantages which have been or may be accorded by the New Zealand Government to any present or former country or territory of the Commonwealth of Nations;
  - e. any other preferences or advantages extended by either Government to any third Government or territory under

any international commodity agreement to which it may be a party.

#### ARTICLE VII

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Government to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed to the protection of its essential security interests or to the protection of public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

#### ARTICLE VIII

All payments for goods and services between the two countries under this Agreement shall be effected in any freely convertible currency in accordance with the foreign exchange controls, laws, rules and regulations in force in the two countries.

#### ARTICLE IX

Each Government shall endeavour to ensure that designated goods and commodities imported from either country shall not be re-exported.

#### ARTICLE X

1. In order to promote and expand mutual trade the two Governments agree to encourage and facilitate the exchange of visits by trade representatives, groups and delegations and facilitate the holding of trade exhibitions and other trade promotion activities in

each country by firms, enterprises and organizations of the other country.

2. Both Governments shall, subject to and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, give favourable consideration to the exemption from the payment of import duties and taxes on the following items which have been imported temporarily from the territory of the other State:
  - a. articles for display in trade fairs and exhibitions;
  - b. samples of goods for advertising purposes; and
  - c. tools and equipment for the erection, testing, maintenance or repair of plant and machinery.

Such articles, samples, tools and equipment shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior permission of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties.

#### ARTICLE XI

1. The two Governments agree to establish a Joint Commission to promote the objectives of this Agreement. The Joint Commission shall consist of representatives designated by the respective Governments.
2. The Joint Commission shall meet at the request of either Government at a date to be mutually arranged on each occasion. The meetings shall be held alternately in New Zealand and Iraq.

3. The Joint Commission shall:
  - a. review the progress in promoting trade relations and economic and technical cooperation between the two countries in accordance with the objectives and provisions of this Agreement;
  - b. explore means of expanding and diversifying trade and economic and technical cooperation between the two countries;
  - c. examine ways of facilitating the conclusion of arrangements and contracts between firms, enterprises and organizations of the two countries;
  - d. review the list of goods and services in Schedule "A" and Schedule "B" to this Agreement;
  - e. consider possible solutions to any problems which may arise between firms, enterprises and organizations of the two countries in the fields of trade and technical and economic cooperation. This shall not preclude the application of specific provisions for the settlement of disputes which may be included in relevant contracts.

#### ARTICLE XII

1. This Agreement may be amended at any time by agreement of the two Governments.

2. Any amendment agreed upon pursuant to paragraph 1 of this Article shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its approval by the two Governments and shall remain in force for the duration of this Agreement as provided for in paragraph 2 of Article XIV to this Agreement.

#### ARTICLE XIII

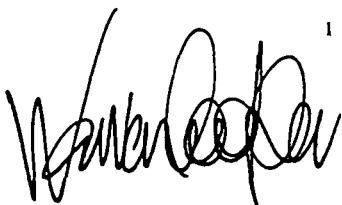
In the event of the termination of this Agreement, its provisions shall remain valid for the purpose of implementing the contracts signed under it until such time as the said contracts shall have been implemented in full.

#### ARTICLE XIV

1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its approval by the two Governments.
2. This Agreement shall remain in force for three years, automatically renewable for similar periods, unless either Government notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement at least six months prior to the date of expiration of the current period.

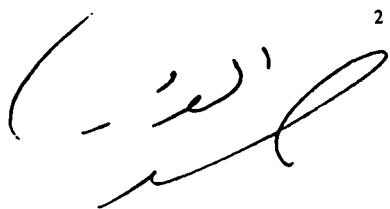
DONE AT BAGHDAD ON THE 31ST DAY OF MARCH, 1982 A.D.  
IN TWO ORIGINALS, IN THE ENGLISH AND ARABIC LANGUAGES,  
BOTH TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC.

For the Government  
of New Zealand:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Warren Cooper".

1

For the Government  
of the Republic of Iraq:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Hassan Ali".

2

---

<sup>1</sup> Warren Cooper.  
<sup>2</sup> Hassan Ali.

(A)

NEW ZEALAND SCHEDULE

Abattoirs and cool stores  
agricultural equipment and technical services  
animal foodstuffs  
aviation services and agricultural aircraft  
beverages, including beer and fruit juice  
boats and marine equipment  
boilers  
building, construction and engineering services  
cables, wire and chain  
carbon dioxide plant  
ceramic and earthenware manufactures  
chemicals  
clothing  
dairy products  
eggs and egg products  
electrical generation and reticulation equipment  
electrical household goods and equipment  
fire control systems and equipment  
fish and seafoods  
floor coverings  
food processing equipment and services  
foodstuffs (processed and canned)  
fruit and vegetables  
furniture and furnishings  
glassware  
hides and skins, leather and leather products

honey  
housing and construction materials  
housing (prefabricated)  
industrial machinery  
irrigation equipment and pumps  
land development services  
livestock, animal semen and breeding services  
materials handling equipment, including cranes and forklift trucks  
meat and animal products  
medical supplies and equipment  
metal manufactures  
packaging materials  
pest control equipment  
plastic manufactures  
printing materials and equipment  
salt (table and industrial)  
saw-milling  
seeds  
starch (edible and industrial)  
steel and steel products  
timber, pulp, paper and paper products  
veterinary and pharmaceutical supplies  
wool, wool yarns and manufactures of wool

(B)

IRAQI SCHEDULE

Dates

date syrup

aluminium wires

aluminium plates

aluminium rods

aluminium fluoride

sulphur

triple super phosphate

mono ammonium phosphates (MAP)

complex fertilizer (NPK)

urea fertilizers

cryolites

hand-made and folkloric items (rugs, folkloric textures items,  
copperware, pottery)

licorice, raw and powder

paraffin wax

---

(ب)

القائمة السلعية العراقية

التمر

عسل التمر

اسلاك الا لمنيوم

صفائح الا لمنيوم

قضبان الا لمنيوم

فلوريد الا لمنيوم

الكبريت

سجاد السوبر فوسفات الثلاثي المركز

فوسفات الا موبيوم الا حادية

الاسعدة المركبة

سجاد البيرينا

الكريابلايت

الصناعات اليدوية والشعبية (البسط والمصنوعات النسيجية الفولكلورية ، النحاسيات ، الفخاريات ،

عرق السوسن ، الخام والبازوردر

شعير المراهن

عمل

مواد بيئية وانشائية

بيوت جاهزة للصنع

مكائن صناعية

اجهزة ومضخات للرى

خدمات لتطوير التربية

مواشي ، ولقاح للحيوانات وخدمات تأثيرها

اجهزة لرفع المواد بضمها الرافعات ، والرافعات الشوكية

لحوم ومنتجات حيوانية

تجهيزات ومعدات طبية

مصنوعات معدنية

مواد تغليف

معدات لمكافحة الحشرات

مصنوعات بلاستيكية

معدات ومواد للطباعة

الملاح ( للمائدة وللاغراض الصناعية )

مكائن تقطيع الاخشاب

بـذور

النشاء ( للأكل والصناعة )

حديد ومنتجات حديدية

خشب ، وورق ، ومجينة الورق

تجهيزات صيد لانية وبطريقة

صوف وخيوط الصوف ومصنوعات صوفية

( آ )

القائمة السلعية — الجدول البيوزيلندي

مجازر ومخازن مبردة	
اجهزة زراعية وخدمات فنية	
علف حيواني	
خدمات جوية وطائرات زراعية	
مرطبات ، بعضها البيرة وعصير الفواكه	
زوارق واجهزة بحرية	
سخانات	
خدمات هندسية وخدمات خاصة بالبناء والإنشاءات	
قابلولات وأسلاك وسلالات	
مصنع لانتاج اوكسيد الكاربون	
مصنوعات سيراميك وفخاريات	
كيهياويات	
ملابس	
منتجات الـلـبـان	
بيض ومنتجات البيض	
مولادات وشبكات كهربائية	
معدات واجهزة كهربائية بيتية	
اجهزه ومعدات للسيطرة على الحرائق	
اسماك ومواد غذائية بحرية	
غوش ارضية	
اجهزه وخدمات لتصنيع الغذاء	
مواد غذائية ( مصنعة ومعلبة )	
فواكه وخضر	
اثاث	
زجاجيات	
جلود ومنتجات جلدية	

— آية تعدلات يتحقق عليها وفق الفقرة (١) من هذه المادة تدخل حيز التنفيذ من تاريخ تبادل المذكرات التي توّيد صادقة الحكومتين عليها، وبمقدار مدة نفاذ هذه الاتفاقية كما مخصوص عليها في الفقرة (٢) من المادة (١٤) من هذا الاعاق.

#### المادة الثالثة عشرة

في حالة انهاء هذا الاعاق، تبقى احكامه سارية المفعول لغرض تنفيذ العقود المعقودة بعوجه حتى تاريخ التنفيذ الكامل لهذه العقود.

#### المادة الرابعة عشرة

— يدخل هذا الاعاق حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ تبادل المذكرات التي توّيد العوافتين عليه من قبل كلا الحكومتين.

— يبقى هذا الاعاق سارى المفعول لمدة ثلاثة سنوات يتجدد طقائيا للمرة زانها مالم تقدم احدى الحكومتين اشعارا تحريرها بالطرق الدبلوماسية برغبتهما في انهاء الاعاق قبل ستة اشهر في الاقل من تاريخ مد نفاذ اسرياته.

حرر في بغداد في اليوم الواحد والثلاثون من شهر آذار سنة ١٩٨٦ بحسبتين اصليتين احد هما بالعربية والآخر بالإنجليزية ولهم حجية قانونية واحدة.

عن الحكومة اليوزيلدية

عن حكومة الجمهورية العراقية

- ٩- المواد التي تعرض بالمعارض التجارية ،
- ب - المنازعات السلمية المخصصة لاغراض الدعاية ،
- ج - الادوات والاجهزة الخاصة بتصنيع وفحص وادامة وتصليح المشاريع والمكائن .

لا يجوز التصرف بالمواد والمنازعات والادوات المشار إليها في البلد الذي تصدره إليه بدون ترخيص سبق من السلطات المختصة لذلك البلد وبعد دفع رسوم الاستيراد والضرائب المحددة ان وجدت .

#### المادة الحادية عشر

- ١- توافق الحكومتان على تأليف لجنة مشتركة لصياغة اهداف هذا الاتفاق تتألف اللجنة من ممثلين من الحكومتين يتفق عليهما الجانبيان في كل دورة تعقد اجتماعات اللجنة في العراق ويكون بذلك مقرها بالتعاون .
- ٢- تتولى اللجنة المشتركة :

  - ١- استعراض التقدم في تطوير العلاقات التجارية والتعاون الاقتصادي والتقني بين البلدين بموجب اهداف واحكام هذا الاتفاق ،
  - ب - تعين الامانيات الكفيلة بتسهيل وتنمية التعاون التجاري والاقتصادي والتقني مابين البلدين ،
  - ج - النظر في الوسائل الكفيلة بتسهيل ابرام الترتيبات والعقود بين المشتري والمشتري ،
  - د - استعراض قائمة السلع والخدمات في الجدولين (١ وب) الملححين بهذا الاتفاق ،
  - ه - النظر في الحلول الممكنة لاي من المشاكل التي قد تترجم مابين المشتري والمشتري في حقول التعاون التجاري والاقتصادي والتقني

لا يمنع ذلك من تطبيق الاحكام الخاصة بتسوية المنازعات المنصوص عليها في العقود ذات العلاقة .

#### المادة الثانية عشرة

- ١- يجوز تعديل هذا الاتفاق في آى وقت وبموافقة الحكومتين .

- بـ - الافضليات الناشئة عن اتفاقية اتحاد كمبي او منطقة تجارة حرة او اية  
تربيطات اقليمية تشرك او مستترن فيها اي من الحكومتين \*
- جـ - الافضليات المطلوبة او التي سندتها الجمهورية العراقية الى الاقطار العربية \*
- دـ - الافضليات او امتيازات المطلوبة او التي قد تمنح من قبل الحكومة اليونيلندية  
الى اية دولة او اقليم كانت وما زالت ضمن رابطة دول الكوموبلت \*
- هـ - اية افضليات او امتيازات اخرى مطلوبة من قبل اي من الحكومتين الى حكومة  
او اقليم ثالث بوجوب احكام اية اتفاقية سلعية دولية التي تكون طرفا فيها \*

#### المادة السابعة

لا تحد احكام هذا الاتفاق حق اي من الحكومتين في تطبيق العواقب او التقييدات  
من اى نوع كانت بهدف حماية امنها القومي او الصحة العامة او منع انتشار الامراض والابياء  
في المجال الحيواني والنباتي \*

#### المادة الثامنة

يتم تسوية الدفعات الناجمة عن تبادل السلع والخدمات بين البلدين تغيفدا لا حكام  
هذا الاتفاق بأية علة قابلة للتحويل وبوجوب القوانين والأنظمة والتعليمات الخاصة بالتحويل  
الخارجي النافذة في كل من البلدين \*

#### المادة التاسعة

تعنى كل من الحكومتين على تأكيد عدم اعادة تصدير السلع والمواد المستوردة من اى  
من البلدين \*

#### المادة العاشرة

- ١ـ لغرض تطوير وتوسيع التبادل التجارى توافق الحكومتان على تشجيع وتسهيل تبادل  
الزيارات ما بين الوفود والجماعات والمعظمات التجارية وتسهيل اقامة المعارض التجارية  
واعى نشاطات اخرى لتطوير التجارة في كل بلد من قبل مدنات وشركات ومؤسسات  
البلد الآخر \*
- ٢ـ تعطى الحكومتان وضمن الحدود المسموح بها بوجوب القوانين والأنظمة المعمول بهما  
في كل من البلدين معاملة تفضيلية لمسألة الاعفاء من دفع المصاريف الكمركية والضرائب  
على المواد الطالبة والتي قد تستورد بشكل مؤقت من اقليم البلد الآخر \*

#### المادة الرابعة

تحذى الحكومتان الاجرامات المنسوبة وطبقاً للقوانين والأنظمة النافذة في كلا البلدين لزيادة التجارة ولتطوير وتنمية التعاون الاقتصادي والفنى بين بلديهما لتشجيع وتسهيل :

- ب - العاواضات وتغيف الترتيبات او العقود التجارية التي من الغفل ان تكون وفق اسس طويلة الامد مابين الع新华社 والشركات والمؤسسات في كلا البلدين .
- ٢ - قيام الحكومتين ، كلما كان ذلك ممكنا ، بدراسته تنفيذ الاجرامات الهادفة الى توسيع التبادل التجارى ، وبالا خص الاجرامات التي تساعد على تسويق المنتجات العراقية في نيوزيلندا .

#### المادة الخامسة

تجلب الحكومتان اتجاه الع新华社 والشركات والمؤسسات المعدية في كل بلد المس اخذ ما يلي في نظر الاعمار عند تقديم العطاءات او عند التعاقد مع البلد الاخر :

- ١ - الجودة المالية للمواعظات الفنية .
- ب - السرعة الممكنة في تقديم العطاءات وابرام العقود وتغيف المشاريع .
- ج - تنافسية الاسعار .
- د - توفير الادوات الاحتياطية والمعدات والمواد والخدمات المضروبة ما بعد البيع التي تعقد بعوجب هذا الاتفاق باسعار تنافسية .

#### المادة السادسة

- ١ - تمنح كلا الحكومتين بعضهما البعض الاخر معاملة اكثر الام حظوة فيما يخص الضرائب الكمركية والرسوم الاخرى التي قد تفرض بمعناية استيراد او تصدير المنتجات وكذلك بالنسبة لكل الشكليات والقواعد الخاصة بعمليات الاستيراد والتصدير بالنسبة للضرائب الداخلية او اي رسوم داخلية منها كان نوعها قد تفرض على السلع المستوردة والمخلصة من حوزة الكمارك .
- ٢ - ان شروط هذه المادة في معاملة اكثر الدول حظوة سوف لا تسرى على :
- ٣ - الافضليات والامتيازات الممنوحة او التي قد تمنح من قبل اي من الحكومتين للبلدان المجاورة لتسهيل تجارة الحدود ،

- التعاون الاقتصادي والتقني بين البلدين في الحقول التالية:-
- ١- الزراعة، بما في ذلك تنمية الثروة الحيوانية ،
  - ٢- البستنة ،
  - ٣- الطيران الزراعي والمكافحة الزراعية ،
  - ٤- اصلاح وتطوير ورى الاراضي ،
  - ٥- صناعة الاغذية بما في ذلك معالجة اللحوم ومنتجات الالبان ،
  - ٦- الغابات وصناعة الاخشاب ،
  - ٧- الابنية الجاهزة والا سكان والتممير ،
  - ٨- التصنيع والنشاطات الصناعية ،
  - ٩- خدمات النقل ،
  - ١٠- نقل التكنولوجيا الحديثة ،
  - ١١- اي حقل اخر يتم الاطلاق عليه من فترة الى اخرى .
- ب - زيادة التجارة بين البلدين بالاخص السلع والخدمات المدرجة في الجدول (٩) (للسلع والخدمات من بروزيلندة الى العراق ) والجدول (ب) (للسلع والخدمات من العراق الى بروزيلندة ) العرفين بهذا الاتفاق .

### المادة الثالثة

- تسعى الحكومتان الى تحقيق التعاون الاقتصادي والتقني في الحقول المدرجة في (٩) من المادة الثانية من هذا الاتفاق وذلك بتشجيع :
- ١- التعاون بين الشركات والمؤسسات المعنية لوضع البرامج لتطوير وتقديم التكنولوجيا وتنمية البحث وتدريب الافراد ،
  - ب - مسادل الزيارات بين الاختصاصيين ،
  - ج - تبادل المعلومات العلمية والتقنية ،
  - د - تنمية الترتيبات بين حكومتي البلدين لتسهيل دخول مواطنى اي من البلدين الى الجامعات والمعاهد التقنية في البلد الاخر بعد استشارة سلطاتها التعليمية ،
  - ه - اي شكل من اشكال التعاون الاقتصادي والتقني التي قد يتم الاطلاق عليها .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق للتعاون التجارى والاقتصادى  
والفنى بين حكومة نيوزيلندا وحكومة  
الجمهورية العراقية

رغبة من حكومة نيوزيلندا وحكومة الجمهورية العراقية في تطوير علاقات اوثقة  
بين البلدين في حقل التجارة والتعاون الاقتصادي والفنى بينهما على اسس  
المساواة والمنفعة المتبادلة . ولتعزيز العلاقات الودية القائمة بينهما بشكل اعمق  
قد اتفق على ما يلى ويعتبر كلاً من المعاهدين المفوضين الذين بعد ان تم  
واثق الضميين وجداً ما صحيحة وتطابقة للأصول .

عن حكومة نيوزيلندا — السيد ورن ارست كور وزير الخارجية ، وزير التجارة لـما  
وزار البحر

عن حكومة الجمهورية العراقية — السيد حسن علي عضو مجلس قيادة الثورة وزير التجارة .

المادة الاولى

- تهدف الحكومة النيوزيلندية وحكومة الجمهورية العراقية الى تحقيق الاغراض  
التالية من هذا الاتفاق : —
- أ — تطوير وتشجيع التعاون الاقتصادي والفنى بين بلدانهما \*
  - ب — تشجيع وتسهيل وتدعيم مهادل السلع والخدمات بين بلدانهما \*
- توافق الحكومتان على متابعة هذه الاهداف ضمن اطار القوانين والأنظمة  
النافذة المعمول في كل البلدين .

المادة الثانية

من أجل تعزيز اهداف هذا الاتفاق تتخذ الحكومتان الاجراءات المناسبة  
طبقاً للقوانين والأنظمة النافذة في العراق ونيوزيلندا لتطوير وتشجيع : —

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ**

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République d'Iraq, désireux de resserrer les liens entre les deux pays dans les domaines du commerce et de la coopération économique et technique sur une base d'égalité et d'avantages mutuels, et de renforcer encore les relations amicales qu'ils entretiennent, sont convenus de ce qui suit et ont désigné les représentants autorisés dont les noms suivent qui ont échangé leurs lettres de créance et les ont trouvées en bonne et due forme.

L'Honorable Warren Ernest Cooper, Ministre des affaires étrangères et Ministre du commerce extérieur, pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, et

Son Excellence, Monsieur Hassan Ali, Membre du Conseil de commandement de la Révolution, Ministre du commerce, pour le Gouvernement de la République d'Iraq.

*Article premier*

1. Par le présent Accord, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République d'Iraq s'efforceront de :

- a) Promouvoir et encourager la coopération économique et technique entre leurs deux pays; et
- b) Développer, faciliter et diversifier les échanges de marchandises et de services entre leurs deux pays.

2. Les deux Gouvernements sont convenus de poursuivre ces objectifs en accord avec les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article II*

Pour réaliser les objectifs fixés dans le présent Accord, les deux Gouvernements prendront des mesures appropriées compatibles avec les lois et règlements en vigueur en Nouvelle-Zélande et en Iraq, afin de promouvoir et d'encourager :

- a) La coopération économique et technique entre leurs deux pays dans les domaines ci-après :
  - i) L'agriculture, y compris la promotion de l'élevage;
  - ii) L'horticulture;
  - iii) L'aviation agricole et le matériel agricole;
  - iv) L'aménagement et la mise en valeur des terres, et l'irrigation;
  - v) Le traitement des produits alimentaires, y compris le traitement des viandes et des produits laitiers;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1982, date d'un échange de notes confirmant son approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

- vi) La sylviculture et le sciage;
  - vii) Les constructions en préfabriqué, l'habitation et la construction;
  - viii) Les activités manufacturières et industrielles;
  - ix) Les services de transport;
  - x) Le transfert de technologie moderne; et
  - xi) D'autres domaines dont les Parties sont convenues ou pourront convenir;
- b) L'accroissement du commerce entre leurs deux pays, notamment en ce qui concerne les produits et services figurant sur la liste « A » (biens et services fournis par la Nouvelle-Zélande à l'Iraq) et sur la liste « B » (biens et services fournis par l'Iraq à la Nouvelle-Zélande), annexées au présent Accord.

### *Article III*

Les deux Gouvernements s'efforceront de mettre en œuvre la coopération économique et technique dans les domaines énumérés à l'alinéa *a* de l'article II, et à cet effet encourageront :

- a) La coopération entre les entreprises et organisations concernées et l'établissement de plans en vue de promouvoir le transfert et l'utilisation de technologie, le développement de la recherche et la formation de personnel;
- b) Les échanges de personnel spécialisé;
- c) L'échange d'informations scientifiques et techniques;
- d) L'élaboration d'arrangements entre les deux Gouvernements, en consultation avec les autorités respectives des deux pays dans le domaine de l'éducation afin de faciliter aux ressortissants de l'un ou l'autre pays l'entrée dans les universités et instituts techniques de l'autre pays;
- e) Toute autre forme de collaboration économique et technique que les parties jugeront utile.

### *Article IV*

Les deux Gouvernements renforceront davantage les échanges commerciaux et la coopération économique et technique entre les deux pays en prenant les mesures appropriées compatibles avec les lois et règlements en vigueur dans les deux pays, pour encourager et faciliter :

1. a) L'établissement de contrats directs entre des sociétés, entreprises et organisations des deux pays;
- b) La négociation et l'exécution d'arrangements ou de contrats commerciaux de préférence à long terme, entre les sociétés, les entreprises et organisations des deux pays.
2. Les deux Gouvernements examineront et, s'il y a lieu, prendront des mesures visant à l'expansion des échanges commerciaux, en particulier des mesures visant à favoriser la commercialisation des produits iraquiens en Nouvelle-Zélande.

### *Article V*

Les deux Gouvernements appellent l'attention des sociétés, entreprises et organisations intéressées de chacun des deux pays sur le fait que tout appel d'offres ou contrat passé dans l'autre pays doit tenir compte des facteurs suivants :

- a) La haute qualité des spécifications techniques;
- b) La rapidité qui est de règle dans la présentation de soumissions, la conclusion de contrats et la mise en œuvre de projets;
- c) La compétitivité des prix; et
- d) La disponibilité, à des prix compétitifs, des pièces de rechange, des matériaux et services nécessaires au suivi des contrats conclus en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

1. Les deux Gouvernements s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée relativement aux droits de douane et charges de toute nature imposés ou liés aux importations ou aux exportations; en ce qui concerne toutes les règles et formalités s'appliquant à l'importation ou à l'exportation; et en ce qui concerne les taxes et autres charges intérieures de toute nature pouvant être perçues sur des marchandises déjà importées et dédouanées.

2. Les dispositions du présent article relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux cas ci-après :

- a) Les préférences ou avantages accordés ou pouvant être accordés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements à des pays voisins afin de faciliter le commerce frontalier;
- b) Les préférences ou avantages accordés au titre de l'appartenance à une union douanière ou à une zone de libre échange ou de tout arrangement régional auquel l'un ou l'autre des Gouvernements serait partie;
- c) Les préférences ou avantages accordés ou pouvant être accordés par la République d'Iraq aux pays arabes;
- d) Les préférences ou avantages accordés ou pouvant être accordés par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande à tout pays ou territoire actuel ou futur du Commonwealth;
- e) Toutes autres préférences ou avantages accordés par l'un ou l'autre des Gouvernements à des pays tiers ou à des territoires en vertu de tout accord international sur des produits auquel il peut être partie.

#### *Article VII*

Les dispositions du présent Accord n'affecteront aucunement le droit de l'un ou l'autre des deux Gouvernements d'appliquer des interdictions ou des restrictions de toute nature visant à protéger leurs intérêts essentiels en matière de sécurité, à protéger la santé publique ou à protéger les animaux ou les plantes contre les maladies et les parasites.

#### *Article VIII*

Les deux pays effectueront tous les paiements afférents aux biens et aux services visés dans le présent Accord, dans une monnaie librement convertible conformément à leurs lois et règlements de contrôle des changes.

#### *Article IX*

Chaque Gouvernement veillera à ce que les biens et marchandises désignés importés de l'un ou l'autre pays ne soient pas réexportés.

### *Article X*

1. Afin de promouvoir et de renforcer leurs échanges commerciaux mutuels, les deux Gouvernements s'engagent à favoriser et faciliter les visites réciproques de représentants, de délégations et de groupes commerciaux, et à organiser des expositions commerciales ainsi que d'autres activités de promotion du commerce dans chacun des pays, par des sociétés, des entreprises et des organisations de l'autre pays.

2. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les deux Gouvernements envisagent favorablement l'exonération de droits de douane et d'impôts pour les biens et articles ci-après qui ont été importés temporairement du territoire de l'autre pays :

- a) Biens et articles destinés à être présentés dans des foires et des expositions;
- b) Echantillons et autres matériels publicitaires;
- c) Outilage et matériel importés pour des travaux de construction, d'essais, d'entretien ou de réparation d'usines et de machines.

2. Ces articles, échantillons, outillage et matériel ne seront pas écoulés dans le pays d'importation sans l'autorisation préalable des autorités compétentes de ce pays et le paiement des droits d'importation appropriés.

### *Article XI*

1. Les deux Gouvernements conviennent de constituer une Commission mixte chargée de promouvoir les objectifs du présent Accord. La Commission mixte sera composée de représentants désignés par les Gouvernements respectifs.

2. La Commission mixte se réunira à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements à une date dont ils conviendront à chaque fois. Ces réunions se tiendront alternativement en Nouvelle-Zélande et en Iraq.

3. La Commission mixte aura pour tâche de :

- a) Passer en revue les progrès accomplis dans la promotion des relations commerciales et la coopération économique et technique entre les deux pays, en vertu des dispositions du présent Accord;
- b) Examiner les moyens de renforcer et de diversifier la coopération entre les deux pays, en matière de commerce et de coopération économique et technique;
- c) Etudier les possibilités de faciliter la conclusion d'arrangements et de contrats entre les sociétés, entreprises et organisations des deux pays;
- d) Passer en revue la liste des biens et des services figurant sur la liste « A » et la liste « B » annexées au présent Accord;
- e) Examiner les solutions possibles à tout problème qui pourrait se poser aux sociétés, entreprises et organisations des deux pays dans les domaines du commerce et de la coopération technique et économique. Ceci ne préjuge pas de l'application de dispositions propres au règlement des différends, qui peuvent être incluses dans les contrats correspondants.

### *Article XII*

1. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment sur l'accord des deux Gouvernements.

2. Tout amendement dont les Parties contractantes seront convenues en application du paragraphe 1 du présent article, entrera en vigueur à la date des échanges de notes par lesquelles les deux Gouvernements en confirmeront l'approbation, et restera en vigueur pour la durée du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XIV du présent Accord.

*Article XIII*

En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions resteront valables en ce qui concerne l'exécution des contrats signés antérieurement, et continueront de s'appliquer jusqu'à ce que l'exécution desdits contrats ait été menée à bien.

*Article XIV*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant l'approbation des deux Gouvernements.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans, et sera automatiquement renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de trois ans, à moins que l'un des deux Gouvernements n'informe à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de dénoncer l'Accord au moins six mois avant la date d'expiration de la période en cours.

FAIT à Bagdad, le 31 mars 1992, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :

WARREN COOPER

Pour le Gouvernement  
de la République d'Iraq :

HASSAN ALI

## LISTE A

## NOUVELLE-ZÉLANDE

Abattoirs et chambres frigorifiques;  
Matériel agricole et services techniques;  
Aliments pour animaux;  
Services d'aviation et aéronefs agricoles;  
Boissons, y compris la bière et les jus de fruit;  
Bateaux et matériel nautique;  
Chaudières;  
Services de construction et d'ingénierie;  
Câbles, fils et chaînes;  
Usine à gaz;  
Fabriques de céramique et de faïence;  
Produits chimiques;  
Vêtements;  
Produits laitiers;  
Œufs et produits dérivés;  
Matériel pour production d'électricité et réticulation;  
Appareils ménagers et matériel électriques;  
Systèmes et matériel de lutte contre l'incendie;  
Poisson et crustacées;  
Revêtements de sols;  
Matériel et services de traitement des denrées alimentaires;  
Denrées alimentaires (traitées et en conserve);  
Fruits et légumes;  
Meubles et ameublement;  
Verrerie;  
Peaux et cuirs, cuir et produit à base de cuir;  
Miel;  
Matériaux de construction;  
Habitations préfabriquées;  
Machines industrielles;  
Matériel d'irrigation et pompes;  
Services d'aménagement des terres;  
Bétail et services zootechniques;  
Appareils de manutention et de levage, y compris grues et élévateurs;  
Camions;  
Viande et produits animaux;  
Fournitures et matériel médicaux;

Usines métallurgiques;  
Matériel d'emballage;  
Matériel de lutte phytosanitaire;  
Fabrique de matières plastiques;  
Matériel et équipement d'imprimerie;  
Sel (de cuisine et industriel);  
Installations de sciage;  
Semences;  
Amidon (comestible et industrielle);  
Acier et produits dérivés;  
Bois d'œuvre, pulpe, papier et produits dérivés;  
Fournitures vétérinaires et pharmaceutiques;  
Laine, filés de laine et moyens de production lainière.

**LISTE B****IRAQ**

Dattes;  
Sirop de datte;  
Fils d'aluminium;  
Tôles d'aluminium;  
Barres d'aluminium;  
Fluorure d'aluminium;  
Soufre;  
Superphosphate triple;  
Phosphate de monoammonium;  
Engrais composés (NPK);  
Engrais ammoniacaux;  
Cryolithes;  
Articles artisanaux et folkloriques (tapis, textiles, objets en cuivre et poteries);  
Réglisse, brut et en poudre;  
Paraffine.

---



No. 31762

---

**NEW ZEALAND  
and  
COOK ISLANDS**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at  
Auckland on 21 Juue 1986**

**Exchange of letters constituting au agreement amending the  
above-meutioned Agreement. Rarotouga, 6 and 12 Oc-  
tober 1988**

*Authentic text: English.*

*Registered by New Zealand on 1 May 1995.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
ÎLES COOK**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Sigué à  
Auckland le 21 juin 1986**

**Échange de lettres coustituaut un accord modifiaut l'Accord  
susmentionué. Rarotonga, 6 et 12 octobre 1988**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 1<sup>er</sup> mai 1995.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS CONCERNING AIR SERVICES

---

The Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands;

Being bound by the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December, 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the Agreement on Civil Aviation between the Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands signed at Rarotonga on the sixth day of August 1985,<sup>3</sup> for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 June 1986 by signature, in accordance with article 21.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1678, No. I-28947.

- (a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December, 1944, and includes:
- (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
- (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means in each case the Minister responsible for Civil Aviation or any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the abovementioned authorities;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

- (e) (i) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (ii) "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (iii) "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (iv) "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, mail or cargo;

(f) the term "tariff" means:

- (i) the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
- (ii) the freight rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;

- (iii) the conditions governing the availability or applicability of any such fare, freight rate or price, including any benefits attaching to it; and
  
  - (iv) the rate of remuneration paid by an airline to an intermediary in respect of tickets sold or air waybills completed by that intermediary for carriage on scheduled air services.
- (g) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to the Agreement.

### Article 2

#### Applicability of Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

### Article 3

#### Grant of Rights

- (1) Subject to the provisions of this Agreement, a designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following rights:

- (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
  - (b) the right to make stops in that territory for non-traffic purposes; and
  - (c) the right to make stops in that territory while operating an agreed service on a specified route at the points specified for that route in the Annex, for the purposes of putting down and taking on international traffic in passengers, mail and cargo.
- (2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.
- (3) If in the event of special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

Article 4**Designation of and Authorisation of Airlines**

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services.
- (2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to an airline designated the appropriate operating authorisation.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by them, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international air services.
- (4) Each Contracting Party shall have the right to withhold the rights granted under Article 3, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those rights in any case where:

- (a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating that airline or in nationals of that country; or
  - (b) a designated airline fails to comply with the national laws and regulations referred to in paragraph (3) of this Article.
- (5) At any time after the provisions of paragraph (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

## Article 5

### Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(1)(c) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control

of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

## Article 6

### Charter or Lease

In operating any agreed service on any specified route the designated airline of each Contracting Party shall give the other Contracting Party 60 days notice in writing of any intention to lease, charter, hire or

otherwise use or operate on a continuing basis any aircraft not owned by it or owned by the designated airlines of the Contracting Parties.

### Article 7

#### Applicability of Laws

- (1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.
- (2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 8**Principles Governing Operation of Agreed Services**

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that

designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
  - (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
  - (c) the requirements of through airline operation.
- (4) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

#### Article 9

##### Tariffs

- (1) The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party

shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, the interests of users, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

- (2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall be agreed upon, if possible, between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed short term tariff unilaterally if circumstances so warrant. Unless otherwise determined in the application of paragraph(5) of this Article, or where a proposed tariff has been unilaterally filed, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so proposed.
- (3) Any tariffs for an agreed service shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 30 days prior to the proposed effective date unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties permit the filing to be made

on shorter notice. Any proposed tariff shall be filed by a designated airline with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require.

- (4) If the aeronautical authorities of one Contracting Party, on receipt of any filing referred to in paragraph (3) of this Article, are dissatisfied with the tariff proposed, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party within 15 days from the date of receipt of such tariff, but in no event less than 15 days prior to the proposed effective date of such tariff. If notification of dissatisfaction is not given as provided in this paragraph, the tariff shall be deemed to be approved by the aeronautical authorities of the Contracting Party receiving the filing and shall become effective on the proposed date.
- (5) If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article or if during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities

will be held in accordance with Article 16 of this Agreement.

(6) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (5) of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

(7) (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 17 of this Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 17 of this Agreement.

(8) If the aeronautical authorities of one of the Contracting parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90)

days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, the procedures as set out in paragraphs (5) and (6) of this Article shall apply. In no circumstances however, shall a Contracting Party require a different tariff from the tariff of its own designated airline for comparable services between the same points.

- (9) The tariffs charged by the designated airline(s) of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State involving also points other than on agreed services shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and such third State; provided, however, that the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of its own airlines for comparable service between the same points. The designated airlines of each Contracting Party shall file such tariffs with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on not less than 15 days' notice.

Article 10

## Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco), which are on board such aircraft, shall be relieved on the basis of reciprocity from all customs duties, national excise taxes, and similar national fees and charges not based on the cost of services provided, on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be relieved from the duties, taxes, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

- (b) spare parts including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and
  - (c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.
- (3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.
- (4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 11**Aviation Security**Article 12**Provision of Statistics**

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 13**Transfer of Earnings**

Subject only to any foreign currency regulations which may be imposed by either Contracting Party with general application to all other countries, each designated

airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be effected at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

#### Article 14

##### Airline Representation

- (1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.
- (2) Each Contracting Party agrees to use its best efforts to ensure that the designated airlines of the other Contracting Party are offered the choice, subject to reasonable limitations which may be imposed by airport authorities, of providing their own services for ground handling operations; of having such operations performed entirely or in part by another airline,

an organisation controlled by another airline, or a servicing agent, as authorised by the airport authority, or of having such operations performed by the airport authority.

- (3) Each Contracting Party grants to each designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

## Article 15

### User Charges

- (1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own designated airlines operating similar international air services.
- (2) Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent charging authorities

on the designated airlines of the other Contracting Party are just and reasonable.

- (3) Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities, where practicable through the airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange appropriate information concerning user charges.

#### Article 16

##### Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17**Settlement of Disputes**

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a period of sixty days from the appointment of the arbitrator last appointed. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision of the tribunal given under paragraph (2) of this Article.

### Article 18

#### Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

### Article 19

#### Termination

Either Contracting Party may at any time give to the other notice of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be given in writing through the diplomatic channel and a copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation by the Contracting Party giving notice.

This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the said notice unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the notice shall be deemed to

have been received fourteen days after the International Civil Aviation Organisation has received its copy.

Article 20

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 21

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at A. C. C. this 21,<sup>st</sup>  
day of June 1986

For the Government  
of New Zealand:



1 ) Thomas Davis<sup>2</sup>

For the Government  
of the Cook Islands:

<sup>1</sup> R. W. Prebble.

<sup>2</sup> Thomas Davis.

## ANNEX

## ROUTE SCHEDULE

Section I

## New Zealand Routes

The designated airline of New Zealand shall have the right to operate services:

- (a) between points in New Zealand and Rarotonga, optionally via intermediate points in the Island States of the South Pacific; and
- (b) between points in New Zealand and Rarotonga optionally via intermediate points in the Island States of the South Pacific, optionally beyond to French Polynesia, the United States and Canada.

Section II

## Cook Islands Routes

The designated airline of the Cook Islands shall have the right to operate services between points in the Cook Islands and Auckland, optionally via intermediate points in Island States of the South Pacific.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS AMENDING THE AGREEMENT OF 21 JUNE 1986 CONCERNING AIR SERVICES<sup>2</sup>

---

I

6 October 1988

26/5/1

My dear Minister,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Cook Islands concerning Air Services done at Auckland on 21 June 1986 (hereinafter referred to as "the Agreement"), and following the recent discussions on civil aviation matters between representatives of our two Governments, to propose pursuant to Article 18 that the Agreement be amended by inserting a new Article 11 as follows:

"Article 11

Aviation Security

1 Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1988, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 108 of this volume.

an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at the Hague on 16 December 1970,<sup>2</sup> the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971,<sup>3</sup> and any other convention relating to the security of civil aviation binding on both Contracting Parties.

2 The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3 The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

Organisation and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; each Contracting Party shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly, each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aforementioned aviation security provisions. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

4 Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat to civil aviation.

5 When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and with minimum risk to life such incident or threat thereof."

If the above proposal is acceptable to the Government of the Cook Islands, I have the further honour to propose that this letter together with your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your letter in reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "A.G. Simcock". The signature is written over a horizontal line and includes a stylized "G" and "S".

A. G. SIMCOCK  
New Zealand Representative

Hon. Dr Terepai Maoate  
Minister of Civil Aviation  
Rarotonga

## II

GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS  
RAROTONGA, COOK ISLANDS  
OFFICE OF THE MINISTER OF CIVIL AVIATION

12 October 1988

Dear Sir,

I have the honour to refer to your Note of 6 October 1988 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the proposal contained in your letter is acceptable to the Government of the Cook Islands and that your letter and this reply shall therefore constitute an Agreement between our two Governments with effect from the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



HON. DR TEREPAI MAOATE  
Minister of Civil Aviation

Mr A. G. Simcock  
New Zealand Representative  
RAROTONGA

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS**

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Iles Cook,  
Compte tenu de leur adhésion à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un Accord qui vient compléter l'Accord relatif à l'aviation civile conclu entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Iles Cook signé à Rarotonga le 6 août 1985<sup>3</sup>, aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend
  - i) Tout amendement y relatif entré en vigueur en vertu de l'Article 94, a de ladite Convention et ratifié par les deux Parties contractantes; et
  - ii) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'Article 90 de ladite Convention dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties contractantes;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » signifie dans chaque cas le Ministre chargé de l'aviation civile ou toute personne ou institution autorisée à accomplir toutes fonctions incombant à l'heure actuelle aux autorités susmentionnées;
- c) L'expression « compagnie aérienne » désigne une compagnie de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;
- d) Le terme « territoire » s'agissant d'un Etat désigne les régions terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté de l'Etat en question;
- e) i) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;
- ii) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plusieurs Etats;
- iii) L'expression « compagnie aérienne » désigne toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juin 1986 par la signature, conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1678, n° I-28947.

iv) L'expression « escale à des fins non commerciales » désigne une escale effectuée à toutes fins autre que l'embarquement ou le débarquement des passagers, de marchandises ou de courrier postal;

f) Le terme « tarif » désigne :

- i) Le prix à payer pour le transport des passagers et de leurs bagages à bord de services aériens réguliers, ainsi que les frais et autres conditions relatifs aux services connexes audit transport;
- ii) Le prix à payer à la compagnie aérienne pour le transport de marchandises (à l'exclusion du courrier postal) à bord de services aériens réguliers;
- iii) Les conditions qui régissent la disponibilité ou l'applicabilité de ces tarifs, frais de transport ou prix, y compris tous avantages y afférents; et
- iv) Le taux de rémunération versé par une compagnie aérienne à une entreprise intermédiaire au titre des billets vendus ou des connaissances aériens préparés par ledit intermédiaire pour transport à bord de services aériens réguliers.

g) L'expression « le présent Accord » inclut l'Annexe au présent Accord et toutes modifications à ladite Annexe ou audit Accord.

### *Article 2*

#### **APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO**

Les dispositions du présent Accord s'entendent sous réserve des dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

### *Article 3*

#### **OCTROI DE DROITS**

1) Sous réserve des dispositions du présent Accord, une compagnie aérienne désignée de chacune des Parties contractantes jouit des droits ci-après :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et

c) Le droit de faire des escales dans ledit territoire dans le cadre d'un service convenu sur une route spécifiée aux endroits également spécifiés pour ladite route dans l'Annexe, dans le but d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier en service aérien international.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne saurait être interprétée comme conférant à une compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier postal, destinés à être transportés moyennant rémunération jusqu'à un autre point sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Si, à la suite de circonstances spéciales et inhabituelles, une compagnie aérienne désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans la mesure du possible de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant provisoirement les parcours aériens.

*Article 4*

**DÉSIGNATION ET AUTORISATION DES COMPAGNIES AÉRIENNES**

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs compagnies aériennes qui seront chargées d'exploiter les services convenus.

2) A la demande de ladite désignation, l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accordera sans délai à une compagnie aérienne désignée l'autorisation appropriée d'exploiter les services convenus.

3) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront demander à une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante de fournir les preuves qu'elle est habilitée à remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements qu'elle applique à l'exploitation de services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante pourra ne pas accorder les droits visés à l'article 3 ou pourra imposer, s'agissant de l'exercice par ladite compagnie aérienne desdits droits, toutes conditions qu'elle juge nécessaires dans les cas ci-après :

*a)* Lorsqu'il n'a pas été démontré qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de ladite compagnie aérienne sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite compagnie aérienne ou de ressortissants de ces pays; ou

*b)* Lorsqu'une compagnie aérienne désignée ne se conforme pas aux lois et règlements nationaux visés au paragraphe 3 du présent article.

5) Dès que les Parties contractantes ont satisfait aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, une compagnie aérienne désignée et autorisée à cet effet pourra commencer à exploiter les services convenus.

*Article 5*

**ANNULATION OU SUSPENSION DES PERMIS D'EXPLOITATION**

1) Chaque Partie contractante pourra annuler une autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 3, 1, *c* du présent Accord par une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante, ou pourra imposer à l'exercice de ces droits toutes conditions jugées nécessaires :

*a)* Lorsqu'il n'a pas été prouvé qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de la compagnie aérienne sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de ladite Partie; ou

*b)* Lorsque cette compagnie aérienne ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante octroyant lesdits droits; ou

*c)* Lorsque la compagnie aérienne ne fonctionne pas conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) A moins que l'annulation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soit indispensable pour prévenir que les lois et règlements en question continuent d'être violés, le droit de prendre lesdites mesures ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article 6***AFFRÈTEMENT OU LOCATION**

Dans le cadre de l'exploitation de tout service agréé sur toute route spécifiée, la compagnie aérienne désignée de chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante par écrit, avec préavis de soixante jours, toute intention de louer, affréter, offrir en location ou par tout autre moyen utiliser ou exploiter de façon permanente tout appareil ne lui appartenant pas ou n'appartenant pas aux compagnies aériennes désignées des autres Parties contractantes.

*Article 7***APPLICATION DES LOIS**

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou au départ de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation ou à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans lesdits territoires s'appliqueront aux aéronefs de la compagnie aérienne ou des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence dans son territoire.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou au départ de son territoire de passagers, équipages, ou marchandises, transportés à bord d'aéronefs, notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de dédouanement, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises de l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

*Article 8***PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DE SERVICES AGRÉÉS**

1) Les compagnies aériennes désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes auront la possibilité, dans des conditions équitables et égales d'exploiter les services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2) S'agissant de l'exploitation des services agréés, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter préjudice de façon indue aux services que ces dernières fournissent sur la totalité ou sur une partie des mêmes routes.

3) Les services agréés fournis par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes seront étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et leur principal objectif sera d'offrir un facteur de charge raisonnable pour satisfaire les besoins actuels et raisonnablement anticipés des passagers et des marchandises, y compris le courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne. Les mesures prises pour le transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, embarqués et débarqués à des points situés sur les routes spéci-

fiées dans les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné la compagnie aérienne seront conformes aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être fonction des éléments ci-après :

a) Les besoins en transport en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné la compagnie aérienne;

b) Les besoins de transport de la région desservie, compte tenu des autres services de transport établis par les compagnies aériennes des pays de la région; et

c) Les exigences des services long courriers.

4) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes détermineront conjointement et périodiquement l'application pratique des principes contenus dans les paragraphes précédents s'agissant de l'exploitation par les compagnies aériennes désignées des services convenus.

#### *Article 9*

##### TARIFS

1) Les tarifs de transport pour les services convenus en provenance et à destination du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, notamment le coût d'exploitation, les intérêts des usagers, une rentabilité raisonnable, un certain nombre de caractéristiques de services (notamment normes de vitesse et accommodation) et, le cas échéant, les tarifs appliqués par d'autres compagnies aériennes sur toute partie de l'itinéraire spécifié.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront dans le mesure du possible établis d'un commun accord par les compagnies aériennes désignées des Parties contractantes, ledit accord étant dans toute la mesure du possible obtenu par l'intermédiaire du mécanisme de coordination des tarifs internationaux de l'Association internationale des transports aériens. Toutefois, une compagnie aérienne désignée pourra soumettre une demande unilatérale d'application d'un tarif à court terme, si les circonstances l'exigent. A moins d'indication contraire dans l'application du paragraphe 5 du présent article, ou dans les cas où un tarif proposé a été soumis unilatéralement, chaque compagnie aérienne désignée sera tenue de démontrer à ses autorités aéronautiques exclusivement que lesdits tarifs proposés sont justifiés et raisonnables.

3) Tout tarif proposé pour un service convenu devra être soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'acceptent de réduire ce délai. Tout tarif proposé sera soumis par une compagnie aérienne désignée aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes selon la formule imposée par les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante.

4) Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, au reçu d'une soumission visée au paragraphe 3 du présent article, jugent inacceptables le tarif proposé, elles en aviseront les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans un délai de quinze jours à partir de la soumission dudit tarif, mais en aucun cas moins de quinze jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur. Si une notification de rejet n'est pas donnée conformément aux dispositions du présent

paragraphe, le tarif sera réputé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques de la Partie contractante ayant reçu la demande et entrera en vigueur à la date proposée.

5) Si un tarif n'a pas pu être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si pendant la période applicable conformément au paragraphe 4 du présent article des objections ont été formulées, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de déterminer le tarif par accord mutuel. Les consultations entre les autorités aéronautiques auront lieu conformément à l'article 16 du présent Accord.

6) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur tout tarif soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur la détermination de tout tarif en vertu du paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

7) a) Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes le rejettent, à l'exclusion des dispositions du paragraphe 3 de l'article 17 du présent Accord.

b) Si les tarifs ont été établis conformément aux dispositions du présent article, les tarifs en questions resteront en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 17 du présent Accord.

8) Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes refusent un tarif établi, elles notifieront leur refus aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les compagnies aériennes désignées s'efforceront, le cas échéant, de parvenir à un accord. Si pendant la période de quatre-vingt dix (90) jours à partir de la date à laquelle ladite notification a été reçue, un nouveau taris n'a pu être établi conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, les procédures visées aux paragraphes 5 et 6 du présent article seront appliquées. Toutefois, une Partie contractante ne pourra en aucun cas demander un tarif différent de celui appliqué par ses propres compagnies aériennes désignées pour des services comparables entre les mêmes points.

9) Les tarifs appliqués par les compagnies aériennes désignées de l'une des Parties contractantes pour assurer les transports entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'un pays tiers impliquant également des points autres que ceux faisant partie des services convenus devront être approuvés par les autorités aéronautique de l'autre Partie contractante et par le pays tiers en question; toutefois, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne pourront pas demander un tarif différent de celui appliqué par ses propres compagnies aériennes pour des services comparables entre les mêmes points. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante soumettront lesdits tarifs aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en conformité avec les formalités requises. Lesdits tarifs pourront être refusés avec préavis d'au moins quinze jours.

#### *Article 10*

##### DROITS DE DOUANE

1) Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes, leur équipement normal, carburants et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immé-

diate, leurs pièces de rechange, y compris les moteurs et leurs provisions de bord, y compris, sans que cette énumération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac se trouvant à bord desdits aéronefs, seront, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante exemptés sur une base de réciprocité de tous droits de douane, droits d'accises nationaux et autres redevances ou frais nationaux similaires ne correspondant pas à une prestation de services, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2) Seront également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante; et

c) Les carburants, lubrifiants et les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3) Il pourra être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également aux cas où les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

### *Article 11*

#### SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

### *Article 12*

#### FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à la demande de cette dernière, tous relevés périodiques ou autres des statistiques pouvant être raisonnablement demandé aux fins d'examiner la capacité de transport s'agissant des services convenus par les compagnies aériennes désignées de la première Partie contractante

mentionnée dans le présent article. Ces relevés comprendront toutes les informations nécessaires pour identifier le volume de trafic enregistré par lesdites compagnies aériennes pour les services convenus ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

### *Article 13*

#### **TRANSFERT DE RECETTES**

Sous réserve, exclusivement, de tous règlements en matière de devises qui pourraient être imposés par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec application générale à tous les autres pays, chaque compagnie aérienne désignée aura le droit de convertir et de transférer à son pays, la partie de recettes locales dépassant les montants déboursés dans le pays en question, au taux de change applicable aux transactions courantes en vigueur au moment de la présentation desdites recettes pour conversion et transfert. Aucun droit ou taxe ne sera prélevé sur le transfert de fonds à l'exception des droits et taxes habituellement imposés par les banques pour les transactions de cette nature.

### *Article 14*

#### **REPRÉSENTATION DES COMPAGNIES AÉRIENNES**

1) L'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes auront le droit, en conformité des lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, de faire entrer et d'employer sur le territoire de cette autre Partie contractante le personnel administratif et technique, le personnel d'exploitation et autre personnel spécialisé nécessaires à l'exploitation de services aériens.

2) Chaque Partie contractante s'engage à s'efforcer dans toute la mesure de ses moyens de donner aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante, sous réserve des restrictions raisonnables qui pourraient être imposées par les autorités responsables des aéroports, le choix d'assurer ses propres services au sol, d'en confier l'exécution en totalité ou en partie à une autre compagnie aérienne, à une organisation contrôlée par une autre compagnie aérienne ou à une entreprise spécialiste de l'entretien d'aéronefs, de la manière autorisée par les autorités responsables de l'aéroport, ou de confier l'exécution desdits services aux autorités de l'aéroport.

3) Chaque Partie contractante accorde à chaque entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de vendre sur son territoire des services de transport aérien soit directement, soit, à la discrétion de l'entreprise, par l'intermédiaire de représentants commerciaux. Chaque entreprise désignée aura le droit de libeller le prix de vente desdits services de transport aérien, et toute personne aura le droit d'acheter ces services, dans la monnaie du territoire en question ou dans toute autre monnaie librement convertible.

### *Article 15*

#### **CHARGES D'USAGE**

1) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'imposera ou ne permettra que soit imposé aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des rede-

vances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées exploitant des services aériens internationaux analogues.

2) Chaque Partie contractante fera de son mieux pour assurer que les charges d'usage imposées ou dont la perception est autorisée par ses autorités compétentes aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie contractante soient raisonnables et équitables.

3) Chaque Partie contractante encouragera la consultation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les compagnies aériennes utilisant les services et les installations, toutes les fois qu'il est possible de le faire par l'intermédiaire des organisations représentant les compagnies aériennes. Toute proposition de modification des charges d'usage sera notifiée aux usagers avec un préavis raisonnables afin de leur permettre d'exprimer leurs points de vues avant l'adoption desdites modifications. En outre, chaque Partie contractante encouragera les autorités compétentes chargées de percevoir les redevances d'usage et les compagnies aériennes à échanger les renseignements appropriés concernant les charges d'usage.

#### *Article 16*

#### CONSULTATION

Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander l'ouverture de consultations sur l'application, l'interprétation, ou la modification du présent Accord ou le respect de ses dispositions. Lesdites consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, commenceront dans les soixante (60) jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit une demande écrite, à moins qu'il en soit convenu autrement par les Parties contractantes.

#### *Article 17*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) En cas de différend entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par négociation, le différend pourra, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être porté devant un tribunal de trois arbitres, dont un représentant de chaque Partie contractante, le troisième étant désigné par ces deux représentants. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les soixante jours qui suivront la date à laquelle elle aura reçu de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans les soixante jours à partir de la désignation du deuxième arbitre. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes n'a pas nommé un arbitre dans les délais spécifiés, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un arbitre ou des arbitres selon le cas.

3) Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision rendue par le tribunal en vertu du paragraphe 2 du présent article.

*Article 18***MODIFICATIONS**

Toute modification au présent Accord qui sera agréée par les Parties contractantes entrera en vigueur après un échange de notes la confirmant.

*Article 19***DÉNONCIATION**

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera fournie par la voie diplomatique et une copie sera donnée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale par les Parties contractantes. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification à moins que ladite notification ne soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Dans le cas où l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, cette dernière sera censée avoir été reçue quatorze jours après que l'Organisation de l'aviation civile internationale aura reçu sa copie.

*Article 20***ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI**

Le présent Accord et tout amendement au présent Accord devront être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Auckland, le 21 juin 1986.

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :

R. W. PREBBLE

Pour le Gouvernement  
des Iles Cook :

THOMAS DAVIS

## ANNEXE

### TABLEAU DE ROUTES

#### *Section I*

##### Nouvelle-Zélande

La compagnie aérienne désignée de la Nouvelle-Zélande a le droit d'offrir des services :

a) Entre des points situés en Nouvelle-Zélande et Rarotonga, éventuellement via des points intermédiaires situés dans les îles du Pacifique Sud; et

b) Entre des points situés en Nouvelle-Zélande et Rarotonga, éventuellement via des points intermédiaires situés dans les îles du Pacifique Sud, avec option de voler au-delà de la Polynésie française, des Etats-Unis et du Canada.

#### *Section II*

##### Iles Cook

La compagnie aérienne désignée des Iles Cook aura le droit d'exploiter des services entre des points situés dans les Iles Cook et Auckland, avec option de transit via des points intermédiaires dans les îles du Pacifique Sud.

---

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOU-  
VERNEMENT DES ÎLES COOK MODIFIANT L'ACCORD DU  
21 JUIN 1986 RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS<sup>2</sup>**

I

Le 6 octobre 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Iles Cook concernant les services aériens, signé à Auckland le 21 juin 1986 (ci-après dénommé « l'Accord ») et, comme suite aux récentes discussions sur les questions concernant l'aviation civile entre les représentants de nos deux gouvernements, de proposer, conformément à l'article 18, que l'Accord soit modifié en ajoutant un nouvel article 11 libellé comme suit :

*« Article 11*

**SÉCURITÉ AÉRIENNE**

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu des lois internationales, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans limite à l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes devront, en particulier, agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte pour signature à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>3</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte pour signature à La Haye le 16 décembre 1970<sup>4</sup>, de la Convention pour la répression d'actes illitites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte pour signature à Montréal le 23 septembre 1971<sup>5</sup> et de toute autre convention portant sur la sécurité de l'aviation civile et ayant force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes, sur demande, se fourniront mutuellement toute l'aide nécessaire afin de prévenir des actes de saisie illicites d'appareils civils, et tous autres actes illicites contre la sécurité desdits appareils, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, pour prévenir toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, agiront conformément aux dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1988, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 138 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974).

Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sur la sécurité sont applicables aux Parties contractantes; chaque Partie contractante demandera que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans le pays de ladite Partie contractante ou y ayant leurs principal établissement ou leur résidence permanente ainsi que les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions en matière de sécurité aérienne. En conséquence, chaque Partie contractante communiquera à l'autre toute disparité entre ses propres pratiques et règlements et les dispositions susmentionnées en matière de sécurité aérienne. A tout moment, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander l'ouverture immédiate de consultations avec l'autre Partie contractante afin de discuter desdites disparités.

4. Chaque Partie contractante s'engage à observer les dispositions en matière de sécurité exigées par l'autre Partie contractante s'agissant de l'entrée sur son territoire et s'engage à prendre des mesures adéquates afin de protéger les aéronefs et d'inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à mains ainsi que les bagages en soute et les hangars avant et pendant l'embarquement ou le débarquement. D'autre part, chaque Partie contractante devra accéder à toute requête émanant de l'autre Partie contractante s'agissant de mesures de sécurité spéciales pour faire face à une menace spécifique à l'aviation civile.

5. Dans le cas d'une saisie illicite d'aéronefs ou d'une menace de saisie illicite, ou dans le cas d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des passagers, de l'équipage, de l'aéronef, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées visant à mettre fin dans les meilleurs délais et avec un minimum de risque pour la vie des personnes à un tel acte ou à une telle menace. »

Si le Gouvernement des Iles Cook accepte la proposition qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez accepter, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

A. G. SIMCOCK  
Représentant de la Nouvelle-Zélande

Son Excellence Monsieur Terepai Maoate  
Ministre de l'Aviation civile  
Rarotonga

## II

GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK  
RAROTONGA, ÎLES COOK  
BUREAU DU MINISTRE DE L'AVIATION CIVILE

Le 12 octobre 1988

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 6 octobre 1988 libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans votre lettre est jugée acceptable par le Gouvernement des Iles Cook et que votre lettre et la présente réponse constituent par conséquent un Accord entre nos deux Gouvernements, prenant effet à la date de la présente réponse.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Représentant, l'assurance de ma considération distinguée.

Son Excellence TEREPAI MAOATE  
Ministre de l'aviation civile

Monsieur A. G. Simcock  
Représentant de la Nouvelle-Zélande  
Rarotonga

---



No. 31763

---

UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
GEORGIA

**Standard Basic Assistance Agreement. Signed at Tbilisi on  
1 July 1994**

*Authentic texts: English and Georgian.  
Registered ex officio on 1 May 1995.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
GÉORGIE

**Accord de base type relatif à l'assistance. Signé à Tbilisi le  
1<sup>er</sup> juillet 1994**

*Textes authentiques : anglais et géorgien.  
Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> mai 1995.*

## STANDARD BASIC ASSISTANCE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF GEORGIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Georgia wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### Article I

#### Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

### Article II

#### Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1994 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
  - (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
  - (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
  - (d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Georgia (hereinafter called the country);
  - (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
  - (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
  - (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.
2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.
3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.
- 4 (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The UNDP representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country. The UNDP representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the

United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### Article III

#### Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plan forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Co-operating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement

4. The Co-operating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Co-operating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and

in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Co-ordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and co-ordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

#### Article IV

##### Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

## Article V

### Participation and contribution of Government in execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items

and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Monies payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

## Article VI

### Assessed programme costs and other items payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V, above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the UNDP representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the UNDP representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4, above, with the exception of items (b) and (e);

6. Monies payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

#### Article VII

##### Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from

all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

### Article VIII

#### Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

### Article IX

#### Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and United Nations subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the UNDP representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>3</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2, above, the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the specialized agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a), above, shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

## Article X

### Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;

- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g), above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Georgia, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency have agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

## Article XI

### Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XIISettlement of disputes

1. Any disputes between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute
2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph I of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIIIGeneral Provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3, below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

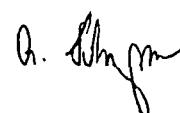
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Georgian languages in two copies at Tbilisi this / day of July, 1994

For the United Nations  
Development Programme:



MARTA RUEDAS  
UNDP Representative  
Tbilisi, Georgia

For the Government  
of the Republic of Georgia:



TEIMURAZ BASILIA  
Deputy Prime-Minister  
of the Republic of Georgia

## [GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

მინისტრის ცენტრალური ხუმიცილურია დასაქოვანი ჯანმრთელები

სამართველოს რესპუბლიკას

და

გამოთიანებული არების განვითარების აროგრამა

მოწყვეტილი

ვინაიდან, გაეროს გვნერალურმა ასამბლეამ დაარსა გაეროს განვითარების პროგრამა (შემდგომში წოდებული UNDP-დ), რათა მხარი დაუჭიროს და დახმაროს განვითარებადი ქვეფების მოსახლეობის მცდელობას, გადაჭრას მათი ეკონომიკური განვითარების უმთავრესი პრიობლემები და ხელი შეუწყის სოციალურ პროგრესსა და ცხოვრების პირობების გაუმჯობესებას; და

ვინაიდან, საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას სურს, რომ ითხოვოს UNDP-ს დახმარება თავისი ხალხის კეთილდღეობის მიზნით;

ამიტომ, მთავრობა და UNDP (შემდგომში წოდებული მხარებად) სდებენ წინამდებარე ხელშეკრულებას მეგობრული თანამშრომლობის სულისკვეთებით.

მუხლი:

ხუმიცილური მოცულობა

1. წინამდებარე ხელშეკრულება მოიცავს იმ ძირითად პირობებს, რომელთა მიხედვით UNDP და მისი აღმარტულებელი ორგანოები გაუწევენ მთავრობას დახმარებას მისი განვითარების პროექტების განხორციელებაში და რომელთა მიხედვითაც შესრულდება UNDP-ს მიერ მხარებავრილი პროექტები. მისი მოქმედება ვრცელდება UNDP-ს მხრიდნ გაწეულ კილა ამგვარ დახმარებაზე, აგრეთვე ამგვარ საპროექტო დოკუმენტების თუ სხვა ინსტრუმენტებზე (შემდგომში წოდებულთ საპროექტო დოკუმენტებად), რომელიც შეიძლება დაიღოს მხარების მიერ, რათა გარკვეულ იქნას ამგვარი დახმარების დეტალები, აგრეთვე ამ სახის პროექტებთან მიმართებაში მხარეთა და აღმარტულებელი ორგანოს შესაბამისი პასუხისმგებლობანი.

2. UNDP-ს მხრიდან დახმარების გაწევა მოხდება ამ ხელშეკრულების მიხედვით მხოლოდ მთავრობის თხოვნის საპატიოდ, რომელსაც დაეთანხმება (მოიწონებს) UNDP. მსგავსი დახმარება ხელმისაწვდომი გახდება მთავრობის ან მთავრობის მიერ დანიშნული უწყებისათვის და დანიშნება და გაიწევა UNDP-ს კომპეტენტური ორგანოების შესაბამისი და მისაღები რეზოლუციებისა და

გადაწყვეტილებების თანახმად და დამოკიდებულია UNDP-ს განკარგულებაში მყოფ ფონდებზე.

## გუბრი II

### დაზღუდვის ფორმები

1. UNDP-ს მიერ ამ ხელშეკრულების მიხედვით მთავრობისათვის გაწეული დახმარება შეიძლება შეიცავდეს:

(ა) მჩქეველთა და კომისულტანტთა სამსახურს, მათ შორის UNDP-სა და შესაბამისი აღმასრულებელი ორგანოს მიერ შერჩეულ და მათ წინაშე პასუხისმგებელ საკონსულტაციო ფირმებსა და ორგანიზაციებს;

(ბ) აღმასრულებელი ორგანოს მიერ შერჩეული ტექნიკური ექსპერტების სამსახურს, რომელიც უნდა შეასრულონ სამიზმადო, აღმასრულებელი და აღმინისტრაციული ხასიათის ფუნქციები, როგორც მთავრობის სამსახურში მყოფმა მოქალაქეებმა ან ამ ხელშეკრულების I მუხლის 2 პარაგრაფის მიხედვით მთავრობის მიერ დანიშნული უწყებების თანამშრომლებშა;

(გ) გერმანიის მინისტრის მიერთა (შემდგომში წოდებული მოხალისების მიერთა) სამსახურს;

(დ) მოწყობილობასა და აღჭურვილობას, რომელიც შზა სახით არ მოიპოვება საქართველოს რესპუბლიკაში (შემდგომში წოდებული ქვეყანად);

(ე) სეინარებს, სტაციონების პროგრამებს, სადემონსტრაციო პროექტებს, ექსპერტთა სამუშაო ჯგუფებს და მონათესავე საქმიანობას;

(ვ) სტაციონდივებს ან სხვა მსგავს დაფინანსებას, რომელიც საშუალებას მისცემს მთავრობის ან შესაბამისი აღმასრულებელი ორგანოს მიერ შერჩეულ კანდიდატებს, ისწავლონ ან გაიარონ სტაციონება; და

(ზ) ნებისმიერ სხვა სახის დამმარებას, რომელზედაც შეთანხმდებინ მთავრობა და UNDP.

2. დახმარების შესახებ თხოვნას მთავრობა UNDP-ს წარუდგენს ქვეყანაში UNDP-ს მუდმივი წარმომადგენლის მეშვეობით (ჩ. ამ მუხლის 4(ა) პარაგრაფი), და ამგვარი თხოვნებისათვის UNDP-ს მიერ დადგენილი პროცედურების შესაბამისად. ამ მოთხოვნის შესაფასებლად მთავრობა უზრუნველყოფს UNDP-ს უკვლებვარი დახმარებითა და შესაფერისი ინფორმაციით, მათ შორის გამოხატავს რა თავის გადაწყვეტილებას, ბოლომდე მიიღონ ინვესტირებაზე ორიგენტირებული პროექტები.

3. UNDP მთავრობას ეხმარება პირდაპირ, ანუ იმგვარი საგარეო დახმარებით, როგორსაც ის საჭიროდ ჩათვლის, ან აღმასრულებელი ორგანოს საშუალებით, რომლის უძირულესი ამცავია პროექტისათვის UNDP-ს დახმარების განხორციელება და რომელსაც ამ შიზნით ენიჭება დამოუკიდებელი კონტრაქტორის სტატუსი იმ შემთხვევაში, როდესაც UNDP უშუალოდ მთავრობას უწევს დახმარებას, წინამდებარე შეთანხმებაში აღმასრულებელ ორგანოს ყავლი ხსნება უნდა გადავიდეს UNDP-ზე, გარდა იმ შემთხვევებისა, როცა კონტექსტთან აშეარა შეუსაბამობა.

4. (ა) UNDP-ს შეიძლება ქვეყნაში პერიოდული მუდმივი წარმომადგენლობა, რომელსაც სათავეში უდგას მუდმივი წარმომადგენლი, რომელიც წარმოადგენს მას ქვეყნაში და შესარულებს პროგრამათან დაკავშირებულ კულა საკითხზე მთავრობამთან კომუნიკაციის მთავარი არხის ფუნქციას. მუდმივი წარმომადგენლი UNDP-ს აღმინისტრატორის მიერ აღქრიცილი იწერა სრული პასუხისმგებლობითა და უმაღლესი ავტორიტეტით ქვეყნაში UNDP-ს პროგრამის კულა ასპექტის შესასრულებლად. მუდმივი წარმომადგენლს პროგრამის სახელით კავშირი აქვს სათანადო ორგანოებთან მთავრობაში, მათ შორის საგარეო დახმარების მაყორიდინირებელ სამთავრობო სააგნიტოსთან და მოახსნებს მთავრობას UNDP-სა და გაეროს სხვა შესაბამისი პროგრამების პოლიტიკის, კრიტიკულებისა და პროცედურების შესახებ. იგი მოთხოვნისამებრ დაეხმარება მთავრობას, მომზადოს ქვეყნისათვის UNDP-ს პროგრამისა და პროექტისათვის გათვალისწინებული მოთხოვნები, აგრეთვე წინადადები ქვეყნისათვის განკუთვნილ პროგრამებსა და პროექტებში ცვლილებების თაობაზე, უზრუნველყოფს UNDP-ს მიერ სხვადასხვა აღმასრულებელი ორგანოსა თუ მისი საკუთარი კონსულტაციების შესვეობით განხორციელებული დახმარების სათანადო კოორდინაციას, მოთხოვნისამებრ დაეხმარება მთავრობას UNDP-ის საქმიანობის ეროვნული, ორმხრივი და მრავალმხრივი პროგრამებთან კოორდინირებაში ქვეყნის შიგნით, აგრეთვე განახორციელებს სხვა მსგავს ფუნქციებს, რომლებიც შეიძლება დაავალოს აღმინისტრატორმა ან რომელიმე აღმასრულებელმა ორგანომ.

(ბ) UNDP-ს მისიას ქვეყნაში ეფულება ისეთი პერსონალი, როგორსაც ის საჭიროდ ჩათვლის თვეისი სათანადო ფუნქციონირებისათვის. დრო და დრო UNDP მთავრობას შეატყობინებს წევრების სახელებს, მათი ოჯახების, მისიებისა და ამ პიროვნებების სტატუსში ცვლილებების შესახებ.

### გული III

#### პროცედურის განვითარებულება

1. მთავრობა ინარჩუნებს პასუხისმგებლობას UNDP-ს ხელშეწყობით ჩატარებულ განვითარების პროექტებსა და მათი მიზნების განხორციელებაზე, როგორც ეს აღწერილია სათანადო საპროექტო დოკუმენტებში და განახორციელებს ამგვარი პროექტების შესაბამის ნაწილებს, როგორც ეს შეიძლება მოცემული იყალ წინამდებარე ხელშეკრულებისა და მსგავს საპროექტო დოკუმენტების პირობებში. UNDP ვალდებულებას იღებს დამატებით ხელი შეუწყოს მთავრობის მონაწილეობას მსგავს პროექტებში, ეხმარება რა მთავრობას ამ ხელშეკრულებისა

და მსგავსი საპროექტო ღოკუმენტების შემადგენლი სამუშაო გეგმის შესრულებაში, აგრეთვე ეხმარება რა მთავრობას ინვესტიციების ბოლომდე განხორციელებაში. მთავრობა მოასენებს UNDP-ს მთავრობასთან თანამშრომელი იმ სააგნენტოს შესახებ. რომელიც უშუალოდ პასუხისმგებელია მთავრობის მონაწილეობაზე UNDP-ს დახმარებით ჩატარებულ ყველ პროექტში. მთავრობის პროექტებზე მისი სრული პასუხისმგებლობის შეზღუდვის გარეშე მხარეები შეიძლება შეთანხმდნენ, რომ აღმასრულებელი ორგანო აიუგის ძირითად პასუხისმგებლობას პროექტის შესრულებაზე თანამშრომელი სააგნენტოს თანხმობითა და კონსულტაციით, ამ საკითხთან დაკავშირებული ყველა შეთანხმება კი ჩამოყალიბდება საპროექტო ღოკუმენტის შემადგენლი პროექტის სამუშაო გეგმაში, რომელშიც აგრეთვე მოცემული იქნება საჭიროების შემთხვევაში პროექტის განხორციელების პროცესში პასუხისმგებლობის მთავრობის, ან მთავრობის მიერ დანიშნული უწყებისათვის გადაცემის მექანიზმი.

2. მთავრობის თანხმობა უმთავრეს ვალდებულებებზე, რომლებიც მხარეთა მიერ ჩაითვლება აუცილებლად ან შესაფერისად კონკრეტულ პროექტისათვის UNDP-ს მიერ დახმარების გასაწევად, იქნება ამ პროექტსადმი UNDP-სა და აღმასრულებელი ორგანოს პასუხისმგებლობათა განხორციელების პირობა. იმ შემთხვევაში, თუ ამ დახმარების გაწევა დაიწყება ამგვარ უმთავრესი პასუხისმგებლობათა შესრულებამდე, იგი შეიძლება შეწყდეს ან დროებით შეჩერდეს შეტყობინების გარეშე და UNDP-ს შეხედულებისამებრ.

3. ნებისმიერი შეთანხმება მთავრობასა და აღმასრულებელ ორგანოს შორის UNDP-ს დახმარებით ჩატარებული პროექტის განხორციელებასთან დაკავშირებით, აგრეთვე მთავრობასა და ტექნიკურ ექსპერტს შორის, ხდება წინამდებარე ხელშეკრულებაში მოცემული პირობების შესაბამისად.

4. საჭიროების მიხედვით და აღმასრულებელ ორგანოსთან კონსულტაციით თანამშრომელი სააგნენტო დანიშნავს სრულშტატიან ღირებულოს თითოეული პროექტისათვის, რომლებიც შესრულებენ აღმასრულებელი ორგანოს მიერ მისთვის განკუთვნილ უწყებიებს. აღმასრულებელი ორგანო საჭიროების მიხედვით და მთავრობასთან კონსულტაციით დანიშნავს მთავარ ტექნიკურ მრჩეველს ან პროექტის კოორდინატორს, რომელიც აღმასრულებელი ორგანოს წინაშე პასუხისმგებელია პროექტში აღმასრულებელი ორგანოს პროექტის დონეზე მონაწილეობისათვის. ის უხელმძღვანელებს და კოორდინირებას გაუწევს ექსპერტთა და აღმასრულებელი ორგანოს სხვა პერსონალის საქმიანობას და პასუხისმგებელი იქნება მთავრობაში შესაბამისი სპეციალისტების ადგილზე წერთონისათვის. იგი პასუხს აგებს UNDP-ს მიერ დაფინანსებული ყველა წამოწყების მართვასა და გამოყენებაზე, პროექტისათვის გამოყოფილი აღმურვილობის ჩათვლით.

5. თავის მოვალეობათა შესრულების პროცესში ექსპერტი მრჩეველი, კონსულტანტები და მოხალისეები იმოქმედებენ შეტყობინ კონსულტაციაში მთავრობასთან და მთავრობის მიერ დანიშნულ სხვა პიროვნებებთან ან უწყებებთან და შეასრულებენ მთავრობის იმ ინსტრუქციებს, რომლებიც შეესაბამება მათ ვალიგებულებათა ხსიათს და გასაწევი დახმარების ხსიათს, და რომლებზეც ურთიერთ თანხმობას განაცხადებენ UNDP, დაინტერესებული

აღმასრულებელი ორგანო და მთავრობა. ტექნიკური ექსპერტები პასუხს აგებენ და ემორჩილებიან მხოლოდ მთავრობას ან იმ უწყებას, რომელზეც ისინი იქნებიან მიმართებული, მაგრამ მათ არ მოეთხოვებათ ისეთი ფუნქციების შესასრულება. რომელიც შეუთავსებელია მათ საერთაშორისო სტატუსთან ან UNDP-ს ან აღმასრულებელი ორგანოს მიზნებთან. მთავრობა პასუხისმგებლობას იღებს, რომ თთოვეული ტექნიკური ექსპერტის სამსახურის დაწყების თარიღი დამტკიცს შესაბამის აღმასრულებელ ორგანოსთან მისი კონტრაქტის ძალაში შესვლის თარიღს.

6. აღმასრულებელი ორგანო შეარჩევს სავარაუდო სტიპენდიატებს. ეს სტიპენდიები დაინიშნება აღმასრულებელი ორგანოსთვის სტიპენდიებს გაცემის ჩვეული პოლიტიკისა და პრაქტიკის თანახმად.

7. ტექნიკური და სხვა მოწყობილობა, მასალები, აღჭურვილობა და სხვა საკუთრება, დაფინანსებული ან მოწოდებული UNDP-ს მიერ, იქნება UNDP-ს კუთვნილება მანამ, სანამ და თუკი ეს კუთვნილება გადავა მთავრობაზე ან მის მიერ დასახელებულ უწყებაზე, მთავრობასა და UNDP-ს შორის ურთიერთ-შეთანხმებული პირობებისა და ვალების მიხელვით.

8. საპატიო უფლებები, სავტორო უფლებები, აგრეთვე სხვა მსგავსი უფლებები ნებისმიერ აღმოჩენასა თუ სამუშაოზე, რომელიც იქნება ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული UNDP-ს დაბმარების შედეგი, იქნება UNDP-ს კუთვნილება. მიუხდავდ ამისა, გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც მხარეები თთოვეულ ცალკეულ შემთხვევაში სხვაგვარად შეთანხმდებით, მთავრობას უნდა ჰქონდეს უფლება, ქვეყნის ფარგლებში, გამოიყნოს ამ აღმოჩენათა ან სამუშაოთაგან ნებისმიერი, საუტორო წილის ან სხვა მსგავსი გადასახდის გადახდის გარეშე.

#### გვ. IV

#### ინფორმაციული პროცესების უსახლოება

1. მთავრობა უზრუნველყოფს UNDP-ს იმ სათანადო ანგარიშებით, რუკებით, ფინანსური ანგარიშებით, ოქებით, ბიულეტენებით, დოკუმენტებითა და სხვა ინფორმაციით, რომელიც მან შეიძლება მოითხოვოს UNDP-ს დაბმარებით ჩატარებულ ნებისმიერ პროექტთან, მის განხორციელებასა ან გაგრძელებულ და საფუძვლიანობასთან დაკავშირებით ან ამ ხელშეკრულების ან საპროექტო დოკუმენტით გათვალისწინებულ პასუხისმგებლობებზე მთავრობის თანხმობასთან დაკავშირებით.

2. UNDP პასუხისმგებლობას იღებს, რომ მთავრობა რეგულარულად ინფორმირებული იქნება ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ დაბმარებაში მისი პროგრესის შესახებ. თთოვეულ მხარეს ექნება უფლება, ნებისმიერ დროს

თვალყური ადეკტოს პროგრესს UNDP-ს დაბმარებით შიმდინარე პროექტების განხორციელებაში.

3. UNDP-ს პროექტის შესრულების შემდეგ, მთავრობა UNDP-ს მოთხოვნით მიაწვდის მას ინფორმაციას ამ პროექტიდან მიღებული დადებითი შედეგებისა და მისი მიზნების შემდგომი განხორციელებისათვის ჩატარებული საქმინობის შესახებ. მასი ამ UNDP-ს დაბმარების შეფასებისათვის საჭირო ან შესაფერისი ინფორმაციის ჩათვლით, და ამ მიზნით ექნება კონსულტაციები UNDP-სთან და დაკვირვების ნებას დართავს UNDP-ს.

4. ნებისმიერ ინფორმაციასა თუ მძალაში, რომელიც მთავრობაშ უნდა მიაწოდოს UNDP-ს ამ ხელშეკრულების თანამად, მთავრობა მიაწოდებს აღმასრულებელ ორგანოს შესაბამისი აღმასრულებელი ორგანოს მოთხოვნისთანავე.

5. მხარეები საჭიროებისაშებრ ერთმანეთს მოეთათბირებიან, UNDP-ს დაბმარებით ჩატარებული ნებისმიერი პროექტისა თუ მისგან მიღებული დადებითი შედეგების შესახებ ინფორმაციის კუბლიკაციაზე. თუმცა, UNDP-მ შეიძლება მიაწოდოს პოტენციურ ინფორმაციებს ინფორმაციას ინფორმირებზე რეიენტირებული რომელიმე პროექტის შესახებ, გარდა იმ შემთხვევისა და მანამ, სანამ მთავრობა წერილობით არ მოსთხოვს UNDP-ს, შეზღუდოს ამგვარ პროექტთან დაკავშირებული ინფორმაციის გაცემა.

## მუხლი V

### გთავაზობის მონაცემთა და მჯო დანართი კონვენციის განვითარებისათვეში

1. იმისათვის, რომ შესრულდეს ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მთავრობის პასუხისმგებლობა UNDP-ს დაბმარებით ჩატარებული პროექტების განხორციელებაში მონაწილეობასა და თანამშრომლობაზე, მთავრობას შეაქს თავისი წევლილი, რომლის მოცულობა განისაზღვრება სათანადო საპროექტო დოკუმენტებით და რომელიც შეიძლება მოიცავდეს:

(ა) შესატყვის აღგილობრივ პროფესიონალურ და სხვა სამსახურებს, ტექნიკურ ექსპერტთა შესატყვის ეროვნული კადრებს;

(ბ) მიწას, შეობებს და კვალიფიკაციის მაღლების, აგრეთვე სხვა სახის საშუალებებს, რომლებიც ხელმისაწვდომია ან წარმოებულია ქვეყნის შიგნით; და

(გ) მოწყობილობას, მასალებს და აღმურვილობას, რომლებიც ხელმისაწვდომია ან წარმოებულია ქვეყნის შიგნით.

2. იმ შემთხვევაში, როცა მოწყობილობით უზრუნველყოფა შედის მთავრობისადმი UNDP-ს დაბმარებაში, უკანასკნელი იხდის ამ მოწყობილობის საბაჟო ქლირენსის, შემოსვლის პორტიდან პროექტის ზონაში მისი ტრანსპორტირების, აგრეთვე დაუგეგმვის გადაზიდვისა და შენახვის და სხვა

ამგარ დანაბარებს, პროექტის ზონაში მისი მიტანის შემდგომი დაზღვევისა და მისი დამონტაჟებისა და მოვლის ხარჯებს.

3. მთავრობა აგრეთვე უზის ხელისაცებს სტაუროებს და სტიპენდიებს სტიპენდიატებს მთელი სასტიპენდიო პერიოდის განმავლობაში.

4. თუ საპროექტო ღოვუმენტი ამას ითვალისწინებს, შეავრობა უზის აგვარებს UNDP-სათვის ან აღმასრულებელი ორგანოსათვის საჭირო თანხის გადახდას იმ მოცულობით, რომელიც განსაზღვრულია საპროექტო ღოვუმენტის პროექტის ბიუჯეტში, ამ მუხლის პირველ პარაგრაფში ჩამოთვლილი პუნქტების ჩატარებისათვის, რას შემდეგაც აღმასრულებელი ორგანო მოიპოვებს საჭირო ნივთებს და კუულწლიურად წარუდგენს ანგარიშს UNDP-ს ამგარი ხარჯების შესახებ.

5. წინა პარაგრაფში გათვალისწინებული UNDP-სათვის გადასხდელი ფულადი თანხები დაირიცხება გაეროს გენერალური მდივნის მიერ ამ მიზნით დაწესებულ ანგარიშზე და UNDP-ს სათანადო ფინანსური წესების მიხედვით.

6. იმ საგანთა საფასური, რომელიც შეადგენენ მთავრობის წვლილს პროექტის განხორციელებაში, აგრეთვე ნებისმიერი თანხები, რომლებსაც მთავრობა იხდის ამ მუხლის თანაბად, როგორც ეს ჩამოყალიბებულია პროექტის ბიუჯეტში, შეადგენს საერაუდო თანხებს, რომელიც დაეფუძნება ამგარი პროექტის ბიუჯეტის მომზადების ღრას ხელმისაწვდომ კულაზე ზუსტ ინფორმაციას. ამ თანხებში მოსალოდნელია ცვლილები, თუ საჭირო იქნება შემდგომში შეძენილი ნივთების ჩატარები ფასის ჩვენება.

7. მთავრობამ საჭიროებისამებრ თითოეული პროექტი უნდა აღნიშნოს შესაფერისი ნიშნებით, რომელიც მიანიშნებენ, რომ ამ პროექტის განხორციელებას ებმარება UNDP და აღმასრულებელი ორგანო.

## გვ.ლ. Ⅵ

### კომისიის დამსახურო დოკუმენტები და სახურის დამსახურება როგორც თავისი არასამიზნობრივი და აღმასრულებელი დანაბარება

1. გარდა V მუხლის აღნიშნული წვლილისა, UNDP-სადმი მთავრობის დახმარებაში შეიძლება შევიდეს ქვემოთ ჩამოთვლილი ადგილობრივი ხარჯებისა და მომსახურების ლირებულების დაფარვა, იმ რაოდნობით, რომელიც ჩამოყალიბებულია შესაბამის საპროექტო ღოვუმენტში:

(ა) ქვეყანაში მიმღინარე პროექტებშე დანიშნულ კონსულტანტთა და ექსპერტ მრჩეველთა ცხოვრების ღირებულება;

(b) ადგილობრივი აღმინისტრიატიული და საკანცელარიო სამსახური, ადგილობრივი მდივნების, თარჯიშან-მთარგმნელებისა და სხვა მსგავსი სამსახურის ჩათვლით,

(g) პერსონალის ქვეყნის შიგნით ტრანსპორტირება;

(d) ოფიციალური მიზნებით გამოფენებული ფოსტა და ტელეკომუნიკაციები.

2. მთავრობა აგრეთვე უხდის თითოეულ ტექნიკურ ექსპერტს უშუალოდ იმ ხელფასს, სუბსიდიებსა და სხვა მსგავს ანაზღაურებას, რომელსაც გადაუხდიდა ადგილობრივ პერსონალის წარმომადგენელს, თუ იგი დაინიშნებოლა აღნიშნულ პოსტზე. ტექნიკურ ექსპერტს მთავრობა აძლევს წლიურ შეკვეთულებას და ვადმიჭურობის ფურცელს, როგორც შესაბამისი აღმასრულებელი ორგანო მისცემდა თავის საკუთარ თანამშრომლებს, და აგვარებს ყველაფრის, რათა მან შეძლოს, გამოიყნოს სამშობლოში წასაკლებელი შეკვეთულება, რომელიც მას ეკუთვნის შესაბამისი აღმასრულებელი ორგანოსთან სამსახურის პირობების თანახმად. იმ შემთხვევაში, თუ მთავრობა შეწყვეტს ექსპერტის სამსახურს იმ პირობებში, რომლებიც დაუკალებულებს აღმასრულებელ ორგანოს, მისცეს ექსპერტს კომპენსაცია მასთან დადგებული კონტრაქტის თანახმად, მთავრობა შეიტანს თავის წველის ამ თანხაში სეპარაციის კომპენსაციის სახით, იმ რაოდენობით, რომელსაც გადაუხდილნენ ადგილობრივ სამოქალაქო მოსამსახურეს ან შესაბამისი რანგის თანამშრომელს, რომლის სამსახური დამთავრდებოდა მსგავს პირობებში.

3. მთავრობა ვალდებულებას იღებს აქტივე სახით უზრუნველყოს შემდეგი სახის ადგილობრივი მომსახურება და დაბმარება:

(a) საჭირო სივრცე ოფისისათვის და სხვა ნაგებობები;

(b) სამედიცინო მომსახურება საყრთაშორისო პერსონალისათვის, რომელიც შეესაბამება ადგილობრივი სამოქალაქო მოსამსახურებისათვის გათვალისწინებულ მომსახურებას;

(c) მარტივი, ზაგრამ კეთილმოწყობილი საცხოვრებელი მოხალისეებისათვის;

(d) დახმარის საფრთაშორისო პერსონალს შესაფერისი საცხოვრებელის პოვნაში და უზრუნველყოს ტექნიკური ექსპერტის მსგავსი საცხოვრებელით, იმავე პირობებით, რომლებიც გათვალისწინებულია შესაბამისი რანგის ადგილობრივი სამოქალაქო მოსამსახურებისათვის.

4. მთავრობას აგრეთვე შექვეც წველილ UNDP-ს მისიის შენახვაზე გაწეულ ხარჯებში, უხდის რა UNDP-ს წლიურად ორივე მხარის მიერ შეთანხმებულ საერთო თანხას შემდეგი ხარჯების დასაფარდ:

(a) შესაფერისი ოფისი მოწყობილობითა და აღტურვილობით, რომელიც შეძლებს შესატულოს ქვეყნაში UNDP-ს ადგილობრივი შტაბ-ბინის ფუნქცია;

(b) შესაფერისი ადგილობრივი სამდივნო და კანცელარიული დაბმარება, თარჯიშნები, მთარგმნელები და მსგავსი დაბმარება;

(c) ქვეყნის შიგნით მუდმივი წარმომადგენლისა და მისი პერსონალის ოფიციალური მიზნებით ტრანსპორტირება;

(გ) საფოსტო და სატელეკომუნიკაციო სამსახური; და  
 (დ) მუდმივი წარმომადგენლისა და მისი პერსონალის ტრანსპორტირება  
 ქვეყნის ფარგლებში ოფიციალური სტატუსით მოგზაურობისას.

5. მთავრობას შეუძლია ამავე სახით უზრუნველყოს მე-4 პარაგრაფში მოყვანილი  
 მომსახურება, გარდა (ბ) და (ე) პუნქტებისა;

6. ამ მუხლით გათვალისწინებულ ფულად თანხებს, გარდა მე-2 პარაგრაფში  
 აღნიშნულისა, გადაიხდის მთავრობა და გაუძლება UNDP-ს V მუხლის მე-5  
 პარაგრაფის თანახმად.

## მუხლი VII

### სამსახურის დამსახურების დაკავშირები

იმ შემთხვევაში, თუ პროექტის გამსორციელებისათვის საჭირო დახმარებას  
 რომელიმე მხარე სხვა წყაროებიდან მიიღებს, მხარეები მოითაბირებენ  
 ერთმანეთში და აღმარტინებელ ორგანოსთან, მთავრობის მიერ ფლა წყაროდან  
 მიღებული დახმარების ეფუძნები კოორდინირებისა და გამოყენების მიზნით.  
 მთავრობის ვალიდებულები არ შეიცვლება, მიუხედავად ნებისმიერი  
 მოლაპარაკებისა პროექტის შესრულებაზე მასთან თანამშრომელ სხვა უწყბასთან.

## მუხლი VIII

### დამსახურების გამოყენება

მთავრობა ფლა ლონეს იხმარს, რათა საუკეთესო სახით გამოიყენოს  
 UNDP-ს მიერ გაწეული დახმარება და დანიშნულებისამებრ გამოიყენებს ამ  
 დახმარებას. ამ უკანასკნელის ზოგადი ხასიათის შეუზღუდვად, მთავრობა ამ  
 მიზნით განახორციელებს საპროექტო დოკუმენტით გათვალისწინებულ  
 ღონისძიებებს.

ପ୍ରକାଶନ IX

## ପ୍ରକାଶନଙ୍କରଣ ଏବଂ ମେଲ୍‌କାରିତା

1. გაეროსა და მისი ორგანოების მიმართ, მათ შორის UNDP-სა და UNDP-ს აღმასრულებელი ორგანოების უუნქციების შემსრულებელი გაეროს დამხმარე ირგანოების, მათი საკუთრების, უონტებისა და ქრების, აგრეთვე მათ ოფიციალური პირების მიმართ, მათ შორის შუღლივი წარმომადგენლისა და ქვეყნაში UNDP-ს მისის სხვა წევრების მიმართ, მთავრობა გამოიყენებს პრივილეგიებსა და იმუნიტეტებზე გაეროს კონვენციის პირობებს.
  2. თითოეული სპეციალიზებული სააგენტოს მიმართ, რომელიც ასრულებს აღმასრულებელი ორგანოს უუნქციებს, მისი საკუთრების, უონტებისა და ქრების, აგრეთვე მისი ოფიციალური პირების მიმართ მთავრობა გამოიყენებს სპეციალიზებული სააგენტოების პრივილეგიებსა და იმუნიტეტებზე კონვენციის პირობებს, მათ შორის ამ კონვენციის ჭელა დანართს, რომელიც შეესაბამება ამგვარ სპეციალიზებულ სააგენტოს. იმ შემთხვევაში, თუ აღმური ენერგიის საერთაშორისო სააგენტო (IAEA) მოქმედებს, როგორც აღმასრულებელი სააგენტო, მისი საკუთრების, ფონდებისა და ქრების, აგრეთვე მისი ოფიციალური პირებისა და ექსპერტების მიმართ მთავრობა გამოიყენებს ხელშეკრულებას IAEA-ის პრივილეგიებსა და იმუნიტეტებზე.
  3. ქვეყნაში - UNDP-ის მისის წევრებს ენიჭებათ დამატებითი პრივილეგიები და იმუნიტეტები, რომლებიც მისიას დასჭირდება მისი უუნქციების ეფექტური შესრულებისათვის.
  4. (ა) გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც მხარეები შეთანხმდებინ სპეციალურ პრივილეგითან დაყავშირებულ საპროექტო ღოუშერტებში, ჭელა პირებს, მთავრობის მიერ ადგილობრივიად დაქირავებული პერსონალის გარდა, რომლებიც მოქმედებენ UNDP-ს, სპეციალიზებული სააგენტოს ან IAEA-ს სახელით და არ ხეხებათ ზემოთ მოყვანილი პარაგრაფები 1 და 2, მთავრობა აზისტებს იგივე პრივილეგიებსა და იმუნიტეტებს, როგორც გაეროს, შეესაბმისი სპეციალიზებული სააგენტოსა და IAEA-ს ოფიციალურ პირებს, გაეროს ან სპეციალიზებული სააგენტოების პრივილეგიებსა და იმუნიტეტებზე კონვენციის გე-18, 19 და 20 წარმომადგენლის ან IAEA-ს პრივილეგიებსა და იმუნიტეტებზე ხელშეკრულების თანახმად.
  - (ბ) ამ შეთანხმების წინა ნაწილებში აღნიშნულ პრივილეგიებსა და იმუნიტეტებთან დაყავშირებული ღოუშერტების შესახებ:

(1) 3600000000 დაკავშირებული ყველა ქალაქი და  
დოკუმენტი, რომელიც იძულება ზემოთ აღნიშნულ 4(a)  
პერსონალის მოხსენიებული პიროვნების  
მფლობელობელის მ მათი კონტროლის ჭყაშ.

ჩაითვლება გაეროს, შესაბამისი სპეციალიზებული  
სააგენტოს ან IAEA-ს კუთვნილებად; და

- (2) ამ პირების მიერ პროექტის მიზნებისათვის ქვეყნაში  
იმპორტირებული, ნაყიდი ან იჯარით აღებული  
მოწყობილობა, მასალები და აღჭურვილობა ჩაითვლება  
გაეროს, შესაბამისი სპეციალიზებული სააგენტოს ან  
IAEA-ს კუთვნილებად.

5. გამოთქმა „მოქმედი პირები“, იმ სახით ორგორუ იგი გამოყენებულია ამ  
ხელშეკრულების IX, X და XIII მუხლებში, მოიცავს ტექნიკურ ექსპერტებს,  
მოხალისებს, კონსულტანტებს, უგრეთვე იურიდიულ და ფიზიკურ პირებს და  
მათ მიერ სამუშაოზე აყანილ პირებს. იგი მოიცავს იმ სამთავრობო და  
არა-სამთავრობო ორგანიზაციებსა თუ ფირმებს, ორმლებიც შესაძლოა UNDP-შ  
მოიწვიოს აღმასრულებელი ორგანოს ან სხვა სახით, რათა შესაძლოს ან  
ხელშეკრულების პროექტისათვის UNDP-ის დამარებას, უგრეთვე მათ  
თანამშრომლებს. არც ერთი ნაწილი ამ ხელშეკრულებისა არ შეიძლება  
გაგებულ იქნას იმგვარად, რომ შეიზღუდოს ამ ორგანიზაციებისა თუ  
ფირმებისათვის ან მათი თანამშრომლებისათვის ორმელიმე სხვა დოკუმენტით  
მინიჭებული პრივატულები, იმუნიტეტი ან შეღავათები. ან შეღავათები

## მუხლი X

### UNDP-ს დამართვისათვის გათვალისწინებული გელავათები

1. მთავრობა მიღებს ცელა საჭირო ზომას, რათა გაათავისუფლოს UNDP,  
მისი აღმასრულებელი ორგანოები, მათი ექსპერტები და მათი სახელით მოქმედი  
სხვა პირები, წესებით გათვალისწინებული და სხვა იურიდიული  
ვალდებულებებისაგან, რომელთაც შეიძლიათ ამ ხელშეკრულებით  
საქმიანობაში ხელის შეშლა და მიანიჭებს მათ სხვა მსგავს  
გათვალისწინებულ საქმიანობაში ხელის შეშლა და მიანიჭებს მათ სხვა მსგავს  
შეღავათებს, რომლებიც საჭირო იქნება UNDP-ს დამარების სწრაფი და  
ეფექტური განხორციელებისათვის. კურძოდ, იგი მათ მიანიჭებს შემდეგ  
უფლებებსა და შეღავათებს:

- (ა) სწრაფ ქლირენს ექსპერტთათვის და UNDP-ს ან აღმასრულებელი  
ორგანოს სახელით მოქმედი პირები;
- (ბ) საჭირო ვიზების, ლიცენზიებისა და ნებართვების სწრაფ და უფასო  
გაცემას;
- (გ) სამუშაო აღგილზე მისელას და გადააღილების ცელა აუცილებელ  
უფლებას;

(დ) ქვეყნამდე და ქვეყნიდან, აგრეთვე მის ფარგლებს შიგნით თავისუფალ გადაადგილებას UNDP-ს ჩატარების სათანადო განხორციელებისათვის საჭირო ფარგლებში;

(ე) ვალუტის გადაცვლის ფულაზე ხელსაჯრელ ოფიციალურ კურსს;

(ვ) მოწყობილობის, მასალებისა და აღმურვილობის ქვეყნაში შემოტანისა და შემდგომში მათი გატანისათვის აუცილებელ ნებისმიერ ნებართვას;

(ზ) UNDP-ს, მისი აღმარულებელი ორგანიზაციის თანამშრომლების ან მათი სახელით მოქმედი სხვა პირების კუთვნილი ან მათ მიერ პირადი გამოყენებისა თუ მოხმარების საგნების ქვეყნაში შემოტანისათვის აუცილებელ ნებისმიერ ნებართვას;

(თ) (ვ) და (ზ) პარაგრაფებში აღნიშნული ნივთების საბაჟოდან სწრაფ განთავისუფლებას.

2. რადგან ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული დახმარება განკუთვნილია საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობისა და ხალხისათვის, მთავრობა თავის თავზე იღებს ფულა რისკს ამ ხელშეკრულების ფარგლებში ჩატარებული ქმედებებისათვის; იგი პასუხს ავებს UNDP-ს ან აღმარულებელი ორგანიზაციის, აგრეთვე მათი თანამშრომლებისა და მათი სახელით მოქმედი პირების წინააღმდეგ მესამე მხარის მიერ აღმრული პრეტენზიების მოვარებაზე და დაიცავს მათ პრეტენზიებისა და ვალდებულებებისაგან ან ხელშეკრულების ფარგლებში ჩატარებული ქმედებებისათვის. ეს უკანასკნელი პირობა არ მოქმედებს, როცა მხარეები და აღმარულებელი ორგანიზაციებით აღნიშნული პრეტენზის ან ვალდებულების მიზეზია ზემოთ აღნიშნული პიროვნებების მხრიდან უხეში უპასუხისმგებლობა ან შეგნებული უწესო საქციელი.

## მუხლი XI

### დაბარვის პერიოდი და გენერაცია

1. UNDP-ს შეუძლია წერილობით შეატყობინოს მთავრობას ან შესაბამის აღმარულებელ ორგანიზაციის ნებისმიერ პროექტისათვის მისი დახმარების შეჩერების ან შეწყვეტის შესახებ იმ შემთხვევაში, თუ UNDP-ს აზრით, წარმოიშვება რამდენიმე გარემოება, რომელიც ხელს შეუშლის ან შეძლებს, ხელი შეუშალის პროექტის წარმატებით დასრულებას ან მისი შიზნების განხორციელებას. იგივე ან შემდგომ წერილობით შეტყობინებაში UNDP-ს შეუძლია მიუთითოს იმ გარემოებების შესახებ, რომელთა გამო იგი მზადაა, დახმარება შეუწყვეტოს პროექტს. მსგავსი შეყოვნება გაგრძელდება მანამ, სანამ მთავრობა არ დაეთანხმება ამ პირობებს და სანამ UNDP არ გაუგზავნის მთავრობასა და

აღმასრულებელ ორგანოს წერილობით შეტყობინებას, რომ ივი მზადაა.  
განახლოს დახმარება.

2. იმ შემთხვევაში, თუ ამ ხელშეკრულების 1 პარაგრაფში აღნიშნული ნებისმიერი სიტუაცია გაგრძელდება 14 დღის განმავლობაში მას შემდეგ, რაც UNDP გაუგზვნის ცნობას დახმარების შესახებ მთავრობას ან აღმასრულებელ ორგანოს, მაშინ ამ მოშენტიდან ნებისმიერ დროს შეჩერების განმავლობაში UNDP-ს შეუძლია წერილობით მცნოს მთავრობას ან აღმასრულებელ ორგანოს პროექტისათვის დახმარების შეწყვეტის შესახებ.

3. ამ მუხლში მოცემული პირობები არააირად არ შელახვს რომელიმე სხვა უფლებას ან კომპენსაციას, რომელიც შეიძლება გააჩნდეს UNDP-ს კონკრეტულ გარემოებაში, კანონის საერთო პრინციპებისა თუ რამე სხვა სახით.

## მუხლი XII

### უთანხმოებისა გადაწყვეტის

1. ნებისმიერი უთანხმოება UNDP-სა და მთავრობას შორის, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას ან დაკავშირებული იყოს ამ ხელშეკრულებასთან და რომელიც არ მოგარებება მოლაპარაკებების გზით ან რეგულირების სხვა შეთანხმებული საშუალებით, გადაიცემა არბიტრაჟზე რომელიმე შხარის მოთხოვნით. თითოეული შხარე ნიშნავს თითო არბიტრს და ამგვარად დანიშნული ორი არბიტრი ნიშნავს შესამეს, რომელიც იქნება თავმჯდომარე. თუ არბიტრაჟის მოთხოვნიდან ოცდათი დღის განმავლობაში რომელიმე შხარე არ დანიშნავს არბიტრს ან, თუ ორი არბიტრის დანიშნვიდან თხუთმეტი დღის განმავლობაში არ დანიშნება შესამეს არბიტრი, ორივე შხარეს შეუძლია სთხოვოს არბიტრის დანიშნა საერთაშორისო სასამართლოს პრეზიდენტს. არბიტრაჟის პროცედურას დაადგენენ არბიტრები, ხოლო მათ მიერ დადგენილ არბიტრაჟის ხარებს იხდიან შხარეები. არბიტრაჟის დასკვნაში უნდა იყოს იმ მიზეზთა ნუსხა, რომლის საფუძვლზეც არის გამოტრილი ეს დასკვნა და იგი შხარეებმა უნდა მიიღონ, როგორც დავის საბოლოო გადაწყვეტა.

2. ნებისმიერი დავა მთავრობასა და ტექნიკურ ექსპერტს შორის, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას ან დაკავშირებული იყოს მთავრობაზე მისი სამხარურის პირობებთან, შეიძლება მთავრობაში ან ტექნიკურია ექსპერტია განსახილებული დადასცეს იმ აღმასრულებელ ორგანოს, რომელიც გზავნის ტექნიკურ ექსპერტს, ხოლო შესაბამისი აღმასრულებელი ორგანოს დახმარებით ისინი ჩავლენ განხილვაზე დასასწრებად. თუ დავის გადაწყვეტა არ შობერხდება, როგორც ეს აღნიშნულია წინა წინადაღებაში, რომელიმე შხარის მოთხოვნით საქმე შეიძლება გადაეცეს არბიტრაჟს ისევე, როგორც ეს აღნიშნულია ამ მუხლის 1 პარაგრაფში გარდა იმ შემთხვევისა, როცა რომელიმე შხარე არ დანიშნავს

არბიტრს ან, როცა მხარეთა არბიტრებს დანიშნავს მუდმივი საარბიტრაჟო სასამართლოს გვნერალური მდივანი.

### გულები XIII

#### ზოგადი პირობები

1. ეს ხელშეკრულება (ძალაში შედის ხელმოწერისთანავე და) (უნდა რატიფიცირებულ იქნას მთავრობის მიერ და შევა ძალაში მას შემდეგ, რაც UNDP მთავრობისაგან მიიღებს შეტყობინებას მისი რატიფიკაციის შესახებ. რატიფიკაციის მოლოდინში მას დროგითი ძალა აქვს მინიჭებული მხარეების მიერ.) იგი ძალაში მის შეწყვეტამდე, როგორც ეს მოცემულია მე-3 პარაგრაფში ქვევთ, ეს ხელშეკრულება ძალაში შესვლისთანავე თარავს ჯელა არსებულ შეთანხმებას UNDP-ს ჩესურსებიდან მთავრობისათვის დახმარების გაწვევისა და UNDP-ს ოფისის შესახებ და ეხება მთავრობისა და ქეყუნაში არსებული UNDP-ს ოფისისათვის გაწვეულ ჯელა სახის დამარებას იმ ხელშეკრულებათა პირობებით, რომლებიც გადაუარა ამ ხელშეკრულებას.

2. ეს ხელშეკრულება შეიძლება შეიცვალოს მხარეებს შორის წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე. ნებისმიერი საკითხი, რომელიც შეთანხმების არც ერთ პირობაში არ თავსდება, მხარეების მიერ მოგარდება გაეროს შესაბამისი ორგანოების გადაწყვეტილებებისა და რეზოლუციების მიხედვით. ამ პუნქტთან დაკავშირებით ორივე მხარე სრული და გულისხმიერი ყურადღებით მოვალეობა მეორე მხარის მიერ გამოთქმულ ნაბისმიერ წინადაღებას.

3. ეს ხელშეკრულება შეიძლება შეწყვეტის ნებისმიერი მხარის მიერ მეორისადმი გაგზვნილი წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე და შეწყვეტის შეტყობინების მიღებიდან სამოცი დღის შემდეგ.

4. ამ ხელშეკრულების IV (ინფორმაცია პროექტის შესახებ) და VIII (დამარების გამოყენების შესახებ) მუხლების შიხედვით მხარეების მიერ ალებული ვალდებულებები გრძელდება ხელშეკრულების ვადის გასვლის ან შეწყვეტის შემდეგ. მთავრობის მიერ IX (პრივილეგიებისა და იმუნიტეტების შესახებ), X (პროექტის შესრულებისათვის გათვალისწინებული შეღავათების შესახებ) და XII (დავების გადაწყვეტის შესახებ) მუხლების მიხედვით ალებული ვალდებულებები ამ ხელშეკრულების ვადის გასვლის ან შეწყვეტის შემდეგ იმ გრძელდება ამ ხელშეკრულების ვადის გასვლის ან შეწყვეტის შემდეგ იმ დროის განმავლობაში, რომელიც საჭიროა UNDP-ისა და აღმარტილებელი ორგანოს პერსონალის, ფონდებისა და საკუთრების, ან ამ ხელშეკრულების მიხედვით მათი სახელით მოქმედი ნებისმიერი პირების გასაყვანად.

ამის დასტურად ჩვენ, ქვემოთ ხელისმომწერი, გაერთიანებული ორგანიზაციის განვითარების პროგრამისა და მთავრობის წარმომადგენლები შესაბამისი მხარეების სახელით, ხელს ვაწერთ ამ შეთანხმებას ინგლისურ და ქართულ ენებზე ორ ეგზემპლარად ამა წლის 1 უ ივნის

გაეროს განვითარების პროგრამის  
სახელით

საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობის  
სახელით

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE BASE TYPE RELATIF À L'ASSISTANCE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT**

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la République de Géorgie souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

**CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD**

1. Le présent Accord énonce les conditions de base dans lesquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs de projets ou autres textes (ci-après dénommés les descriptifs de projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

*Article II*

**FORMES DE L'ASSISTANCE**

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'agent d'exécution et responsables devant eux;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);

d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en République de Géorgie (ci-après dénommée le pays);

e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;

f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. a) Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant du PNUD sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays. Au nom du Programme, le représentant du PNUD assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

### *Article III*

#### **EXÉCUTION DES PROJETS**

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs de projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'agent d'exécution audit projet et sera responsable devant lui. Cette personne supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Elle sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution.

6. L'agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

#### *Article IV*

##### **RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS**

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des descriptifs de projets.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur lesdits projets.

#### *Article V*

##### **PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS**

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs de projets pertinents :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écrits appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

#### *Article VI*

##### **CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE**

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera la PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'agent d'exécution à son propre personnel et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'agent d'exécution intéressé. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour le représentant du PNUD et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;

d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et

e) Indemnité de subsistance du représentant du PNUD et de ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b et e.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

### *Article VII*

#### RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

### *Article VIII*

#### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée

générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

### *Article IX*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'agents d'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant du PNUD et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux priviléges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres priviléges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du pays employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes priviléges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux priviléges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les priviléges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle des personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'agent d'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les priviléges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

### *Article X*

#### **FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD**

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, ses agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République de Géorgie, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en

cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agent d'exécution sont convenus que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article XI*

#### SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

### *Article XII*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase pré-

cédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

### *Article XIII*

#### **DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Priviléges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et géorgienne, à Tbilisi, le 1<sup>er</sup> juillet 1994.

Pour le Programme  
des Nations Unies :

Le Représentant du PNUD à Tbilisi,  
(Géorgie),

MARTA RUEDAS

Pour le Gouvernement  
de la République de Géorgie :

Le Vice-Premier Ministre  
de la République de Géorgie,

TEIMURAZ BASILIA



No. 31764

---

UNITED NATIONS  
and  
ANGOLA

**Agreement on the status of the United Nations peace-keeping  
operation in Angola. Signed at Luanda on 3 May 1995**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered ex officio on 3 May 1995.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ANGOLA

**Accord relatif au statut de l'opération de maintien de la paix  
de l'Organisation des Nations Unies en Angola. Signé à  
Luanda le 3 mai 1995**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré d'office le 3 mai 1995.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ANGOLA  
ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS PEACE-KEEPING  
OPERATION IN ANGOLA

---

## I. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNAVEM III" means the United Nations peace-keeping operation established pursuant to Security Council resolution 976 (1995)<sup>2</sup> of 8 February 1995 to assist the parties in restoring peace and achieving national reconciliation in Angola on the basis of the "Acordos de Paz", the Lusaka Protocol and the relevant Security Council Resolutions. UNAVEM III will be comprised of:

(i) the "Special Representative" appointed by the Secretary-General. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 25 include any member of UNAVEM III to whom he delegates a specified function or authority;

(ii) a "civilian component" consisting of United Nations Officials and of other persons assigned by the Secretary-General to assist the Special Representative or made available by participating States to serve as part of UNAVEM III;

(iii) a "military component" consisting of military and special civilian personnel made available by participating States to serve as part of UNAVEM III;

(iv) a "civilian police component" consisting of police personnel made available by participating States at the request of the Secretary-General;

(b) a "Member of UNAVEM III" means any member of the civilian, military or police components;

(c) a "participating State" means a State contributing personnel to any of the above-mentioned components of UNAVEM III;

(d) "the Government" means the Government of the Republic of Angola;

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1995 by signature, in accordance with paragraph 58.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Fiftieth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council* (S/INF/51).

(e) the "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.<sup>1</sup>

## II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Republic of Angola or any privilege, immunity, facility or concession granted to UNAVEM III or any member thereof apply in Angola only.

## III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. UNAVEM III, its property, funds and assets, and its members, including the Special Representative, shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention, to which Angola is a Party.

4. Article II of the Convention, which applies to UNAVEM III, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with UNAVEM III.

## IV. STATUS OF UNAVEM III

5. UNAVEM III and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. UNAVEM III and its members shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

6. Without prejudice to the mandate of UNAVEM III and its international status:

(a) The United Nations shall ensure that UNAVEM III shall conduct its operations in Angola with full respect for the principles and spirit of the general conventions applicable to the conduct of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949<sup>2</sup> and their Additional Protocols of 8 June 1977<sup>3</sup> and the UNESCO Convention of 14 May 1954 on the Protection of Cultural Property in the event of armed conflict;<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 75, p. 2.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1125, pp. 3 and 609.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 249, p. 215.

(b) The Government undertakes to treat at all times the military personnel of UNAVEM III with full respect for the principles and spirit of the general international conventions applicable to the treatment of military personnel. These international conventions include the Four Geneva Conventions of 12 April 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977.

UNAVEM III and the Government shall therefore ensure that members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and spirit of the above-mentioned international instruments.

7. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of UNAVEM III.

8. The Government undertakes to protect on its territory UNAVEM III, its operations and its members, facilities and property.

United Nations flag and vehicle markings

9. The Government recognizes the right of UNAVEM III to display within Angola the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Special Representative. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases. In these cases, UNAVEM III shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government of Angola.

10. Vehicles, vessels and aircraft of UNAVEM III shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

Communications

11. UNAVEM III shall enjoy the facilities in respect to communications provided in article III of the Convention and shall, in co-ordination with the Government, use such facilities as may be required for the performance of its task. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

12. Subject to the provisions of paragraph 11:

(a) UNAVEM III shall install, in consultation with the Government, and operate United Nations radio stations to disseminate information relating to its mandate. UNAVEM III shall also have the right to install and operate radio sending and receiving stations as well as satellite systems to connect appropriate points within the territory of Angola with each other and with United Nations

offices in other countries, and to exchange traffic with the United Nations global telecommunications network. The United Nations radio stations and telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations and the relevant frequencies on which any such stations may be operated shall be decided upon in co-operation with the Government and shall be communicated by the United Nations to the International Frequency Registration Board.

(b) UNAVEM III shall enjoy, within the territory of Angola, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile, cellular and hand-held radio), telephone, telegraph, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of UNAVEM III, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio will operate shall be decided upon in co-operation with the Government. It is understood that connections with the local system of telegraphs, telex and telephones may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government, it being further understood that the use of the local system of telegraphs, telex and telephones will be charged at the most favourable prevailing rate in the country. UNAVEM III will enjoy preferential access to the Angolan Communication Systems.

(c) UNAVEM III may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNAVEM III. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNAVEM III or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of UNAVEM III are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

#### Travel and transport

13. UNAVEM III and its members shall enjoy, together with its vehicles, vessels, aircraft and equipment, freedom of movement throughout Angola. That freedom shall, with respect to large movements of personnel, stores or vehicles through airports or on railways or roads used for general traffic within Angola, be co-ordinated with the Government. The Government undertakes to supply UNAVEM III, where necessary, with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating its movements.

14. Vehicles, including all military vehicles, vessels and aircraft of UNAVEM III shall not be subject to registration or licensing by the Government provided that

all such vehicles shall carry the third party insurance required by relevant legislation.

15. UNAVEM III may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls, navigation fees, port fees, landing fees, parking fees, wharfage charges or any other charge. However, UNAVEM III will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered.

#### Privileges and immunities of UNAVEM III

16. UNAVEM III, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provision of article II of the Convention which applies to UNAVEM III shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in Angola in connection with the national contingents serving in UNAVEM III, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The Government recognizes the right of UNAVEM III in particular:

- (a) To import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of UNAVEM III or for resale in the commissaries provided for hereinafter;
- (b) To establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of the members of UNAVEM III, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNAVEM III, and he shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;
- (c) To clear ex customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of UNAVEM III or for resale in the commissaries provided for above;
- (d) To re-export or otherwise dispose of such equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of Angola or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNAVEM III and the Government at the earliest possible date.

## V. FACILITIES FOR UNAVEM III

### Premises required for conducting the operational and administrative activities of UNAVEM III and for accommodating members of UNAVEM III

17. The Government of Angola shall provide without cost to UNAVEM III and in agreement with the Special Representative such areas for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNAVEM III, including warehouses and office space in ports and airports, and for the accommodation of the members of UNAVEM III. Without prejudice to the fact that all such premises remain Angolan territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. Where United Nations troops are co-located with military or police personnel of Angola, a permanent, direct and immediate access by UNAVEM III to those premises shall be guaranteed. UNAVEM III shall make no alteration to the premises provided by the Government without the Government's prior authorization.

18. The Government undertakes to assist UNAVEM III as far as possible in obtaining and making available, where applicable, water, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable prevailing rate in the country, and in the case of interruption or threatened interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of UNAVEM III as to essential government services. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by UNAVEM III on terms to be agreed with the competent authority. UNAVEM III shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

19. UNAVEM III shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

20. The United Nations alone may consent to the entry of any government officials or of any other person not member of UNAVEM III to such premises.

### Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

21. The Government shall make available to UNAVEM III, free of charge, facilities and supplies, such as aircraft and vehicle parking facilities and harbour space for vessels. The Government undertakes to assist UNAVEM III as far as

possible in obtaining equipment, provisions, and other goods and services required for its subsistence and operations, including fuel at the lowest possible or preferential prices below the international price. In making purchases on the local market, UNAVEM III shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy. The Government shall exempt UNAVEM III from general sales taxes in respect of all official local purchases.

22. UNAVEM III and the Government shall co-operate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest co-operation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

#### Recruitment of local personnel

23. UNAVEM III may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by UNAVEM III and to accelerate the process of such recruitment.

#### Currency

24. The Government undertakes to make available to UNAVEM III, against reimbursement in mutually acceptable currency, the amount in novo kwanzas required for the use of UNAVEM III, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to UNAVEM III.

### **VI. STATUS OF THE MEMBERS OF UNAVEM III**

#### Privileges and immunities

25. The Special Representative, the Deputy Special Representative, the Force Commander, the Deputy Force Commander of the military component, the Chief Police Observer of the civilian police component, and such other high-ranking members of the Special Representative's staff as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

26. Members of the United Nations Secretariat as well as United Nations Volunteers, assigned to the civilian component to serve with UNAVEM III, shall enjoy the privileges and immunities provided for under articles V and VII of the Convention.

27. Military observers, civilian police personnel and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for the purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered experts on mission within the meaning of article VI of the Convention.

28. Military personnel of national contingents assigned to the military component of UNAVEM III shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

29. Unless otherwise specified in the present Agreement, locally recruited members of UNAVEM III shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

30. Members of UNAVEM III shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside Angola. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

31. Members of UNAVEM III shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in Angola. They shall be subject to the laws and regulations of Angola governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Angola with UNAVEM III. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of UNAVEM III, including the military component, upon prior written notification. On departure from Angola, members of UNAVEM III may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of UNAVEM III.

32. The Special Representative shall co-operate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Angola by the members of UNAVEM III, in accordance with the present Agreement.

#### Entry, residence and departure

33. The Special Representative and members of UNAVEM III shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from Angola.

34. The Government of Angola undertakes to facilitate the entry into and departure from Angola of the Special Representative and members of UNAVEM III and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of UNAVEM III shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions on entering into or departing from Angola. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Angola, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Angola. Without prejudice to the above-mentioned provisions, the Special Representative and members of UNAVEM III shall respect immigration and customs facilities.

35. For the purpose of such entry or departure, members of UNAVEM III shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 36 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the personal identity card issued by the appropriate authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the said identity card.

#### Identification

36. The Special Representative shall issue to each member of UNAVEM III before or as soon as possible after such member's first entry into Angola, as well as to all locally recruited personnel, a numbered identity card in the English and Portuguese languages, which shall show full name, date of birth, title or rank, service (if appropriate) and photograph. Except as provided for in paragraph 35 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of UNAVEM III. The Government shall be notified of the issuance of these identity cards.

37. Members of UNAVEM III as well as locally recruited personnel shall be required to present, but not to surrender, their UNAVEM III identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

#### Uniform and arms

38. Military members and the United Nations civilian police of UNAVEM III shall wear, while performing official duties, the national military or police uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of UNAVEM III may be authorized by the Special Representative at other times. Military members and civilian police of UNAVEM III and United Nations Security

Officers designated by the Special Representative may possess and carry arms while on duty in accordance with their orders.

Permits and licenses

39. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative for the operation by any member of UNAVEM III, including locally recruited personnel, of any UNAVEM III transport or communication equipment and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNAVEM III, provided that no license to drive a vehicle or pilot an aircraft shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid license. Without prejudice to the status of UNAVEM III, its members and property, a list of all permits and licenses issued by the Special Representative shall be notified to the Government. Members of UNAVEM III intending to drive vehicles other than UNAVEM III in Angola for private purpose shall obtain a national driving license provided that they are in possession of a valid driving license.

40. Without prejudice to the provisions of paragraph 38, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative to a member of UNAVEM III for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNAVEM III.

Military police, arrest and transfer of custody, and mutual assistance

41. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNAVEM III, as well as locally recruited personnel. To this end personnel designated by the Special Representative shall police the premises of UNAVEM III and such areas where its members are deployed. Elsewhere such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of UNAVEM III.

42. The military police of UNAVEM III shall have the power of arrest over the military members of UNAVEM III. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 41 above may take into custody any other person on the premises of UNAVEM III. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

43. Subject to the provisions of paragraphs 25 and 27, officials of the Government may take into custody any member of UNAVEM III:

(a) When so requested by the Special Representative; or

(b) When such a member of UNAVEM III is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest appropriate representative of UNAVEM III, whereafter the provision of paragraph 48 shall apply mutatis mutandis.

44. When a person is taken into custody under paragraph 42 or paragraph 43 (b), UNAVEM III or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

45. UNAVEM III and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return within the terms specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 42-44.

46. The Government shall ensure the prosecution of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of acts in relation to UNAVEM III or its members which, if committed in relation to the forces of the Government, would have rendered such acts liable to prosecution.

#### Jurisdiction

47. All members of UNAVEM III including locally recruited personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by UNAVEM III and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

48. Should the Government consider that any member of UNAVEM III has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 25:

(a) If the accused person is a member of either of the civilian components or a civilian member of the military component, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement, the question shall be resolved as provided in paragraph 53 of the present Agreement.

(b) Military members of the military component of UNAVEM III shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Angola.

49. If any civil proceeding is instituted against a member of UNAVEM III before any court of Angola, the Special Representative shall be notified immediately, and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 51 of the present Agreement shall apply.

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. If the Special Representative certifies that a member of UNAVEM III is unable because of official duties or authorized absence to protect his interests in the proceeding, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than ninety days. Property of a member of UNAVEM III that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfillment of his official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of UNAVEM III shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

#### Deceased members

50. The Special Representative shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNAVEM III who dies in Angola, as well as that member's personal property located within Angola, in accordance with United Nations procedures.

### **VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES**

51. Except as provided in paragraph 53, any dispute or claim of a private law character to which UNAVEM III or any member thereof is a party and over which the courts of Angola do not have jurisdiction because of any provision of the

present Agreement shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commissioner shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final and binding, unless the Secretary-General of the United Nations and the Government permit an appeal to a tribunal established in accordance with paragraph 53. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of the United Nations peace-keeping operation, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his best endeavours to ensure compliance.

52. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

53. Any other dispute between UNAVEM III and the Government, and any appeal that both of them agree to allow from the award of the claims commission established pursuant to paragraph 51 shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, mutatis mutandis, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

54. All differences between the United Nations and the Government of Angola arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure of section 30 of the Convention.

## IX. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

55. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

## X. LIAISON

56. The Special Representative and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

## XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

57. Wherever the present Agreement refers to the privileges, immunities and rights of UNAVEM III and to the facilities Angola undertakes to provide to UNAVEM III, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfillment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local Angolan authorities.

58. The present Agreement shall enter into force upon signature by the United Nations and the Government.

59. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of UNAVEM III from Angola except that:

(a) The provisions of paragraphs 47, 53 and 54 shall remain in force;

(b) The provisions of paragraph 51 shall remain in force until all claims have been settled that arose prior to the termination of the present Agreement and were submitted prior to or within three months of such termination.

60. The present Agreement is done in two originals, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of the United Nations, have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

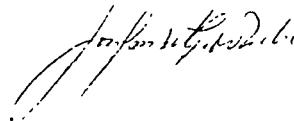
Done at Luanda on this 3rd day of May nineteen hundred and ninety five.

For the United Nations:



Mr. ALIOUNE BLONDIN BEYE  
Special Representative  
of the Secretary-General for Angola

For the Government  
of the Republic of Angola:



Mr. JOSÉ ANÍBAL LOPES ROCHA  
Minister of Territorial Administration

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE AS NAÇÕES UNIDAS E ANGOLA SOBRE O ESTATUTO DAS OPERAÇÕES DE MANUTENÇÃO E PAZ DAS NAÇÕES UNIDAS EM ANGOLA****I. DEFINIÇÕES**

1. Para os fins do presente Acordo, serão aplicadas as seguintes definições:

- (a) "ÚNAVEM III" significa as operações de manutenção de paz das Nações Unidas estabelecidas nos termos da Resolução 976 do Conselho de Segurança (1995) de 8 de Fevereiro de 1995 para apoiar as partes a restaurar a paz e alcançar a reconciliação nacional em Angola com base nos Acordos de Paz, Protocolo de Lusaka e Resoluções pertinentes do Conselho de Segurança. A UNAVEM III será constituída por:
- (i) "Representante Especial" nomeado pelo Secretário-Geral. Qualquer referência ao Representante Especial neste Acordo incluirá, com exceção do Parágrafo 25, qualquer membro da UNAVEM III a quem o Representante Especial delegue uma função ou autoridade específica;
- (ii) Uma "componente civil" constituída por funcionários das Nações Unidas e por outras pessoas designadas pelo Secretário-Geral para auxiliar o Representante Especial ou postos à disposição pelos Estados participantes para servirem como parte da UNAVEM III;
- (iii) Uma "componente militar", constituída por militares e pessoal civil especial postos à disposição pelos Estados participantes para servir como parte da UNAVEM III;
- (iv) Uma "componente de Polícia Civil" constituída por pessoal da polícia posto à disposição pelos Estados participantes a pedido do Secretário-Geral;
- (b) Um "membro da UNAVEM III" significa qualquer membro integrante das componentes civil, militar ou policial;
- (c) Um "Estado participante" significa qualquer estado que contribui com pessoal para qualquer das componentes da "UNAVEM III" acima mencionadas;
- (d) "O Governo" significa o Governo da República de Angola;
- (e) A "Convenção" significa a Convenção sobre os privilégios e imunidades das Nações Unidas adoptada pela Assembleia Geral das Nações Unidas no dia 13 de Fevereiro de 1946.

## II. APLICAÇÃO DO PRESENTE ACORDO

2. Salvo especificamente estipulado o contrário, as disposições do presente Acordo e qualquer outra obrigação contraída pela República de Angola ou qualquer privilégio, imunidade, facilidade ou concessão atribuída à UNAVEM III ou a qualquer dos seus integrantes aplicam-se apenas a Angola.

## III. APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO

3. A UNAVEM III, o seu património, fundos e activos, bem como os seus membros, incluindo o Representante Especial gozarão de privilégios e imunidades especificadas no presente Acordo, bem como das disposições estipuladas na Convenção de que Angola é Parte.

4. O artigo II da Convenção, que se aplica à UNAVEM III, deverá também aplicar-se ao património, fundos e activos dos Estados participantes, utilizados no âmbito da UNAVEM III.

## IV. ESTATUTO DA UNAVEM III

5. A UNAVEM III e os seus membros abster-se-ão de qualquer acção ou actividade incompatível com a natureza imparcial e internacional das suas funções ou incompatível com o espírito das presentes disposições. A UNAVEM III e os seus membros deverão respeitar todas as leis e regulamentos locais. O Representante Especial adoptará todas as providências apropriadas para assegurar o respeito por estas obrigações.

6. Sem prejuízo do mandato da UNAVEM III e do seu estatuto internacional:

(a) As Nações Unidas deverão garantir que a UNAVEM III conduza as suas operações em Angola com o total respeito pelos princípios e o espírito das Convenções Gerais aplicáveis à conduta do pessoal militar. Estas Convenções Internacionais incluem as quatro Convenções de Genebra de 12 de Agosto de 1949, bem como os seus Protocolos Adicionais de 8 de Junho de 1977 e a Convenção da UNESCO de 14 de Maio de 1954 sobre a protecção da propriedade cultural em caso de conflito armado;

(b) O Governo compromete-se a tratar sempre o pessoal militar da UNAVEM III com o total respeito pelos princípios e espírito das Convenções Gerais Internacionais aplicáveis ao tratamento do pessoal militar. Estas Convenções Internacionais incluem as quatro Convenções de Genebra de 12 de Abril de 1949 e os seus Protocolos Adicionais de 8 de Junho de 1977.

A UNAVEM III e o Governo deverão, por isso, garantir que os membros do seu respectivo pessoal militar estejam inteiramente familiarizados com os princípios e o espírito dos instrumentos internacionais acima mencionados.

7. O Governo compromete-se a respeitar a natureza exclusivamente internacional da UNAVEM III.

8. O Governo compromete-se a proteger no seu território a UNAVEM III, as suas operações e seu membros, suas instalações e propriedades.

Bandeira das Nações Unidas e identificação dos veículos.

9. O Governo reconhece o direito da UNAVEM III hastear em Angola a bandeira das Nações Unidas nas suas sedes, acampamentos ou outras instalações, veículos, embarcações e outros casos conforme decidido pelo Representante Especial. Outras bandeiras ou flâmulas poderão ser hasteadas apenas em casos excepcionais. Nesses casos, a UNAVEM III deverá tomar em consideração as observações ou solicitações do Governo da República de Angola.

10. Os veículos, as embarcações e as aeronaves da UNAVEM III deverão utilizar um distintivo de identificação das Nações Unidas, acerca do qual o Governo deverá ser notificado.

Comunicações

11. A UNAVEM III gozará de facilidades em relação às comunicações, de acordo com o disposto no artigo 3 da Convenção e deverá, em coordenação com o Governo, usufruir de tais facilidades sempre que necessário para a execução das suas tarefas. As questões que digam respeito às comunicações e que possam surgir e que não estejam especificamente contempladas no presente Acordo deverão ser tratadas nos termos das disposições pertinentes da Convenção.

12. Condicionado às disposições do Parágrafo 11:

(a) A UNAVEM III instalará em consulta com o Governo, e operará, estações de rádio das Nações Unidas para difundir informações relativos a seu mandato. A UNAVEM III terá também o direito de instalar e operar estações receptoras e emissoras, assim como sistemas de satélite para ligar determinados pontos do território angolano entre si e com os escritórios das Nações Unidas em outros países e para ter acesso à rede de telecomunicações global das Nações Unidas. As estações de rádio das Nações Unidas e os serviços de telecomunicações serão operados de acordo com a Convenção e Regulamentos sobre Telecomunicações Internacionais e as frequências pertinentes nas quais tais estações poderão operar, serão decididas em cooperação com o Governo e deverão ser comunicadas pelas Nações Unidas ao Conselho Internacional de Registros de Frequência.

(b) A UNAVEM III gozará, no território da República de Angola do direito a comunicação sem restrições por rádio (incluindo por satélite, rádio móvel, celular ou portátil), telefone, telegrafo, facsímile e quaisquer outros meios, e a estabelecer as instalações necessárias para manter tais comunicações dentro ou entre as instalações da UNAVEM III, incluindo as instalações de cabos e linhas de comunicação terrestre e o estabelecimento de estações de rádio emissoras, receptoras e retransmissoras fixas e móveis. As frequências nas quais o rádio irá operar, deverão ser decididas em cooperação com o Governo. Fica entendido que as ligações dos sistemas acima mencionadas com o sistema local de telegrafo, telex e telefones só serão feitas após consulta e com concordância do Governo, ficando ainda entendido que o uso do sistema local de telegrafo, telex e telefone será pago de acordo com

as taxas mais favoráveis vigentes no País. A UNAVEM III gozará de acesso preferencial aos sistemas de comunicações angolanos.

(c) A UNAVEM III poderá, pelos seus próprios meios, proceder ao processamento e transporte de correio particular destinado a ou proveniente de membros da UNAVEM III. O Governo deverá ser informado da natureza de tais arranjos e não deverá interferir nem aplicar medidas de censura ao correio da UNAVEM III ou dos seus membros. No caso de os arranjos postais aplicáveis ao correio dos membros UNAVEM III serem extensivos à transferência de moeda estrangeira ou ao transporte de pacotes e encomendas, as condições para a realização de tais operações deverão ser objecto de acordo com o Governo.

#### Deslocacões e Transporte

13. A UNAVEM III e os seus membros gozarão, juntamente com os seus veículos, embarcações, aeronaves e equipamentos, de liberdade de circulação em todo o território de Angola. Esta liberdade, no que toca a grandes movimentações de pessoas, materiais ou veículos através de aeroportos, caminhos de ferro ou estradas utilizadas para o tráfico geral dentro de Angola, será coordenada com o Governo. O Governo compromete-se a fornecer a UNAVEM III, nos casos em que sejam necessários, mapas e outras informações, incluindo a localização de campos de minas e de outros perigos e impedimentos, que possam ser úteis à facilitação dos seus movimentos.

14. Os veículos, incluindo todos os veículos, barcos e aeronaves militares da UNAVEM III não estarão sujeitos a registo ou licença por parte do Governo, desde que todos estes veículos estejam cobertos por um seguro contra terceiros, em conformidade com a legislação pertinente.

15. A UNAVEM III poderá utilizar estradas, pontes, canais ou outras vias aquáticas instalações portuárias e aeroportuárias sem pagamento de impostos, portagens, tarifas de navegação, taxas portuárias e de desembarque, taxas de estacionamento ou qualquer outra taxa. Contudo, a UNAVEM III não reivindicará a isenção das taxas que forem aplicadas por serviços prestados

#### Privilégios e imunidades da UNAVEM III

16. A UNAVEM III, como orgão subsidiário das Nações Unidas, goza do estatuto privilégios e imunidades das Nações Unidas, de acordo a Convenção. A disposição do artigo II da Convenção, que se aplica a UNAVEM III, será também aplicada ao património, fundos e activos dos Estados participantes utilizados em Angola em relação aos contingentes nacionais ao serviço da UNAVEM III, conforme disposto no parágrafo IV do presente Acordo. Em particular, o Governo reconhece o direito da UNAVEM III de:

(a) Importar, livre de impostos ou de quaisquer outras restrições, equipamento, provisões, matérias e outras mercadorias destinadas ao uso oficial e exclusivo da UNAVEM III e para a revenda nas cantinas estabelecidas ao abrigo das disposições que se seguem;

(b) Estabelecer, manter e explorar cantinas nas suas sedes, campos e guarnições em benefício dos membros da UNAVEM III, mas não do pessoal recrutado localmente. Tais

cantinas poderão fornecer bens de consumo e outros artigos que serão especificados antecipadamente. O Representante Especial tomará todas as medidas necessárias para impedir o uso abusivo dessas cantinas e a venda ou revenda desses bens às pessoas que não sejam membros da UNAVEM III e deverá tomar em consideração observações e solicitações do Governo relativas ao funcionamento das cantinas;

(c) Desalfandegar e remover de armazéns aduaneiros, isentos de impostos ou de outras restrições, equipamentos, provisões, materiais e outros bens para uso exclusivo e oficial da UNAVEM III ou para revenda nas cantinas acima mencionadas.

(d) Reexportar ou alienar de outro modo tal equipamento, enquanto útil, todas as provisões, abastecimentos ou outros bens não consumidos assim importados, desalfandegados ou removidos de armazéns aduaneiros que não foram transferidos ou alienados, nos termos e condições a serem acordados; às competentes autoridades locais de Angola ou a uma entidade por elas nomeada.

Com a finalidade de que tal importação, despacho, transferência ou exportação possam ser efectuadas com o menor atraso possível, um procedimento mútuo satisfatório, incluindo documentação, será acordado entre o Governo e a UNAVEM III com a maior brevidade possível.

#### V. INSTALAÇÕES PARA A UNAVEM III

##### Instalações necessárias para levar a cabo as actividades administrativas e operativas da UNAVEM III e para alojamento dos seus membros.

17. O Governo da República de Angola providenciará, sem encargos para a UNAVEM III e mediante acordo com Representante Especial área para a sede, acampamentos e outras instalações necessárias para o desenvolvimento das actividades operacionais e administrativas da UNAVEM III, incluindo armazéns e espaços escritórios nos portos e aeroportos e para o alojamento dos membros da UNAVEM III. Sem prejuízo do facto de que todas estas instalações continuam a ser território angolano, elas serão invioláveis e sujeitas a controlo e autoridade exclusiva das Nações Unidas. Nos casos em que as tropas das Nações Unidas forem colocadas juntamente com o pessoal militar e policial da República da Angola, o acesso permanente, directo e imediato da UNAVEM III a estas instalações será garantido. A UNAVEM III não fará qualquer alteração às instalações fornecidas pelo Governo sem a autorização prévia do Governo.

18. O Governo compromete-se em apoiar a UNAVEM III, tanto quanto possível, na obtenção e fornecimento, nos casos aplicáveis, de água, electricidade e de outros meios gratuitamente, ou quando isso não for possível, pelo preço mais favorável vigente no país e no caso de interrupção ou ameaça de interrupção do serviço, a conceder dentro das suas possibilidades, às necessidades da UNAVEM III a mesma prioridade que a concedida aos serviços essenciais do Governo. Nos casos em que tais serviços públicos e facilidades não sejam fornecidos gratuitamente, o pagamento deverá ser feito pela UNAVEM III nos termos a serem acordados com a competente autoridade. A UNAVEM III será responsável pela conservação e manutenção dos meios postos à sua disposição.

19. A UNAVEM III, terá o direito, nos casos necessários, de gerar dentro das suas instalações, electricidade para o seu próprio uso e de transmitir e distribuir esta electricidade.

20. Somente as Nações Unidas poderão autorizar a entrada nas suas instalações de funcionários do Governo ou de qualquer outra pessoa que não seja membro da UNAVEM III.

#### Provisões, fornecimentos, serviços e cuidados sanitários

21. O Governo disponibilizará gratuitamente à UNAVEM III instalações e meios, tais como aeronaves, parques de estacionamento e espaços em portos para as suas embarcações. O Governo da República de Angola compromete-se a apoiar a UNAVEM III, tanto quanto possível, a obter, equipamentos, provisões, mantimentos e outros bens e serviços necessários a sua subsistência e funcionamento, incluindo combustível ao preço mais baixo ou preferencial abaixo do internacional. Ao abastecer-se no mercado local a UNAVEM III deverá, com base em observações e informações fornecidas pelo Governo, evitar quaisquer efeitos adversos a economia local. O Governo isentará a UNAVEM III de impostos de vendas gerais que possam incidir sobre todas as aquisições locais feitas a título oficial.

22. O Governo e a UNAVEM III deverão cooperar quanto aos serviços sanitários, e ambos deverão ampliar mutuamente a sua total cooperação em matéria de saúde, particularmente em relação ao controlo de doenças transmissíveis em conformidade com as convenções internacionais.

#### Recrutamento do pessoal local

23. A UNAVEM III poderá recrutar localmente o pessoal de que precisar. Com solicitações do Representante Especial, o Governo empenhar-se-a em facilitar o recrutamento pela "UNAVEM III", de pessoal local qualificado e a acelerar o processo deste recrutamento.

#### Meios de pagamento

24. O Governo compromete-se a pôr a disposição da "UNAVEM III", contra reembolso em moeda mutuamente aceitável, o montante necessário em Novos Kwanzas para o uso da UNAVEM III, incluindo a renumeração dos seus membros à taxa de câmbio mais favorável à UNAVEM III.

### **IV. ESTATUTO JURÍDICO DOS MEMBROS DA UNAVEM III**

#### Privilégios e imunidades

25. O Representante Especial, o Representante Especial Adjunto, o Comandante das Forças, o Comandante Adjunto das Forças da componente da militar, o Chefe dos Observadores Policiais da componente polícia civil, além dos outros membros de alta patente do pessoal do Representante Especial e de acordo com o tiver sido acordado com o Governo, gozarão do estatuto jurídico especificado nos parágrafos 19 e 27 da Convenção, desde que os privilégios e imunidades aí referidos sejam concedidos aos enviados diplomáticos, de acordo com o direito Internacional.

26. Os membros do Secretariado das Nações Unidas, assim como os voluntários das Nações Unidas, designados para servir na componente civil da UNAVEM III, gozarão dos privilégios e imunidades garantidos por força dos artigos V e VII da Convenção.

27. Os observadores militares, o pessoal da polícia civil e o pessoal civil que não sejam funcionários das Nações Unidas e cujos nomes tenham sido, para o efeito, fornecidos ao Governo pelo Representante Especial, deverão ser considerados como especialistas em missão, no sentido expresso pelo artigo VI da Convenção.

28. O pessoal militar dos contingentes nacionais destacados para a componente militar da UNAVEM III gozará dos privilégios e imunidades especificamente estipulados pelo presente Acordo.

29. Salvo disposições contrárias do presente Acordo, os membros da UNAVEM III recrutados localmente gozarão das imunidades concernentes a actos oficiais e da isenção de impostos e obrigações do serviço militar obrigatório expressas nos parágrafos 18 (a), (b) e (c) da Convenção.

30. Os membros da UNAVEM III serão isentos do pagamento de impostos sobre o salário e emolumentos recebidos das Nações Unidas ou de qualquer Estado participante, ou de qualquer outro rendimento proveniente do exterior da República de Angola. Estarão também isentos de quaisquer outros impostos directos, excepto taxas municipais por serviços prestados e de qualquer taxa e despesa de registo.

31. À sua chegada a Angola, os membros da UNAVEM III terão o direito de importar os seus bens pessoais, isentos de impostos. Estarão sujeitos às leis e regulamentos das alfândegas e do câmbio em relação aos seus bens pessoais que não sejam necessários à sua presença em Angola ao serviço da UNAVEM III. O Governo concederá facilidades especiais para o rápido processamento das formalidades de entrada e saída a todos os membros da UNAVEM III, incluindo a componente militar, após uma prévia notificação por escrito. Não obstante os regulamentos cambiais acima mencionados, os membros da UNAVEM III poderão, à sua saída de Angola, levar consigo certos fundos, desde que o Representante Especial ateste a sua proveniência como resultado de ordenados e emolumentos pagos pelas Nações Unidas ou por um Estado participante e que constituam um remanescente razoável dessas receitas. Serão tomadas providências especiais para a execução das presentes disposições, de acordo com os interesses do Governo e dos membros da UNAVEM III.

32. O Representante Especial deverá colaborar com o Governo e prestará toda a assistência que estiver ao seu alcance, a fim de garantir o cumprimento das leis e regulamentos alfandegários e fiscais de Angola pelos membros da UNAVEM III, ao abrigo do presente Acordo.

#### Entrada, residência e saída

33. O Representante Especial e os membros da UNAVEM III gozarão do direito de entrada, saída e residência em Angola, sempre que tal seja solicitado pelo Representante Especial.

34. O Governo da República de Angola compromete-se a facilitar a entrada e saída de Angola do Representante Especial e dos membros da UNAVEM III, devendo ser informado de tais movimentações. Para tal efeito, o Representante Especial e os membros da UNAVEM III serão dispensados dos regulamentos sobre pasaportes e vistos e de inspeção imigratória e restrições à entrada e saída de Angola. Ficarão igualmente dispensados de todos os regulamentos que regem a residência de estrangeiros em Angola, incluindo a inscrição, embora não sejam considerados como autorizados a adquirir o direito de residência ou domicílio permanente em Angola. Sem prejuízo aos dispositivos acima referidos, o Representante Especial y os membros da UNAVEM III deverão respeitar as formalidades de imigração e alfandegárias.

35. Para efeitos de saída ou entrada, nas situações referidas, os membros da UNAVEM III terão apenas que apresentar: (a) uma guia de marcha, individual ou colectiva, emitida directamente pelo Representante Especial ou por ele autorizada ou pela entidade competente de qualquer Estado participante; (b) um cartão de identidade pessoal emitido em conformidade com o parágrafo 36 do presente Acordo, excepto no caso da primeira entrada quando o cartão de identidade pessoal emitido pela entidade competente de um Estado participante será aceite em vez do referido cartão de identidade.

#### Identificação

36. O Representante Especial deverá conceder a cada membro da UNAVEM III, antes da respectiva entrada em Angola ou imediatamente a seguir a essa primeira entrada, assim como o todo o pessoal recrutado localmente, um cartão de identidade em inglês e português, do qual constará o número de registo, o nome completo, data de nascimento, título ou patente, ocupação, serviço (se necessário) e fotografia. À excepção do caso mencionado no parágrafo 35 do presente Acordo, esse cartão de identidade será o único documento exigido a um membro da UNAVEM III. O Governo deverá ser notificado da concessão destes cartões de identidade.

37. Os membros da UNAVEM III assim como o pessoal recrutado localmente, deverão mostrar para inspecção e devolução, o seu cartão de identidade da UNAVEM III, quando para tal forem solicitados por uma autoridade do Governo.

#### Uniformes e Armamentos

38. Os membros militares e da polícia civil das Nações Unidas integrados na UNAVEM III, sempre que se encontrarem no desempenho de funções de carácter oficial, usarão o uniforme militar ou da força policial dos respectivos Estados, com o equipamento padrão das Nações Unidas. Os Oficiais de Segurança das Nações Unidas e os oficiais de serviço de campo podem usar o uniforme das Nações Unidas. O uso de roupas pelos membros da UNAVEM III acima referidos poderá ser eventualmente autorizado pelo Representante Especial noutras ocasiões. Os membros militares e da polícia civil da UNAVEM III, bem como os oficiais das Nações Unidas designados pelo Representante Especial poderão possuir e ser portadores de armas, quando em serviço, em conformidades com as ordens recebidas.

Autorizações e Licenças

39. O Governo concorda em aceitar como válida, sem pagamentos de impostos ou emolumentos, qualquer autorização ou licença emitida pelo Representante Especial, para operar por qualquer membro da UNAVEM III, incluindo pessoal recrutado localmente, qualquer meio de transporte ou equipamento de comunicações da UNAVEM III, assim como para a prática de qualquer profissão ou ocupação ligadas à missão da UNAVEM III, desde que nenhuma autorização ou licença para conduzir veículos ou pilotar aeronaves seja concedida à membros da UNAVEM III que ainda não estejam na posse de autorizações ou licenças válidas e apropriadas. Sem prejuízo para estatuto da UNAVEM III, dos seus membros e do seu património, o Governo deve ser notificado da lista de todas as autorizações e licenças emitidas pelo Representante Especial. Os membros da UNAVEM III que pretendem conduzir outros veículos que não sejam os da UNAVEM III em Angola, para fins particulares, deverão obter uma carta de condução nacional, desde que estejam na posse de uma carta de condução válida.

40. Sem prejuízo do disposto no parágrafo 38, o Governo concorda igualmente em aceitar, como válida, isenta de impostos ou taxas, autorizações ou licenças passadas pelo Representante Especial a inmembros da UNAVEM III para uso e porte de armas de fogo ou munições, em função das actividades da UNAVEM III.

Polícia Militar, detenção e transferência de custódia e assistência mútua

41. O Representante Especial tomará todas as medidas apropriadas para assegurar a manutenção da disciplina e a boa ordem entre os membros da UNAVEM III, bem como entre o pessoal recrutado localmente. Para cumprimento deste objectivo, o pessoal designado pelo Representante Especial deverá policiar as instalações da UNAVEM III e outras áreas onde os seus membros se encontram desdobrados. Fora dessas áreas, o recurso à esse pessoal especial será condicionado a acordos com o Governo e em ligação com ele, mas só quando tal for necessário para manter a disciplina e a ordem entre os membros da UNAVEM III.

42. A polícia militar da UNAVEM III está autorizada a dar ordem de detenção a membros do pessoal militar da UNAVEM III. O pessoal militar a quem fora dada ordem de detenção fora das áreas do seu contingente, será transferido para a jurisdição do Comandante do respectivo contingente para a devida acção disciplinar. O pessoal mencionado no parágrafo 41 poderá tomar à sua guarda qualquer outra pessoa que se encontre nas instalações reservadas à UNAVEM III. Tais pessoas, deverão ser imediatamente entregues à mais próxima Autoridade competente do Governo, com o propósito de tomar providências necessárias em relação aos crimes ou perturbações cometidas nas ditas instalações.

43. De harmonia com as disposições dos parágrafos 25 e 27, os oficiais do Governo gozam de autoridade para manter sob custódia qualquer dos membros da UNAVEM III:

(a) Quando tal for solicitado pelo Representante Especial ou:

(b) Quando esse membro da UNAVEM III for preso no acto ou na tentativa de cometer uma ofensa criminal. Tal pessoa deverá ser imediatamente entregue, juntamente com quaisquer armas ou outros artigos apreendidos na altura, ao mais próximo representante

competente da UNAVEM III. devendo-se então. aplicar "mutatis mutandis" as disposições do parágrafo 48

44. Quando uma pessoa é tomada sob custódia, sob o parágrafo 42, ou 43 (b), ou a UNAVEM III ou o Governo, conforme for o caso, poderão proceder a um interrogatório preliminar, mas sem com isso, atrasar a transferência da custódia. Após efectuada essa transferência, a pessoa em questão deverá ser posta, a pedido, à disposição da autoridade que efectuou a prisão para os futuros interrogatórios.

45. A UNAVEM III e o Governo ajudar-se-ão mutuamente no prosseguimento de todas as devidas averiguações criminais, em que uma ou ambas as partes estejam interessadas, na apresentação de testemunhas e na recolha e apresentação de provas, incluindo a apreensão e, também quando for esse caso, na entrega dos objectos relacionados com o crime. A entrega de tais objectos poderá estar sujeita a sua devolução, nos termos estatuídos pela a autoridade que fizer a sua entrega. Cada uma das partes deverá notificar a outra sobre o andamento de cada um dos processos, em cujo desfecho final cada parte poderá estar interessada, ou em que tenha havido transferência de custódia de acordo com o estabelecido nos parágrafos 42-44.

46. O Governo compromete-se a processar as pessoas que estiverem sob a alcada da sua jurisdição criminal e que tenham sido acusadas de actos contra a UNAVEM III ou contra qualquer dos seus membros, actos esses que, se tivessem sido cometidos contra forças do Governo, estariam sujeitos a processo judicial.

#### Jurisdição

47. Todos os membros da UNAVEM III, incluindo o pessoal localmente recrutado, gozarão de imunidade de prossecução legal por palavras proferidas ou escritas e por todos os actos por eles praticados no desempenho oficial das suas funções. Tal imunidade continuará mesmo depois de eles deixarem de ser membros ou empregados da UNAVEM III e depois de caducadas outras disposições do presente Acordo.

48. Caso o Governo venha a constatar que um membro da UNAVEM III terá cometido uma ofensa criminal, deverá informar imediatamente o Representante Especial e apresentar-lhe as provas disponíveis. Em conformidade com as disposições do parágrafo 25 :

(a) Se a pessoa acusada for um membro da componente civil ou um membro civil integrante da componente militar o Representante Especial efectuará qualquer inquérito complementar necessário e acordará com o Governo, se deverá ou não haver processo criminal. Caso não se chegue a acordo, a questão deverá ser solucionada em conformidade com as disposições do parágrafo 53 do presente Acordo.

(b) Os membros militares da componente militar da UNAVEM III estão sob a alcada exclusiva da jurisdição dos respectivos Estados participantes. quanto aos crimes que por eles tenham sido cometidos durante a respectiva estadia em Angola.

49. Se for movida uma acção de direito civil contra um membro da UNAVEM III perante qualquer tribunal de Angola, o Representante Especial será notificado imediatamente, e

deverá declarar, perante o dito tribunal, se a acção está ou não, relacionada com as funções oficiais do membro em questão:

(a) Se o Representante Especial confirmar que a acção em curso está relacionada com as funções oficiais, o processo será suspenso e aplicar-se-ão as disposições do parágrafo 51 do presente Acordo.

(b) Se o Representante Especial confirmar que a acção não está relacionada com as funções oficiais, o caso poderá continuar. Se o Representante Especial confirmar que um membro da UNAVEM III está impossibilitado de defender os seus interesses em causa, ou por se encontrar em desempenho de funções oficiais ou por se encontrar legitimamente ausente, o tribunal deverá, a pedido do arguido, suspender o andamento do processo até haver cessado tal impedimento, mas nunca para além de noventa dias. Os bens pessoais de qualquer membro da UNAVEM III que, por proposta do Representante Especial, tenham sido protegidos como fundos de suporte para o arguido poder continuar no desempenho das suas funções oficiais, deverão ficar isentos de apreensão, resultante do julgamento, decisão ou mandato judicial. A liberdade pessoal de qualquer membro da UNAVEM III não deverá ser restringida em processo civil seja para cumprir uma sentença, decisão ou mandato judicial, seja para coagir a um juramento ou por qualquer outra razão.

#### Membros falecidos

50. O Representante Especial terá o direito de se encarregar de dispor dos restos mortais de qualquer membro da UNAVEM III que tenha falecido em Angola, assim como dos bens pessoais do pessoal falecido, que ainda estejam em Angola, em conformidade com as cláusulas estabelecidas pelas Nações Unidas.

#### VIII. SOLUÇÃO DE CONFLITOS

51. Salvo o disposto no parágrafo 53 qualquer conflito ou reclamação de direito privado no qual a UNAVEM III ou algum dos seus membros, seja parte, e sobre os quais os tribunais da República de Angola não tenham jurisdição em virtude de alguma disposição do presente Acordo, deverão ser solucionados por uma Comissão Permanente de reclamações, criada para o efeito. Um dos membros dessa comissão deverá ser nomeado pelo Governo, outro, pelo Secretário Geral das Nações Unidas, e o presidente, conjuntamente pelo Governo e Secretário Geral. Se não se chegar a acordo sobre a escolha e nomeação do presidente no prazo de trinta dias, a contar da data de nomeação do primeiro membro da comissão, o Presidente do Tribunal Internacional de Justiça poderá, a pedido do Secretário Geral das Nações Unidas ou do Governo, nomear o presidente. Qualquer vaga que se venha verificar nessa comissão será preenchida pelo mesmo processo já descrito para a primeira nomeação, desde que o período de trinta dias, previsto inicie a sua contagem, logo que haja uma vaga na presidência da Comissão. Cabe à mesma determinar as suas próprias regras de procedimento desde que estabeleça os seus próprios protocolos, desde que haja dois dos seus membros presentes, cada dois membros constituindo "quorum" para todos os efeitos (excepto para um período de trinta dias, contados a partir da ocorrência duma vaga) e que todas decisões sejam aprovadas por dois dos membros. As decisões da comissão são definitivas e obrigatórias, a não ser que o Secretário das Nações Unidas e o Governo autorizem o recurso de apelação para um tribunal estabelecido de acordo com o parágrafo 53. As decisões da

comissão serão notificadas às partes interessadas, e caso seja contra um membro das Nações Unidas envolvido na manutenção da paz, o Representante Especial ou o Secretário Geral das Nações Unidas empreenderá todos os seus esforços no sentido de se cumprirem as decisões tomadas.

52. Os conflitos que se refiram a contratos de trabalho e às condições laborais do pessoal recrutado localmente serão resolvidas por processos administrativos a serem estabelecidos pelo Representante Especial.

53. Qualquer outro conflito que ocorra entre o Governo e a UNAVEM III, e qualquer recurso que ambas as Partes tenham concordado em consentir das sentenças da comissão de reclamações ao abrigo do parágrafo 51, será, salvo decisão em contrário das partes, submetida a um tribunal de arbitragem composto de três membros. As disposições relativas à instituição e funcionamento da comissão de reclamações deverão também aplicadas "mutatis mutandis" à instituição e funcionamento do tribunal. As decisões do tribunal serão definitivas e vinculatórias para ambas as partes.

54. Qualquer contestação que venha a surgir entre o Governo da República de Angola e as Nações Unidas devido a diferenças de interpretação ou de aplicação das presentes disposições e que envolvam uma questão de princípio relativa à Convenção, deverá ser resolvido de acordo com o estabelecido na secção 30 da Convenção.

## XI. ACORDOS SUPLEMENTARES

55. O Governo e o Representante Especial poderão estabelecer acordos suplementares ao presente Acordo.

## X. CONTACTOS DE LIGAÇÃO

56. O Governo e o Representante Especial tomarão as medidas apropriadas para garantir uma ligação estreita e reciproca, a todos os níveis competentes.

## XI. DISPOSIÇÕES DIVERSAS

57. Sempre que o presente Acordo se refira a privilégios, imunidades e direitos da UNAVEM III e às facilidades que o Governo da República de Angola se compromete a conceder à UNAVEM III, caberá ao Governo, em última instância a responsabilidade para a implementação e execução de tais privilégios, imunidades, direitos e facilidades através das autoridades angolanas competentes.

58. O presente acordo entrará em vigor no momento da sua assinatura pelo Governo e pelas Nações Unidas.

59. O presente Acordo menter-se-á em vigor até à retirada de Angola do último elemento da UNAVEM III, salvaguardando o seguinte:

(a) As disposições dos parágrafos 47, 53 e 54 manter-se-ão em vigor;

(b) As disposições do parágrafo 51 manter-se-ão em vigor até que tenham sido resolvidas todas as reclamações surgidas antes do termo do presente Acordo e que tenham sido apresentadas anteriormente ou no prazo de três meses do termo em referência.

60. O presente Acordo é lavrado em dois exemplares orginais, em ingles e portugues, ambos os textos sendo igualmente autenticos. Em caso de se haver qualquer conflito que venha a surgir devido a diferenças de interpretação, o texto ingles prevalecerá.

EM FÉ DO QUE, as partes abaixo referidas, sendo autoridade plenipotenciaria a devidamente credenciada pelo Governo para o efeito e o Representante devidamente designado pelas Nações Unidas, assinaram o presente Acordo em nome das Partes.

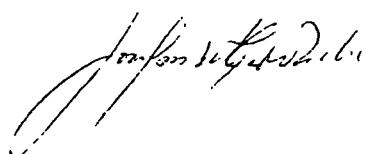
Feito em Luanda, aos tres de maio no ano de mil novecentos e noventa e cinco.

Pelas Nações Unidas:



ALIOUNE BLONDIN BEYE  
Representante Especial  
do Secretário Geral em Angola

Pelo Governo  
da Republica de Angola:



JOSÉ ANIBAL LOPES ROCHA  
Ministro de Administração do Territorio

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET  
L'ANGOLA RELATIF AU STATUT DE L'OPÉRATION DE MAIN-  
TIEN DE LA PAIX DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
EN ANGOLA**

**I. DÉFINITIONS**

1. Les définitions ci-après s'appliquent aux fins du présent Accord :
  - a) Le sigle « UNAVEM III » désigne l'opération de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies mise en place par le Conseil de sécurité dans sa résolution 976 (1995)<sup>2</sup> du 8 février 1995 afin d'aider les Parties à rétablir la paix et à réaliser la réconciliation nationale en Angola sur la base des « Acordos de Paz », du Protocole de Lusaka et des résolutions pertinentes du Conseil. La composition d'UNAVEM III comprend :
    - i) Le « Représentant spécial » nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Exception faite du paragraphe 25, toute mention du Représentant spécial dans le présent Accord désigne également tout membre d'UNAVEM III auquel celui-ci délègue une fonction ou des pouvoirs déterminés;
    - ii) Un « élément civil » composé de fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et d'autres personnes chargées par le Secrétaire général de seconder le Représentant spécial ou mises à la disposition d'UNAVEM III par les Etats participants;
    - iii) Un « élément militaire » composé d'effectifs militaires et de personnel civil spécial affecté à UNAVEM III par les Etats participants;
    - iv) Un « élément de police civile » composé d'effectifs de police mis à disposition par les Etats participants à la demande du Secrétaire général;
  - b) L'expression « membre d'UNAVEM III » désigne tout membre des éléments civil, militaire ou policier;
  - c) L'expression « Etat participant » s'entend d'un Etat qui fournit du personnel à l'un quelconque des éléments d'UNAVEM III mentionnés ci-dessus;
  - d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République d'Angola;
  - e) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1995 par la signature, conformément au paragraphe 58.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de Sécurité, cinquantième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité (S/INF/51)*.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. I, p. 15.

## II. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

2. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par la République d'Angola, ou tous priviléges, immunités, facilités ou concessions accordés à UNAVEM III ou à l'un quelconque de ses membres ne s'appliquent qu'en Angola.

## III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. UNAVEM III, ses biens, fonds et avoirs ainsi que ses membres, y compris le Représentant spécial, jouissent des priviléges et immunités spécifiés dans le présent Accord ainsi que de ceux prévus par la Convention, à laquelle l'Angola est Partie.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à UNAVEM III, s'applique également aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés dans le cadre d'UNAVEM III.

## IV. STATUT D'UNAVEM III

5. UNAVEM III et ses membres devront s'abstenir de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit des présentes dispositions. UNAVEM III et ses membres devront respecter intégralement les lois et règlements du pays. Le Représentant spécial prendra toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Sans préjudice du mandat d'UNAVEM III et de son statut international :

a) L'Organisation des Nations Unies veillera à ce qu'UNAVEM III mène ses opérations en Angola en respectant pleinement les principes et l'esprit des conventions internationales qui s'appliquent au comportement du personnel militaire. Ces conventions comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949<sup>1</sup> et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977<sup>2</sup>, ainsi que la Convention de l'UNESCO du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé<sup>3</sup>;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter à tout moment le personnel militaire d'UNAVEM III en respectant pleinement les principes et l'esprit des conventions internationales qui s'appliquent au traitement du personnel militaire. Ces conventions sont notamment les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

UNAVEM III et le Gouvernement veilleront donc à ce que les membres de leurs personnels militaires respectifs soient pleinement informés des principes et de l'esprit des instruments internationaux susmentionnés.

7. Le Gouvernement s'engage à respecter le caractère exclusivement international d'UNAVEM III.

8. Le Gouvernement s'engage à protéger sur son territoire UNAVEM III, ses opérations et ses membres, ainsi que ses installations et ses biens.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 75, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1125, p. 3 et 609.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 249, p. 215.

*Drapeau des Nations Unies et identification des véhicules*

9. Le Gouvernement reconnaît à UNAVEM III le droit d'arborer à l'intérieur de l'Angola le drapeau des Nations Unies sur son quartier général, ses camps et autres installations ainsi que sur ses véhicules, navires, etc., selon qu'en décidera le Représentant spécial. Tous autres drapeaux ou fanions ne pourront être arborés que dans des circonstances exceptionnelles. UNAVEM III devra en pareil cas porter une attention bienveillante aux observations et requêtes du Gouvernement.

10. Les véhicules, navires et aéronefs d'UNAVEM III porteront une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il sera donné notification au Gouvernement.

*Communications*

11. UNAVEM III jouira en matière de communications des facilités prévues à l'article III de la Convention et, en coordination avec le Gouvernement, utilisera ces installations dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa tâche. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément prévues dans le présent Accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

12. Sous réserve des dispositions du paragraphe 11 :

a) En consultation avec le Gouvernement, UNAVEM III installera et exploitera des stations de radio pour diffuser des informations relatives à son mandat, et aura également le droit d'installer et d'exploiter des stations émettrices et réceptrices ainsi que des systèmes de communication par satellite pour relier les points voulus situés en Angola, tant entre eux, qu'avec les bureaux des Nations Unies situés dans d'autres pays, et pour accéder au réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les stations de radio et les services de télécommunication des Nations Unies seront exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et au Règlement des radiocommunications, et les fréquences utilisées seront fixées en coopération avec le Gouvernement et communiquées au Comité international d'enregistrement des fréquences par l'Organisation des Nations Unies;

b) Sur le territoire angolais, UNAVEM III aura le droit illimité de communiquer par radio (transmissions par satellites, radiotéléphones mobiles, postes cellulaires et postes portatifs comprises), par téléphone, télégraphe, télécopie ou tout autre moyen, et d'établir les services nécessaires pour assurer ces communications à l'intérieur de ses installations et entre elles, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation de récepteurs, de récepteurs et de répéteurs fixes et mobiles. Les fréquences radio utilisées seront fixées en coopération avec le Gouvernement. Il est entendu que l'interconnexion avec les réseaux locaux de télégraphe, de télex et de téléphone ne sera établie qu'après consultation du Gouvernement et avec son accord, et que les tarifs d'utilisation desdits réseaux seront les tarifs les plus favorables en vigueur dans le pays. UNAVEM III aura un droit d'accès préférentiel aux systèmes angolais de communications;

c) UNAVEM pourra prendre les dispositions voulues pour assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à ses membres ou envoyée par eux. Le Gouvernement sera informé de la nature de ces dispositions et ne devra ni entraver ni censurer la correspondance d'UNAVEM III ou de ses membres. Au cas où les dispositions prises pour la correspondance privée

des membres d'UNAVEM s'étendraient à des transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et de colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées en accord avec le Gouvernement.

#### *Déplacements et transports*

13. UNAVEM III et ses membres, ainsi que ses véhicules, navires, aéronefs et matériels, jouiront de la liberté de mouvement sur tout le territoire de l'Angola. En ce qui concerne les mouvements importants de personnel, de matériel ou de véhicules qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale à l'intérieur du pays, cette liberté sera coordonnée avec le Gouvernement. Le Gouvernement s'engage à fournir à UNAVEM III lorsqu'il y aura lieu, les cartes et autres éléments d'information, concernant notamment l'emplacement des champs de mines et autres dangers et obstacles, qui pourront être utiles pour faciliter ses mouvements.

14. L'immatriculation et les certificats exigés par le Gouvernement ne le seront pas pour les véhicules d'UNAVEM III, y compris tous ses véhicules militaires, navires et aéronefs, étant entendu que ceux-ci devront être couverts par l'assurance responsabilité civile requise par la législation applicable.

15. UNAVEM III pourra utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aérodromes sans avoir à acquitter de taxes ou redevances telles que péages, taxes à la navigation, droits portuaires, droits d'atterrissement, droits de stationnement, droits de quai, ni aucune autre redevance, mais ne réclamera pas l'exemption des droits correspondant en fait à des prestations de services.

#### *Privilèges et immunités d'UNAVEM III*

16. UNAVEM III, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des priviléges et des immunités des Nations Unies conformément à la Convention. La disposition de l'article II de la Convention qui s'applique à UNAVEM III s'applique aussi aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés en Angola en ce qui concerne les contingents nationaux affectés à l'opération, comme prévu au paragraphe 4 du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier à UNAVEM III le droit :

*a)* D'importer, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-après;

*b)* De créer, entretenir et gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des économats destinés à ses membres mais non au personnel recruté localement. Ces économats pourront offrir des produits de consommation et autres articles précisés d'avance. Le Représentant spécial prendra toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats ainsi que la vente ou la revente des produits et articles en question à des tiers, et examinera avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats;

*c)* De dédouaner, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-dessus;

*d)* De réexporter ou de céder d'autre manière aux autorités locales compétentes d'Angola ou à une entité désignée par elles, le matériel, s'il est encore uti-

lisable, et les approvisionnements, fournitures et autres biens inutilisés ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou cédés d'autre manière, à des conditions préalablement convenues.

UNAVEM III et le Gouvernement conviendront d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière de documents, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation susvisées s'accomplissent dans les meilleurs délais.

#### V. FACILITÉS ACCORDÉES À UNAVEM III

##### *Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives d'UNAVEM III et pour le logement de ses membres*

17. Le Gouvernement fournira à UNAVEM III, gratuitement et en accord avec le Représentant spécial, les emplacements et les bâtiments destinés au quartier général, aux camps et autres locaux nécessaires pour la conduite des activités opérationnelles et administratives d'UNAVEM III et, dans la mesure du possible, pour le logement de ses membres. Bien que situés en territoire angolais, ces locaux seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Lorsque des troupes des Nations Unies partageront les quartiers du personnel militaire ou policier angolais, un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux sera garanti à UNAVEM III. Les locaux fournis par le Gouvernement ne subiront aucune modification sans l'accord préalable du Gouvernement.

18. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux UNAVEM III à obtenir, s'il y a lieu, les services de distribution d'eau, d'électricité et autres services publics, gratuitement ou, à défaut, aux tarifs les plus favorables en vigueur dans le pays et, en cas d'interruption ou de menace d'interruption du service, à faire tout son possible pour que les besoins d'UNAVEM III se voient accorder le même rang de priorité que les services essentiels du Gouvernement. Lorsque la distribution d'eau et d'électricité et les autres services publics ne seront pas assurés gratuitement, UNAVEM III s'acquittera des montants dus à ce titre à des conditions qui seront fixées en accord avec les autorités compétentes. UNAVEM III sera responsable du bon entretien de l'équipement et des installations correspondantes.

19. UNAVEM III aura le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux ainsi que de transporter et de distribuer l'énergie électrique qui lui sera nécessaire.

20. L'Organisation des Nations Unies sera seule habilitée à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre d'UNAVEM III à pénétrer dans ces locaux.

##### *Approvisionnements, fournitures et services, et arrangements d'ordre sanitaire*

21. Le Gouvernement mettra gratuitement à la disposition d'UNAVEM III certaines fournitures et installations, notamment des aires de stationnement pour les aéronefs et les véhicules et des mouillages pour les navires. Il s'engage à faire son possible pour aider UNAVEM III à se procurer le matériel, les approvisionnements et les autres biens et services nécessaires à sa subsistance et à ses opérations, y compris les carburants, au prix le plus bas possible ou à des prix préférentiels inférieurs au cours international. En cas d'achats sur le marché local, UNAVEM III, sur la base des observations qui lui seront faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, évitera de porter préjudice à l'économie locale. Le Gouverne-

ment exonérera de taxes à la vente tous les achats officiels effectués par UNAVEM III sur le marché local.

22. UNAVEM III et le Gouvernement collaboreront au fonctionnement des services sanitaires et se prêteront le concours le plus entier en matière d'hygiène et de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

#### *Recrutement de personnel local*

23. UNAVEM III pourra recruter le personnel local dont elle aura besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par UNAVEM III d'agents locaux qualifiés et à en accélérer le processus.

#### *Monnaie*

24. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition d'UNAVEM III, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les sommes en nouveaux Kwanzas qui lui seront nécessaires, notamment pour payer la solde de ses membres, le taux de change le plus favorable à UNAVEM III étant retenu à cet effet.

## VI. STATUT DES MEMBRES D'UNAVEM III

#### *Privilèges et immunités*

25. Le Représentant Spécial, le Représentant spécial adjoint, le Commandant de la Force, le Commandant adjoint de l'élément militaire, l'Observateur en chef de l'élément de police civile et les autres collaborateurs de haut rang du Représentant spécial qui seront agréés par le Gouvernement, jouiront du statut spécifié dans les sections 19 et 27 de la Convention, dans la mesure où les privilèges et immunités visés seront ceux que le droit international reconnaît aux envoyés diplomatiques.

26. Les membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies ainsi que les Volontaires des Nations Unies affectés à l'élément civil mis au service d'UNAVEM III jouiront des privilèges et immunités énoncés dans les articles V et VII de la Convention.

27. Les observateurs militaires, les effectifs de la police civile et les agents civils autres que les fonctionnaires des Nations Unies dont les noms seront communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial seront considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

28. Le personnel militaire des contingents nationaux affecté à l'élément militaire d'UNAVEM III jouira des privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

29. Sauf disposition contraire du présent Accord, les membres d'UNAVEM III recrutés localement jouiront des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* de la section 18 de la Convention.

30. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un Etat participant verseront aux membres d'UNAVEM III et les revenus que ceux-ci recevront de sources situées à l'extérieur de l'Angola ne seront pas imposables. Les membres d'UNAVEM III seront également exonérés de tout autre impôt direct, à

l'exception des taxes municipales qui frappent les services, ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

31. Les membres d'UNAVEM III auront le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arriveront en Angola. Les lois et règlements de l'Angola relatifs aux douanes et aux changes seront applicables aux biens personnels qui ne seront pas indispensables à ces personnes du fait de leur présence en Angola au service d'UNAVEM III. S'il en est averti à l'avance et par écrit, le Gouvernement accordera des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres d'UNAVEM III, y compris l'élément militaire. Nonobstant la réglementation des changes en vigueur, les membres d'UNAVEM III pourront, à leur départ d'Angola, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un Etat participant à titre de solde et d'émoluments et constituent un reliquat normal de ces fonds. Des arrangements spéciaux seront conclus en vue de mettre en pratique les présentes dispositions au mieux des intérêts du Gouvernement et des membres d'UNAVEM III.

32. Le Représentant spécial coopérera avec le Gouvernement et prêtera toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect, par les membres d'UNAVEM III, des lois et règlements douaniers et financiers en vigueur en Angola, conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Entrée, séjour et départ*

33. Le Représentant spécial et les membres d'UNAVEM III qui recevront de lui des instructions à cet effet auront le droit d'entrer en Angola, d'y séjourner et d'en repartir.

34. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée en Angola du Représentant spécial et des membres d'UNAVEM III, ainsi que leur sortie, et sera tenu au courant de ces mouvements. Le Représentant spécial et les membres d'UNAVEM III seront notamment dispensés des formalités de passeport et de visa ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée en Angola ou à la sortie. Ils ne seront pas non plus assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers dans le pays, y compris, en particulier, les dispositions relatives à l'enregistrement, sans pour autant acquérir le droit de résider ou d'être domiciliés en permanence en Angola. Sans préjudice des dispositions ci-dessus, le Représentant spécial et les membres d'UNAVEM III seront tenus de respecter la réglementation relative aux douanes et à l'immigration.

35. A l'entrée en Angola ou à la sortie, seuls les titres ci-après seront exigés des membres d'UNAVEM III : *a*) ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou sous son autorité, ou par les autorités compétentes d'un Etat participant; *b*) carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 36 du présent Accord, sauf à la première entrée, pour laquelle la carte d'identité personnelle délivrée par les autorités compétentes d'un Etat participant pourra tenir lieu de ladite carte d'identité.

#### *Identification*

36. Le Représentant spécial délivrera à chacun des membres d'UNAVEM III, avant ou dès que possible après sa première entrée en Angola, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement, une carte d'identité numérotée, libellée en anglais et en portugais, indiquant ses nom et prénom, sa date de naissance,

son titre ou son grade et (le cas échéant) le service auquel il appartient, et comportant une photographie de l'intéressé. Sous réserve des dispositions du paragraphe 35 du présent Accord, cette carte d'identité sera le seul document qu'un membre d'UNAVEM III pourra être tenu de produire. Le Gouvernement sera avisé de la délivrance de ces cartes d'identité.

37. Les membres d'UNAVEM III ainsi que ceux du personnel recruté localement seront tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité d'UNAVEM III à tout agent habilité du Gouvernement qui en fera la demande.

#### *Uniformes et armes*

38. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires et les éléments de la police civile d'UNAVEM III porteront l'uniforme militaire ou de police de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile pourront porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Représentant spécial pourra les autoriser à porter des tenues civiles. Les membres militaires d'UNAVEM III et les membres de son élément de police civile de même que les agents du Service de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant spécial pourront détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions, conformément aux ordres qu'ils auront reçus.

#### *Permis et autorisations*

39. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans imposer de taxe ou de redevance à ce titre, la validité de tout permis ou autorisation délivré par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres d'UNAVEM III, y compris les membres du personnel recruté localement, et habilitant l'intéressé à utiliser le matériel de transport et de communication de l'opération, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ou de piloter un aéronef ne sera délivré si l'intéressé n'est pas déjà titulaire du permis voulu en cours de validité. Sans préjudice du statut d'UNAVEM III, de ses membres et de ses biens, une liste de tous les permis et autorisations délivrés par le Représentant spécial sera communiquée au Gouvernement. Les membres d'UNAVEM III appelés à conduire en Angola des véhicules autres que ceux d'UNAVEM III, à des fins privées, devront et pourront obtenir un permis de conduire national, à condition d'être en possession d'un permis de conduire en cours de validité.

40. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 38, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans imposer de taxe ou de redevance à ce titre, la validité de tout permis ou autorisation délivré par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres d'UNAVEM III et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre des activités d'UNAVEM III.

#### *Police militaire, arrestation et remise des personnes arrêtées, et assistance mutuelle*

41. Le Représentant spécial prendra toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres d'UNAVEM III ainsi que parmi le personnel recruté localement. A cette fin, des effectifs désignés par lui assureront la police dans les locaux d'UNAVEM III et dans les zones où ses membres seront déployés. Ailleurs, ces effectifs ne pourront être mis en place qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui, dans la mesure où cela s'avérera nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres d'UNAVEM III.

42. La police militaire d'UNAVEM III aura le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de l'opération. Les militaires arrêtés en dehors de la zone où sera déployé leur contingent seront conduits auprès de leur Commandant afin que celui-ci prenne les mesures disciplinaires qui conviendront. Le personnel visé au paragraphe 41 ci-dessus pourra également mettre en état d'arrestation toute autre personne qui commettra une infraction dans les locaux d'UNAVEM III, et devra la remettre sans retard à l'autorité gouvernementale compétente la plus proche qui prendra les mesures voulues pour réprimer l'infraction commise ou les troubles causés dans ces locaux.

43. Sous réserve des dispositions des paragraphes 25 et 27, les autorités du Gouvernement pourront mettre en état d'arrestation tout membre d'UNAVEM III :

a) A la demande du Représentant spécial, ou

b) Lorsque l'intéressé sera appréhendé au moment où il commettra ou tentera de commettre une infraction. L'intéressé sera remis sans retard, en même temps que les armes ou objets saisis, au représentant compétent d'UNAVEM III le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 48 seront applicables *mutatis mutandis*.

44. Lorsqu'une personne sera mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 42 ou de l'alinéa b du paragraphe 43, UNAVEM III ou le Gouvernement, selon le cas, pourront procéder à un interrogatoire préliminaire, sans pour autant retarder la remise de l'intéressé. Après son transfert, l'intéressé pourra, sur demande, être remis à la disposition de l'autorité qui l'aura appréhendé aux fins de nouveaux interrogatoires.

45. UNAVEM III et le Gouvernement se prêteront mutuellement assistance pour mener toutes les enquêtes nécessaires relatives aux infractions touchant les intérêts de l'un ou de l'autre, ou des deux, pour la production de témoins et pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la communication de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis pourra toutefois être subordonnée à leur restitution dans les conditions fixées par l'autorité qui les aura communiqués. Chacune des deux autorités notifiera à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue pourra intéresser cette autre autorité ou qui aura donné lieu à la remise des personnes arrêtées en application des dispositions des paragraphes 42 à 44.

46. Le Gouvernement se chargera des poursuites contre les personnes relevant de sa juridiction pénale et accusées d'avoir commis, à l'égard d'UNAVEM III ou de ses membres, des actes qui seraient passibles de poursuites s'ils étaient commis à l'égard des forces du Gouvernement.

#### *Jurisdiction*

47. Tous les membres d'UNAVEM III, y compris le personnel recruté localement, jouiront de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et leurs écrits). Cette immunité continuera d'avoir effet même lorsqu'ils ne seront plus membres d'UNAVEM III ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord auront expiré.

48. S'il estime qu'un membre d'UNAVEM III a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informera le Représentant spécial dans les meilleurs

délais et lui présentera tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 25 :

a) Si l'accusé est membre de l'élément civil ou membre civil des éléments militaire ou policier, le Représentant spécial procédera à tout complément d'enquête nécessaire, et le Gouvernement et lui-même décideront d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être intentées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée comme prévu au paragraphe 53 du présent Accord;

b) Les membres militaires de l'élément militaire d'UNAVEM III seront soumis à la juridiction exclusive de l'Etat participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre en Angola.

49. Si une action civile est intentée contre un membre d'UNAVEM III devant un tribunal angolais, notification en sera faite immédiatement au Représentant spécial qui fera savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il sera mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 51 du présent Accord seront applicables;

b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas de lien avec les fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suivra son cours. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de l'opération n'est pas en mesure par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspendra la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre d'UNAVEM III ne pourront être saisis en exécution d'une décision de justice si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de l'opération ne pourra faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obtenir une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

#### *Décès de membres d'UNAVEM III*

50. Le Représentant spécial sera habilité à prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre d'UNAVEM III décédé en Angola ainsi qu'en ce qui concerne les effets de celui-ci se trouvant dans le pays, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

#### VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

51. Sauf disposition contraire du paragraphe 53, une commission permanente des réclamations créée à cet effet statuera tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé auquel UNAVEM III ou l'un de ses membres sera partie et à l'égard duquel les tribunaux angolais n'auront pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement nommeront chacun un membre de la commission; le président sera désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si ces derniers ne se sont pas entendus sur la nomination du président dans un délai de 30 jours à compter de la nomination du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice pourra, à la demande du Secrétaire général de l'ONU ou du Gouvernement, nommer le président. Toute

vacance à la commission sera pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définira ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constitueront le quorum dans tous les cas (sauf pendant les 30 jours qui suivront la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessiteront l'approbation de deux membres. Les sentences de la commission ne seront pas susceptibles d'appel et auront force obligatoire, à moins que le Secrétaire général de l'ONU et le Gouvernement n'autorisent à en faire appel devant un tribunal constitué conformément au paragraphe 53. Les sentences de la commission seront notifiées aux parties et, si elles sont rendues contre un membre d'UNAVEM III, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'ONU n'épargneront aucun effort pour en assurer l'exécution.

52. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sera réglé suivant les procédures administratives que fixera le Représentant spécial.

53. Tout autre différend entre UNAVEM III et le Gouvernement, et tout appel de la sentence rendue par la commission des réclamations créée conformément au paragraphe 51 qu'ils décideront l'un et l'autre d'autoriser, seront soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures s'appliqueront, *mutatis mutandis*, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne seront pas susceptibles d'appel et auront force obligatoire pour les deux parties.

54. Tout différend qui pourrait s'élever entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement angolais au sujet des présents arrangements et impliquerait une question de principe concernant la Convention sera réglé conformément à la procédure indiquée à la section 30 de la Convention.

### VIII. AVENANTS

55. Le Représentant spécial et le Gouvernement pourront conclure des avenants au présent Accord.

### IX. LIAISON

56. Le Représentant spécial et le Gouvernement prendront des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite à tous les niveaux voulus.

### X. DISPOSITIONS DIVERSES

57. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort du plein respect par les autorités locales compétentes de l'Angola des priviléges, immunités et droits conférés par le présent Accord à UNAVEM III ainsi que des facilités que l'Angola s'engage à lui fournir à ce titre.

58. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

59. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que le dernier élément d'UNAVEM III quitte l'Angola, à l'exception :

a) Des dispositions des paragraphes 47, 53 et 54 qui resteront en vigueur;

b) Des dispositions du paragraphe 51 qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations dont l'objet sera antérieur à l'expiration du présent Accord et qui auront été soumises avant ladite expiration ou dans les trois mois suivant celle-ci.

60. Le présent Accord est fait en deux exemplaires originaux, libellés en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités en leurs qualités respectives de plénipotentiaire du Gouvernement et de représentant officiellement désigné de l'Organisation des Nations Unies, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

FAIT à Luanda, le 3 mai 1995.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

Représentant spécial  
du Secrétaire général pour l'Angola,

ALIOUNE BLONDIN BEYE

Pour le Gouvernement  
de la République d'Angola :

Ministre chargé  
de l'administration territoriale,

JOSÉ ANIBAL LOPES ROCHA

No. 31765

---

UNITED NATIONS  
and  
SWEDEN

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
arrangements for the fifth United Nations international  
training course on remote sensing education for educa-  
tors, to be held in Sweden from 2 May to 9 June 1995.  
Vienna, 11 April and 5 May 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 8 May 1995.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
SUÈDE

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux arran-  
gements en vue du cinquième cours international de  
formation de l'Organisation des Nations Unies concer-  
nant l'enseignement de la télédétection aux enseignants,  
devant avoir lieu en Suède du 2 mai au 9 juin 1995.  
Vienne, 11 avril et 5 mai 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 8 mai 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SWEDEN CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE FIFTH UNITED NATIONS INTERNATIONAL TRAINING COURSE ON REMOTE SENSING EDUCATION FOR EDUCATORS, TO BE HELD IN SWEDEN FROM 2 MAY TO 9 JUNE 1995

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA SUÈDE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU CINQUIÈME COURS INTERNATIONAL DE FORMATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'ENSEIGNEMENT DE LA TÉLÉDÉTECTION AUX ENSEIGNANTS, DEVANT AVOIR LIEU EN SUÈDE DU 2 MAI AU 9 JUIN 1995

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 May 1995, upon receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mai 1995, dès réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31766

---

**ISRAEL  
and  
CZECH REPUBLIC**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.  
Signed at Jerusalem on 12 December 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 15 May 1995.*

---

**ISRAËL  
et  
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.  
Signée à Jérusalem le 12 décembre 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par Israël le 15 mai 1995.*

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE  
CZECH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-  
TION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RE-  
SPECT TO TAXES ON INCOME

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND  
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

and to further develop and facilitate their relationship,

have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1994 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague, in accordance with article 29 (2).

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the Czech Republic:

- (i) personal income tax;
- (ii) corporation income tax;

(hereinafter referred to as "Czech tax");

b) in Israel:

- (i) taxes imposed according to the Income Tax Ordinance and its adjunct laws;
- (ii) tax on profit and payroll on financial institutions and insurance companies;

(hereinafter referred to as "Israel tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Czech Republic" means the territory in which the tax laws of the Czech Republic are effective;
- b) the term "Israel" means the State of Israel in accordance with its laws and when used in a geographical sense includes, but it is not limited to, the territorial waters of Israel and any area outside such territorial waters which in accordance with the laws of Israel is an area within which the rights of Israel with respect to the exploration and exploitation of the natural, biological and mineral resources existing in the sea waters, sea bed and subsoil of these waters may be exercised;

- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Czech Republic or Israel as the context requires;
- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) the term "national" means:
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- h) the term "international traffic" means any transport by a ship, road-transport vehicle or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective and central management in a Contracting State, except when the ship, road-transport vehicle or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- i) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of the Czech Republic - the Minister of Finance or his authorised representative;
  - (ii) in the case of Israel - the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by the Contracting States any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4

##### FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that

State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective and central management is situated. If the State in which its place of effective and central management cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

## Article 5

### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop, and
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
  - a) a building site or a construction, installation or assembly project, but only where such site or project continues for a period of more than 12 months;
  - b) the furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any 12-month period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## Article 6

### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of

immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### Article 7

##### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in

paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships, road-transport vehicles or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective and central management of the enterprise is situated. For the purpose of this Article the term "profits" includes income from the occasional rental of ships, road-transport vehicles or aircraft if the rental is incidental to the international traffic operation.

2. If the place of effective and central management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## Article 9

### ASSOCIATED ENTERPRISES

#### 1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply in the case of fraud or willful default.

## Article 10

### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed :

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 15 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid, or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## Article 11

### INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, if the interest is paid in respect of:
  - a) a bond, debenture or other similar obligation of the Government of the first-mentioned Contracting State; or
  - b) a loan made, refinanced, guaranteed or insured, or a credit extended, refinanced, guaranteed or insured by:
    - (i) in the case of the Czech Republic, the Czech National Bank;
    - (ii) in the case of Israel, the Bank of Israel.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 12

### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of the State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, video recordings, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, software, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of

a Contracting state, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 13

##### CAPITAL GAINS

1. Capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such

permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft or road-transport vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft or road-transport vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective and central management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares of a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14

##### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or
- b) if his stay in the other State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects, and accountants.

### Article 15

#### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period, and
  - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road-transport vehicle operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective and central management of the enterprise is situated.

### Article 16

#### DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

### Article 17

#### ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer,

such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by an entertainer or a sportsman who is a resident of one of the Contracting States from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned State, if the activities in the other State are supported wholly or substantially from the public funds of the first-mentioned State, including any of its political subdivisions or local authorities, and such activities are exercised under the terms of a bilateral cultural Agreement between the two Contracting States.

#### Article 18

##### PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

#### Article 19

##### GOVERNMENT SERVICE

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.  
  
b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or  
(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### Article 20

##### STUDENTS AND APPRENTICES

Payments which a student or an apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### Article 21

##### TEACHERS AND RESEARCHERS

Remuneration received for education or scientific research by an individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State for the purpose of scientific research or for teaching at an educational institution shall be exempt from tax in the first-mentioned State. This exemption shall be granted for a period that shall not exceed two years from the date on which the teacher or researcher first entered the country. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

## Article 22

### OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## Article 23

### ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be eliminated as follows:

a) In the Czech Republic:

The Czech Republic when imposing taxes on its residents may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of this Convention may also be taxed in Israel, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Israel. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czech tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Israel.

b) In Israel:

Subject to the laws of Israel regarding the allowance as a credit against Israel tax of tax paid in any country other than Israel, Czech tax paid in respect of income derived from the Czech Republic shall be allowed as a credit against Israel tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that portion

of Israel tax which the income from sources within the Czech Republic bears to the entire income subject to Israel tax.

#### Article 24

##### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, of paragraph 7 of Article 11, or of paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
4. An enterprise of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.
5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.
6. The provisions of this Article shall not be construed as prohibiting the imposition of a branch tax by a Contracting State.

7. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

**Article 25  
LIMITATION ON BENEFITS**

The competent authority of a Contracting State may, after consultation with the competent authority of the other Contracting State, deny the benefits of this Convention to any person, or with respect to any transaction, if in its opinion the granting of those benefits would constitute an abuse of the Convention according to its purposes.

**Article 26  
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the

Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### Article 27

##### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State or at the request of the other Contracting State giving the information and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

### Article 28

#### DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

### Article 29 ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
  - a) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
  - b) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

### Article 30

#### TERMINATION

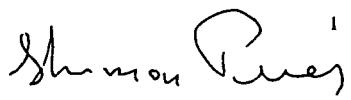
This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

- b) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

DONE at Jerusalem on 12 December 1993 in the English language.

For the Government  
of the State of Israel:



For the Government  
of the Czech Republic:

---

<sup>1</sup> Shimon Peres.

<sup>2</sup> Jozef Zeleniec.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE  
TCHÈQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET  
À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS  
SUR LE REVENU**

---

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, de développer et de faciliter davantage leurs relations,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier. PERSONNES VISÉES*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. IMPÔTS VISÉS*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments de revenu, y compris les plus-values réalisées à la cession de biens meubles et immeubles, les impôts sur le montant global des traitements et salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values du capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En République tchèque :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales;  
(ci-après dénommés « impôt tchèque »);

b) En Israël :

- i) L'impôt perçu en vertu de la Loi relative à l'impôt sur le revenu et des lois complémentaires;
- ii) L'impôt sur les bénéfices et l'impôt que l'employeur doit déduire du salaire dans les institutions financières et les sociétés d'assurance;  
(ci-après dénommés « impôt israélien »).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 décembre 1994 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

4. La Convention s'applique aussi à tout impôt de nature identique ou similaire qui serait établi après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouterait ou se substituerait aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes qui sont apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

- a) L'expression « République tchèque » désigne le territoire sur lequel la législation fiscale de la République tchèque s'applique;
- b) Le terme « Israël » désigne l'Etat d'Israël conformément aux lois de celui-ci et, employé au sens géographique, il comprend les eaux territoriales d'Israël et toute région située au-delà de celles-ci qui, en vertu des lois d'Israël, est une région à l'intérieur de laquelle Israël peut exercer des droits concernant l'exploration et l'exploitation de ressources naturelles, biologiques et minérales existant dans les eaux marines, les fonds marins et le sous-sol de ces eaux;
- c) Les expressions « Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, la République tchèque ou Israël;
- d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale aux fins d'imposition;
- f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
- g) Le terme « ressortissant » désigne :
  - i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;
  - ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;
- h) L'expression « trafic international » désigne toute opération de transport réalisée par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport routier exploité par une entreprise dont le siège de direction effective et centrale est situé dans un Etat contractant, sauf à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport routier exploité exclusivement entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
  - i) L'expression « autorité compétente » désigne :
    - i) S'agissant de la République tchèque, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
    - ii) S'agissant d'Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.
- 2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui confère le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

*Article 4. DOMICILE FISCAL*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de l'emplacement de son siège de direction, du lieu de constitution de la société ou de tout autre critère de nature similaire. Toutefois, cette expression n'englobe pas les personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat au seul motif de recevoir des revenus provenant de sources ou du capital situés dans cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée comme suit :

a) La personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où se trouve le centre de ses intérêts vitaux;

b) Si l'Etat où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation dans aucun des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats ou n'est un ressortissant ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des deux Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où est situé son siège de direction effective et centrale. Si l'Etat où est situé son siège de direction effective et centrale ne peut être déterminé, les autorités compétentes des deux Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

*Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de ses activités.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier, et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre site d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) Un chantier de construction ou une chaîne de montage, mais seulement lorsque ce chantier ou cette chaîne ont une durée supérieure à 12 mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants ou de gestion par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Les installations sont employées aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des stocks de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont tenus aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

c) Des stocks de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont tenus aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) L'installation fixe existe aux seules fins d'acquérir des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) L'installation fixe existe aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités similaires qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) L'installation fixe existe aux seules fins de l'exercice simultané de plusieurs des activités visées aux alinéas a à e, sous réserve que l'activité globale qui en résulte ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit dans un Etat contractant au nom d'une entreprise et dispose d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans ledit Etat pour toutes les activités que cette personne exerce au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens du présent paragraphe.

6. L'entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet Etat par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS DE BIENS IMMEUBLES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. L'expression « bien immeuble » s'entend au sens que lui donne le droit de l'Etat contractant où ce bien est situé. Elle comprend en tous cas les accessoires, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques et similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat où est situé cet établissement, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Nul bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acheté des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

### *Article 8. TRANSPORTS INTERNATIONAUX*

1. Les bénéfices que l'entreprise tire de l'exploitation en trafic international de navires, de véhicules de transport routier ou d'aéronefs sont imposables exclusivement dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective et centrale de l'entreprise. Aux fins du présent article, le terme « bénéfices » englobe les revenus tirés de la location occasionnelle de navires, de véhicules de transport routier ou d'aéronefs si la location est accessoire par rapport aux activités de trafic international.

2. Si le siège de direction effective et centrale d'une entreprise de navigation est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont conviendraient des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas en cas de fraude ou de manquement délibéré.

### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, selon la législation en vigueur dans cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

*a)* 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 15 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

*b)* 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant reçoit des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

## *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet autre Etat que si les intérêts sont versés au titre :

*a)* D'obligations, d'emprunts, d'obligations à long terme ou d'autres obligations similaires du gouvernement du premier Etat contractant; ou

b) D'un prêt consenti, refinancé, privilégié ou garanti ou d'un crédit accordé, refinancé, privilégié ou garanti par :

i) Dans le cas de la République tchèque, la Banque nationale tchèque;

ii) Dans le cas d'Israël, la Banque d'Israël.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la création génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, scientifique ou artistique (y compris les films cinématographiques, les enregistrements vidéo et les films ou enregistrements radiophoniques ou télévisés), ou d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou

d'un modèle, d'un logiciel, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'emploi ou la concession de l'emploi de matériels à usage industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations concernant une expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. PLUS-VALUES*

1. Les plus-values qu'un résident d'un Etat contractant réalise à la cession des biens immeubles visés au paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les plus-values résultant de la cession des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus-values résultant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les plus-values réalisées à la cession de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier exploités en trafic international, ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules de transport routier sont exclusivement imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective et centrale de l'entreprise.

4. Les plus-values résultant de la cession d'actions d'une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

5. Les plus-values réalisées à la cession de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 sont imposables exclusivement dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Le revenu qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant;

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours pendant toute période de 12 mois; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport routier exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective et centrale de l'entreprise est situé.

#### *Article 16. JETONS DE PRÉSENCE*

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration ou de tout

organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif qui est un résident de l'un des Etats contractants tire de ses activités personnelles exercées en cette qualité dans l'autre Etat contractant sont imposables exclusivement dans le premier Etat si les activités exercées dans l'autre Etat sont subventionnées en tout ou en partie par des fonds publics du premier Etat, y compris de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou de ses autorités locales, et si ces activités sont exercées dans le cadre d'un accord culturel entre les Etats contractants.

#### *Article 18. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur sont imposables exclusivement dans cet Etat contractant.

#### *Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité sont imposables exclusivement dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables exclusivement dans l'autre Etat contractant si les services en question sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet autre Etat qui :

- i) Est un ressortissant de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à la seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à l'Etat ou à cette subdivision ou collectivité sont imposables exclusivement dans cet Etat;

b) Toutefois, ces pensions sont imposables uniquement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat ou en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités industrielles ou commerciales exercées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

#### *Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans le premier Etat, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet Etat.

#### *Article 21. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS*

Les rémunérations que reçoit, à titre d'enseignant ou de chercheur, une personne physique qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y enseigner ou d'y poursuivre des recherches scientifiques dans un établissement d'enseignement sont exonérées d'impôt dans le premier Etat. Cette exonération est accordée pour une période qui n'excède pas deux ans à partir de la date à laquelle l'enseignant ou le chercheur est entré pour la première fois dans le pays. Le présent article ne s'applique pas aux revenus tirés de la recherche lorsque celle-ci n'est pas réalisée dans l'intérêt public mais principalement à l'avantage particulier d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables exclusivement dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immeubles, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement fixe qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur de revenus s'y rattache effectivement. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14 suivant le cas.

#### *Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

La double imposition est éliminée de la façon suivante :

a) En République tchèque :

Lorsque la République tchèque impose ses résidents, elle peut inclure dans la base d'imposition sur laquelle ces impôts sont établis les éléments de revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont aussi imposables en Israël mais elle peut admettre en déduction du montant de l'impôt calculé sur cette base un montant égal à l'impôt payé en Israël. Cette déduction toutefois ne peut

excéder la fraction de l'impôt tchèque, calculé avant déduction, correspondant au revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable en Israël.

b) En Israël :

Sous réserve de la législation en Israël concernant le dégrèvement au titre du crédit d'impôt israélien payé dans tout pays autre qu'Israël, l'impôt tchèque payé au titre du revenu provenant de la République tchèque est admis en tant que crédit d'impôt israélien payable au titre de ce revenu. Ce crédit toutefois ne peut excéder la fraction de l'impôt israélien à payer au titre du revenu provenant de sources situées en République tchèque qui fait partie du revenu total imposable en Israël.

*Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ne peut être établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement et indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme interdisant l'établissement d'un impôt sur les succursales par un Etat contractant.

7. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder à un résident de l'autre Etat contractant les dégrèvements, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

*Article 25. LIMITATION DES AVANTAGES*

L'autorité compétente d'un Etat contractant peut, après avoir consulté l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, refuser les avantages prévus dans la présente Convention à toute personne ou pour toute transaction si, de son avis,

l'octroi de ces avantages constitue une utilisation abusive de la Convention en vertu des objectifs de cette dernière.

#### *Article 26. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, cette personne peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si le cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification d'une mesure qui entraînerait une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'un accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. L'accord est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'un accord amiable, de résoudre toutes les difficultés et de dissiper tous les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il semble judicieux d'échanger des avis oralement en vue de parvenir à un accord, cet échange peut avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

#### *Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat ou à la demande de l'autre Etat contractant qui fournit les renseignements, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par le calcul ou le recouvrement des impôts visés dans la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

**Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES**

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'ordre particulier.

**Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR**

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.
2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :
  - a) Pour les impôts retenus à la source : à l'égard des revenus obtenus dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où la présente Convention entre en vigueur;
  - b) Pour les autres impôts sur le revenu : à l'égard des impôts imputables à l'exercice fiscal commençant dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où la présente Convention entre en vigueur.

**Article 30. DÉNONCIATION**

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, après qu'elle aura été en vigueur pendant cinq années révolues, au plus tard six mois avant la fin d'une année civile. Dans ce cas, la présente Convention cesse de déployer ses effets :

- a) Pour les impôts retenus à la source : à l'égard des revenus obtenus dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où la présente Convention entre en vigueur;
- b) Pour les autres impôts sur le revenu : à l'égard des impôts imputables à l'exercice fiscal commençant dès le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle où la présente Convention entre en vigueur.

FAIT à Jérusalem le 12 décembre 1993 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
**SHIMON PÉRÈS**

Pour le Gouvernement  
de la République tchèque :  
**JOZEF ZIELENIEC**



**No. 31767**

---

**DENMARK  
and  
SLOVAKIA**

**Agreement on cooperation in the field of environmental protection. Signed at Copenhagen on 1 Juue 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 15 May 1995.*

---

**DANEMARK  
et  
SLOVAQUIE**

**Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Sigué à Copenhague le 1<sup>er</sup> juin 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 15 mai 1995.*

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

**The Ministry of the Environment of the Kingdom of Denmark**

and

**The Ministry of the Environment of the Slovak Republic**

— taking into account the relevant Provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and its subsequent documents,<sup>2</sup>

— further taking into account the conclusions and recommendations of the Dobris (1991) and Luzern (1993) Conferences, and the final documents from the United Nations Conference on Environment and Development,<sup>3</sup>

— and desiring to develop and support cooperation in the field of environmental protection,

have agreed upon the following:

## Article 1

In order to reduce transboundary pollution, the Parties will develop and endorse cooperation related to special projects which deal with transfer of knowledge and technology in the field of environmental protection.

Cooperation will be based on direct bilateral efforts between the authorities involved and other interested parties, including enterprises, institutions and private organizations.

The efforts will focus mainly on the analysis of the adverse impact on the environment, on the common development of solutions for the improvement of the state of the environment, solution of protection issues and on sustainable use of natural resources.

## Article 2

Main areas of environmental cooperation will be:

- air pollution from energy production and industry
- protection of the quality and quantity of water, and rational use of water resources
- waste management
- nature conservation
- implementation of renewable energy resources
- research, information and monitoring systems
- environmental audit and assessment
- environmental training, education and scientific cooperation
- legal, institutional, technical and economic aspects of environmental management.

Projects outside these subjects can also be considered.

Projects which aim at preventing environmental damage or remedying already existing environmental problems are covered by this Agreement.

Within the field of pollution control, particular attention will be paid to action to promote the introduction and application of new/cleaner technologies.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1994 by signature, in accordance with article 7

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292; vol. XVII (1978), p. 414; vol. XXII (1983), p. 1395; vol. XXVIII (1989), p. 527; vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law); United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859; United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-seventh Session*, document A/47/361-S/24370, and *International Legal Materials*, vol. XXXIV, No. 3 (1995), p. 764 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Report of the United Nations Conference on Environmental and Development*, Rio de Janeiro, 3-14 June 1992, Volume I, A/CONF.151/26/Rev.1 (vol. I).

**Article 3**

The Parties will support and encourage the collaboration between institutions, organizations and enterprises.

Within the framework of this Agreement, Slovak and Danish enterprises, institutions or organizations can establish mutual programmes and/or projects in the field of environmental protection.

**Article 4**

In order to ensure efficient implementation of the provisions of this Agreement the Parties set up a permanent Danish-Slovak Working Group.

Within 3 months after the signing of this Agreement the Parties shall notify each other of their Chairman and Secretary of the Working Group.

Status and conference agenda of the permanent Danish-Slovak Working Group will be agreed upon on its first meeting.

The Working Group will also be the forum for environmental subjects not related to specific projects.

Meetings of the Working Group on matters of mutual concern shall be held in the Kingdom of Denmark or in the Slovak Republic, as required.

**Article 5**

Regular meetings of the Working Group will be arranged by previous mutual agreement between the Parties.

The travelling costs of experts participating in meetings of the Working Group will be covered by the sending Party unless otherwise agreed. Transport in the host country will be covered by the hosting Party.

**Article 6**

All further negotiations required for the implementation of this Agreement will be conducted for the Kingdom of Denmark by the Ministry of the Environment in Copenhagen and for the Slovak Republic by the Ministry of the Environment in Bratislava, who will authorize their representatives.

**Article 7**

This Agreement shall enter into force on signature and will remain in force for 5 years. The Agreement may be modified or amended by mutual written agreement by the Parties.

Signed in Copenhagen on June 1, 1994, in 2 copies, each of them in the Danish, Slovak and English languages, it being understood that the English version shall be authentic.

For the Ministry of the Environment  
of the Kingdom of Denmark:

SVEND AUKEN  
Minister for the Environment

For the Ministry of the Environment  
of the Slovak Republic:

JURAJ HRASKO  
Minister of the Environment

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE**

Le Ministère de l'environnement du Royaume du Danemark et

Le Ministère de l'environnement de la République slovaque

Tenant compte des dispositions pertinentes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et des documents qui l'ont suivi<sup>2</sup>,

Tenant également compte des conclusions et recommandations des Conférences de Dobris (1991) et Luzerne (1993) et des documents finals de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement<sup>3</sup>,

et désireux de développer et de promouvoir la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Pour réduire la pollution transfrontière, les Parties développeront et appuieront les efforts de coopération relatifs à des projets spéciaux traitant du transfert de connaissances et de technologie dans le domaine de la protection de l'environnement.

La coopération sera fondée sur des efforts bilatéraux directs entre les autorités en cause et d'autres parties intéressées, y compris les entreprises, les institutions et les organisations privées.

Ces efforts porteront principalement sur l'analyse des effets nuisibles sur l'environnement, sur l'élaboration conjointe de solutions en vue d'améliorer l'état de l'environnement et de résoudre les problèmes de protection et d'utilisation durable des ressources naturelles.

*Article 2*

La coopération dans le domaine de l'environnement portera principalement sur :

— La pollution de l'air résultant de la production d'énergie et de l'activité industrielle

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1994 par la signature, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642; no 14 (8 avril 1978), p. 262; no 20 (15 octobre 1983), p. 382; no 4 (15 février 1989), p. 70 et no 5 (1<sup>er</sup> mars 1989), p. 102 (La Documentation française); *International Legal Materials*, vol. XXIX, no 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) [anglais seulement]; *Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859; *Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-septième session*, document A/47/361-S/24370, et *Documents d'actualité internationale*, no 2 (15 janvier 1995), p. 52 (La Documentation française).

<sup>3</sup> *Nations Unies, Rapport de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement*, Rio de Janeiro, 3-14 juin 1992, Volume I, A/CONF.151/26/Rev. (Vol. I).

- La protection qualitative et quantitative de l'eau et l'utilisation rationnelle des ressources en eau
- La gestion des déchets
- La protection de la nature
- La mise en œuvre de mesures de protection des ressources énergétiques renouvelables
- Des systèmes de recherche, d'information et de suivi
- Les audits et évaluations de l'environnement
- La formation, l'éducation et la coopération scientifique dans le domaine de l'environnement
- Les aspects juridiques, institutionnels, techniques et économiques de la gestion de l'environnement.

Des projets débordant le cadre de ces sujets peuvent également être envisagés.

Le présent accord couvre également les projets visant à prévenir les dommages causés à l'environnement ou à remédier aux problèmes environnementaux existants.

Dans le domaine de la lutte contre la pollution, une attention particulière sera accordée à l'action tendant à promouvoir l'introduction et la mise en œuvre de technologies nouvelles/plus propres.

#### *Article 3*

Les Parties appuieront et favoriseront la collaboration entre les institutions, organisations et entreprises.

Dans le cadre du présent Accord, les entreprises, institutions ou organisations slovaques et danoises peuvent établir des programmes et/ou projets d'intérêt mutuel dans le domaine de la protection de l'environnement.

#### *Article 4*

Pour assurer l'application efficace des dispositions du présent Accord, les Parties forment un Groupe de travail permanent composé de représentants danois et slovaques.

Dans les trois mois qui suivront la signature du présent Accord, les Parties se communiqueront les noms du Président et du Secrétaire du Groupe de travail.

Le statut et le programme de travail de la conférence du Groupe de travail permanent danois-slovaque seront convenus lors de la première réunion de ce groupe.

Le Groupe de travail se penchera également sur des questions d'environnement non liés à des projets donnés.

Les réunions du Groupe de travail sur les questions d'intérêt mutuel se tiendront au Royaume du Danemark ou en République slovaque, selon les besoins.

#### *Article 5*

Les réunions ordinaires du Groupe de travail seront organisées par accord mutuel préalable entre les Parties.

A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les frais de déplacement des experts qui participeront aux réunions du Groupe de travail seront couverts par la Partie qui enverra lesdits experts. Les déplacements à l'intérieur du pays d'accueil seront couverts par celui-ci.

*Article 6*

Toutes négociations complémentaires nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord seront menées, pour le Royaume du Danemark, par le Ministère de l'environnement à Copenhague et, pour la République slovaque, par le Ministère de l'environnement à Bratislava, qui autoriseront leurs représentants à mener ces négociations.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il pourra être modifié ou amendé par accord mutuel écrit entre les Parties.

SIGNÉ à Copenhague le 1<sup>er</sup> juin 1994, en deux exemplaires, établis chacun en langues anglaise, danoise et slovaque, étant entendu que la version anglaise fait foi.

Pour le Ministère de l'environnement  
du Royaume du Danemark :

Le Ministre de l'environnement,  
**SVEND AUKEN**

Pour le Ministère de l'environnement  
de la République slovaque :

Le Ministre de l'environnement,  
**JURAJ HRASKO**

---

**No. 31768**

---

**DENMARK  
and  
ALGERIA**

**Agreement concerning the consolidation of debts (with annex). Signed at Copenhagen on 25 November 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 15 May 1995.*

---

**DANEMARK  
et  
ALGÉRIE**

**Accord relatif à la consolidation de dettes (avec annexe).  
Signé à Copenhague le 25 novembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 15 mai 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DEN-  
MARK AND ALGERIA CON-  
CERNING THE CONSOLIDA-  
TION OF DEBTS****ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANE-  
MARK ET L'ALGÉRIE RELA-  
TIF À LA CONSOLIDATION  
DE DETTES**

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1994 by signature, in accordance with article XI.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1994 par la signature, conformément à l'article XI.

**No. 31769**

---

**DENMARK  
and  
CONGO**

**Agreement concerning the consolidation of debts (with appendix and its annex). Signed at Paris on 12 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 15 May 1995.*

---

**DANEMARK  
et  
CONGO**

**Accord relatif à la consolidation de dettes (avec appendice et son annexe). Signé à Paris le 12 décembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 15 mai 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DEN-  
MARK AND THE CONGO  
CONCERNING THE CON-  
SOLIDATION OF DEBTS****ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANE-  
MARK ET LE CONGO RELA-  
TIF À LA CONSOLIDATION  
DE DETTES**

*Not published herein in accordance  
with article 12 (2) of the General Assem-  
bly regulations to give effect to Article  
102 of the Charter of the United  
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-  
graphe 2 de l'article 12 du règlement de  
l'Assemblée générale destiné à mettre  
en application l'Article 102 de la Charte  
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 December 1994 by signature,  
in accordance with article IX.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1994 par la signature,  
conformément à l'article IX.

**No. 31770**

---

**DENMARK  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning the consolidation of debts. Signed at  
Sofia on 12 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 15 May 1995.*

---

**DANEMARK  
et  
BULGARIE**

**Accord relatif à la consolidation de dettes. Signé à Sofia le  
12 décembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 15 mai 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DEN-  
MARK AND BULGARIA CON-  
CERNING THE CONSOLIDA-  
TION OF DEBTS****ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANE-  
MARK ET LA BULGARIE RE-  
LATIF À LA CONSOLIDATION  
DE DETTES**

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1995 after ratification by the National Assembly of the Republic of Bulgaria, in accordance with article VIII.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1995 après ratification par l'Assemblée nationale de la République de Bulgarie, conformément à l'article VIII.

**No. 31771**

---

**UNITED NATIONS  
and  
CROATIA**

**Agreement on the United Nations forces and operations in  
Croatia. Signed at Zagreb on 15 May 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 15 May 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
CROATIE**

**Accord relatif aux forces et aux opérations des Nations Unies  
en Croatie. Signé à Zagreb le 15 mai 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 15 mai 1995.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

---

### I. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement,

- (a) the United Nations forces and operations in the Republic of Croatia (referred to hereinafter as "the UN forces and operations") are as follows:
  - (i) "UNCRO" means the United Nations Confidence Restoration Operation in Croatia established pursuant to Security Council resolution 981<sup>2</sup> (1995) of 31 March 1995 with the mandate described in the above-mentioned resolution;
  - (ii) "UNPROFOR" means the United Nations Protection Force the continued presence of which in Croatia is as required pursuant to operative paragraphs 4 and 5 of Security Council resolution 982<sup>3</sup> (1995) of 31 March 1995;
  - (iii) "UNPFF-HQ" means the United Nations Peace Forces headquarters as described in paragraph 84 of the Secretary-General's report dated 22 March 1995 (S/1995/222) containing arrangements which were approved by the Security Council in resolution 981 (1995) of 31 March 1995;
  - (iv) "UNPREDEP" means, in accordance with the decision of the Security Council in its resolution 983<sup>4</sup> (1995) of 31 March 1995, the United Nations Preventive Deployment Force in the former Yugoslav Republic of Macedonia which shall carry out support and logistic operations in Croatia.
- (b) the following definitions shall apply:
  - (i) the "Special Representative" appointed by the Secretary-General of the United Nations with the consent of the Security Council; any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 24, include any member of the UN forces and operations to whom he delegates a specified function or authority;

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1995 by signature, in accordance with paragraph 57.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the Security Council, Fiftieth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council* (S/INF/51).

<sup>3</sup> *Ibid.*

<sup>4</sup> *Ibid.*

- (ii) "military component" consisting of military and civilian personnel made available to the UN forces and operations by participating States at the request of the Secretary-General;
- (iii) "police component" consisting of police personnel made available to the UN forces and operations by participating States at the request of the Secretary-General;
- (iv) "civilian component" consisting of United Nations officials and other persons assigned by the Secretary-General or made available by participating States to serve as part of the UN forces and operations;
- (v) "member of the UN forces and operations" means any member of the military, police or civilian components of the operations mentioned in subparagraph 1 (a) above, as relevant, but unless specifically stated otherwise does not include locally recruited personnel and international contractual personnel provided by means of contractual arrangements with the United Nations;
- (vi) "participating State" means a State contributing personnel to the above-mentioned components;
- (vii) "territory" means the territory of the Republic of Croatia;
- (viii) "the Government" means the Government of the Republic of Croatia;
- (ix) "the Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.<sup>1</sup>

## II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government or any privilege, immunity, facility or concession granted to the UN forces and operations or any member thereof as well as international contractual personnel apply in the territory.

## III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. The UN forces and operations, their members, property, funds and assets, shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention, to which the Republic of Croatia is a Party.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. I p. 15, and vol. 90 p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

4. Article II of the Convention, which applies to the UN forces and operations, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with the UN forces and operations.

#### IV. STATUS OF THE UN FORCES AND OPERATIONS

5. The UN forces and operations and their members as well as international contractual personnel shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. The UN forces and operations and their members as well as international contractual personnel shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

6. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of the UN forces and operations.

7. Without prejudice to the mandate of the UN forces and operations and their international status:

(a) the United Nations shall ensure that the UN forces and operations shall conduct their activities in the Republic of Croatia with full respect for the principles and spirit of the general conventions applicable to the conduct of military personnel; these international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1972 and the UNESCO Convention of 14 May 1954 on the Protection of Cultural Property in the event of armed conflict;<sup>3</sup>

(b) the Government undertakes to treat at all times the military personnel of the UN forces and operations with full respect for the principles and spirit of the general international conventions applicable to the treatment of military personnel; these international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977.

The UN forces and operations and the Government shall therefore ensure that members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and spirit of the above-mentioned international instruments.

#### United Nations flag and vehicle markings

8. The Government recognizes the right of the UN forces and operations to display in the territory the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Special Representative.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 2.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1125, pp. 3 and 609.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 249, p. 215.

9. Vehicles, vessels and aircraft of the UN forces and operations shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

Communications

10. The UN forces and operations shall enjoy the facilities in respect to communications provided in Article III of the Convention and shall, in co-ordination with the Government, use such facilities as may be required for the performance of their tasks. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

11. Subject to the provisions of paragraph 10:

(a) the UN forces and operations shall have authority to install and operate radio sending and receiving stations as well as satellite systems to connect appropriate points in the territory with each other and with United Nations offices in other countries, and to exchange traffic with the United Nations global telecommunications network. The telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations and the frequencies on which any such station may be operated shall be decided upon in co-operation with the Government and shall be communicated by the United Nations to the International Frequency Registration Board. The telecommunication services shall include radio broadcasting stations and television broadcasting slots which shall be used by the UN forces and operations to disseminate information relating to their official activities. For this purpose, the Government shall provide the UN forces and operations, suitable radio broadcasting frequencies and television broadcasting slots at no cost to the United Nations.

(b) the UN forces and operations shall enjoy, in the territory, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, telegraph, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of the UN forces and operations, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio will operate shall be decided upon in co-operation with the Government. It is understood that connections with the local system of telegraphs, telex and telephones may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government, it being further understood that the use of the local system of telegraphs, telex and telephones will be charged at the most favourable rate.

(c) the UN forces and operations may make arrangements through their own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of the UN forces and operations including international contractual personnel. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of the UN forces and operations or their

members including international contractual personnel. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of the UN forces and operations are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

12. The UN forces and operations and their members, as well as international contractual personnel, shall enjoy, together with their vehicles, vessels, aircraft, including chartered aircraft, and equipment, freedom of movement throughout the territory. That freedom shall, with respect to large movements of personnel, stores or vehicles through airports or on railways or roads used for general traffic within the territory, be co-ordinated with the Government. The Government undertakes to supply the UN forces and operations, where necessary and possible, with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating their movements.

13. Vehicles, including all military vehicles, vessels and aircraft, including chartered aircraft, of the UN forces and operations shall not be subject to registration or licensing by the Government provided that all such vehicles shall carry the third party insurance required by relevant legislation.

14. The UN forces and operations, their aircraft including chartered aircraft, specifically used for the carriage of authorized personnel by the United Nations, vehicles, equipment, stores, fuel and cargo, may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls or charges, including wharfage charges. However, the UN forces and operations will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered.

Privileges and immunities of the UN forces and operations

15. The UN forces and operations, as subsidiary organs of the United Nations, enjoy the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provision of article II of the Convention which applies to the UN forces and operations shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in the territory in connection with the national contingents serving in the UN forces and operations, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The Government recognizes the right of the UN forces and operations in particular:

- (a) to import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of the UN forces and operations or for resale in the commissaries provided for hereinafter;
- (b) to establish, maintain and operate commissaries at their headquarters, camps and posts for the benefit of the members of the UN forces and operations, but not of locally

recruited personnel and international contractual personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of the UN forces and operations, and he shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) to clear ex customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of the UN forces and operations or for resale in the commissaries provided for above;

(d) to re-export or otherwise dispose of such equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of the Republic of Croatia or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, mutually satisfactory procedures, including documentation, shall be agreed between the UN forces and operations and the Government at the earliest possible date.

#### V. FACILITIES FOR THE UN FORCES AND OPERATIONS

Premises required for conducting the operational and administrative activities of the UN forces and operations and for accommodating members of the UN forces and operations

16. The Government shall provide without cost to the UN forces and operations and in agreement with the Special Representative such areas and buildings for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of the UN forces and operations and for the accommodation of the members of the UN forces and operations as well as international contractual personnel. Without prejudice to the legal status of all such premises, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. Where United Nations troops are co-located with military personnel of the Republic of Croatia, a permanent, direct and immediate access by the UN forces and operations to these premises shall be guaranteed.

17. The Government undertakes to assist the UN forces and operations in obtaining and making available, where applicable, water, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favorable rate, and in the case of interruption or threatened interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of the UN forces and operations as to essential services. Where such

utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by the UN forces and operations on terms to be agreed with the competent authorities of the Republic of Croatia. The UN forces and operations shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

18. The UN forces and operations shall have the right, where necessary, to generate, within their premises, electricity for their use and to transmit and distribute such electricity.

19. The United Nations alone may consent to the entry of any government officials or of any other person not a member of the UN forces and operations to its premises.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

20. The Government undertakes to assist the UN forces and operations as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies and other goods and services from local sources required for their subsistence and operations. In case of purchases made by the UN forces and operations on the local market, the UN forces and operations shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy. The UN forces and operations shall be exempt from general sales taxes in respect of all official local purchases.

21. The UN forces and operations and the Government shall co-operate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest co-operation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

Recruitment of local personnel

22. The UN forces and operations may recruit locally such personnel as they require. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by the UN forces and operations and to accelerate the process of such recruitment.

Currency

23. The Government undertakes to make available to the UN forces and operations, against reimbursement in mutually acceptable currency, Croatian kuna required for the use of the UN forces and operations, including the pay of their members, at the rate of exchange most favourable to the UN forces and operations.

**VI. STATUS OF THE MEMBERS OF UN FORCES AND OPERATIONS**

Privileges and immunities

24. The Special Representative, the Assistant Secretaries-General, the Theater Force Commander and the Commanders UNCRO, UNPROFOR and UNPREDEP, the Director of Civil Affairs of the civilian component, the Director of Administration, the Police Commissioner, and such high-ranking members of the UN forces and

operations as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

25. Officials of the United Nations Secretariat assigned to the civilian component as well as United Nations Volunteers who, for the purpose of the Agreement shall be assimilated to officials of the United Nations, shall enjoy the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention.

26. Military observers, police personnel and civilian personnel, other than United Nations officials whose names are for the purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered as experts on mission within the meaning of article VI of the Convention.

27. Military personnel of national contingents assigned to the military component shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

28. Unless otherwise specified in the present Agreement, locally recruited members of the UN forces and operations shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

29. International contractual personnel shall enjoy the immunity concerning official acts and shall be entitled to repatriation facilities provided for in sections 18 (a) and (f) of the Convention.

30. Members of the UN forces and operations shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside the territory. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

31. Members of the UN forces and operations shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in the territory. They shall be subject to the laws and regulations of the territory governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in the territory with the UN forces and operations. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of the UN forces and operations including the military component as well as international contractual personnel, upon prior written notification. On departure from the territory, members of the UN forces and operations as well as international contractual personnel may, notwithstanding any foreign exchange regulations in force, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from, as the case may be, the United Nations, a participating State or the employer of international contractual personnel, and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the

implementation of the present provisions in the interests of the Government and the UN forces and operations. The Special Representative shall co-operate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of the territory by the members of the UN forces and operations as well as international contractual personnel, in accordance with the present Agreement.

Entry, residence and departure

32. The Special Representative and members of the UN forces and operations as well as international contractual personnel shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from the territory.

33. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from the territory, of the Special Representative and members of the UN forces and operations as well as international contractual personnel and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of the UN forces and operations shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions on entering into or departing from the territory. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in the territory, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territory.

34. For the purpose of such entry or departure, members of the UN forces and operations as well as international contractual personnel shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 35 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the personal identity card issued by the appropriate authorities of a participating State or, in the case of international contractual personnel, their national passport, shall be accepted in lieu of the said identity card.

Identification

35. The Special Representative shall issue, as appropriate, to each member of the UN forces and operations before or as soon as possible after such member's first entry into the territory, as well as to all locally recruited personnel and international contractual personnel, a numbered identity card, which shall show full name, date of birth, title or rank, service (if appropriate) and photograph. Except as provided for in paragraph 34 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required.

36. Members of the UN forces and operations as well as locally recruited personnel and international contractual personnel shall be required to present, but not to surrender, their identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

Uniform and arms

37. Military members and police personnel of the UN forces and operations shall wear, while performing official duties, the national military or police uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of the UN forces and operations may be authorized by the Special Representative at other times. Military members and police personnel of the UN forces and operations and United Nations Security Officers designated by the Special Representative may possess and carry arms while on duty in accordance with their order.

Permits and licenses

38. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative for the operation by any member of the UN forces and operations, including locally recruited personnel and international contractual personnel, of any transport or communication equipment of the UN forces and operations and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of the UN forces and operations, provided that no license to drive a vehicle or pilot an aircraft shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid license.

39. Without prejudice to the provisions of paragraph 37, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative to a member of the UN forces and operations for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of the UN forces and operations.

Military police, arrest and transfer of custody, and mutual assistance

40. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of the UN forces and operations, as well as locally recruited personnel. Personnel designated by the Special Representative shall police the premises of the UN forces and operations and such areas where its members are deployed. Elsewhere such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as employment of such personnel is necessary to maintain discipline and order among members of the UN forces and operations.

41. The military police of the UN forces and operations shall have the power of arrest over the military members of the UN forces and operations. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel designated by the Special Representative and mentioned in paragraph 40 above may take into custody any other person on

the premises of the UN forces and operations. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

42. Subject to the provisions of paragraphs 24 and 26, officials of the Government may take into custody any member of the UN forces and operations:

- (a) when so requested by the Special Representative; or
- (b) when such a member of the UN forces and operations is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest appropriate representative of the UN forces and operations, whereafter the provisions of paragraph 47 shall apply mutatis mutandis.

43. When a person is taken into custody under paragraph 41 or paragraph 42 (b), the UN forces and operations or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

44. The UN forces and operations and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offenses in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return within the terms specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 41-43.

45. The Government shall ensure the prosecution of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of acts in relation to the UN forces and operations or their members which, if committed in relation to the forces of the Government, would have rendered such acts liable to prosecution.

#### Jurisdiction

46. All members of the UN forces and operations including locally recruited personnel and international contractual personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of, or employed by, or provide services for, the UN forces and operations and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

47. Should the Government consider that any member of the UN forces and operations has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him any

evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 24:

(a) If the accused person is a member of the civilian component or a civilian member of the military or police component, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement, the question shall be resolved as provided in paragraph 52 of the present Agreement.

(b) Military members of the military component of the UN forces and operations shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offences which may be committed by them in the territory.

48. If any civil proceeding is instituted against a member of the UN forces and operations before any court of the territory, the Special Representative shall be notified immediately, and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member. Depending on the contents of such certification, the following shall apply:

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 50 of the present agreement shall apply.

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. If the Special Representative certifies that a member of the UN forces and operations is unable because of official duties or authorized absence to protect his/her interests in the proceeding, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than ninety days. Property of a member of the UN forces and operations that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfilment of his/her official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of the UN forces and operations shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

#### Deceased members

49. The Special Representative shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of the UN forces and operations as well as international contractual personnel who dies in the territory, as well as the deceased's personal property located within the territory, in accordance with United Nations procedures.

### VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

50. Except as provided in paragraph 52, any dispute or claim of a private law character to which the UN forces and operations or any member thereof is a party and over which the courts of the territory do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement, shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final and binding, unless the Secretary-General of the United Nations and the Government permit an appeal to a tribunal established in accordance with paragraph 52. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of the UN forces and operations, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his best endeavours to ensure compliance.

51. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

52. Any other dispute between the UN forces and operations and the Government, and any appeal that both of them agree to allow from the award of the claims commission established pursuant to paragraph 50 shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, mutatis mutandis, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

53. All differences between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure of section 30 of the Convention.

### VIII. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

54. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

**IX. LIAISON**

55. The Special Representative and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

**X. MISCELLANEOUS PROVISIONS**

56. Wherever the present Agreement refers to the privileges, immunities and rights of the UN forces and operations and to the facilities the Government undertakes to provide to the UN forces and operations, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local Croatian authorities.

57. The present Agreement shall enter into force upon signature by the Special Representative and the Government.

58. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of the UN forces and operations from the territory except that:

(a) The provisions of paragraphs 46, 52 and 53 shall remain in force.

(b) The provisions of paragraph 50 shall remain in force until all claims have been settled that arose prior to the termination of the present Agreement and were submitted prior to or within three months of such termination.

Done at Zagreb on 15 May 1995

For the Government  
of the Republic of Croatia:

MATE GRANIC'  
Deputy Prime Minister  
of Foreign Affairs of the Government  
of the Republic of Croatia

For the United Nations:

YASUSHI AKASHI  
Special Representative  
of the Secretary-General  
for the Former Yugoslavia

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

## I. DÉFINITIONS

## 1. Aux fins du présent Accord,

a) Les forces et opérations des Nations Unies en République de Croatie (ci-après dénommées « forces et opérations des Nations Unies ») englobent :

- i) L'« ONURC », l'Opération des Nations Unies pour le rétablissement de la confiance en Croatie, créée en vertu de la résolution 981<sup>2</sup> (1995) du Conseil de sécurité en date du 31 mars 1995, dont le mandat est décrit dans ladite résolution;
- ii) La « FORPRONU », la Force de protection des Nations Unies, dont la présence continue en Croatie est requise en application des paragraphes 4 et 5 du dispositif de la résolution 982<sup>3</sup> (1995) du Conseil de sécurité en date du 31 mars 1995;
- iii) Le « QG-FPNU », le quartier général des forces de paix des Nations Unies, tel que décrit au paragraphe 8 du rapport du Secrétaire général (S/1995/222) en date du 22 mars 1995, qui contient les dispositions approuvées par le Conseil de sécurité dans sa résolution 981 (1995) en date du 31 mars 1995;
- iv) La « FORDEPRENU », ou Force de déploiement préventif des Nations Unies en ex-République yougoslave de Macédoine, qui mène, conformément à la décision prise par le Conseil de sécurité dans sa résolution 983<sup>4</sup> (1995) du 31 mars 1995, des opérations d'appui et de logistique en Croatie.

b) Les définitions suivantes s'appliquent :

- i) Le « Représentant spécial » nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies avec l'accord du Conseil de sécurité : exception faite du paragraphe 24, toute mention du Représentant spécial dans le présent Accord englobe tout membre des forces et opérations des Nations Unies auquel le Représentant spécial délègue une fonction ou des pouvoirs spécifiques;
- ii) L'expression « élément militaire » désigne les effectifs militaires et de personnel civil mis à la disposition des forces et opérations des Nations Unies par les Etats participants à la demande du Secrétaire général;
- iii) L'expression « élément policier » désigne les effectifs de police mis à la disposition des forces et opérations des Nations Unies par les Etats participants à la demande du Secrétaire général;
- iv) L'expression « élément civil » désigne les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et d'autres personnes nommées par le Secrétaire général ou

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1995 par la signature, conformément au paragraphe 57.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, cinquantième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité* (S/INF/51).

<sup>3</sup> *Ibid.*

<sup>4</sup> *Ibid.*

- mises à la disposition des forces et opérations des Nations Unies par les Etats participants;
- v) L'expression « membre des forces et opérations des Nations Unies » désigne l'un quelconque des membres des éléments militaire, policier ou civil des opérations mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus à l'exclusion, sauf stipulation expresse en sens contraire, du personnel recruté localement et du personnel contractuel international fourni en vertu d'arrangements contractuels conclus avec l'Organisation des Nations Unies;
  - vi) L'expression « Etat participant » désigne un Etat qui fournit du personnel aux éléments susmentionnés;
  - vii) Le terme « territoire » désigne le territoire de la République de Croatie;
  - viii) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République de Croatie;
  - ix) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies, que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée le 13 février 1946<sup>1</sup>.

## II. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

2. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous priviléges, immunités, facilités ou concessions accordés aux forces et opérations des Nations Unies ou à l'un quelconque de leurs membres ainsi qu'au personnel contractuel international s'appliquent au territoire.

## III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. Les forces et opérations des Nations Unies, leurs membres, leurs biens, fonds et avoirs bénéficiant des priviléges et immunités spécifiés dans le présent Accord ainsi que de ceux prévus dans la Convention à laquelle la République de Croatie est Partie.

4. L'article II de la Convention qui s'applique aux forces et opérations des Nations Unies s'applique également aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés dans le cadre des forces et opérations des Nations Unies.

## IV. STATUT DES FORCES ET OPÉRATIONS DES NATIONS UNIES

5. Les forces et opérations des Nations Unies et leurs membres ainsi que le personnel contractuel international sont tenus de s'abstenir de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit des présentes dispositions. Les forces et opérations des Nations Unies et leurs membres ainsi que le personnel contractuel international observent tous les règlements et lois du pays. Le Représentant spécial prend toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international des forces et opérations des Nations Unies.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1, p. 15.

7. Sans préjudice du mandat des forces et opérations des Nations Unies et de leur statut international :

a) L'Organisation des Nations Unies veille à ce que les forces et opérations des Nations Unies s'acquittent de leurs activités en République de Croatie conformément aux principes et à l'esprit des conventions générales applicables au comportement du personnel militaire; ces conventions internationales sont les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949<sup>1</sup> et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977<sup>2</sup> et la Convention du 14 mai 1954 de l'UNESCO pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé<sup>3</sup>;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter à tous moments le personnel militaire des forces et opérations des Nations Unies conformément aux principes et à l'esprit des conventions générales internationales applicables au traitement du personnel militaire; ces conventions internationales sont les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

Les forces et opérations des Nations Unies et le Gouvernement veillent donc à ce que les membres de leur personnels militaires respectifs soient pénétrés des principes et de l'esprit des instruments internationaux susmentionnés.

#### *Drapeau des Nations Unies et identification des véhicules*

8. Le Gouvernement reconnaît aux forces et opérations des Nations Unies le droit d'arborer à l'intérieur du territoire le drapeau de l'Organisation des Nations Unies sur les lieux de leur quartier général et de leur camp ou autres installations ainsi que sur leurs véhicules, navires, etc., conformément à la décision du Représentant spécial.

9. Les véhicules, navires et aéronefs des forces et opérations des Nations Unies portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

#### *Communications*

10. En matière de communications, les forces et opérations des Nations Unies bénéficient des facilités prévues à l'article III de la Convention et, en coordination avec le Gouvernement, en font usage dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs tâches. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément prévues dans le présent Accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10 :

a) Les forces et opérations des Nations Unies sont habilitées à installer et exploiter des stations émettrices ou réceptrices de radio et des systèmes de communication par satellite afin de relier les points voulus dans le territoire tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, ainsi que de faire usage du réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les services de télécommunications sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et du Règlement des radiocommunications, et les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement et portées à la connaissance du Comité international d'enregistre-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1125, p. 3 et 609.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 249, p. 215.

ment des fréquences par l'Organisation des Nations Unies; les services de télécommunications comprennent des stations émettrices de radio et des créneaux de télédiffusion qui sont utilisés par les forces et opérations des Nations Unies pour diffuser des informations concernant leurs activités officielles. A cette fin, le Gouvernement fournit gratuitement aux forces et opérations des Nations Unies les fréquences de radiodiffusion et les créneaux de télédiffusion appropriés;

*b)* Les forces et opérations des Nations Unies bénéficient sur le territoire d'un droit illimité de communiquer par radio (transmissions par satellite, radiotéléphones mobiles et postes portatifs inclus), téléphone, télégraphe, télécopieur ou tout autre moyen, et d'établir les facilités nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur de leurs installations et entre elles, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs du service fixe et du service mobile. Les fréquences radio utilisées doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement. Il est entendu que l'interconnexion avec les réseaux locaux de télégraphie, de télex et de téléphone ne peut être établie qu'après consultation du Gouvernement et conformément aux arrangements pris avec lui, et que les tarifs d'utilisation desdits réseaux sont les plus favorables possibles;

*c)* Les forces et opérations des Nations Unies peuvent prendre les dispositions voulues pour faire assurer par leurs propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à leurs membres (y compris au personnel contractuel international) ou envoyée par eux. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave ni ne censure la correspondance des forces et opérations des Nations Unies ou de leurs membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres des forces et opérations des Nations Unies s'étendraient à des transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées en accord avec le Gouvernement.

#### *Déplacements et transports*

12. Les forces et opérations des Nations Unies, leurs membres et le personnel contractuel international, ainsi que leurs véhicules, navires, aéronefs et matériels, jouissent de la liberté de mouvement sur tout le territoire. En ce qui concerne les mouvements importants de personnel, de matériels ou de véhicules qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale à l'intérieur du territoire, cette liberté sera coordonnée avec le Gouvernement. Celui-ci s'engage à fournir aux forces et opérations des Nations Unies, le cas échéant et dans la mesure du possible, des cartes et autres éléments d'information sur notamment l'emplacement des champs de mines et autres dangers et obstacles, qui peuvent contribuer à faciliter leurs mouvements.

13. L'immatriculation et les certificats normalement exigés par le Gouvernement ne le sont pas pour les véhicules des forces et opérations des Nations Unies, qu'il s'agisse de leurs véhicules militaires, navires ou aéronefs, y compris des appareils affrétés, étant entendu que ceux-ci doivent être couverts par l'assurance responsabilité civile requise par la législation applicable.

14. Les forces et opérations des Nations Unies, leurs aéronefs, y compris les appareils affrétés spécialement par l'Organisation des Nations Unies pour le transport du personnel autorisé, de véhicules, de matériel, des provisions, du combustible et des marchandises, peuvent utiliser les routes, points, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aérodromes sans acquitter de droits de péage

(y compris les droits de navigation, d'atterrissement, de stationnement), ni de droits de quai ou autres redevances. Toutefois, les forces et opérations des Nations Unies ne réclament pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus.

#### *Priviléges et immunités des forces et opérations des Nations Unies*

15. Les forces et opérations des Nations Unies bénéficient, en tant qu'organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies, du statut, des priviléges et immunités des Nations Unies conformément à la Convention. La disposition de l'article II de la Convention, qui s'applique aux forces et opérations des Nations Unies, s'applique aussi aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés à l'intérieur du territoire en ce qui concerne les contingents nationaux affectés aux forces et opérations des Nations Unies comme prévu au paragraphe 4 du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier aux forces et opérations des Nations Unies le droit :

a) D'importer, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, les fournitures et autres biens destinés à leur usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-après;

b) De créer, d'entretenir et de gérer, à leur quartier général, dans leurs camps et leurs postes, des économats destinés à leurs membres, mais non au personnel recruté localement ou au personnel contractuel international. Ces économats peuvent offrir des produits de consommation et autres articles précisés d'avance. Le Représentant spécial prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats ainsi que la vente ou la revente des produits et articles en question à des tiers, et examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats;

c) De dédouaner, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens destinés à leur usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-dessus;

d) De réexporter ou de céder d'une autre manière le matériel, dans la mesure où il est encore utilisable, et les approvisionnements, fournitures et autres biens inutilisés ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou cédés d'une autre manière, à des clauses et conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes de la République de Croatie ou à une entité désignée par elles.

Les forces et opérations des Nations Unies et le Gouvernement conviennent au plus tôt d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation susvisées s'accomplissent dans les meilleurs délais.

#### **V. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FORCES ET OPÉRATIONS DES NATIONS UNIES**

##### *Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives des forces et opérations des Nations Unies et pour le logement de leurs membres*

16. Le Gouvernement fournit gratuitement aux forces et opérations des Nations Unies, en accord avec le Représentant spécial, les emplacements et les bâtiments destinés au quartier général, aux camps et autres locaux nécessaires pour la conduite des activités opérationnelles et administratives des forces et opérations des Nations Unies et pour le logement de leurs membres et du personnel contractuel

international. Sans préjudice de leur situation juridique, ces locaux sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Lorsque des troupes des Nations Unies partagent les quartiers du personnel militaire de la République de Croatie, un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux est garanti aux forces et opérations des Nations Unies.

17. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux les forces et opérations des Nations Unies à obtenir, s'il y a lieu, l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables et, en cas d'interruption ou de menace d'interruption du service, à faire en sorte, dans toute la mesure du possible, que les besoins des forces et opérations des Nations Unies se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels. Lorsque l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires ne sont pas fournies gratuitement, les forces et opérations des Nations Unies acquittent les montants dus à ce titre sur une base à déterminer en accord avec les autorités compétentes de la République de Croatie. Les forces et opérations des Nations Unies sont responsables de l'entretien des facilités ainsi fournies.

18. Les forces et opérations des Nations Unies ont le droit, le cas échéant, de produire dans leurs locaux l'énergie électrique qui leur est nécessaire, de la transporter et de la distribuer.

19. L'Organisation des Nations Unies est seule habilitée à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre des forces et opérations des Nations Unies à pénétrer dans ses locaux.

#### *Approvisionnement, fournitures et services et arrangements sanitaires*

20. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux les forces et opérations des Nations Unies à se procurer sur place le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens et services nécessaires pour assurer leur subsistance et mener leurs opérations. Sur la base des observations faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, les forces et opérations des Nations Unies évitent que les achats effectués sur place aient un effet préjudiciable sur l'économie locale. Le Gouvernement exonère de taxes à la vente tous les achats effectués sur place à titre officiel par les forces et opérations des Nations Unies.

21. Les forces et opérations des Nations Unies et le Gouvernement collaborent au fonctionnement des services sanitaires et se prêtent le concours le plus entier en matière d'hygiène et de santé, en particulier pour ce qui est de la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

#### *Recrutement du personnel local*

22. Les forces et opérations des Nations Unies peuvent recruter le personnel local dont elles ont besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par les forces et opérations des Nations Unies d'agents locaux qualifiés et à en accélérer le processus.

#### *Monnaie*

23. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition des forces et opérations des Nations Unies, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les sommes en kunats croates qui leur sont nécessaires, notamment pour payer la solde de leurs membres, le taux de change le plus favorable aux forces et opérations des Nations Unies étant retenu à cet effet.

## VI. STATUT DES MEMBRES DES FORCES ET OPÉRATIONS DES NATIONS UNIES

### *Privilèges et immunités*

24. Le Représentant spécial, les Sous-secrétaires généraux, le Commandant de la Force et les Commandants de l'ONURC, de la FORPRONU, de la FORDEPRENU, le Directeur des affaires civiles de l'élément civil, le Directeur de l'administration, le Directeur général de la police et ceux des collaborateurs de haut rang des forces et opérations des Nations Unies dont il peut être convenu avec le Gouvernement jouissent du statut spécifié dans les sections 19 et 27 de la Convention, dans la mesure où les privilèges et immunités visés sont ceux que le droit international reconnaît aux envoyés diplomatiques.

25. Les membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies qui sont affectés à l'élément civil ainsi que les Volontaires des Nations Unies qui, aux fins de l'Accord, sont considérés comme des fonctionnaires des Nations Unies, jouissent des privilèges et immunités énoncés dans les articles V et VII de la Convention.

26. Les observateurs militaires, les effectifs de la police et les agents civils non fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission aux sens de l'article VI de la Convention.

27. Le personnel militaire des contingents nationaux affecté à l'élément militaire jouit des privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

28. Sauf disposition contraire du présent Accord, les membres des forces et opérations des Nations Unies recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toutes obligations relatives au service national prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* de la section 18 de la Convention.

29. Le personnel contractuel international jouit de l'immunité concernant les actes accomplis en sa qualité officielle et a droit aux facilités de rapatriement prévues aux alinéas *a* et *f* de la section 18 de la Convention.

30. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un Etat participant verse aux membres des forces et opérations des Nations Unies et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur du territoire ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres des forces et opérations des Nations Unies sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales qui frappent les services, ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

31. Les membres des forces et opérations des Nations Unies ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arrivent dans le territoire. Les lois et règlements du territoire relatifs aux douanes et au change sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence dans le territoire au service des forces et opérations des Nations Unies. S'il en est averti à l'avance et par écrit, le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres des forces et opérations des Nations Unies, y compris l'élément militaire et le personnel contractuel international. Nonobstant la réglementation des changes en vigueur, les membres des forces et opérations des Nations Unies et le personnel contractuel international peuvent, à leur départ du territoire, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation

des Nations Unies, par un Etat participant ou par l'employeur du personnel contractuel international à titre de solde et d'émoluments et qu'elles constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux sont conclus en vue de mettre en œuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des forces et opérations des Nations Unies. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et financiers du territoire par les membres des forces et opérations des Nations Unies et le personnel contractuel international, conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Entrée, séjour et départ*

32. Le Représentant spécial et les membres des forces et opérations des Nations Unies ainsi que le personnel contractuel international qui reçoivent de lui des instructions à cet effet ont le droit d'entrer dans le territoire, d'y séjourner et d'en repartir.

33. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée dans le territoire du Représentant spécial, des membres des forces et opérations des Nations Unies et du personnel contractuel international ainsi que leur sortie, et est tenu au courant de ces mouvements. A cette fin, le Représentant spécial et les membres des forces et opérations des Nations Unies sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée dans le territoire ou à la sortie. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers dans le pays, y compris en particulier les dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence dans le territoire.

34. A l'entrée dans le territoire ou à la sortie, seuls les titres ci-après sont exigés des membres des forces et opérations des Nations Unies et du personnel contractuel international : *a)* ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par les autorités compétentes d'un Etat participant; *b)* carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 35 du présent Accord, sauf à la première entrée, pour laquelle la carte d'identité personnelle délivrée par les autorités compétentes d'un Etat participant ou, dans le cas du personnel contractuel international, un passeport national peuvent tenir lieu de ladite carte d'identité.

#### *Identification*

35. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres des forces et opérations des Nations Unies, avant ou dès que possible après sa première entrée dans le territoire, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement et du personnel contractuel international, une carte d'identité numérotée indiquant ses noms et prénoms, sa date de naissance, son titre ou son grade et le service auquel il appartient (le cas échéant), et comportant une photographie de l'intéressé. Sous réserve des dispositions du paragraphe 34 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document exigé.

36. Les membres des forces et opérations des Nations Unies de même que ceux du personnel recruté localement et du personnel contractuel international sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

*Uniformes et armes*

37. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires et les éléments de la police portent l'uniforme militaire de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Représentant spécial peut les autoriser à porter des tenues civiles. Les membres militaires des forces et opérations des Nations Unies et les membres de leur élément de police de même que les agents du service de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant spécial peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions conformément aux ordres reçus par eux.

*Permis et autorisations*

38. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivré par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres des forces et opérations des Nations Unies (y compris du personnel recruté localement et du personnel contractuel international compris) et habilitant l'intéressé à utiliser du matériel de transport ou de communication des forces et opérations des Nations Unies ou à exercer une profession ou un métier, quels qu'ils soient, dans le cadre du fonctionnement des forces et opérations des Nations Unies, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ou de piloter un aéronef ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu en cours de validité.

39. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 37, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivré par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres des forces et opérations des Nations Unies et habilitant l'intéressé à porter ou utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement des forces et opérations des Nations Unies.

*Police militaire, arrestation et remise des personnes arrêtées et assistance mutuelle*

40. Le Représentant spécial prend toutes les mesures voulues pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres des forces et opérations des Nations Unies et parmi le personnel recruté localement. Des effectifs désignés par lui assurent la police dans les locaux des forces et opérations des Nations Unies et dans les zones où leurs membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui, dans la mesure où cela s'avère nécessaire, pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres des forces et opérations des Nations Unies.

41. La police militaire des forces et opérations des Nations Unies a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de celles-ci. Les militaires arrêtés en dehors de la zone où est déployé leur contingent sont conduits auprès du Commandant de celui-ci afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. Le personnel visé au paragraphe 40 ci-dessus peut également mettre en état d'arrestation toute autre personne qui commet une infraction dans les locaux des forces et opérations des Nations Unies. Il la remet sans retard à l'autorité compétente du Gouvernement la plus proche, pour que les mesures voulues soient prises concernant l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

42. Sous réserve des dispositions des paragraphes 24 et 26, les autorités du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre des forces et opérations des Nations Unies :

a) A la demande du Représentant spécial, ou

b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis, au représentant compétent des forces et opérations des Nations Unies le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 47 sont applicables *mutatis mutandis*.

43. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 41 ou de l'alinéa b du paragraphe 42, les forces et opérations des Nations Unies ou le Gouvernement, selon le cas, peuvent procéder à un interrogatoire préliminaire mais ne doivent pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation pour subir de nouveaux interrogatoires.

44. Les forces et opérations des Nations Unies et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires concernant les infractions commises contre les intérêts de l'une ou l'autre partie, ou des deux, pour la production de témoins et pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées, conformément aux dispositions des paragraphes 41 à 43.

45. Le Gouvernement se charge des poursuites contre les personnes relevant de sa juridiction pénale et accusées d'avoir commis à l'égard des forces et opérations des Nations Unies ou de leurs membres des actes qui les auraient exposées à des poursuites s'ils avaient été commis à l'égard des forces du Gouvernement.

#### *Jurisdiction*

46. Tous les membres des forces et opérations des Nations Unies, y compris le personnel recruté localement et le personnel contractuel international, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes (y compris leur paroles et écrits) accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continue d'avoir effet même lorsqu'ils ne sont plus membres des forces et opérations des Nations Unies, qu'ils ne sont plus employés par celles-ci ou qu'ils ne fournissent plus de services à celles-ci et après que les autres dispositions du présent Accord auront expiré.

47. S'il estime qu'un membre des forces et opérations des Nations Unies a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 24 :

a) Si l'accusé est membre de l'élément civil ou membre civil des éléments militaire ou policier, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire, et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être intentées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée comme prévue au paragraphe 52 du présent Accord;

b) Les membres militaires de l'élément militaire des forces et opérations des Nations Unies sont soumis à la juridiction exclusive de l'Etat participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre dans le territoire.

48. Si une action civile est intentée contre un membre des forces et opérations des Nations Unies devant un tribunal du territoire, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial qui fait savoir au tribunal si l'action a un rapport ou non avec les fonctions officielles de l'intéressé. Les dispositions suivantes s'appliquent en fonction de la teneur de la déclaration du Représentant spécial :

a) Si le Représentant spécial certifie que l'action a un rapport avec les fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à la procédure, et les dispositions du paragraphe 50 du présent Accord sont applicables;

b) Si le Représentant spécial certifie que l'action est sans rapport avec les fonctions officielles de l'intéressé, la procédure suit son cours. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre des forces et opérations des Nations Unies n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre des forces et opérations des Nations Unies ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre des forces et opérations des Nations Unies ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une action civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

#### *Décès de membres des forces et opérations des Nations Unies*

49. Le Représentant spécial a le droit de prendre les dispositions voulues concernant la dépouille d'un membre des forces et opérations des Nations Unies ou du personnel contractuel international décédé dans le territoire ainsi que les effets de celui-ci se trouvant dans le pays, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

### VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

50. Sauf disposition contraire du paragraphe 52, une Commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé auquel les forces et opérations des Nations Unies, ou l'un de leurs membres, sont partie et à l'égard desquels les tribunaux du territoire n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement nomment chacun un des membres de la Commission; le Président est désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si ces derniers ne se sont pas entendus sur la nomination du Président dans un délai de 30 jours à compter de la nomination du premier membre de la Commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le Président. Toute vacance à la Commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La Commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils

soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les 30 jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les sentences de la Commission ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire, à moins que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement n'autorisent à en faire appel devant un tribunal constitué conformément au paragraphe 52. Les sentences de la Commission sont notifiées aux parties et, si elles sont rendues contre un membre des forces et opérations des Nations Unies, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

51. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement est réglé suivant les procédures administratives que fixe le Représentant spécial.

52. Tout autre différend entre les forces et opérations des Nations Unies et le Gouvernement et tout appel de la sentence rendue par la Commission des réclamations créée conformément au paragraphe 50 qu'ils décident l'un et l'autre d'autoriser, sont soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la Commission des réclamations et à ses procédures s'appliquent *mutatis mutandis* à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

53. Toute divergence entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, née de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui met en jeu une question de principe ayant trait à la Convention, est réglée conformément à la procédure de la section 30 de la Convention.

### VIII. AVENANTS

54. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Accord.

### IX. LIAISON

55. Le Représentant spécial et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite à tous les niveaux voulus.

### X. DISPOSITIONS DIVERSES

56. Le Gouvernement est responsable en dernier ressort de l'octroi et de la mise en œuvre par les autorités locales compétentes de Croatie des priviléges, immunités et droits conférés par le présent Accord aux forces et opérations des Nations Unies ainsi que des facilités que la Croatie s'engage à leur fournir à ce titre.

57. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par le Représentant spécial et le Gouvernement.

58. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ de l'élément final des forces et opérations des Nations Unies à l'exception :

- a) Des dispositions des paragraphes 46, 52 et 53 qui resteront en vigueur;
- b) Des dispositions du paragraphe 50 qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations dont l'objet est antérieur à l'expiration du

présent Accord et qui auront été soumises avant ladite expiration ou dans les trois mois suivant celle-ci.

FAIT à Zagreb le 15 mai 1995.

Pour le Gouvernement  
de la République de Croatie :

Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des affaires étrangères  
du Gouvernement  
de la République de Croatie,

MATE GRANIC

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

Le Représentant spécial  
du Secrétaire général  
pour l'ex-Yugoslavie,

YASUSHI AKASHI

## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEXA

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT, DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

4 April 1995

ESTONIA

(With effect from 4 July 1995.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 April 1995.*

## ANNEXE A

Nº 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

4 avril 1995

ESTONIE

(Avec effet au 4 juillet 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 avril 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, 14, 15, 17, 18, 20 and 21, as well as annex A in volumes 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1747, 1749, 1753, 1787 and 1824.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, 14, 15, 17, 18, 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1747, 1749, 1753, 1787 et 1824.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*  
15 May 1995  
AZERBAIJAN  
(With effect from 15 May 1995.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*  
15 May 1995  
AZERBAIJAN  
(The amendments are applicable as of 15 May 1995 to Azerbaijan upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

Nº 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*  
15 mai 1995  
AZERBAÏDJAN  
(Avec effet au 15 mai 1995.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*  
15 mai 1995  
AZERBAÏDJAN  
(Les amendements sont applicables à l'Azerbaïdjan à compter du 15 mai 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention, see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; vol. 1380, pp. 268 and 288; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725, 1727, 1732, 1745, 1771, 1772, 1830 and 1858.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention, voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; vol. 1380, p. 275 et 291; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725, 1727, 1732, 1745, 1771, 1772, 1830 et 1858.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention on the International Maritime Organization of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965<sup>1</sup>

*Instrument deposited on:*

15 May 1995

AZERBAIJAN

(The amendments are applicable as of 15 May 1995 to Azerbaijan upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965<sup>1</sup>

*Instrument déposé le :*

15 mai 1995

AZERBAÏDJAN

(Les amendements sont applicables à l'Azerbaïdjan à compter du 15 mai 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

15 May 1995

AZERBAIJAN

(The amendments are applicable as of 15 May 1995 to Azerbaijan upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

15 mai 1995

AZERBAÏDJAN

(Les amendements sont applicables à l'Azerbaïdjan à compter du 15 mai 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1<sup>er</sup> avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 334.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 649, p. 335.

<sup>2</sup> *Ibid.*, 1080, p. 375.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention on the International Maritime Organization of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))<sup>1</sup>

*Instrument deposited on:*

15 May 1995

AZERBAIJAN

(The amendments are applicable as of 15 May 1995 to Azerbaijan upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 [IX])<sup>1</sup>

*Instrument déposé le :*

15 mai 1995

AZERBAÏDJAN

(Les amendements sont applicables à l'Azerbaïdjan à compter du 15 mai 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

15 May 1995

AZERBAIJAN

(The amendments are applicable as of 15 May 1995 to Azerbaijan upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

15 mai 1995

AZERBAÏDJAN

(Les amendements sont applicables à l'Azerbaïdjan à compter du 15 mai 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 468 and vol. 1285, p. 318.

<sup>2</sup> *Ibid.*, 1380, p. 268.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1276, p. 477 et vol. 1285, p. 321.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1380, p. 275.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention on the International Maritime Organization of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979<sup>1</sup>

*Instrument deposited on:*

15 May 1995

AZERBAIJAN

(The amendments are applicable as of 15 May 1995 to Azerbaijan upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

*Registered ex officio on 15 May 1995.*

ACCEPTATION des amendements à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979<sup>1</sup>

*Instrument déposé le :*

15 mai 1995

AZERBAÏDJAN

(Les amendements sont applicables à l'Azerbaïdjan à compter du 15 mai 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 15 mai 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 288.

Vol. 1864, A-4214

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, p. 291.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS.  
DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

28 April 1995

BOLIVIA

(With effect from 27 July 1995.)

*Registered ex officio on 28 April 1995.*

---

Nº 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK, LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

28 avril 1995

BOLIVIE

(Avec effet au 27 juillet 1995.)

*Enregistré d'office le 28 avril 1995.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856 and 1860.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856 et 1860.

No. 4766. AGREEMENT ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN AIR NAVIGATION SERVICES IN ICELAND. DONE AT GENEVA, ON 25 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the International Civil Aviation Organization on:*

3 June 1965

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 3 June 1965.)

With the following reservation:

"With respect to paragraph 2 of Article XXI of the Agreement, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic does not consent to making any contributions for any period prior to 1 January 1965."

SUCCESSION to the above-mentioned Agreement and to the Protocol for the amendment of the above-mentioned Agreement of 3 November 1982<sup>2</sup>

*Notification effected with the International Civil Aviation Organization on:*

25 March 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the reservation<sup>3</sup> made by Czechoslovakia upon accession to the Agreement.)

*Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 24 April 1995.*

Nº 4766. ACCORD SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE DE L'ISLANDE. FAIT À GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :*

3 juin 1965

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 3 juin 1965.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>2</sup>

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'Article XXI de l'Accord, le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque ne consent pas à verser de cotisations pour toute période antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1965.

SUCCESSION à l'Accord susmentionné et au Protocole portant amendement de l'Accord susmentionné du 3 novembre 1982<sup>3</sup>

*Notification effectuée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :*

25 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Maintenant la réserve<sup>4</sup> formulée par la Tchécoslovaquie lors de l'adhésion à l'Accord.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 avril 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 334, p. 13, and annex A in volumes 514 and 1550.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1550, No. A-4766.

<sup>3</sup> Above.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 13, et annexe A des volumes 514 et 1550.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale — Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1550, no A-4766.

<sup>4</sup> Ci-dessus.

No. 4767. AGREEMENT ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN AIR NAVIGATION SERVICES IN GREENLAND AND THE FAROE ISLANDS. DONE AT GENEVA, ON 25 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the International Civil Aviation Organization on:*

3 June 1965

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 3 June 1965.)

With the following reservation:

"With respect to paragraph 2 of Article XXI of the Agreement, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic does not consent to making any contributions for any period prior to 1 January 1965."

SUCCESSION to the above-mentioned Agreement and to the Protocol for the amendment of the above-mentioned Agreement of 3 November 1982<sup>2</sup>

*Notification effected with the International Civil Aviation Organization on:*

25 March 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the reservation<sup>3</sup> made by Czechoslovakia upon accession to the Agreement.)

*Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 24 April 1995.*

N° 4767. ACCORD SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE DU GROENLAND ET DES ÎLES FÉROÉ. FAIT À GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :*

3 juin 1965

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 3 juin 1965.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>2</sup>

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'Article XXI de l'Accord, le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque ne consent pas à verser de cotisations pour toute période antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1965.

SUCCESSION à l'Accord susmentionné et au Protocole portant amendement de l'Accord susmentionné du 3 novembre 1982<sup>3</sup>

*Notification effectuée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :*

25 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1993, date de la succession d'Etat. Maintenant la réserve<sup>4</sup> formulée par la Tchécoslovaquie lors de l'adhésion à l'Accord.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 avril 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 334, p. 89, and annex A in volumes 514 and 1550.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1550, No. A-4767.

<sup>3</sup> Above.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 89, et annexe A des volumes 514 et 1550.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale — Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1550, no A-4767.

<sup>4</sup> Ci-dessus.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

3 May 1995

BELARUS

(With effect from 2 July 1995.)

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

3 mai 1995

BÉLARUS

(Avec effet au 2 juillet 1995.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862 and 1863.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862 et 1863.

APPLICATION of Regulations Nos. 1 to 4, 6, 7, 9 to 14, 16 to 19, 23 to 30, 32 to 43, 46, 48 to 63, 67, 68, 71, 73, 74, 77 to 83 and 86 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

3 May 1995

BELARUS

(With effect from 2 July 1995.)

*Registered ex officio on 3 May 1995.*

APPLICATION des Règlements nos 1 à 4, 6, 7, 9 à 14, 16 à 19, 23 à 30, 32 à 43, 46, 48 à 63, 67, 68, 71, 73, 74, 77 à 83 et 86 annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

3 mai 1995

BÉLARUS

(Avec effet au 2 juillet 1995.)

*Enregistré d'office le 3 mai 1995.*

No. 6544. AGREEMENT BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS AND NICARAGUA CONSTITUTING THE CENTRAL AMERICAN BANK FOR ECONOMIC INTEGRATION. SIGNED AT MANAGUA, ON 13 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument registered with the General Secretariat of the Central-American Integration System on:*

24 March 1995

#### ARGENTINA

(With effect from 24 March 1995.)

*Certified statement was registered by the General Secretariat of the Central-American Integration System, acting on behalf of the Parties, on 24 April 1995.*

No 6544. ACCORD ENTRE LE GUATEMALA, LE SALVADOR, LE HONDURAS ET LE NICARAGUA INSTITUANT LA BANQUE CENTRAMÉRICAINE D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 13 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument enregistré auprès du Secrétariat général du système centraméricain d'intégration le :*

24 mars 1995

#### ARGENTINE

(Avec effet au 24 mars 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétariat général du système centraméricain d'intégration, agissant au nom des Parties, le 24 avril 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 203, and annex A in volumes 491, 781, 1312 and 1681.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 203, et annexe A des volumes 491, 781, 1312 et 1681.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

12 May 1995

BULGARIA

(With effect from 12 June 1995.)

*Registered ex officio on 12 May 1995.*

Nº 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

12 mai 1995

BULGARIE

(Avec effet au 12 juin 1995.)

*Enregistré d'office le 12 mai 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 21, as well as annex A in volumes 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775, 1777, 1843, 1845 and 1846.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775, 1777, 1843, 1845 et 1846.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970<sup>1</sup>

Nº 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1970<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
12 May 1995

BULGARIA  
(With effect from 8 November 1995.)  
*Registered ex officio on 12 May 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
12 mai 1995  
BULGARIE  
(Avec effet au 8 novembre 1995.)  
*Enregistré d'office le 12 mai 1995.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 20, as well as annex A in volumes 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724, 1730, 1762, 1843 and 1858.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724, 1730, 1762, 1843 et 1858.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

4 April 1995

DOMINICA

(With effect from 4 July 1995.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 April 1995.*

Nº 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

4 avril 1995

DOMINIQUE

(Avec effet au 4 juillet 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 avril 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843 and 1851.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843 et 1851.

No. 16197. VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE, CONCLUDED AT VIENNA ON 21 MAY 1963<sup>1</sup>

Nº 16197. CONVENTION DE VIEILLE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES, CONCLUE À VIENNE LE 21 MAI 1963<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

7 March 1995

SLOVAKIA

(With effect from 7 June 1995.)

15 March 1995

LATVIA

(With effect from 15 June 1995.)

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 10 May 1995.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

7 mars 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 7 juin 1995.)

15 mars 1995

LETTONIE

(Avec effet au 15 juin 1995.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 mai 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 265, and annex A in volumes 1162, 1202, 1545, 1558, 1562, 1704, 1725, 1762, 1776, 1829 and 1832.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1063, p. 265, et annexe A des volumes 1162, 1202, 1545, 1558, 1562, 1704, 1725, 1762, 1776, 1829 et 1832.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

Nº 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

16 February 1995

HONDURAS

(With effect from 16 August 1995.)

16 March 1995 a

CAPE VERDE

(With effect from 16 September 1995.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 27 April 1995.*

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

16 février 1995

HONDURAS

(Avec effet au 16 août 1995.)

16 mars 1995 a

CAP-VERT

(Avec effet au 16 septembre 1995.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 27 avril 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774 and 1819.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774 et 1819.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

Nº 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

16 February 1995

HONDURAS

(With effect from 16 August 1995.)

16 March 1995 *a*

CAPE VERDE

(With effect from 16 September 1995.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 27 April 1995.*

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

16 février 1995

HONDURAS

(Avec effet au 16 août 1995.)

16 mars 1995 *a*

CAP-VERT

(Avec effet au 16 septembre 1995.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 27 avril 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753 and 1819.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753 et 1819.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

Nº 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

OBJECTION to reservations made by Kuwait upon accession<sup>2</sup>

*Notification received on:*

2 May 1995

NORWAY

OBJECTION aux réserves formulées par le Koweït lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

2 mai 1995

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of Norway has examined the content of the reservations made by Kuwait upon accession which reads as follows: 1. *Article 7 (a)* — The Government of Kuwait enters a reservation regarding article 7 (a), inasmuch as the provision contained in that paragraph conflicts with the Kuwaitian Electoral Act, under which the right to be eligible for election and to vote is restricted to males. 2. *Article 9, paragraph 2* — The Government of Kuwait reserves its right not to implement the provision contained in article 9, paragraph 2, of the Convention, inasmuch as it runs counter to the Kuwait Nationality Act, which stipulates that a child's nationality shall be determined by that of his father. 3. *Article 16(f)* — The Government of the State of Kuwait declared that it does not consider itself bound by the provision contained in article 16 (f) inasmuch as it conflicts with the provision of the Islamic Shariah,

Le Gouvernement norvégien a examiné la teneur des réserves formulées par le Koweït qui se lisent comme suit : 1. *Alinéa a de l'article 7* — Le Gouvernement koweïtien formule une réserve à l'égard de l'alinéa *a* de l'article 7, qu'il considère incompatible avec la loi électorale koweïtienne en vertu de laquelle seuls les hommes ont le droit de se porter candidats et de voter. 2. *Paragraphe 2 de l'article 9* — Le Gouvernement koweïtien se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention, qui n'est pas conforme à la loi koweïtienne sur la nationalité selon laquelle l'enfant acquiert la nationalité de son père. 3. *Alinéa f de l'article 16* — Le Gouvernement koweïtien déclare qu'il ne se considère pas lié par l'alineá *f* de l'article 16 qui est incompatible avec les dispositions de la *charia*, la loi musulmane, l'islam étant la religion d'Etat. 4. Le Gouvernement koweïtien déclare qu'il ne se

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846 and 1850.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1821, No. A-20378.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846 et 1850.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1821, no A-20378.

Islam being the official religion of the State.  
4. The Government of Kuwait declares that it is not bound by the provision contained in article 28, paragraph 1.

The Norwegian Government will stress that by acceding to the Convention, a State commits itself to adopt the measures required for the elimination of discrimination, in all its forms and manifestations, against women. A reservation by which a State party limits its responsibilities under the Convention by invoking internal or religious law may create doubts about the commitments of the reserving State to the object and purpose of the Convention. Furthermore, under well established international treaty law, a State may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to their object and purpose, by all parties. For these reasons, the Government of Norway objects to the Kuwaiti reservation.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the above-stated Convention between the Kingdom of Norway and the State of Kuwait."

*Registered ex officio on 2 May 1995.*

considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 28.

Le Gouvernement norvégien fait observer que tout Etat qui adhère à la Convention s'engage à adopter les mesures requises pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes et manifestations. Une réserve par laquelle un Etat partie limite les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention en invoquant le droit interne ou la loi religieuse peut inspirer des doutes quant à l'engagement de l'Etat auteur de la réserve en ce qui concerne l'objet et le but de la Convention. En outre, conformément aux principes bien établis du droit des traités, un Etat ne peut pas invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier sa non-application d'un traité. L'intérêt de tous les Etats est que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient également respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties. Le Gouvernement norvégien ne peut donc accepter la réserve formulée par le Koweït.

Le Gouvernement norvégien ne considère pas que cette objection empêche l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée entre le Royaume de Norvège et l'Etat koweïtien.

*Enregistré d'office le 2 mai 1995.*

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

4 April 1995

ZIMBABWE

(The Convention will enter into force for Zimbabwe on 1 July 1995. The accession will have effect only as regards the relations between Zimbabwe and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following reservation:

"... subject to the reservation that the costs mentioned in the second paragraph of Article 26 of the aforesaid Convention shall not be borne by the State";

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

#### ADHÈSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

4 avril 1995

ZIMBABWE

(La Convention entrera en vigueur pour le Zimbabwe le 1<sup>er</sup> juillet 1995. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Zimbabwe et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>2</sup>

... sous la réserve que les coûts mentionnés dans l'article 26, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée ne seront pas supportés par l'Etat;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861 and 1863.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1722, No. A-22514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861 et 1863.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais — Translation supplied by the Government of the Netherlands

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1722, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Mauritius<sup>2</sup>

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

18 April 1995

FRANCE

(The Convention will enter into force between Mauritius and France on 1 July 1995.)

*Certified statements were registered by the Netherlands on 10 May 1995.*

ACCEPTATION de l'adhésion de l'île Maurice<sup>3</sup>

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

18 avril 1995

FRANCE

(La Convention entrera en vigueur entre l'île Maurice et la France le 1<sup>er</sup> juillet 1995.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 10 mai 1995.*

---

---

No. 26164. VIENNA CONVENTION  
FOR THE PROTECTION OF THE  
OZONE LAYER. CONCLUDED AT  
VIENNA ON 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

Nº 26164. CONVENTION DE VIEILLE  
POUR LA PROTECTION DE LA  
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À  
VIEILLE LE 22 MARS 1985<sup>1</sup>

**ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

28 April 1995

LATVIA

(With effect from 27 July 1995.)

*Registered ex officio on 28 April 1995.*

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

28 avril 1995

LETONIE

(Avec effet au 27 juillet 1995.)

*Enregistré d'office le 28 avril 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850 and 1851.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850 et 1851.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Protocol

*Instrument deposited on:*

28 April 1995

LATVIA

(With effect from 27 July 1995.)

Registered ex officio on 28 April 1995.

ADHÉSION au Protocole susmentionné

*Instrument déposé le :*

28 avril 1995

LETTONIE

(Avec effet au 27 juillet 1995.)

Enregistré d'office le 28 avril 1995.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862 and 1863.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862 et 1863.

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT  
ON MAIN INTERNATIONAL RAIL-  
WAY LINES (AGC). CONCLUDED AT  
GENEVA ON 31 MAY 1985<sup>1</sup>

Nº 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR  
LES GRANDES LIGNES INTERNA-  
TIONALES DE CHEMIN DE FER  
(AGC). CONCLU À GENÈVE LE  
31 MAI 1985<sup>1</sup>

**ENTRY INTO FORCE** of the amend-  
ments to Annex 1 to the above-mentioned  
Agreement

The amendments were proposed by the  
Governments of the Czech Republic, France,  
Germany, Poland, the Russian Federation,  
Slovakia, Slovenia, Turkey and Ukraine and  
circulated by the Secretary-General to the  
Contracting Parties on 20 July 1994. They  
came into force on 14 May 1995, in accord-  
ance with article 11 (5) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English,  
French and Russian.*

*Registered ex officio on 14 May 1995.*

**ENTRÉE EN VIGUEUR** des amendements  
à l'Annexe 1 à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par  
les Gouvernements allemand, français, polonais,  
russe, slovaque, slovène, tchèque, turc et ukrainien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 20 juillet 1994. Ils sont entrés en vigueur le 14 mai 1995, conformément au paragraphe 5 de l'article 11 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements :  
anglais, français et russe.*

*Enregistré d'office le 14 mai 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, No. I-26540, and annex A in volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714, 1724, 1732, 1776, 1828 and 1861.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, n° I-26540, et annexe A des volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714, 1724, 1732, 1776, 1828 et 1861.

Annex**European Agreement on Main International Railway Lines (AGC)**

**Amendments to Annex I of the AGC adopted at the forty-seventh session  
of the Principal Working Party on Rail Transport**

**Proposed by the CZECH REPUBLIC**

Amend existing railway lines E 61 and E 40 in the Czech Republic to read as follows:

E 61 (Bad Schandau) - Decin-Praha-Kolin-Česká Třebová-Brno-Breclav-  
(Bratislava)

E 40 (Schirnding) - Cheb-Plzen-Praha-Kolin-Ostrava CD-(Zilina)

Existing railway lines E 55, E 551 and E 65 in the Czech Republic remain unchanged.

E 55 (Bad Schandau-) Decin-Praha

E 551 Praha-Horni Dvoriste (-Summerau)

E 65 (Zebrzydovice-) Petrovice u. Karviné-Ostrava-Breclav  
(-Bernhardstahl)

**Countries directly concerned:**

Sweden, Germany,<sup>1/</sup> Czech Republic,<sup>1/</sup> Slovakia,<sup>1/</sup> Hungary,<sup>1/</sup> Austria,  
Italy,<sup>1/</sup> Poland,<sup>1/</sup> Slovenia,<sup>1/</sup> Croatia

**Proposed by FRANCE**

Amend existing railway lines in France to read as follows:

E 05 Paris-Orleans (Les Aubrais)-Bordeaux-Hendaye (-Irún)  
Vendôme

E 07 Paris-Orleans (Les Aubrais)-Bordeaux-Hendaye (-Irún)  
Vendôme

E 50 Paris-Dijon-Culoz (-Genève)  
Le Creusot

E 70 Paris-Dijon-Mâcon-Amberieu-Culoz-Modane (-Torino)  
Le Creusot

Add the following railway line:

E 09 Paris-Lille-Calais

**Countries directly concerned:**

Portugal, Spain, France,<sup>1/</sup> Switzerland, Austria, Germany,<sup>1/</sup>  
Hungary,<sup>1/</sup> Ukraine,<sup>1/</sup> Russian Federation,<sup>1/</sup> Italy,<sup>1/</sup> Slovenia,<sup>1/</sup>  
Croatia, Yugoslavia,<sup>1/</sup> Bulgaria,<sup>1/</sup> Turkey <sup>1/</sup>

---

<sup>1/</sup> Countries directly concerned which are Contracting Parties

**Proposed by GERMANY**

Amend existing railway lines in Germany to read as follows:

- E 35 (Arnhem-) Emmerich-Duisburg-Düsseldorf-Köln-Mannheim-Karlsruhe (-Basel)
- E 43 Frankfurt (M) -Heidelberg-Stuttgart-Ulm-Augsburg-München-Mannheim  
Freilassing (-Salzburg)
- E 45 (Rodby-) Puttgarden-Hamburg-Hannover-Würzburg-Nürnberg-Ingolstadt-München-Kufstein (-Wörgl)
- E 451 Nürnberg-Passau (-Wels)
- E 51 (Gedser-) Rostock-Berlin-Halle-Erfurt-Nürnberg Leipzig
- E 10 (Liège-) Aachen-Köln-Düsseldorf-Dortmund-Münster-Osnabrück-Bremen-Hamburg-Lübeck (-Hanko)
- E 18 Hamburg-Büchen-Berlin
- E 55 (Trelleborg-) Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/Seddin-Dresden-Bad Schandau (-Děčín)
- E 20 (Liège-) Aachen-Köln-Duisburg-Dortmund-Hannover-Berlin-Frankfurt (O) (-Kunowice)
- E 61 (Trelleborg)-Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin-Dresden-Bad Schandau (-Děčín)
- E 30 Karlsruhe-Stuttgart-Nürnberg-Plauen Dresden-Görlitz (-Zgorzelec)
- E 32 Frankfurt (M)-Hanau-Erfurt-Leipzig-Dresden
- E 40 (Forbach-) Saarbrücken-Ludwigshafen-Mannheim-Frankfurt (M)-Gemünden-Nürnberg-Schirnding (-Cheb)
- E 42 (Strasbourg-) Kehl-Appenweier-Karlsruhe-Stuttgart

Delete the following railway line:

- E 400 Frankfurt (M)-Gemünden

**Countries directly concerned:**

Netherlands, Germany,<sup>1/</sup> Switzerland, Italy,<sup>1/</sup> Austria, Norway, Sweden, Denmark, Belgium, Finland, Russian Federation,<sup>1/</sup> Czech Republic,<sup>1/</sup> Poland,<sup>1/</sup> Belarus,<sup>1/</sup> Slovakia,<sup>1/</sup> Hungary,<sup>1/</sup> Ukraine,<sup>1/</sup> France<sup>1/</sup>

---

<sup>1/</sup> Countries directly concerned which are Contracting Parties

**Proposed by POLAND**

Amend existing railway line E 59 in Poland to read as follows:

E 59 Swinoujscie-Szczecin-Poznan-Wroclaw-Opole-Chalupki

**Countries directly concerned:**

Sweden, Poland 1/

**Proposed by THE RUSSIAN FEDERATION**

Amend existing railway lines in the Russian Federation to read as follows:

E 20 (Asinowka-) Krasnoe-Smolensk-Moskva

E 30 (Zernovo-) Suzemka-Bryansk-Moskva

E 50 (Zernovo-) Suzemka-Bryansk-Moskva

E 95 (Zernovo-) Suzemka-Bryansk-Moskva

**Countries directly concerned:**

Belgium, Germany,1/ Poland,1/ Belarus,1/ Russian Federation,1/  
Ukraine,1/ France,1/ Switzerland, Austria, Hungary,1/ Romania,  
Bulgaria 1/

**Proposed by SLOVAKIA**

Amend railway line E 63 in Slovakia to read as follows:

E 63 Zilina-Leopoldov-Bratislava  
Galanta

Existing railway lines in Slovakia should read as follows:

E 40 (Ostrava CD) Zilina-Poprad Tatry-Kosice-Cierna nad Tisou- (Cop)

E 52 Bratislava-Galanta-Nové Zámky-Stúrovo- (Szob)

E 61 (Breclav) Bratislava-Komárno- (Komáróm)

**Countries directly concerned:**

France,1/ Germany,1/ Czech Republic,1/ Slovakia,1/ Ukraine 1/

---

1/ Countries directly concerned which are Contracting Parties

**Proposed by SLOVENIA**

Amend existing railway lines in Slovenia to read as follows:

E 65 (Rosenbach-) Jesenice-Ljubljana-Ilirska Bistrica-  
(Sapjane)

E 67 (Spielfeld Strass-) Sentilj-Maribor-Zidani-Most

E 69 (Cakovec-) Sredisce-Pragersko-Zidani Most-Ljubljana-  
Divaca-Koper

E 70 (Villa Opicina-) Sezana-Ljubljana-Zidani Most-Dobova-  
(Savski Marof)

**Countries directly concerned:**

Poland,<sup>1/</sup> Czech Republic,<sup>1/</sup> Austria, Slovenia,<sup>1/</sup> Croatia, Hungary,<sup>1/</sup>  
France,<sup>1/</sup> Italy,<sup>1/</sup> Yugoslavia,<sup>1/</sup> Bulgaria,<sup>1/</sup> Turkey <sup>1/</sup>

**Proposed by TURKEY**

Delete the following railway lines in Turkey:

E 702 Ankara-Kapıköy-[Razi (Iran, Islamic Republic of)]

E 704 Ankara-Nusaybin-[Kamichli (Syrian Arab Republic)]

Amend existing railway line E 70 in Turkey to read as follows:

E 70 (Svilengrad-) Kapikule-Istanbul-Haydarpaşa-Ankara-  
Kapıköji [Razi (Iran, Islamic Republic of)]  
Nusajbin [Kamichli (Syrian Arab Republic)]

Add the following railway lines:

E 74 Eskisehir-Kütahya-Balikser-Bandirma

E 97 Samsun-Kalin-Malatya-Yenice-Mersin  
Iskenderun

**Countries directly concerned:**

France,<sup>1/</sup> Italy,<sup>1/</sup> Slovenia,<sup>1/</sup> Croatia, Yugoslavia,<sup>1/</sup> Bulgaria,<sup>1/</sup>  
Turkey <sup>1/</sup>

---

<sup>1/</sup> Countries directly concerned which are Contracting Parties

**Proposed by UKRAINE**

Amend existing railway lines in the Ukraine to read as follows:

E 851 Lvov-Vadul Siret (-Visani)

E 40 (Chierna Nad Tissoi-) Chop-Lvov

E 95 (Bendery-) Razdel-Naya-Kiev-Khutor Mikhailovsky-Zernovo (-Suzemka)

E 30 (Medyke-) Mostiska-Lvov-Kiev-Khutor Mikhailovsky-Zernovo (-Suzemka)

E 50 (Zahony-) Chop-Lvov-Kiev-Khutor Mikhailovsky-Zernovo (-Suzemka)

**Countries directly concerned:**

Ukraine,<sup>1/</sup> France,<sup>1/</sup> Germany,<sup>1/</sup> Czech Republic,<sup>1/</sup> Slovakia,<sup>1/</sup> Hungary,<sup>1/</sup> Russian Federation,<sup>1/</sup> Moldova, Romania, Bulgaria,<sup>1/</sup> Poland<sup>1/</sup>, Switzerland, Austria

---

---

<sup>1/</sup> Countries directly concerned which are Contracting Parties

Annexe**ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES  
DE CHEMIN DE FER (AGC)**

**Amendements à l'annexe I de l'AGC adoptés à la quarante-septième session du Groupe de travail principal des transports par chemin de fer**

**PROPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

Les lignes E 61 et E 40, sur le territoire tchèque, devraient se lire comme suit :

E 61       (Bad Schandau)-Decin-Praha-Kolin-Česká Třebová-Brno-Breclav-(Bratislava)

E 40       (Schirnding)-Cheb-Plzen-Praha-Kolin-Ostrava CD-(Zilina)

Les lignes E 55, E 551 et E 65 situées sur le territoire tchèque restent inchangées.

E 55       (Bad Schandau-) Decin-Praha

E 551       Praha-Horni Dvoriste (-Summerau)

E 65       (Zebrzydovice-) Petrovice u. Karviné-Ostrava-Breclav (-Bernhardstahl)

**Pays directement concernés :**

Suède, Allemagne<sup>1</sup>, République tchèque<sup>1</sup>, Slovaquie<sup>1</sup>, Hongrie<sup>1</sup>, Autriche, Italie<sup>1</sup>, Pologne<sup>1</sup>, Slovénie<sup>1</sup>, Croatie

**PROPOSITION DE LA FRANCE**

Les lignes ci-après situées sur le territoire français devraient se lire comme suit :

E 05       Paris-Orléans (Les Aubrais)-Bordeaux-Hendaye (-Irún)  
Vendôme

E 07       Paris-Orléans (Les Aubrais)-Bordeaux-Hendaye (-Irún)  
Vendôme

E 50       Paris-Dijon-Culoz (-Genève)  
Le Creusot

---

<sup>1</sup> Pays qui sont parties contractantes directement concernés.

E 70      Paris-Dijon-Mâcon-Ambérieu-Culoz-Modane (-Torino)  
              Le Creusot

Lignes à ajouter :

E 09      Paris-Lille-Calais

Pays directement concernés :

Portugal, Espagne, France<sup>1</sup>, Suisse, Autriche, Allemagne<sup>1</sup>, Hongrie<sup>1</sup>, Ukraine<sup>1</sup>, Fédération de Russie<sup>1</sup>, Italie<sup>1</sup>, Slovénie<sup>1</sup>, Croatie, Yougoslavie<sup>1</sup>, Bulgarie<sup>1</sup>, Turquie<sup>1</sup>

**PROPOSITION DE L'ALLEMAGNE**

Les lignes ci-après situées sur le territoire allemand doivent se lire comme suit :

E 35      (Arnhem-) Emmerich-Duisburg-Düsseldorf-Köln-Mannheim-Karlsruhe  
              (-Basel)

E 43      Frankfurt (M) -Heidelberg-Stuttgart-Ulm-Augsburg-München-  
              Mannheim  
              Freilassing (-Salzburg)

E 45      (Rodby-) Puttgarden-Hamburg-Hannover-Würzburg-Nürnberg-  
              Ingolstadt-München-Kufstein (-Wörgl)

E 451      Nürnberg-Passau (-Wels)

E 51      (Gedser-) Rostock-Berlin-Halle-Erfurt-Nürnberg  
              Leipzig

E 10      (Liège-) Aachen-Köln-Düsseldorf-Dortmund-Münster-Osnabrück-  
              Bremen-Hamburg-Lübeck (-Hanko)

E 18      Hamburg-Büchen-Berlin

E 55      (Trelleborg-) Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/Seddin-Dresden-  
              Bad Schandau (-Děčín)

E 20      (Liège-) Aachen-Köln-Duisburg-Dortmund-Hannover-Berlin-Frankfurt  
              (O) (-Kunowice)

E 61      (Trelleborg)-Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin-Dresden-Bad Schandau  
              (-Děčín)

E 30      Karlsruhe-Stuttgart-Nürnberg-Plauen Dresden-Görlitz (~Zgorzelec)

---

<sup>1</sup> Pays qui sont parties contractantes directement concernés.

E 32      Frankfurt (M)-Hanau-Erfurt-Leipzig-Dresden

E 40      (Forbach-) Saarbrücken-Ludwigshafen-Mannheim-Frankfurt (M)-  
Gemünden-Nürnberg-Schirnding (-Cheb)

E 42      (Strasbourg-) Kehl-Appenweier-Karlsruhe-Stuttgart

La ligne suivante ne doit pas figurer sur la liste :

E 400      Frankfurt (M)-Gemünden

Pays directement concernés :

Pays-Bae, Allemagne<sup>1</sup>, Suisse, Italie<sup>1</sup>, Autriche, Norvège, Suède, Danemark,  
Belgique, Finlande, Fédération de Russie<sup>1</sup>, République tchèque<sup>1</sup>, Pologne<sup>1</sup>,  
Bélarus<sup>1</sup>, Slovaquie<sup>1</sup>, Hongrie<sup>1</sup>, Ukraine<sup>1</sup>, France<sup>1</sup>

**PROPOSITION DE LA POLOGNE**

La ligne E 59 située en territoire polonais doit se lire comme suit :

E 59      Swinoujscie-Szczecin-Poznan-Wroclaw-Opole-Chalupki

Pays directement concernés :

Suède, Pologne

**PROPOSITION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Les lignes ci-après se trouvant sur le territoire de la Fédération de Russie doivent se lire comme suit :

E 20      (Asinowka-) Krasnoe-Smolensk-Moskva

E 30      (Zernovo-) Suzemka-Bryansk-Moskva

E 50      (Zernovo-) Suzemka-Bryansk-Moskva

E 95      (Zernovo-) Suzemka-Bryansk-Moskva

Pays directement concernés :

Belgique, Allemagne<sup>1</sup>, Pologne<sup>1</sup>, Bélarus<sup>1</sup>, Fédération de Russie<sup>1</sup>, Ukraine<sup>1</sup>,  
France<sup>1</sup>, Suisse, Autriche, Hongrie<sup>1</sup>, Roumanie, Bulgarie<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Pays qui sont parties contractantes directement concernés.

## **PROPOSITION DE LA SLOVAQUIE**

La ligne E 63 située sur le territoire slovaque doit se lire comme suit :

E 63 Zilina-Leopoldov-Bratislava  
Galanta

Les lignes ci-après situées sur le territoire slovaque doivent se lire comme suit :

E 40 (Ostrava CD) Zilina-Poprad Tatry-Kosice-Cierna nad Tisou-(Cop)

E 52 Bratislava-Galanta- Nové Zámky-Stúrovo-(Szob)

E 61 (Breclav) Bratislava-Komárno-(Komárom)

Pays directement concernés :

France<sup>1</sup>, Allemagne<sup>1</sup>, République tchèque<sup>1</sup>, Slovaquie<sup>1</sup>, Ukraine<sup>1</sup>

## **PROPOSITION DE LA SLOVÉNIE**

Les lignes ci-après situées sur le territoire slovène doivent se lire comme suit :

E 65 (Rosenbach-) Jesenice-Ljubljana-Ilirska Bistrica-(Sapjane)

E 67 (Spielfeld Strass-) Sentilj-Maribor-Zidani-Most

E 69 (Cakovec-) Sredisce-Pragersko-Zidani Most-Ljubljana-Divaca-Koper

E 70 (Villa Opicina-) Sezana-Ljubljana-Zidani Most-Dobova-  
(Savski Marof)

Pays directement concernés :

Pologne<sup>1</sup>, République tchèque<sup>1</sup>, Autriche, Slovénie<sup>1</sup>, Croatie, Hongrie<sup>1</sup>,  
Suisse<sup>1</sup>, Italie<sup>1</sup>, Yougoslavie<sup>1</sup>, Bulgarie<sup>1</sup>, Turquie<sup>1</sup>

## **PROPOSITION DE LA TURQUIE**

**Supprimer de la liste les lignes suivantes, situées en territoire turc :**

E 702 Ankara-Kapıköy-[Razi (Iran, République islamique d')]

E 704 Ankara-Nusaybin-[Kamichli (République arabe syrienne)]

<sup>1</sup> Pays qui sont parties contractantes directement concernés.

La ligne E 70 située en territoire turc doit se lire comme suit :

E 70      (Svilengrad-) Kapikule-Istanbul-Haydarpasa-Ankara-  
Kapıköji (Razi (Iran, République islamique d'))  
Nusajbin (Kamichli (République arabe syrienne))

Ajouter les lignes suivantes :

E 74      Eskisehir-Kütahya-Balikeser-Bandirma

E 97      Samsun-Kalin-Malatya-Yenice-Mersin  
Iskenderun

Pays directement concernés :

France<sup>1</sup>, Italie<sup>1</sup>, Slovénie<sup>1</sup>, Croatie, Yougoslavie<sup>1</sup>, Bulgarie<sup>1</sup>, Turquie<sup>1</sup>

**PROPOSITION DE L'UKRAINE**

Les lignes ci-après situées sur le territoire ukrainien doivent se lire comme suit :

E 851      Lvov-Vadul Siret (-Visani)

E 40      (Chierna Nad Tissoi-) Chop-Lvov

E 95      (Bendery-) Razdel-Naya-Kiev-Khutor Mikhailovsky-Zernovo  
(-Suzemka)

E 30      (Medyke-) Mostiska-Lvov-Kiev-Khutor Mikhailovsky-Zernovo  
(-Suzemka)

E 50      (Zahony-) Chop-Lvov-Kiev-Khutor Mikhailovsky-Zernovo (-Suzemka)

Pays directement concernés :

Ukraine<sup>1</sup>, France<sup>1</sup>, Allemagne<sup>1</sup>, République tchèque<sup>1</sup>, Slovaquie<sup>1</sup>, Hongrie<sup>1</sup>, Fédération de Russie<sup>1</sup>, Moldova, Roumanie, Bulgarie<sup>1</sup>, Pologne<sup>1</sup>, Suisse, Autriche

---

<sup>1</sup> Pays qui sont parties contractées directement concernés.

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## Приложение

## Европейское соглашение о международных магистральных железнодорожных линиях (СМЖЛ)

Поправки, предложенные к приложению I к СМЖЛ, принятые на сорок седьмой сессии Основной рабочей группы по железнодорожному транспорту

## Предложение Чешской Республики

Изменить существующие железнодорожные линии E 61 и E 40 в Чешской Республике следующим образом:

- E 61 (Бад Шандау) -Дечин-Прага-Колин-Чешска Требова-Брио-Брецлав- (Братислава)  
E 40 (Ширндинг) -Хеб-Пльзень-Прага-Колин-Острава ЧЖД- (Жилина)

Существующие железнодорожные линии E 55, E 551 и E 65 в Чешской Республике остаются без изменения.

- E 55 (Бад Шандау-) Дечин-Прага  
E 551 Прага-Горни Двористе (-Суммерау)  
E 65 (Зебржидовице-) Петровице у. Карвине-Острава-Брецлав (-Бернхарцтал)

Страны, которых это непосредственно касается:

Швеция, Германия 1/, Чешская Республика 1/, Словакия 1/, Венгрия 1/,  
Австрия, Италия 1/, Польша 1/, Словения 1/, Хорватия

## Предложение ФРАНЦИИ

Изменить существующие железнодорожные линии во Франции следующим образом:

- E 05 Париж-Орлеан/Вандом (Лез-Обрэ) -Бордо-Эндайе (-Ирун)  
E 07 Париж-Орлеан/Вандом (Лез-Обрэ) -Бордо-Эндайе (-Ируи)  
E 50 Париж-Дижон/Лё-Крёзо-Кюлоз (-Женева)  
E 70 Париж-Дижон/Лё-Крёзо-Макон-Амберьё-Кюлоз-Модан (-Торино)

Добавить следующую железнодорожную линию:

- E 09 Париж-Лилль-Кале

Страны, которых это непосредственно касается:

Португалия, Испания, Франция 1/, Швейцария, Австрия, Германия 1/, Венгрия 1/,  
Украина 1/, Российская Федерация 1/, Италия 1/, Словения 1/, Хорватия,  
Югославия 1/, Болгария 1/, Турция 1/

1/ Страны, которых это непосредственно касается и которые являются сторонами-участницами.

**Предложение ГЕРМАНИИ**

Изменить существующие железнодорожные линии в Германии следующим образом:

- Е 35 (Арнем-) Эммерих-Дуйсбург-Доссельдорф-Кёльн-Мангейм-Карлсруэ (-Базель)
- Е 43 Франкфурт-на-Майне -Гейдельберг/Мангейм-Штутгарт-Ульм-Аугсбург-Мюнхен-Фрайлассинг (-Зальцбург)
- Е 45 (Редбн-) Путтгарден-Гамбург-Ганновер-Вюрцбург-Нюрнберг-Ингольштадт-Мюнхен-Куфштайн (-Вёргль)
- Е 451 Нюрнберг-Пассау (-Вёрльс)
- Е 51 (Гедзер-) Росток-Берлин-Галле/Лейпциг-Эрфурт-Нюрнберг
- Е 10 (Льеж-) Ахен-Кёльн-Доссельдорф-Дортмунд-Мюнстер-Оснабрюк-Бремен-Гамбург-Любек (-Хайко)
- Е 18 Гамбург-Бюхен-Берлин
- Е 55 (Триллеборг-) Засниц Хафен-Штальзунд-Берлин/Зеддин-Дрезден-Бадшандау (-Дечин)
- Е 20 (Льеж-) Ахен-Кёльн-Дуйсбург-Дортмуид-Ганиовер-Берлин-Франкфурт-на-Одере (-Куновице)
- Е 61 (Треллеборг) -Засниц Хафен-Штальзунд-Берлин-Дрезден-Бад Шандгау-(-Дечин)
- Е 30 Карлсруэ-Штутгарт-Нюрнберг-Плауэн Дрезден-Герлиц (-Згоржелец)
- Е 32 Франкфурт-на-Майне -Хайау-Эрфурт-Лейпциг-Дрезден
- Е 40 (Форбах-) Саарбрюккен-Людвигсхafen-Мангейм-Франкфурт-на-Майне -Гемондер-Нюрнберг-Ширндинг (-Хеб)
- Е 42 (Страсбург-) Кель-Аппенвейер-Карлсруэ-Штутгарт

Исключить следующую железнодорожную линию:

- Е 400 Франкфурт-на-Майне -Гемонден

**Страны, которых это непосредственно касается:**

Нидерланды, Германия 1/, Швейцария, Италия 1/, Австрия, Норвегия, Швеция, Дания, Бельгия, Финляндия, Российская Федерация 1/, Чешская Республика 1/, Польша 1/, Беларусь 1/, Словакия 1/, Венгрия 1/, Украина 1/, Франция 1/

---

1/ Страны, которых это непосредственно касается и которые являются сторонами-участниками.

**Предложение ПОЛЬШИ**

Изменить существующую железнодорожную линию Е 59 в Польше следующим образом:

Е 59 Свиноуйсьце-Щецин-Вроцлав-Ополе-Чалуки

**Страны, которых это непосредственно касается:**

Швеция, Польша 1/

**Предложение РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Изменить существующие железнодорожные линии в Российской Федерации следующим образом:

Е 20 (Асиновка-) Красно-Смоленск-Москва

Е 30 (Жерново-) Суземка-Брянск-Москва

Е 50 (Жерново-) Суземка-Брянск-Москва

Е 95 (Жерново-) Суземка-Брянск-Москва

**Страны, которых это непосредственно касается:**

Бельгия, Германия 1/, Польша 1/, Беларусь 1/, Российская Федерация 1/.

Украина 1/, Франция 1/, Швейцария, Австрия, Венгрия 1/, Румыния, Болгария 1/

**Предложение СЛОВАКИИ**

Изменить железнодорожную линию Е 63 в Словакии следующим образом:

Е 63 Жилина-Леопольдов/Галанта-Братислава

Существующие железнодорожные линии в Словакии должны быть следующими:

Е 40 (Острава ЧД) Жилина-Попрад Татри - Кошице-Черна-над-Тисой- (Чоп)

Е 52 Братислава-Галанта-Нове Замки-Штурово (Соб)

Е 61 (Бреслав) - Братислава-Комарно- (Комаром)

**Страны, которых это непосредственно касается:**

Франция 1/, Германия 1/, Чешская Республика 1/, Словакия 1/, Украина 1/

---

1/ Страны, которых это непосредственно касается и которые являются сторонами-участниками.

**Предложение СЛОВЕНИИ**

Изменить существующие железнодорожные линии в Словении следующим образом:

- Е 65 (Розенбах-) Есенице-Любляна-Илирска Бистрица- (Сальяне)
- Е 67 (Шпильфельд Штрас-) Сентиль-Маробор-Зидани Мост
- Е 69 (Чаковец-) Средишче-Прагерско-Зидани Мост-Любляна-Дивача-Копер
- Е 70 (Вилла Оличина-) Сежана-Любляна-Зидани Мост-Добова- (Савски Маров)

**Страны, которых это непосредственно касается:**

Польша 1/. Чешская Республика 1/, Австрия, Словения 1/. Хорватия,  
Венгрия 1/, Франция 1/, Италия 1/, Югославия 1/, Болгария 1/, Турция 1/

**Предложение ТУРЦИИ**

Исключить следующие железнодорожные линии в Турции:

- Е 702 Анкара-Капикой-[Рази (Иран, Исламская Республика)]

- Е 704 Анкара-Нусайбин [Камичли (Сирийская Арабская Республика)]

Изменить существующую железнодорожную линию Е 70 в Турции следующим образом:

- Е 70 (Свиленград-) Капикуле-Истанбул-Хайдарпаса-Анкара-Капикой [Рази, Иран, Исламская Республика]/Нусайбин [Камичли (Сирийская Арабская Республика)]

Добавить следующие железнодорожные линии:

- Е 74 Ескисехир-Кутайя-Баликсер-Бандирма

- Е 97 Самсун-Калин-Малатья-Енице-Мерсин/Искендерон

**Страны, которых это непосредственно касается:**

Франция 1/, Италия 1/, Словения 1/, Хорватия, Югославия 1/, Болгария 1/,  
Турция 1/

---

1/ Страны, которых это непосредственно касается и которые являются сторонами-участниками.

**Предложение УКРАИНЫ**

Изменить существующие железнодорожные линии в Украине следующим образом:

- E 851 Львов-Вадул Сирет (-Висани)  
E 40 (Черна-над-Тиссой-) Чоп-Львов  
E 95 (Бендеры-) Разделная-Киев-Хутор Михайловский-Зерново (-Суземка)  
E 30 (Медыка-) Мостиска-Львов-Киев-Хутор Михайловский-Зерново (-Суземка)  
E 50 (Захонь-) Чоп-Львов-Киев-Хутор Михайловский-Зерново (-Суземка)

**Страны, которых это непосредственно касается:**

Украина 1/, Франция 1/, Германия 1/, Чешская Республика 1/, Словакия 1/.  
Венгрия 1/, Российская Федерация 1/, Молдова, Румыния, Болгария 1/, Польша 1/,  
Швейцария, Австрия

---

---

1/ Страны, которых это непосредственно касается и которые являются сторонами-участниками.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

## **ACCESSION**

*Instrument deposited on:*

8 May 1995

CAPE VERDE

**(With effect from 6 August 1995.)**

*Registered ex officio on 8 May 1995.*

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 mai 1995

CAP-VERT

(Avec effet au 6 août 1995.)

*Enregistré d'office le 8 mai 1995.*

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

9 May 1995

ALGERIA

(With effect from 7 August 1995.)

**With the following reservation:**

## RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

9 mai 1995

ALGÉRIE

(Avec effet au 7 août 1995.)

Avec la réserve suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ان الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لله تعتبر  
نفسها ملزمة بأحكام المادة 32 فقرة 2 من اتفاقيات  
الامم المتحدة لمكافحة الانجذاب غير المشروع في المخدرات والمؤثرات  
العقلية التي تنص على الاحالة الاجبارية لای نزاع الى محكمة العدل الدولي  
ان الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية تعلن بأنه يستوجب وفي كل الحالات  
توفر قبول كل أطراف النزاع لكي يرجم أي نزاع الى محكمة العدل الدولية.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861 and 1863.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, no I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861 et 1863.

## [TRANSLATION]

The People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of article 32, paragraph 2, providing for the compulsory referral of any dispute to the International Court of Justice.

The People's Democratic Republic of Algeria declares that for a dispute to be referred to the International Court of Justice the agreement of all the parties to the dispute is necessary in each case.

*Registered ex officio on 9 May 1995.*

## [TRADUCTION]

La République algérienne démocratique et populaire ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 32, paragraphe 2, qui prévoient le renvoi obligatoire de tout différend à la Cour internationale de Justice.

La République algérienne démocratique et populaire déclare que pour qu'un différend soit soumis à la Cour internationale de Justice l'accord de toutes les parties en cause sera dans chaque cas nécessaire.

*Enregistré d'office le 9 mai 1995.*

---

No. 28026. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

#### EXTENSION

By Decision I (XXIII) adopted by the International Jute Council at its twenty-third session, held in Dhaka, Bangladesh from 22 to 25 April 1995, it was decided to extend the above-mentioned Agreement until 11 April 1998.

*Registered ex officio on 25 April 1995.*

Nº 28026. ACCORD INTERNATIONAL DE 1989 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 3 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

#### PROROGATION

Par Décision I (XXIII) adoptée par le Conseil international du jute lors de sa vingt-troisième session, tenue à Dhaka (Bangladesh) du 22 au 25 avril 1995, il a été décidé de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 11 avril 1998.

*Enregistré d'office le 25 avril 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, p. 211, and annex A in volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669, 1688, 1694, 1720, 1748, 1772 and 1819.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, p. 211, et annexe A des volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669, 1688, 1694, 1720, 1748, 1772 et 1819.

No. 28603. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP, ADOPTED ON 24 FEBRUARY 1989 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON COPPER, 1988<sup>1</sup>

#### DEFINITIVE ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

16 May 1995

PERU

(It is recalled that the said Terms of Reference entered into force definitively in whole for Peru, with effect from 23 January 1992.)

*Registered ex officio on 16 May 1995.*

Nº 28603. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE, ADOPTÉS LE 24 FÉVRIER 1989 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988<sup>1</sup>

#### ACCEPTATION DEFINITIVE

*Instrument déposé le :*

16 mai 1995

PÉROU

(Il est rappelé que lesdits Statuts sont entrés en vigueur à titre définitif dans leur entier pour le Pérou, avec effet au 23 janvier 1992.)

*Enregistré d'office le 16 mai 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. I-28603, and annex A in volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698, 1722, 1733, 1763, 1830, 1832 and 1862.

Vol. 1864, A-28603

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1662, n° I-28603, et annexe A des volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698, 1722, 1733, 1763, 1830, 1832 et 1862.

No. 28907. JOINT PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE AND THE PARIS CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 SEPTEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 28907. PROTOCOLE COMMUN RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES ET DE LA CONVENTION DE PARIS SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. CONCLU À VIENNE LE 21 SEPTEMBRE 1988<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

7 March 1995

SLOVAKIA

(With effect from 7 June 1995.)

15 March 1995

LATVIA

(With effect from 15 June 1995.)

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 10 May 1995.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

7 mars 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 7 juin 1995.)

15 mars 1995

LETTONIE

(Avec effet au 15 juin 1995.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 mai 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1672, No. I-28907, and annex A in volumes 1725, 1762, 1776, 1828, 1832 and 1860.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1672, n° I-28907, et annexe A des volumes 1725, 1762, 1776, 1828, 1832 et 1860.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
26 April 1995  
GUINEA  
(With effect from 25 July 1995.)  
*Registered ex officio on 26 April 1995.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
26 avril 1995  
GUINÉE  
(Avec effet au 25 juillet 1995.)  
*Enregistré d'office le 26 avril 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*  
15 May 1995  
GUATEMALA  
(With effect from 13 August 1995.)

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*  
15 mai 1995  
GUATEMALA  
(Avec effet au 13 août 1995.)

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
15 May 1995  
NAMIBIA  
(With effect from 13 August 1995.)  
*Registered ex officio on 15 May 1995.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
15 mai 1995  
NAMIBIE  
(Avec effet au 13 août 1995.)  
*Enregistré d'office le 15 mai 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. 1-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860 and 1863.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° 1-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860 et 1863.

No. 29144. AGREEMENT ESTABLISHING THE NORSAD FUND AND THE NORSAD AGENCY. CONCLUDED AT LUSAKA ON 31 JANUARY 1990<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND TO THE STATUTES OF THE NORSAD FUND AND STATUTES OF THE NORSAD AGENCY ANNEXED THERETO.  
SIGNED AT HARARE ON 26 JANUARY 1993

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 15 May 1995.*

**AMENDMENT I TO THE  
AGREEMENT OF 31 JANUARY 1990  
ESTABLISHING THE NORSAD FUND  
AND THE NORSAD AGENCY**

The Government Parties to the Agreement of 31 January 1990 establishing the Norsad Fund and the Norsad Agency,

CONSIDERING the economic development in the member states of the Southern African Development Coordination Community (SADC), an international organisation which by a decision taken on August 17, 1992 by the heads of state or government of the member states of SADCC is to take over all duties and rights of SADCC.

CONSIDERING the changing business environment regarding the availability of convertible currency in the SADC region.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1690, No. I-29144.

<sup>2</sup> Came into force on 5 July 1993 after it had been signed or the instruments of ratification, acceptance or approval had been deposited by all the Government Parties to the Agreement with the Danish Ministry of Foreign Affairs, in accordance with article 9 of the Agreement:

Participant	Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification or approval (A)	Participant	Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification or approval (A)
Angola.....	26 January 1993 s	Namibia.....	26 January 1993 s
Botswana.....	26 January 1993 s	Norway.....	5 July 1993 A
Denmark.....	26 January 1993 s	Swaziland.....	26 January 1993 s
Finland.....	28 June 1993	Sweden.....	26 January 1993 s
Lesotho.....	15 March 1993 s	United Republic of Tanzania.....	26 January 1993 s
Malawi.....	26 January 1993 s	Zambia.....	26 January 1993 s
Mozambique.....	26 January 1993 s	Zimbabwe.....	26 January 1993 s

**RECOGNIZING** the necessity of providing a range of flexible financial facilities to further the economic development of the member states.

**RECOGNIZING** the foreseen liberalization of the business relations with the Republic of South Africa.

**RECOGNIZING** that non-export oriented companies may play an important role in the economic development and thus may be eligible for Norsad financing.

**AGREE** as follows:

The Agreement of 31 January 1990 is amended to the effect that the expressions "convertible currency" and "foreign exchange" are substituted by the expression "financial facilities". SADCC is substituted by SADC. Otherwise the agreement remains in force without changes, together with this amendment, which will form an integral part of the agreement.

The Statutes of the NORSAD FUND, attached to the Agreement of 31 January 1990 as Annex A, will be changed into a new wording in accordance with the hereto attached Annex A2, which shall form an integral part of this agreement.

The Statutes of the NORSAD AGENCY, attached to the Agreement of 31 January 1990 as Annex B, will be changed into a new wording in accordance with the hereto attached Annex B2, which shall form an integral part of this agreement.

This Amendment, the new "Statutes of the NORSAD Fund", (Annex A2), and the new "Statutes of the NORSAD Agency", (Annex B2), shall come into force when it has been duly signed, or where applicable, after instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by all the Governments parties to that agreement in accordance with Article 9 of the Agreement of 31 January 1990.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized by their respective Governments have signed this amendment

Done at Harare on this 26 day of January 1993 in a single original in the English language

For the Governments of:

 1  
Republic of Angola

 3  
Republic of Botswana

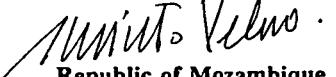
 5  
Kingdom of Denmark

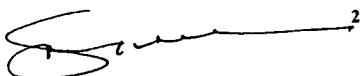
 7  
Republic of Finland

 9  
Republic of Iceland

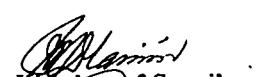
 10  
Kingdom of Lesotho

 11  
Republic of Malawi

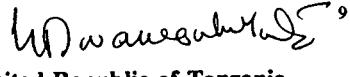
 13  
Republic of Mozambique

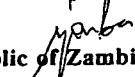
 2  
Republic of Namibia

 4  
Kingdom of Norway

 6  
Kingdom of Swaziland

 8  
Kingdom of Sweden

 9  
United Republic of Tanzania

 10  
Republic of Zambia

 12  
Republic of Zimbabwe

- <sup>1</sup> Hoao Caholo
- <sup>2</sup> B. Amathila
- <sup>3</sup> F. G. Mogae
- <sup>4</sup> Asbjørn Mathisen
- <sup>5</sup> Henrik Wøhlk
- <sup>6</sup> S. M. Dlamini
- <sup>7</sup> Ilari Rantakari
- <sup>8</sup> Alf T. Samuelsson
- <sup>9</sup> E. A. Mwambulukutu
- <sup>10</sup> D. N. Mung'omba
- <sup>11</sup> L. J. Chimango
- <sup>12</sup> W. P. M. Mangwende
- <sup>13</sup> J. Veloso

**NORSAD**

**ANNEX A2 TO THE AGREEMENT OF JANUARY 31 1990 ESTABLISHING  
THE NORSAD FUND AND THE NORSAD AGENCY AS AMENDED JANUARY 1993**

**STATUTES OF THE NORSAD FUND**

## ANNEX A2 TO AGREEMENT OF 31 JANUARY 1990 AS AMENDED JANUARY 1993

## STATUTES OF THE NORSAD FUND

The NORSAD Fund, hereinafter referred to as the Fund, established by the Agreement Establishing The NORSAD Fund and The NORSAD Agency hereinafter referred to as the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, open to signature of accession by the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Governments of the Member States of the Southern African Development Community, hereinafter referred to as SADC, shall be governed by the following Statutes:

## Statute 1.

Main Purpose

The main purpose of the Fund is to contribute to the economic development and self reliance of the participating SADC Member States, within the framework of economic cooperation between these countries and the Nordic countries, by extending financial facilities for the current operations of joint ventures between Nordic/SADC enterprises and other projects meeting the general development criteria laid down by the SADC Member State hosting the projects, and meeting the requirements of the Nordic industrial development cooperation policies, and especially to such enterprises which have a potential of making a positive contribution to the trade balance of their country of domicile.

## Statute 2.

The Fund's Capital

- a) The Fund, shall have an initial capital of Danish Kroner 200 million which will be contributed by grants from the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden in accordance with the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993.

- b) The Governments of the Nordic countries and of the SADC Member States may agree to contribute further capital to the Fund, which shall be governed by these present Statutes without necessitating any amendments thereto.
- c) the Fund's assets in convertible currencies will be deposited in a Nordic bank. The Fund's assets in currencies of SADC countries parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 will be deposited in banks in the respective countries, or may be utilized according to guidelines established by the Board of Governors.

### Statute 3.

#### The Structure of the Fund

- a) the Fund shall have a Board of Governors.
- b) The NORSAD Agency, also established by the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, shall, under the general guidelines issued by the Board of Governors, provide assistance to the Fund in accordance with these present Statutes and the "Statutes of the NORSAD Agency" annexed to the Agreement.
- c) The Chief Executive of the NORSAD Agency, who shall be appointed by the Board of Governors on the recommendation of the Agency's Board of Directors, shall provide secretarial services to the Board of Governors.
- d) Each of the said bodies and entities shall act within the limits of the powers that are conferred upon them by these present Statutes or the "Statutes of the NORSAD Agency".

### Statute 4.

#### The Board of Governors

- a) Each Government Party to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 shall appoint one member of the Board of

Governors unless the Government should renounce such right temporarily or permanently. Any of the Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 may at any time by written notice to the Chairman of the Board of Governors replace its member of the Board of Governors or authorize an alternate to act on behalf of such member.

- b) The Chairman of the Board of Governors shall be appointed for a two year period by and from among the members of the Board of Governors. The Chairmanship shall rotate between the Nordic and the SADC side. The Chairman shall call and preside at meetings of the Board and shall, assisted by the Chief Executive of the Agency, prepare the agenda for such meetings.
- c) The Board of Governors shall meet at least once a year at a time and venue convenient to its members.
- d) Any member of the Board of Governors may, subject to the support of one third of the members of the Board of Governors, request the Chairman to convene a meeting of the Board of Governors or to include in the agenda any item falling within its functions.
- e) The functions of the Secretary of the Board of Governors shall be performed by the Chief Executive of the NORSAD Agency.
- f) All decisions and recommendations to be made by the Board of Governors require the consensus approval of the Board. The Board of Governors forms a quorum when more than half the members of the Board, including duly authorized alternates, are present.

#### Statute 5.

##### Functions of the Board of Governors.

The Board of Governors shall have the following functions within the scope of these present Statutes:

- i) To adopt general guidelines regarding the policy and operation of the Fund.

- ii) To issue general policy guidelines regarding the management of the Fund's assets.
- iii) To accept, on recommendations presented by the Board of Directors of the NORSAD Agency, the offer by a SADC Member State to host the NORSAD Agency.
- iv) To appoint and replace the Chief Executive of the NORSAD Agency on the recommendation
- v) To approve an agreement between the Fund and the NORSAD Agency regarding the Agency's performance of the tasks conferred upon it by these present Statutes, especially Statute 6, and the "Statutes of the NORSAD Agency". of the Agency's Board of Directors.
- vi) To decide on reports and recommendations presented by the Board of Directors of the NORSAD Agency.
- vii) To evaluate the future development of the Fund after a period of operation of approximately four years from the date of signing of this agreement and to recommend to the participating Governments any amendments to the present Statutes or other measures indicated by such evaluation.
- viii) To decide on the dissolution of the Fund and the utilization of its assets in accordance with Statute 15.
- ix) To appoint the Fund's auditors in accordance with Statute 7 (b).
- x) To approve the audited annual financial statements of the Fund and its annual budgets.

#### **Statute 6.**

##### **The Functions of the NORSAD Agency.**

- a) The NORSAD Agency shall be the effective manager of the Fund in accordance with the "Statutes of the NORSAD Agency",

and the agreement to be concluded in accordance with Statute 5 (v) of these present Statutes that shall, inter alia, specify the fees payable for the said management and other details.

- b) It is the responsibility of the NORSAD Agency to establish and maintain the organization necessary to carry out these functions and to submit to the Board of Governors yearly reports on the activities of the Fund and such other reports that may be deemed necessary or required by the Board of Governors.
- c) In particular the Board of Directors of the NORSAD Agency is, by these present Statutes, within the scope of the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, and the "Statutes of the NORSAD Agency" and in accordance with the general guidelines adopted by the Board of Governors, authorized to conclude arrangements with the Central Banks and other relevant Authorities in each participating SADC Member State on the implementation and operations of the Fund, to extend financial facilities from the Fund to projects qualifying to meet the requirements specified in said documents and to enter, on behalf of the Fund, any agreements and other documents with regards to the management and safe keeping of the Fund's assets.

## Statute 7.

### Accounting and Audit.

- a) The NORSAD Agency shall be responsible for the keeping of accounting records of receipt and payments and assets and liabilities, to show and explain the Fund's transactions and to reflect at any time the financial position of the Fund, as well as for the preparation of annual financing statements and annual budgets.
- b) The accounts of the Fund shall be audited by one auditor appointed in accordance with Statute 5 (ix). The auditor shall be a reputable firm of independent chartered accountants.

## Statute 8

### Legal Personality, Representation, Domicile and Jurisdiction.

- a) The Fund shall have legal personality.
- b) The Fund shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purpose, and may in particular:
  - i) enter into contracts;
  - ii) acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;
  - iii) be a party to legal proceedings;
  - iv) conclude agreements with States or international organizations.
- c) The Fund shall be represented in and out of court by any person(s) or legal entity authorized for that purpose by the Board of Governors.
- d) The Fund shall have its domicile in Copenhagen, Denmark, in the offices of the Danish Ministry of Foreign Affairs, Danida, which is authorized to receive any legal notices, writs and other documents of behalf of the Fund, in respect of its role as depositary, for immediate communication to the proper organs of the Fund.
- e) With regards to commercial contracts with the Fund and other business issues the Fund shall be subject to the jurisdiction of the Danish courts of law. However, agreements entered into by the Fund may stipulate arbitration procedures or confer jurisdiction upon the courts of law of the SADC country involved.

### Statute 9

#### Income and Expenses.

The Fund's capital, interest gained thereon and any other income shall be utilized for the purposes specified in these present Statutes after deduction of any expenses incurred, including fees payable to the NORSAD Agency. The members of the Board of Governors will renounce any fees and be reimbursed for their expenses by their respective Governments.

### Statute 10

#### The Financial Facilities

- a) The Board of Governors shall through its policy guidelines and amendments hereto determine the range of financial facilities offered by the Fund.
- b) The client enterprises shall pay such fees, and undertake such other obligations towards the Fund as set forth in the guidelines issued by the Board of Governors.

### Statute 11

#### Eligible Projects

- (a) The Fund shall primarily assist joint Nordic/SADC enterprises, domiciled in a SADC country, in which Nordic investors maintain or establish a significant participation. Priority shall be given to newly established projects.
- (b) Other projects than equity joint ventures may be supported by the Fund provided that
  - (i) they include a contractual and long term relationship between one or several Nordic business entities and one or several SADC

counterparts comprising an element of technology - know-how transfer,

(ii) this relationship constitutes the principal source of foreign management, production or marketing technology and know-how of the project, and

(iii) the project has the potential of eventually becoming an equity joint venture.

c) Eligible projects promoting interregional trade between SADC Member States shall be encouraged.

(d) Eligible projects which contribute to the productive capacity in the SADC region shall be encouraged.

(e) The Fund shall not support projects in which one or more parties are dominated or considerably influenced by companies or nationals of countries which are subject to sanctions imposed by the United Nations. Neither shall the Fund support projects which function as intermediary vehicles between such countries and the Nordic countries.

## Statute 12

### Development Criteria.

(a) The projects supported by the Fund shall meet the general development criteria laid down by the SADC Member States hosting the projects, and meeting the requirements of the Nordic industrial development cooperation policies.

(b) In particular a project shall:

(i) be financially and economically viable,

(ii) include a transfer of technology to the host SADC Member State and thus contribute to the development of technology,

- (iii) constitute a planned improvement of the skills of the management and workforce,
- (iv) make use of and process local raw materials, and thereby give value added in the local production process,
- (v) give an impetus to other economic activities, and
- (vi) have an acceptable environmental impact.

### Statute 13

#### Eligible Financial Needs

The Fund shall give priority in its operations to providing financial facilities for the importation of components, raw materials and spare parts necessary for maintaining production. The foreign exchange needs for capital goods, for management, know-how and licence fees and for dividends etc. may be considered whenever these are deemed to be essential for the ongoing and effective operations of the project.

### Statute 14

#### Privileges and Immunities.

- (a) The Fund shall be exempt from complying with any demands of the legislation regarding registration, structure, purpose, functions etc of legal entities such as the Fund in any of the States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, and in particular be exempt from such legislation ("Lov om fonde og visse foreninger" and "Lov om erhvervsdrivende fonde"; "Law on funds and certain associations" and "Law on profitmaking funds" respectively) in force in Denmark where the Fund is domiciled
- (b) Within the scope of activities authorized by these present Statutes the Fund and its property shall, in the territory of all

**States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 be exempt from income and direct property taxation and from customs duties, stamp duties and any other public duties on the Fund's assets or on transactions performed by the Fund**

(c) **The Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 will take any proper steps to facilitate the operation of the Financial Facilities, including the necessary arrangements with the Central Banks for the recycling to the Fund of future foreign exchange earnings by the client enterprises. A retention scheme for income in convertible currency shall be applied, or be established, where it does not exist, in each SADC Member State Party to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993. The Central Banks or other SADC Government Agencies shall have no direct obligation to fill the gaps in the ability of a project to repay the currencies provided by the Fund to such project. The Fund, through the NORSAD Agency, shall agree with the relevant Authorities in each SADC Member State Party to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 on the practical implementation and arrangements for the current operations of the Fund. Project companies supported by the Fund shall, however, require the same licences, permits, etc. for their establishment and operations as any other industrial venture in the country concerned.**

(d) **The Governments of the SADC Member States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 shall grant to the Fund the right to hold interest bearing deposits in their respective currencies, whether such deposits are payable on sight or after an agreed period of time.**

(e) **The Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 shall grant to the Fund and to the members of the Board of Governors any other appropriate privileges and immunities as are normally granted to such international organizations. In particular the members of the Board of Governors shall be granted immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties.**

## Statute 15

### Dissolution of the Fund

- (a) The Fund shall be dissolved by the consensus decision of the Board of Governors or in the event specified in Article 4 (e) of the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993.
- (b) In the event of the dissolution of the Fund, the Board of Governors shall decide on the utilization of the Fund's net assets for purposes which can further the economic development of the SADC Member States within the framework of cooperation between these countries and the Nordic countries.

**NORSAD**

**ANNEX B2 TO THE AGREEMENT OF JANUARY 31 1990 ESTABLISHING  
THE NORSAD FUND AND THE NORSAD AGENCY AS AMENDED JANUARY 1993**

**STATUTES OF THE NORSAD AGENCY**

**ANNEX B2 TO AGREEMENT OF 31 JANUARY 1990 AS AMENDED JANUARY 1993****STATUTES OF THE NORSAD AGENCY**

**The NORSAD Agency, hereinafter referred to as the Agency, established by the Agreement Establishing The NORSAD Fund and The NORSAD Agency hereinafter referred to as the Agreement of January 1990 as amended January 1993, open to signature or accession by the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Governments of the Member States of the Southern African Development Community, hereinafter referred to as SADC, shall be governed by the following statutes**

**Statute 1****Functions of the Agency**

- (a) The main functions of the Agency are to:
  - (i) actively promote the establishment of industrial cooperation projects with participation of parties from the SADC and Nordic regions.
  - (ii) perform such functions for the NORSAD Fund, also established by the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, as are outlined in the "Statutes of the NORSAD Fund" annexed to the Agreement and in the present Statutes.
- (b) In performing its functions for the NORSAD Fund, further outlined in Statute 13, the Agency shall act within the scope of the Agreement of January 31 1990, the "Statutes of the NORSAD Fund", these present statutes and the agreement between the Fund and the Agency, as well as in accordance with the general guidelines issued by the Fund's Board of Governors.

**Statute 2****Participation of  
Development Finance Institutions**

- (a) The Agency shall cooperate with the Development Finance Institutions in the SADC region and with the Development Finance

Institutions of Denmark, Finland, Norway and Sweden, namely the Industrialization Fund for Developing Countries, the Finnish Fund for Industrial Development Cooperation Ltd, the Department of Industrial and Commercial Cooperation of NORAD, and the Swedish Fund for Industrial Cooperation with Developing Countries, or their successors, hereinafter collectively referred to as the "Nordic DFI:s".

(b) The Nordic DFI:s have agreed to participate in the Agency as stipulated in these present Statutes.

### Statute 3

#### Financing

(a) The NORSAD Fund will pay fees for the Agency's functions for the Fund as specified in the agreement to be made between the Fund and the Agency according to Statute 5 (v) and Statute 6 of the "Statutes of the NORSAD Fund".

(b) The Agency may accept such other contribution or fees for services rendered which may be made available and accepted by the Board of Directors without necessitating any amendments to these present Statutes.

### Statute 4

#### The Board of Directors

The Agency shall have a Board of Directors and a Chief Executive.

### Statute 5

#### The Board of Directors

(a) The Board of Directors shall be composed of seven members. Four members shall be appointed by the Nordic Governments in

consultation with the Nordic DFI:s and the Nordic Development Cooperation Agencies by consensus. Three members shall be appointed by the SADC Member States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 by consensus. All members of the Board of Directors shall be appointed for a period of twenty-four months but appointments may be renewed. The Governments which have appointed a member of the Board of Directors may at any time replace the said member or authorize an alternate to act on his or her behalf. The composition of the Board of Directors shall at all times be communicated in writing to the Chairman of the Board of Governors of the NORSAD Fund.

(b) The Chairman of the Board of Directors shall be elected by and from among the members of the Board of Directors for periods of twelve months. The Chairman shall call and preside at meetings of the Board of Directors and shall prepare the agenda for such meetings, assisted by the Chief Executive.

(c) The Board of Directors shall convene as and when the operations so require and at least once a year. Meetings shall be held at the domicile of the Agency or at such other place determined by the Board of Directors. The Board of Directors may, in between its meetings, reach decisions by written communication, telex or telefax.

(d) The Chairman of the Board of Governors of the NORSAD Fund may request the Chairman of the Board of Directors to convene a meeting or to include in the Agenda any items falling within the functions of the Board of Directors. Any member of the Board of Directors may exercise the same right, subject to the support of one third of members of the Board of Directors.

(e) All decisions and recommendations to be made by the Board of Directors require the consensus approval of the Board. The Board of Directors shall form a quorum when more than half the members of the Board, including duly authorized alternates, are present.

In case of decisions by mail, telex and the like, not less than 14 days should be allowed for Directors to present their objections.

## Statute 6

### Functions of the Board of Directors

The Board of Directors shall have the following functions:

- (i) to adopt plans and guidelines for activities which can promote the purposes of the Agency within the scope of the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, these present Statutes and the "Statutes of the NORSAD Fund".
- (ii) to exercise general control of the management and operations of the Agency, including its functions for the NORSAD Fund.
- (iii) to make recommendations to the Board of Governors of the NORSAD Fund on the appointment and replacement of the Chief Executive.
- (iv) to approve the agreement between the NORSAD Fund and the Agency.
- (v) to conclude agreements and arrangements on behalf of the NORSAD Fund with the Governments, Central Banks and other relevant authorities in the State Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, regarding the functioning of the Financial Facilities and the management of the Fund's assets in local currencies.
- (vi) to recommend to the Board of Governors to accept the offer by a SADC Member State to host the Agency.
- (vii) to approve a Headquarters Agreement with the Government of the country in which the Agency is domiciled.
- (viii) to decide in accordance with Statute 1(b), on the proposals from the Chief Executive to extend Financial Facilities from the NORSAD Fund to projects qualifying to meet the requirements stipulated in the "Statutes of the NORSAD Fund".
- (ix) to authorize the Chief Executive or other Agency Staff Members to execute all agreements, guarantees, and other documents necessary for the operation of the Financial Facilities.

- (x) to approve agreements and arrangements regarding the management and safe keeping of the assets of the NORSAD Fund and of the Agency.
- (xi) to submit to the Board of Governors of the NORSAD Fund yearly reports on the activities of the NORSAD Fund and of the Agency, and such other reports, plans, and recommendations required by the Board of Governors.
- (xii) to consider draft annual financial statements and annual budgets of the NORSAD Fund and make recommendations to the Board of Governors of the Fund.
- (xiii) to approve the audited annual financial statements and the annual budgets of the Agency.
- (xiv) to approve the terms and conditions for employment with the Agency, upon recommendation of the Chief Executive.
- (xv) to approve any other major decisions to be taken by the Agency.

## Statute 7

### The Chief Executive

The Chief Executive shall be appointed by the Board of Governors of the NORSAD Fund on the recommendation of the Board of Directors. The Chief Executive shall be considered an employee of the Agency but shall in his duties as secretary of the Board of Governors be directly responsible to the Board of Governors. Duration of his or her employment, salary and other particulars are to be specified in a contract to be approved by the Board of Directors.

## Statute 8

### Function of the Chief Executive

The functions of the Chief Executive shall include the following:

- (i) to be responsible for the day-to-day operations of the Agency, including the functions for the NORSAD Fund.
- (ii) to act as secretary for the Board of Governors of the NORSAD Fund and for the Board of Directors, and to arrange for the fulfilment of the Agency's tasks specified in Statutes 12 and 13, in accordance with the plans and guidelines adopted by the Board of Directors.
- (iii) to make necessary arrangements for employees and staff as well as office premises, equipment and other facilities for the operations of the Agency, subject to the approval of the Board of Directors.
- (iv) to be responsible for the installation and implementation of the systems and controls necessary for the proper running of the Agency.
- (v) to submit proposals to the Board of Directors to extend Financial Facilities from the NORSAD Fund to projects qualifying to meet the requirements stipulated in the "Statutes of the NORSAD Fund".
- (vi) to be responsible for the keeping of accounting records of receipts and payments and assets and liabilities, to show and explain the transactions and to reflect at any time the financial position at that time; such records to be kept separately for the Agency and for the NORSAD Fund.
- (vii) to prepare, in a timely manner, the annual budget and the annual financial statements of the Agency and of the NORSAD Fund. The audited annual financial statements shall be presented to the Board of Directors within three months following the end of the fiscal year. The fiscal year of the Agency shall correspond to that of the NORSAD Fund.

## Statute 9

### Audit

The accounts of the Agency shall be audited by the same auditor which is appointed in accordance with Statute 5 (ix) and Statute 7 (b) of the "Statutes of the NORSAD Fund". In the event that no such auditor has been appointed, the auditor of the Agency shall meet the same requirements as stated in said Statute 7 (b) and be appointed by the Board of Directors.

## Statute 10

### Legal Personality, Representation, Domicile, and Jurisdiction

- (a) The Agency shall have legal personality.
- (b) The Agency shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, and may in particular:
  - (i) enter into contracts;
  - (ii) acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;
  - (iii) be a party to legal proceedings
  - (iv) conclude agreements with States or international organizations.
- (c) The Agency shall be represented in and out of court by any person(s) or legal entity authorized for the purpose by the Board of Directors.
- (d) The Agency shall have its permanent domicile in a SADC Member State where its administrative office shall be situated and from which the functions to be performed by the Agency for the NORSAD Fund will be carried out.

(e) With regard to commercial contracts and other business issues the Agency shall be subject to the jurisdiction of the courts of law of the host country. Agreements entered into by the Agency may however, stipulate arbitration procedures or confer jurisdiction upon the courts of law of the SADC country involved.

### Statute 11

#### Income and Expenses.

The Agency's net income and any net capital generated shall be utilized for the purposes specified in these present Statutes after deduction of any expenses incurred. The members of the Board of Directors will renounce any fees but shall be reimbursed for their travel, lodging and related expenses by the Agency.

### Statute 12

#### Promotion Activities

- (a) The Agency may undertake such activities approved by the Board of Directors which can contribute to the purpose specified in Statute 1 (a)(i).
- (b) The Agency shall especially contribute to a close cooperation between the Industrial Development Finance Institutions and other relevant institutions in the SADC and Nordic regions.
- (c) The promotion activities may include financial participation by the Agency in the projects, in accordance with guidelines given by the Board of Governors.
- (d) The Agency shall not promote projects in which one or more parties are dominated or considerably influenced by companies or nationals of countries which are subject to sanctions imposed by the United Nations. Neither shall the Agency promote projects which function as intermediary vehicles between such countries which are subject to sanctions and the Nordic countries.

### Statute 13

#### Functions for the NORSAD Fund.

- (a) The Agency shall perform all such functions for the NORSAD Fund that are specified in the "Statutes of the NORSAD Fund", these present Statutes and the agreement to be concluded between the Fund and the Agency, and all such other functions not specifically mentioned which form part of the normal functions of a secretariat with regard to the day-to-day operations of the Fund.
- (b) The Agency shall be responsible for preparing and deciding on proposals to extend Financial Facilities from the Fund in accordance with the "Statutes of the NORSAD Fund", and the guidelines issued by the Fund's Board of Governors.
- (c) The Agency shall make commitments to the approved projects and execute on behalf of the Fund such agreements, guarantees, and other documents necessary to fulfil such commitments.
- (d) The Agency shall arrange for the fulfilment of any obligations on the part of the Fund when due.
- (e) The Agency shall be responsible for the proper management of the assets of the NORSAD Fund and cooperate with the banks entrusted with the management.

### Statute 14

#### Privileges and Immunities.

- (a) Having complied with any requirements specified in the Headquarters Agreement to be made with the Government of its country of domicile, the Agency shall be exempt from complying with any demands of the legislation regarding registration, structure, purpose, functions etc. of legal entities such as the Agency in force in any of the States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993

(b) Within the scope of activities authorized by these present Statutes, the Agency and its property shall be exempt in the territory of all States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 from income and direct property taxation and from customs duties, stamp duties and any other public duties on the Agency's assets or on transactions performed by the Agency.

(c) The Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 will grant to the Agency in its performance of functions on behalf of the NORSAD Fund all such Privileges and Immunities provided to the Fund by the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 and the "Statutes of the NORSAD Fund".

(d) The Governments of the SADC States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 shall grant to the Agency the right to hold interest bearing deposits in their respective currencies, whether such deposits are payable on sight or after an agreed period of time.

(e) The States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 shall grant to the Agency and its staff and to the members of the Board of Directors any other appropriate Privileges and Immunities normally granted to such international organizations. In particular the members of the Board of Directors and the staff of the Agency shall be granted immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties.

## Statute 15

### Dissolution of the Agency

(a) The Agency shall be dissolved in the event and by the procedures specified in Article 4 (d) and (e) of the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993.

(b) In the event of dissolution of the Agency the Board of Directors shall decide on the utilization of the Agency's net assets for purposes which can further the economic development of the SADC Member States within the framework of cooperation between these countries and the Nordic countries.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 29144. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS NORSAD ET DE L'AGENCE NORSAD. CONCLU À LUSAKA LE 31 JANVIER 1990<sup>1</sup>

AMENDEMENT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET AUX STATUTS DU FONDS NORSAD ET STATUTS DE L'AGENCE NORSAD Y ANNEXÉ. SIGNÉ À HARARE LE 26 JANVIER 1993

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 15 mai 1995.*

AMENDEMENT NUMÉRO I À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS NORSAD ET DE L'AGENCE NORSAD CONCLU LE 31 JANVIER 1990

Les Gouvernements parties à l'Accord du 31 janvier 1990 portant création du Fonds NORSAD et de l'Agence NORSAD,

Considérant le développement économique des Etats membres de la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC), organisation internationale qui, par décision des chefs d'Etat ou de gouvernement des Etats membres de la Conférence pour la coordination du développement de l'Afrique australe (SADCC) en date du 17 août 1992, doit assumer la totalité des droits et obligations de la SADCC,

Considérant l'évolution de la conjoncture économique, notamment en ce qui concerne la disponibilité en monnaie convertible de la région de la SADC,

Reconnaissant la nécessité d'offrir un éventail de facilités financières adaptables afin de stimuler le développement économique des Etats membres,

Reconnaissant la libéralisation prévue des relations d'affaires avec la République sud-africaine,

Reconnaissant que les sociétés dont l'activité n'est pas tournée vers l'exportation pourraient jouer un rôle important dans le développement économique et, par conséquent, être admises à bénéficier d'un financement du Fonds NORSAD,

Sont convenus de ce qui suit :

L'Accord du 31 janvier 1990 est amendé par substitution de l'expression « facilité financière » à l'expression « facilité de change ». Le sigle SADC remplace le sigle SADCC. Autrement, l'accord reste en vigueur sans modifications, avec le présent amendement, qui fait partie intégrante de l'accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1690, n° 1-29144.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 juillet 1993 après qu'il eut été signé ou que les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par tous les Gouvernements parties à l'Accord eurent été déposés auprès du Ministère danois des affaires étrangères, conformément à l'article 9 de l'Accord :

Participant	Date de la signature définitive (s) ou de dépôt de l'instrument de ratification d'approbation (A)	Participant	Date de la signature définitive (s) ou de dépôt de l'instrument de ratification d'approbation (A)
Angola .....	26 janvier 1993 s	Namibie .....	26 janvier 1993 s
Botswana .....	26 janvier 1993 s	Norvège .....	5 juillet 1993 A
Danemark .....	26 janvier 1993 s	Suède .....	26 janvier 1993 s
Finlande .....	28 juin 1993	Swaziland .....	26 janvier 1993 s
Lesotho .....	15 mars 1993 s	République Unie de Tanzanie .....	26 janvier 1993 s
Malawi .....	26 janvier 1993 s	Zambie .....	26 janvier 1993 s
Mozambique .....	26 janvier 1993 s	Zimbabwe .....	26 janvier 1993 s

Le texte des statuts du Fonds NORSAD, qui figure à l'Annexe A à l'Accord du 31 janvier 1990, est modifié conformément à l'Annexe A2 ci-jointe, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Le texte des statuts de l'Agence NORSAD, qui figurent à l'Annexe B à l'Accord du 31 janvier 1990, est modifié conformément à l'Annexe B2, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Le présent amendement, les nouveaux « Statuts du Fonds NORSAD » (Annexe A2) et les nouveaux « Statuts de l'Agence NORSAD » (Annexe B2) entreront en vigueur lorsqu'ils auront été dûment signés ou, le cas échéant, après que tous les Etats parties au présent Accord auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'Article 9 de l'Accord du 31 janvier 1990.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent amendement.

FAIT à Harare, ce 26<sup>e</sup> jour de janvier 1993, en un seul original, en langue anglaise.

Pour les Gouvernements de :

La République d'Angola :

HOAO CAHOLO

La République de Namibie :

B. AMATHILA

La République du Botswana :

F. G. MOGAE

Le Royaume de Norvège :

ASBJØRN MATHISEN

Le Royaume du Danemark :

HENRIK WØHLK

Le Royaume du Swaziland :

S. M. DLAMINI

La République de Finlande :

ILARI RANTAKARI

Le Royaume de Suède :

ALF T. SAMUELSSON

La République d'Islande :

La République-Unie de Tanzanie :

E. A. MWAMBULUKUTU

Le Royaume du Lesotho :

La République de Zambie :

D. N. MUNG'OMBA

La République du Malawi :

L. J. CHIMANGO

La République du Zimbabwe :

W. P. M. MANGWENDE

La République du Mozambique :

J. VELOSO

**NORSAD**

**ANNEXE A2 À L'ACCORD DU 31 JANVIER 1990 PORTANT CRÉATION  
DU FONDS NORSAD ET DE L'AGENCE NORSAD, AMENDÉ EN JANVIER 1993**

**STATUTS DU FONDS NORSAD**

## ANNEXE A2 À L'ACCORD DU 31 JANVIER 1990 AMENDÉ EN JANVIER 1993

### STATUTS DU FONDS NORSAD

Le Fonds NORSAD, ci-après dénommé « le Fonds », établi par l'Accord portant création du Fonds NORSAD et de l'Agence NORSAD, ci-après dénommés « l'Accord du 31 janvier 1990 » amendé en janvier 1993, ouvert à l'adhésion par signature par les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, et par les Gouvernements des Etats membres de la Communauté de développement de l'Afrique austral, ci-après dénommée « la SADC », sera régi par les Statuts suivants :

#### *Article Premier*

#### OBJECTIF PRINCIPAL

L'objectif principal du Fonds est de contribuer au développement économique et à l'autosuffisance des Etats membres de la SADC participants, dans le cadre de la coopération économique entre ces pays et les pays nordiques, en accordant des facilités financières pour les opérations courantes de projets communs entre entreprises nordiques/SADC et d'autres projets répondant aux critères généraux de développement fixés par les Etats membres de la SADC dans lesquels sont situés ces projets, et satisfaisant aux conditions de la politique de coopération nordique en matière de développement industriel, et particulièrement en ce qui concerne les entreprises capables d'apporter une contribution positive à la balance commerciale de leur pays de siège.

#### *Article 2*

#### CAPITAL DU FONDS

- a) Le Fonds aura un capital initial de 200 millions de couronnes danoises qui sera constitué par des dons des Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède conformément aux dispositions de l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993;
- b) Les gouvernements des pays nordiques et des Etats membres de la SADC peuvent convenir d'apporter au Fonds d'autres contributions en capitaux, qui seront régies par les présents Statuts sans que des amendements quelconques soient nécessaires;
- c) Les avoirs du Fonds en devises convertibles seront déposés dans une banque nordique. Les avoirs du Fonds en devises des pays de la SADC parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, seront déposés dans des banques des pays respectifs, ou pourront être utilisés selon des directives fixées par le Conseil des Gouverneurs.

#### *Article 3*

#### STRUCTURE DU FONDS

- a) Le Fonds est doté d'un Conseil des Gouverneurs;
- b) L'Agence NORSAD, également établie par l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, apportera une assistance au Fonds, selon les directives générales données par le Conseil des Gouverneurs, conformément aux dispositions des présents Statuts et des « Statuts de l'Agence NORSAD » joints en annexe à l'Accord;
- c) Le Directeur exécutif de l'Agence NORSAD, qui sera désigné par le Conseil des Gouverneurs sur la recommandation du Conseil d'administration de l'Agence, fournira des services de secrétariat au Conseil des Gouverneurs;
- d) Chacun desdits organismes et entités agira dans les limites des pouvoirs qui lui seront conférés par les présents Statuts ou par les « Statuts de l'Agence NORSAD ».

*Article 4***LE CONSEIL DES GOUVERNEURS**

a) Chaque Gouvernement partie à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, désignera un membre du Conseil des Gouverneurs, à moins que ce Gouvernement ne renonce à ce droit à titre temporaire ou permanent. L'un quelconque des Gouvernements parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, peut à tout moment, par notification écrite adressée au Président du Conseil des Gouverneurs, remplacer son membre du Conseil des Gouverneurs ou autoriser un suppléant à agir pour le compte de ce membre;

b) Le Président du Conseil des Gouverneurs sera désigné pour une période de deux ans par et parmi les membres du Conseil des Gouverneurs. La présidence sera partagée alternativement entre le côté nordique et le côté de la SADC. Le Président convoquera et présidera les réunions du Conseil et élaborera, avec l'aide du Directeur exécutif de l'Agence, l'ordre du jour de ces réunions;

c) Le Conseil des Gouverneurs se réunira au moins une fois par an, en un lieu et place convenant à ses membres;

d) Tout membre du Conseil des Gouverneurs peut, sous réserve de l'appui d'un tiers des membres du Conseil des Gouverneurs, demander au Président de convoquer une réunion du Conseil des Gouverneurs ou d'inclure dans l'ordre du jour toute question rentrant dans ses compétences;

e) Les fonctions du Secrétaire du Conseil des Gouverneurs seront assumées par le Directeur exécutif de l'Agence NORSAD;

f) Toutes les décisions et recommandations que doit prendre le Conseil des Gouverneurs exigent l'approbation consensuelle du Conseil. Le Conseil des Gouverneurs réunit un quorum lorsque plus de la moitié des membres du Conseil, y compris les suppléants dûment habilités, sont présents.

*Article 5***FONCTIONS DU CONSEIL DES GOUVERNEURS**

Le Conseil des Gouverneurs aura les fonctions ci-après dans les limites des présents Statuts :

- i) Adopter les directives générales concernant la politique et les opérations du Fonds;
- ii) Donner des directives de politique générale concernant la gestion des avoirs du Fonds;
- iii) Accepter, sur les recommandations présentées par le Conseil d'administration de l'Agence NORSAD, l'offre d'un Etat membre de la SADC d'accueillir l'Agence NORSAD;
- iv) Nommer et remplacer le Directeur de l'Agence NORSAD sur les recommandations du Conseil d'administration de l'Agence;
- v) Approuver un accord entre le Fonds et l'Agence NORSAD concernant l'exécution par l'Agence des tâches qui lui sont conférées par les présents articles du Statut, notamment l'Article 6, et les Statuts de l'Agence NORSAD;
- vi) Prendre une décision sur les rapports et les recommandations présentés par le Conseil d'administration de l'Agence NORSAD;
- vii) Evaluer le développement futur du Fonds à l'issue d'une période de fonctionnement d'environ quatre ans à compter de la date de signature du présent Accord et recommander aux Gouvernements participants tous amendements aux présents Statuts ou autres mesures suggérées par cette évaluation;

- viii) Décider de la dissolution du Fonds et de l'utilisation de ses avoirs conformément aux dispositions de l'Article 15;
- ix) Nommer les commissaires aux comptes du Fonds conformément aux dispositions de l'alinéa *b*, de l'Article 7;
- x) Approuver les rapports financiers annuels vérifiés du Fonds et ses budgets annuels.

### *Article 6*

#### FONCTIONS DE L'AGENCE NORSAD

*a)* L'Agence NORSAD sera le gestionnaire effectif du Fonds, conformément aux « Statuts de l'Agence NORSAD » et de l'accord à conclure conformément aux dispositions de l'alinéa *v*, de l'Article 5 des présents Statuts, qui précisera, entre autres, les honoraires à payer pour ladite gestion et autres détails;

*b)* L'Agence NORSAD est chargée de créer et de maintenir l'organisation nécessaire pour exercer ces fonctions et pour présenter annuellement au Conseil des Gouverneurs des rapports sur les activités du Fonds et tels autres rapports qui pourront être jugés nécessaires ou être demandés par le Conseil des Gouverneurs;

*c)* En particulier, le Conseil d'administration de l'Agence NORSAD est autorisé, par les présents Statuts, dans les limites de l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, et des « Statuts de l'Agence NORSAD » et conformément aux directives générales adoptées par le Conseil des Gouverneurs, à conclure des arrangements avec les banques centrales et autres autorités compétentes de chaque Etat membre participant de la SADC, concernant la mise en œuvre et les opérations du Fonds, pour étendre les facilités financières du Fonds aux projets qui remplissent les conditions spécifiées dans lesdits documents et pour conclure, au nom du Fonds, tous accords et autres actes concernant la gestion et la préservation des avoirs du Fonds.

### *Article 7*

#### COMPTABILITÉ ET VÉRIFICATION DES COMPTES

*a)* L'Agence NORSAD sera responsable de la tenue des écritures comptables de recettes et de versements et des actifs et passifs, pour exposer et expliquer les transactions du Fonds, et pour indiquer à tout moment la situation financière du Fonds, ainsi que de l'élaboration des états financiers annuels et des budgets annuels;

*b)* Les comptes du Fonds seront vérifiés par un commissaire aux comptes nommé conformément aux dispositions de l'alinéa *ix*, de l'Article 5. Ce commissaire aux comptes sera une entreprise d'experts comptables publics indépendants de bonne réputation.

### *Article 8*

#### PERSONNALITÉ JURIDIQUE, REPRÉSENTATION, SIÈGE ET JURIDICTION

*a)* Le Fonds aura la personnalité juridique;

*b)* Le Fonds jouira de la pleine capacité nécessaire pour l'exercice de ses fonctions et pour atteindre ses objectifs, et pourra notamment :

- i) Conclure des contrats;
- ii) Acquérir, louer, détenir et aliéner des biens meubles et immeubles;
- iii) Etre partie à des procédures juridiques;
- iv) Conclure des accords avec des Etats ou des organisations internationales.

c) Le Fonds sera représenté dans les tribunaux et hors tribunaux par toute(s) personne(s) ou entité juridique autorisée à cet effet par le Conseil des Gouverneurs;

d) Le Fonds aura son siège à Copenhague, Danemark, dans les bureaux du Ministère danois des affaires étrangères, Danida, qui est autorisé à recevoir toutes notifications juridiques, assignations et autres documents pour le compte du Fonds, en raison de son rôle en tant que dépositaire, pour communication immédiate aux organes pertinents du Fonds;

e) En ce qui concerne les contrats commerciaux avec le Fonds et autres questions commerciales, le Fonds sera soumis à la juridiction des tribunaux danois. Toutefois, les accords conclus par le Fonds peuvent stipuler des procédures d'arbitrage ou conférer la juridiction à des tribunaux du pays de la SADC concerné.

### *Article 9*

#### **RECETTES ET DÉPENSES**

Le capital du Fonds, les intérêts produits par lui et toute autre recette seront utilisés aux fins spécifiées dans les présents Statuts, après déduction de tous frais encourus, y compris les honoraires à payer à l'Agence NORSAD. Les membres du Conseil des Gouverneurs renonceront à tous honoraires et seront remboursés de leurs dépenses par leurs gouvernements respectifs.

### *Article 10*

#### **LES FACILITÉS FINANCIÈRES**

a) Le Conseil des Gouverneurs, par ses directives de politique générale et les amendements à ces directives, fixera la gamme des facilités financières offertes par le Fonds;

b) Les entreprises clientes paieront les tarifs et assumeront envers le Fonds les obligations fixées dans les directives données par le Conseil des Gouverneurs.

### *Article 11*

#### **PROJETS ACCEPTABLES**

a) Le Fonds octroiera principalement son assistance aux entreprises communes nordiques/SADC ayant leur siège dans un pays de la SADC, dans lesquelles des investisseurs nordiques maintiennent ou établissent une participation significative. La priorité sera accordée aux projets nouvellement établis;

b) En dehors des projets communs en participation, d'autres projets peuvent bénéficier de l'appui du Fonds, à condition :

- i) Qu'ils prévoient une relation contractuelle et à long terme entre une ou plusieurs entités commerciales nordiques et une ou plusieurs entités homologues de la SADC, comprenant un élément de transfert de technologie et/ou de connaissances;
- ii) Que cette relation constitue la principale source étrangère de gestion, production ou commercialisation, technologie et connaissances du projet; et
- iii) Que le projet ait la possibilité de devenir ultérieurement un projet commun en participation.

c) Les projets acceptables favorisant le commerce interrégional entre les Etats membres de la SADC seront encouragés;

d) Les projets acceptables contribuant à développer la capacité de production de la région de la SADC seront encouragés;

e) Le Fonds ne soutiendra pas des projets dans lesquels une ou plusieurs parties sont dominées ou considérablement influencées par des sociétés ou des ressortissants de pays

faisant l'objet de sanctions imposées par l'Organisation des Nations Unies. Le Fonds ne soutiendra pas non plus des projets qui fonctionnent en tant qu'intermédiaires entre de tels pays et les pays nordiques.

### *Article 12*

#### CRITÈRES DE DÉVELOPPEMENT

- a) Les projets bénéficiant de l'appui du Fonds répondront aux critères généraux de développement fixés par les Etats membres de la SADC dans lesquels les projets sont situés, et satisfaisant aux conditions de la politique nordique de coopération au développement industriel;
- b) Un projet devra notamment :
- i) Etre financièrement et économiquement viable;
- ii) Comprendre un transfert de technologie vers l'Etat hôte membre de la SADC et contribuer ainsi au développement de la technologie;
- iii) Constituer une amélioration planifiée des connaissances spécialisées du service de gestion et de la main-d'œuvre;
- iv) Tirer parti des matières premières locales et les traiter, en donnant ainsi une plus-value au processus de production local;
- v) Donner un élan aux autres activités économiques; et
- vi) Avoir un impact acceptable sur l'environnement.

### *Article 13*

#### BESOINS FINANCIERS ACCEPTABLES

Le Fonds accordera la priorité dans ses opérations à l'offre de facilités financières pour l'importation de composantes, de matières premières et de pièces détachées nécessaires pour maintenir la production. Les besoins en devises étrangères pour les biens d'équipement, la gestion, l'acquisition des connaissances et les droits de brevet, ainsi que pour les dividendes, etc., peuvent être envisagés chaque fois qu'ils sont jugés essentiels pour la poursuite et l'efficacité des opérations du projet.

### *Article 14*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

- a) Le Fonds sera exempté de toutes formalités exigées par la législation en ce qui concerne l'enregistrement, la structure, les objectifs, les fonctions, etc., d'entités juridiques telles que le Fonds dans l'un quelconque des Etats parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, et sera notamment exempté des dispositions de la législation en vigueur au Danemark (« Lov om fonde og visse foreninger » et « Lov om erhvervsdrivende fonde », ou « Loi sur les fonds et sur certaines associations » et « Loi sur les fonds industriels et commerciaux ») où le Fonds a son siège;
- b) Dans les limites des activités autorisées par les présents Statuts, le Fonds et ses biens seront, sur le territoire de tous les Etats parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, exempts de l'impôt sur le revenu et de l'impôt direct sur les biens, ainsi que des droits de douane, droits de timbre et tous autres droits publics sur les avoirs du Fonds ou sur les transactions accomplies par le Fonds;
- c) Les Gouvernements parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, prendront toutes mesures propres à faciliter le fonctionnement des facilités financières, y compris les dispositions nécessaires à prendre avec les banques centrales pour le recyclage

vers le Fonds des futurs gains en devises obtenus par les entreprises clientes. Un système de rétention pour les revenus en devises convertibles sera appliqué, ou sera créé là où il n'en existe pas, dans chaque Etat membre de la SADC partie à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993. Les banques centrales et autres institutions gouvernementales des Etats membres de la SADC n'auront pas d'obligation directe de combler les lacunes dans la capacité d'un projet de rembourser les devises fournies par le Fonds à ce projet. Par l'intermédiaire de l'Agence NORSAD, le Fonds s'entendra avec les autorités compétentes de chaque Etat membre de la SADC partie à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, sur la mise en œuvre et les arrangements d'ordre pratique pour les opérations courantes du Fonds. Les sociétés de projet bénéficiant de l'appui du Fonds devront toutefois demander les mêmes licences, permis, etc., pour leur établissement et leurs opérations que toute autre entreprise industrielle du pays concerné.

*d)* Les gouvernements des Etats membres de la SADC parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, accorderont au Fonds le droit de maintenir des dépôts productifs d'intérêts dans leurs devises respectives, que ces dépôts soient payables à vue ou après un délai convenu.

*e)* Les Gouvernements parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, accorderont au Fonds et aux membres du Conseil des Gouverneurs tous autres priviléges et immunités appropriés qui sont normalement accordés à de telles organisations internationales. En particulier, les membres du Conseil des Gouverneurs jouiront de l'immunité de juridiction pour tous les actes ou déclarations écrites ou orales accomplis ou prononcés par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

### *Article 15*

#### **DISSOLUTION DU FONDS**

*a)* Le Fonds sera dissous par décision consensuelle du Conseil des Gouverneurs et dans l'éventualité spécifiée à l'alinéa *e*, de l'Article 4 de l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993.

*b)* Dans l'éventualité de la dissolution du Fonds, le Conseil des Gouverneurs décidera de l'utilisation des avoirs nets du Fonds à des fins qui puissent favoriser le développement économique des Etats membres de la SADC dans le cadre de la coopération entre ces pays et les pays nordiques.

**NORSAD**

**ANNEXE B2 À L'ACCORD DU 31 JANVIER 1990 PORTANT CRÉATION  
DU FONDS NORSAD ET DE L'AGENCE NORSAD, AMENDÉ EN JANVIER 1993**

**STATUTS DE L'AGENCE NORSAD**

## ANNEXE B2 À L'ACCORD DU 31 JANVIER 1990 AMENDÉ EN JANVIER 1993

### STATUTS DE L'AGENCE NORSAD

L'Agence NORSAD, ci-après dénommée « l'Agence », établie par l'Accord portant création du Fonds NORSAD et de l'Agence NORSAD, ci-après dénommé « l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993 », ouvert à la signature ou à l'adhésion par les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, et par les Gouvernements des Etats membres de la Communauté de développement de l'Afrique australe, ci-après dénommée « la SADC », sera régie par les Statuts suivants :

#### *Article Premier*

##### FONCTIONS DE L'AGENCE

- a) Les principales fonctions de l'Agence sont les suivantes :
  - i) Promouvoir activement l'établissement de projets de coopération industrielle avec la participation de parties de la région de la SADC et de la région nordique;
  - ii) Exercer pour le Fonds NORSAD, également créé par l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, les fonctions indiquées dans les « Statuts du Fonds NORSAD » annexés au présent Accord et dans les présents Statuts;
  - b) En s'acquittant de ses fonctions pour le Fonds NORSAD, précisées à l'Article 13, l'Agence agira dans les limites de l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, des « Statuts du Fonds NORSAD », des présents Statuts et de l'Accord entre le Fonds et l'Agence, ainsi que conformément aux directives générales données par le Conseil des Gouverneurs du Fonds.

#### *Article 2*

##### PARTICIPATION DES INSTITUTIONS DE FINANCEMENT DU DÉVELOPPEMENT

- a) L'Agence coopérera avec les institutions de financement du développement dans la région de la SADC et avec les institutions de financement du développement du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède, à savoir le Fonds d'industrialisation pour les pays en développement, le Fonds finlandais pour la coopération au développement industriel Ltd, le Département de la coopération industrielle et commerciale du NORAD et le Fonds suédois pour la coopération industrielle avec les pays en développement, ci-après collectivement dénommés les « DFI nordiques »;

- b) Les DFI nordiques sont convenues de participer aux activités de l'Agence comme stipulé dans les présents Statuts.

#### *Article 3*

##### FINANCEMENT

- a) Le Fonds NORSAD paiera des honoraires pour les fonctions exercées par l'Agence pour le compte du Fonds comme spécifié dans l'accord à intervenir entre le Fonds et l'Agence conformément aux dispositions de l'alinéa v, de l'Article 5 et de l'Article 6 des « Statuts du Fonds NORSAD »;

- b) L'Agence peut accepter les autres contributions ou honoraires pour services rendus qui peuvent être mis à disposition et acceptés par le Conseil d'administration sans que des amendements aux présents Statuts soient nécessaires.

***Article 4*****LE CONSEIL D'ADMINISTRATION**

L'Agence sera dotée d'un Conseil d'administration et d'un Directeur exécutif.

***Article 5*****LE CONSEIL D'ADMINISTRATION**

a) Le Conseil d'administration sera composé de sept membres. Quatre membres seront désignés par les Gouvernements nordiques en consultation avec les DFI nordiques et les agences nordiques de coopération au développement par consensus. Trois membres seront désignés par les Etats membres de la SADC parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, par consensus. Tous les membres du Conseil d'administration seront nommés pour une période de 24 mois, mais les nominations peuvent être renouvelées. Les gouvernements qui ont désigné un membre du Conseil d'administration peuvent à tout moment remplacer ce membre ou autoriser un suppléant à agir pour son compte. La composition du Conseil d'administration sera à tout moment communiquée par écrit au Président du Conseil des Gouverneurs du Fonds NORSAD;

b) Le Président du Conseil d'administration sera élu par et parmi les membres du Conseil d'administration pour des périodes de 12 mois. Le Président convoquera et présidera les réunions du Conseil d'administration et élaborera l'ordre du jour pour ces réunions, avec l'assistance du Directeur exécutif;

c) Le Conseil d'administration se réunira si et quand les opérations l'exigent, et au moins une fois par an. Les réunions seront tenues au siège de l'Agence ou en tout autre lieu fixé par le Conseil d'administration. Le Conseil d'administration peut, dans l'intervalle de ses réunions, prendre des décisions par communications écrites, télex ou télifax;

d) Le Président du Conseil des Gouverneurs du Fonds NORSAD peut demander au Président du Conseil d'administration de convoquer une réunion ou de faire figurer à l'ordre du jour toutes questions relevant de la compétence du Conseil d'administration. Tout membre du Conseil d'administration peut exercer le même droit, à condition d'avoir l'appui d'un tiers des membres du Conseil d'administration;

e) Toutes les décisions et recommandations à prendre par le Conseil d'administration exigent l'approbation consensuelle du Conseil. Le Conseil d'administration réunira un quorum lorsque plus de la moitié des membres du Conseil, y compris les suppléants dûment habilités, seront présents.

En cas de décision par courrier, télex ou autre, les membres du Conseil d'administration disposeront au moins de 14 jours pour présenter leurs objections.

***Article 6*****FONCTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION**

Le Conseil d'administration aura les fonctions suivantes :

- i) Adopter des plans et des directives pour les activités qui peuvent promouvoir les objectifs de l'Agence dans les limites de l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, des présents Statuts et des « Statuts du Fonds NORSAD »;
- ii) Exercer le contrôle général de la gestion et des opérations de l'Agence, y compris ses fonctions pour le compte du Fonds NORSAD;
- iii) Faire des recommandations au Conseil des Gouverneurs du Fonds NORSAD sur la nomination et le remplacement du Directeur exécutif;
- iv) Approuver l'accord à conclure entre le Fonds NORSAD et l'Agence;

- v) Conclure des accords et des arrangements pour le compte du Fonds NOR\$AD avec les gouvernements, les banques centrales et autres autorités compétentes dans les Etats parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, concernant le fonctionnement des facilités financières et la gestion des avoirs du Fonds en devises locales;
- vi) Recommander au Conseil des Gouverneurs d'accepter l'offre faite par un Etat membre de la SADC d'accueillir l'Agence;
- vii) Approuver un accord de siège avec le gouvernement du pays dans lequel l'Agence a son siège;
- viii) Prendre une décision, conformément aux dispositions de l'alinéa *b*, de l'Article Premier, sur les propositions du Directeur exécutif tendant à étendre les facilités financières du Fonds NOR\$AD à des projets satisfaisant aux conditions stipulées dans les « Statuts du Fonds NOR\$AD »;
- ix) Autoriser le Directeur exécutif ou d'autres membres du personnel de l'Agence à exécuter tous les accords, garanties et autres documents nécessaires pour l'opération des facilités financières;
- x) Approuver les accords et arrangements concernant la gestion et la préservation des avoirs du Fonds NOR\$AD et de l'Agence;
- xi) Présenter au Conseil des Gouverneurs du Fonds NOR\$AD des rapports annuels sur les activités du Fonds NOR\$AD et de l'Agence, et tous autres rapports, plans et recommandations requis par le Conseil des Gouverneurs;
- xii) Examiner les projets d'états financiers annuels et de budgets annuels du Fonds NOR\$AD et faire des recommandations au Conseil des Gouverneurs;
- xiii) Approuver les états financiers annuels vérifiés et les budgets annuels de l'Agence;
- xiv) Approuver les termes et conditions d'emploi à l'Agence, sur la recommandation du Directeur exécutif;
- xv) Approuver toute autre décision importante devant être prise par l'Agence.

#### *Article 7*

#### **LE DIRECTEUR EXÉCUTIF**

Le Conseil exécutif est nommé par le Conseil des Gouverneurs du Fonds NOR\$AD sur la recommandation du Conseil d'administration. Le Directeur exécutif sera considéré comme un employé de l'Agence, mais dans ses fonctions de secrétaire du Conseil des Gouverneurs, il sera directement responsable devant le Conseil des Gouverneurs. La durée de son emploi, son traitement et autres détails devront être précisés dans un contrat qui devra être approuvé par le Conseil d'administration.

#### *Article 8*

#### **FONCTIONS DU DIRECTEUR EXÉCUTIF**

Les fonctions du Directeur exécutif comprendront les tâches suivantes :

- i) Etre responsable des opérations journalières de l'Agence, y compris des fonctions qu'elle exerce pour le compte du Fonds NOR\$AD;
- ii) Agir en qualité de secrétaire pour le Conseil des Gouverneurs du Fonds NOR\$AD et pour le Conseil d'administration, et prendre des dispositions pour mener à bien les tâches de l'Agence spécifiées aux Articles 12 et 13 des Statuts, conformément aux plans et directives acceptées par le Conseil d'administration;

- iii) Prendre les dispositions nécessaires concernant les employés et le personnel, ainsi que les locaux et le matériel de bureau et autres facilités pour les opérations de l'Agence, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration;
- iv) Etre responsable de l'installation et de la mise en œuvre des systèmes et contrôles nécessaires au bon fonctionnement de l'Agence;
- v) Présenter des propositions au Conseil d'administration pour étendre le bénéfice des facilités financières du Fonds NORSAD aux projets répondant aux conditions stipulées dans les « Statuts du Fonds NORSAD »;
- vi) Etre responsable de la tenue des écritures comptables de recettes et de versements et des actifs et passifs, pour exposer et expliquer les transactions du Fonds, et pour indiquer à tout moment la situation financière du Fonds, ces comptabilités étant tenues séparément pour l'Agence et pour le Fonds NORSAD;
- vii) Elaborer en temps opportun les budgets annuels et les états financiers annuels de l'Agence et du Fonds NORSAD. Les états financiers annuels vérifiés seront présentés au Conseil d'administration dans les trois mois suivant la fin de l'année budgétaire. L'année budgétaire de l'Agence correspondra à celle du Fonds NORSAD.

#### *Article 9*

##### VÉRIFICATION DES COMPTES

Les comptes de l'Agence seront vérifiés par le même commissaire aux comptes que celui qui est nommé conformément aux dispositions des Articles 5 ix et 7 b, des « Statuts du Fonds NORSAD ». Dans l'éventualité où un tel commissaire aux comptes n'aurait pas été nommé, le commissaire aux comptes de l'Agence devra satisfaire aux mêmes conditions que celles qui sont indiquées dans ledit Article 7 b, et sera nommé par le Conseil d'administration.

#### *Article 10*

##### PERSONNALITÉ JURIDIQUE, REPRÉSENTATION, SIÈGE ET JURIDICTION

- a) L'Agence aura la personnalité juridique.
- b) L'Agence jouira de la pleine capacité nécessaire pour l'exercice de ses fonctions et pour atteindre ses objectifs, et pourra notamment :
  - i) Conclure des contrats;
  - ii) Acquérir, louer, détenir et aliéner des biens meubles et immeubles;
  - iii) Etre partie dans des procédures juridiques;
  - iv) Conclure des accords avec des Etats ou des organisations internationales.
- c) L'Agence sera représentée dans les tribunaux et hors tribunaux par toute(s) personne(s) ou entité juridique autorisée(s) à cet effet par le Conseil des Gouverneurs;
- d) L'Agence aura son siège permanent dans un Etat membre de la SADC où seront situés ses bureaux administratifs et à partir desquels seront exécutées les fonctions que l'Agence doit remplir pour le compte du Fonds NORSAD;
- e) En ce qui concerne les contrats commerciaux avec le Fonds et autres questions commerciales, l'Agence sera soumise à la juridiction des tribunaux du pays d'accueil. Toutefois, les accords conclus par l'Agence peuvent stipuler des procédures d'arbitrage ou conférer la juridiction aux tribunaux du pays de la SADC concerné.

*Article 11***RECETTES ET DÉPENSES**

Les revenus nets de l'Agence et tout capital net généré seront utilisés aux fins spécifiées dans les présents Statuts après déduction de tous frais encourus. Les membres du Conseil d'administration renonceront à tous honoraires et seront remboursés de leurs dépenses de voyage, d'hébergement et autres dépenses connexes par l'Agence.

*Article 12***ACTIVITÉS DE PROMOTION**

- a) L'Agence peut entreprendre les activités approuvées par le Conseil d'administration qui peuvent contribuer à la réalisation de l'objectif spécifié à l'Article Premier a, i;
- b) L'Agence peut contribuer spécialement à une étroite coopération entre les institutions de financement du développement industriel et autres institutions pertinentes dans la région de la SADC et la région nordique;
- c) Les activités de promotion peuvent comprendre la participation financière de l'Agence à des projets, conformément aux directives données par le Conseil des Gouverneurs;
- d) L'Agence n'encouragera pas les projets dans lesquels une ou plusieurs parties sont dominées ou considérablement influencées par des sociétés ou des ressortissants de pays faisant l'objet de sanctions imposées par l'Organisation des Nations Unies. L'Agence n'encouragera pas non plus les projets qui fonctionnent en tant qu'intermédiaires entre des pays faisant l'objet de sanctions et les pays nordiques.

*Article 13***FONCTIONS POUR LE COMPTE DU FONDS NORSAD**

- a) L'Agence exercera, pour le compte du Fonds NORSAD, toutes fonctions qui sont spécifiées dans les « Statuts du Fonds NORSAD », les présents Statuts et l'accord devant être conclu entre le Fonds et l'Agence, et toutes autres fonctions non spécifiquement mentionnées qui font partie des fonctions normales d'un secrétariat en ce qui concerne les opérations journalières du Fonds;
- b) L'Agence sera responsable de la préparation et de la décision concernant les propositions tendant à accorder les facilités financières du Fonds conformément aux « Statuts du Fonds NORSAD » et aux directives données par le Conseil des Gouverneurs du Fonds;
- c) L'Agence prendra des engagements à l'égard des projets approuvés et exécutera au nom du Fonds tous les accords, garanties et autres documents nécessaires pour remplir ces engagements;
- d) L'Agence prendra des engagements pour que soient remplies en temps opportun toutes obligations contractées par le Fonds;
- e) L'Agence sera responsable de la gestion convenable des avoirs du Fonds NORSAD et coopérera avec les banques chargées de cette gestion.

*Article 14***PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**

- a) Ayant satisfait à toutes exigences spécifiées dans l'Accord de siège qui doit être conclu avec le Gouvernement du pays de siège, l'Agence sera exemptée de toutes formalités exigées par la législation en ce qui concerne l'enregistrement, la structure, les objectifs, les

fonctions, etc., d'entités juridiques telles que l'Agence dans l'un quelconque des Etats parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993;

b) Dans les limites des activités autorisées par les présents Statuts, l'Agence et ses biens seront, sur le territoire de tous les Etats parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, exempts de l'impôt sur le revenu et de l'impôt direct sur les biens, ainsi que des droits de douane, droits de timbre et tous autres droits publics sur les avoirs de l'Agence ou sur les transactions accomplies par l'Agence;

c) Les Gouvernements parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, accorderont à l'Agence, dans l'exercice de ses fonctions pour le compte du Fonds NORSAD, tous les priviléges et immunités reconnus au Fonds par l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, et par les « Statuts du Fonds NORSAD »;

d) Les gouvernements des Etats membres de la SADC parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, accorderont à l'Agence le droit de maintenir des dépôts productifs d'intérêts dans leurs devises respectives, que ces dépôts soient payables à vue ou après un délai convenu;

e) Les Etats parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, accorderont à l'Agence et à son personnel et aux membres du Conseil d'administration tous autres priviléges et immunités qui sont normalement accordés à de telles organisations internationales. En particulier, les membres du Conseil d'administration et le personnel de l'Agence jouiront de l'immunité de juridiction pour tous les actes ou déclarations écrites ou orales accomplis ou prononcées par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

#### *Article 15*

#### **DISSOLUTION DE L'AGENCE**

a) L'Agence sera dissoute dans l'éventualité et selon les procédures spécifiées aux alinéas *d* et *e*, de l'Article 4 de l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993.

b) Dans l'éventualité de la dissolution de l'Agence, le Conseil d'administration décidera de l'utilisation des avoirs nets de l'Agence à des fins qui puissent favoriser le développement économique des Etats membres de la SADC dans le cadre de la coopération entre ces pays et les pays nordiques.

No. 30177. AGREEMENT ESTABLISHING THE FUND FOR THE DEVELOPMENT OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MADRID ON 24 JULY 1992<sup>1</sup>

Nº 30177. CONVENTION PORTANT CRÉATION DU FONDS POUR LE PROGRÈS DES POPULATIONS AUTOCHTONES D'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES. CONCLUE À MADRID LE 24 JUILLET 1992<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*  
9 May 1995

COLOMBIA

(With effect from 9 May 1995.)

*Registered ex officio on 9 May 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*  
9 mai 1995

COLOMBIE

(Avec effet au 9 mai 1995.)

*Enregistré d'office le 9 mai 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*  
10 May 1995

HONDURAS

(With effect from 10 May 1995.)

*Registered ex officio on 10 May 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*  
10 mai 1995

HONDURAS

(Avec effet au 10 mai 1995.)

*Enregistré d'office le 10 mai 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*  
12 May 1995

EL SALVADOR

(With effect from 12 May 1995.)

*Registered ex officio on 12 May 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*  
12 mai 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 12 mai 1995.)

*Enregistré d'office le 12 mai 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1728, No. I-30177, and annex A in volumes 1764, 1830, 1842 and 1843.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1728, n° I-30177, et annexe A des volumes 1764, 1830, 1842 et 1843.

No. 30382. EUROPEAN AGREEMENT  
ON IMPORTANT INTERNATIONAL  
COMBINED TRANSPORT LINES AND  
RELATED INSTALLATIONS (AGTC).  
CONCLUDED AT GENEVA ON 1 FEB-  
RUARY 1991<sup>1</sup>

Nº 30382. ACCORD EUROPÉEN SUR  
LES GRANDES LIGNES DE TRANS-  
PORT INTERNATIONAL COMBINÉ  
ET LES INSTALLATIONS CON-  
NEXES (AGTC). CONCLU À GENÈVE  
LE 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1991<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

26 April 1995

GREECE

(With effect from 25 July 1995.)

*Registered ex officio on 26 April 1995.*

---

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

26 avril 1995

GRÈCE

(Avec effet au 25 juillet 1995.)

*Enregistré d'office le 26 avril 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, No. I-30382, and annex A in volumes 1763, 1787, 1788, 1819, 1820 and 1831.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1746, n° I-30382, et annexe A des volumes 1763, 1787, 1788, 1819, 1820 et 1831.

No. 30660. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*AGRICULTURAL SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 SEPTEMBER 1993<sup>1</sup>

Nº 30660. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR AGRICOLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 SEPTEMBRE 1993<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 JUNE 1994

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMEN- TIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 JUIN 1994

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 28 April 1995.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 avril 1995.*

*Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1762, No. I-30660.

<sup>2</sup> Came into force on 18 November 1994, the date upon which the Association dispatched to the Government of Honduras notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1762, no I-30660.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1994, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement hondurien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992<sup>1</sup>

Nº 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

24 April 1995

ERITREA

(With effect from 23 July 1995.)

*Registered ex officio on 24 April 1995.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

24 avril 1995

ÉRYTHRÉE

(Avec effet au 23 juillet 1995.)

*Enregistré d'office le 24 avril 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

12 May 1995

BULGARIA

(With effect from 10 August 1995.)

With the following declaration:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

12 mai 1995

BULGARIE

(Avec effet au 10 août 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

"Република България заявява, че в съответствие с чл. 4, § 6 във връзка с § 2, буква "в" от същия член на Рамковата конвенция на Обединените нации по изменение на климата, възприема за база на антропогенните емисии в България на въглероден двуокис и други парникови газове, неконтролирани от Монреалския протокол, не равнището на споменатите емисии в страната през 1990 година, а тяхното равнище през 1988 година, при отчитане и сравняване величината на тези емисии през последващите години."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860 and 1861.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860 et 1861.

## [TRANSLATION]

The Republic of Bulgaria declares that in accordance with article 4, paragraph 6, and with respect to paragraph 2 (b) of the said article, it accepts as a basis of the anthropogenic emissions in Bulgaria of carbon dioxide and other greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, the 1988 levels of the said emissions in the country and not their 1990 levels, keeping records of and comparing the emission rates during the subsequent years.

*Registered ex officio on 12 May 1995.*

## [TRADUCTION]

La République de Bulgarie déclare que conformément au paragraphe 6 de l'article 4, et relativement à l'alinéa b, du paragraphe 2 dudit article de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, elle accepte comme base des émissions anthropiques de dioxyde de carbone et d'autres gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal en Bulgarie, les niveaux de 1988 desdites émissions dans le pays et non leurs niveaux de 1990, et qu'elle procédera à des relevés et comparera les taux d'émission dans les années suivantes.

*Enregistré d'office le 12 mai 1995.*

## RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

16 May 1995

AZERBAIJAN

NAMIBIA

(With effect from 14 August 1995.)

*Registered ex officio on 16 May 1995.*

---

## RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

16 mai 1995

AZERBAÏDJAN

NAMIBIE

(Avec effet au 14 août 1995.)

*Enregistré d'office le 16 mai 1995.*

---

No. 31029. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND CO-OPERATION SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN AFRICA (INFOPÈCHE). CONCLUDED AT ABIDJAN ON 13 DECEMBER 1991<sup>1</sup>

Nº 31029. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE D'INFORMATION ET DE COOPÉRATION POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AFRIQUE (INFOPÈCHE). CONCLU À ABIDJAN LE 13 DÉCEMBRE 1991<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

11 April 1995

NIGERIA

(With effect from 11 April 1995.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 15 May 1995.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

11 avril 1995

NIGÉRIA

(Avec effet au 11 avril 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 15 mai 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1777, No. I-31029, and annex A in volumes 1788, 1850 and 1863.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1777, n° I-31029, et annexe A des volumes 1788, 1850 et 1863.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
27 April 1995  
EQUATORIAL GUINEA  
(With provisional effect from 27 April 1995.)  
*Registered ex officio on 27 April 1995.*

Nº 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994<sup>1</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
27 avril 1995  
GUINÉE ÉQUATORIALE  
(Avec effet à titre provisoire au 27 avril 1995.)  
*Enregistré d'office le 27 avril 1995.*

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*  
28 April 1995  
BOLIVIA  
(With effect from 28 May 1995.)  
*Registered ex officio on 28 April 1995.*

Nº 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*  
28 avril 1995  
BOLIVIE  
(Avec effet au 28 mai 1995.)  
*Enregistré d'office le 28 avril 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861 and 1862.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856 and 1862.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861 et 1862.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856 et 1862.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994<sup>1</sup>

Nº 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994<sup>1</sup>

**PARTICIPATION** in the above-mentioned Agreement

*Instrument of ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:*

28 April 1995

BOLIVIA

(With effect from 28 April 1995.)

*Registered ex officio on 28 April 1995.*

**PARTICIPATION** à l'Accord susmentionné

*Instrument de ratification de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :*

28 avril 1995

BOLIVIE

(Avec effet au 28 avril 1995.)

*Enregistré d'office le 28 avril 1995.*

**SIGNATURE**

*Affixed on:*

12 May 1995

YUGOSLAVIA

(With provisional effect from 12 May 1995.)

*Registered ex officio on 12 May 1995.*

**SIGNATURE**

*Apposée le :*

12 mai 1995

YUGOSLAVIE

(Avec effet à titre provisoire au 12 mai 1995.)

*Enregistré d'office le 12 mai 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858 and 1862.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858 et 1862.

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>**

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>3</sup>

---

**RATIFICATIONS**

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

1 February 1995

SAN MARINO

(With effect from 1 February 1996.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 and 1842.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 20, as well as annex A in volumes 1302, 1348, 1372, 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777 and 1842.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>**

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>3</sup>

---

**RATIFICATIONS**

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

1er février 1995

SAINT-MARIN

(Avec effet au 1er février 1996.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 et 1842.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1348, 1372, 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777 et 1842.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

20 February 1995

VIET NAM

(With effect from 20 February 1996. Specifying, pursuant to article 2 (2) of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is 18 years.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 21, as well as annex A in volumes 1259, 1372, 1530, 1562, 1576, 1712, 1745 and 1749.

Nº 8836. CONVENTION (Nº 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

20 février 1995

VIET NAM

(Avec effet au 20 février 1996. Il est spécifié, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est de 18 ans.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1372, 1530, 1562, 1576, 1712, 1745 et 1749.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 March 1995

NEPAL

(With effect from 21 March 1996.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842, 1856 and 1860.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail  
le :*

21 mars 1995

NÉPAL

(Avec effet au 21 mars 1996.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842, 1856 et 1860.

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 March 1995

UNITED STATES OF AMERICA  
(With effect from 3 March 1996.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 179; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505, 1509, 1541, 1663, 1695, 1722 and 1749.

Nº 19183. CONVENTION (Nº 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE 26 JUIN 1978<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 mars 1995

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
(Avec effet au 3 mars 1996.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif nº 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505, 1509, 1541, 1663, 1695, 1722 et 1749.

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

1 February 1995

SAN MARINO

(With effect from 1 February 1996.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 267, and annex A in volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714, 1749, 1769, 1777, 1821, 1832 and 1842.

Nº 22344. CONVENTION (Nº 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
*le :*

1<sup>er</sup> février 1995

SAINT-MARIN

(Avec effet au 1<sup>er</sup> février 1996.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 267, et annexe A des volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714, 1749, 1769, 1777, 1821, 1832 et 1842.

No. 28382. CONVENTION (No. 133) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (SUPPLEMENTARY PROVISIONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970<sup>1</sup>

---

#### TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 February 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 21 February 1995.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28382, and annex A in volumes 1678, 1681, 1686, 1749, 1762, 1769 and 1777.

Nº 28382. CONVENTION (Nº 133) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD DES NAVIRES (DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES). ADOPTEE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970<sup>1</sup>

---

#### APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail  
le :*

21 février 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 21 février 1995.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28382, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1686, 1749, 1762, 1769 et 1777.

No. 30609. CONVENTION (No. 170) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF CHEMICALS AT WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1990<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

11 January 1995

CHINA

(With effect from 11 January 1996.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on  
3 May 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1753, No. I-30609, and annex A in volumes 1769 and 1842.

Vol. 1864, A-30609

N° 30609. CONVENTION (N° 170) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DES PRODUITS CHIMIQUES AU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DIX-SEPTIÈME SESSION, GENEVE, 25 JUIN 1990<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

11 janvier 1995

CHINE

(Avec effet au 11 janvier 1996.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 3 mai 1995.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1753, n° I-30609, et annexe A des volumes 1769 et 1842.

